



TREATY SERIES

RECUEIL DES TRAITÉS

Volume 759

**Corrigendum**

**Rectificatif**

*Additional page 358*

This page was omitted in some of the copies already distributed and should be inserted in that volume.

*Page additionnelle 358*

Cette page a été omise dans certains des exemplaires déjà distribués et doit être insérée dans ce volume.



No. 8836. CONVENTION (No. 123)  
CONCERNING THE MINIMUM  
AGE FOR ADMISSION TO EM-  
PLOYMENT UNDERGROUND IN  
MINES. ADOPTED BY THE  
GENERAL CONFERENCE OF  
THE INTERNATIONAL LABOUR  
ORGANISATION AT ITS FORTY-  
NINTH SESSION, GENEVA, 22  
JUNE 1965<sup>1</sup>

N° 8836. CONVENTION (N° 123)  
CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM  
D'ADMISSION AUX TRAVAUX  
SOUTERRAINS DANS LES MINES.  
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE  
GÉNÉRALE DE L'ORGANISA-  
TION INTERNATIONALE DU  
TRAVAIL À SA QUARANTE-  
NEUVIÈME SESSION, GENÈVE,  
22 JUIN 1965<sup>1</sup>

6 November 1970

RATIFICATION by CAMEROON

(To take effect on 6 November 1971.  
Specifying, pursuant to article 2, para-  
graph 2, that the minimum age for  
admission to employment underground  
in mines is sixteen years.)

*Certified statements were registered by  
the International Labour Organisation on  
12 December 1970.*

6 novembre 1970

RATIFICATION du CAMEROUN

(Pour prendre effet le 6 novembre 1971.  
Il est spécifié, conformément à l'article 2,  
paragraphe 2, de la Convention, que  
l'âge minimum d'admission aux travaux  
souterrains dans les mines est seize ans.)

*Les déclarations certifiées ont été en-  
registrées par l'Organisation internationale  
du Travail le 12 décembre 1970.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 610,  
p. 79; for subsequent actions, see annex A in  
volumes 636, 640, 645, 649, 667, 671, 686, 694,  
699, 711, 724, 735, 738 and 754.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610,  
p. 79; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe /  
des volumes 636, 640, 645, 649, 667, 671, 6<sup>c</sup>  
694, 699, 711, 724, 735, 738 et 754.





---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 759

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1976

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 759

1970

I. Nos. 10875-10890  
II. No. 661

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements  
registered from 2 December 1970 to 23 December 1970*

	<i>Page</i>
<b>No. 10875. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia :</b>	
Guarantee Agreement— <i>Fifth Power Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the National Electricity Board of the States of Malaya). Signed at Washington on 16 July 1970. . . . .	3
<b>No. 10876. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand :</b>	
Guarantee Agreement— <i>Third Bangkok Port Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the Port Authority of Thailand). Signed at Washington on 6 August 1970 . . . . .	35
<b>No. 10877. International Bank for Reconstruction and Development and Iran :</b>	
Guarantee Agreement— <i>Sixth IMDBI Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the Industrial and Mining Development Bank of Iran). Signed at Washington on 7 August 1970 . . . . .	67
<b>No. 10878. International Bank for Reconstruction and Development and Honduras :</b>	
Loan Agreement— <i>Fourth Power Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 24 June 1970 . . . . .	101

***Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 759

1970

I. N<sup>os</sup> 10875-10890  
II. N<sup>o</sup> 661

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 2 décembre 1970 au 23 décembre 1970*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 10875. Banque interuationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :</b>	
Contrat de garantie — <i>Cinquième projet relatif à l'énergie électrique</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et le National Electricity Board of the States of Malaya). Signé à Washington le 16 juillet 1970 . . . . .	3
<b>N<sup>o</sup> 10876. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :</b>	
Contrat de garantie — <i>Troisième projet relatif au port de Bangkok</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Direction des ports de Thaïlande). Signé à Washington le 6 août 1970 . . . . .	35
<b>N<sup>o</sup> 10877. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Iran :</b>	
Contrat de garantie — <i>Sixième projet de la Banque iranienne de développement industriel et minier</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Banque iranienne de développement industriel et minier). Signé à Washington le 7 août 1970 . . . . .	67
<b>N<sup>o</sup> 10878. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Honduras :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Quatrième projet relatif à l'énergie électrique</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 24 juin 1970 . . . . .	101

	<i>Page</i>
<b>No. 10879. International Development Association and Indonesia :</b>	
Development Credit Agreement— <i>Second Technical Assistance Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 15 September 1970 . . . . .	123
<b>No. 10880. France and Senegal :</b>	
Agreement on co-operation in the field of higher education. Signed at Paris on 5 August 1961 . . . . .	137
<b>No. 10881. France and Senegal :</b>	
Agreement on co-operation in the field of higher education (with annexed convention). Signed at Paris on 15 May 1964 . . . . .	147
<b>No. 10882. France and Senegal :</b>	
Agreement on co-operation in the field of higher education (with annexed convention No. 1 and exchange of letters). Signed at Dakar on 16 February 1970 . . . . .	171
<b>No. 10883. Austria and Jamaica :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the suppression of visas. Kingston and Caracas, 25 August 1970 . . . . .	185
<b>No. 10884. World Health Organization and Mauritius :</b>	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Brazzaville on 7 April 1970 and at Port Louis on 12 October 1970 . . . . .	191
<b>No. 10885. Finland and France :</b>	
Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at Helsinki on 11 September 1970 . . . . .	203
<b>No. 10886. Jamaica and Spain :</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the suppression of visas. London, 17 July 1968 . . . . .	217
<b>No. 10887. Bulgaria and Turkey :</b>	
Agreement concerning emigration from the People's Republic of Bulgaria to the Republic of Turkey of Bulgarian nationals of Turkish origin whose close relatives emigrated to Turkey before 1952. Signed at Ankara on 22 March 1968 . . . . .	223
<b>No. 10888. Bulgaria and Poland :</b>	
Agreement concerning co-operation in the field of tourism. Signed at Sofia on 10 January 1969 . . . . .	241



	<i>Pages</i>
<b>N° 10879. Association internationale de développement et Indonésie :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif à une assistance technique</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 15 septembre 1970 . . . . .	123
<b>N° 10880. France et Sénégal :</b>	
Accord de coopération en matière d'enseignement supérieur. Signé à Paris le 5 août 1961 . . . . .	137
<b>N° 10881. France et Sénégal :</b>	
Accord de coopération en matière d'enseignement supérieur (avec convention annexe). Signé à Paris le 15 mai 1964 . . . . .	147
<b>N° 10882. France et Sénégal :</b>	
Accord de coopération en matière d'enseignement supérieur (avec convention annexe n° 1 et échange de lettres). Signé à Dakar le 16 février 1970 . . . . .	171
<b>N° 10883. Autriche et Jamaïque :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des visas. Kingston et Caracas, 25 août 1970 . . . . .	185
<b>N° 10884. Organisation mondiale de la santé et Maurice :</b>	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Brazzaville le 7 avril 1970 et à Port-Louis le 12 octobre 1970 . . . . .	191
<b>N° 10885. Finlande et France :</b>	
Convention de coopération culturelle et scientifique. Signée à Helsinki le 11 septembre 1970 . . . . .	203
<b>N° 10886. Jamaïque et Espagne :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression des visas. Londres, 17 juillet 1968 . . . . .	217
<b>N° 10887. Bulgarie et Turquie :</b>	
Accord sur l'émigration, de République populaire de Bulgarie en République turque, de ressortissants bulgares d'origine turque dont les proches parents ont émigré en Turquie avant 1952. Signé à Ankara le 22 mars 1968 . . . . .	223
<b>N° 10888. Bulgarie et Pologne :</b>	
Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Sofia le 10 janvier 1969 . . . . .	241

	<i>Page</i>
<b>No. 10889. Bulgaria and German Democratic Republic :</b>	
Convention concerning co-operation in the protection and quarantine of plants. Signed at Berlin on 14 April 1969. . . . .	259
<b>No. 10890. Bulgaria and Mongolia :</b>	
Agreement concerning co-operation in matters of health. Signed at Sofia on 11 June 1969 . . . . .	285

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 2 December 1970 to 23 December 1970*

<b>No. 661. World Health Organization and Tonga :</b>	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Manila on 11 August 1970 and at Nuku'alofa on 8 October 1970. . . . .	309

**ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**

<b>No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under the auspices of the Contracting Parties thereto :</b>	
✓ I (c). Protocol of Provisional Application of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva on 30 October 1947 :	
✓ II (c). Protocol modifying certain provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Havana on 24 March 1948 :	
✓ II (d). Special Protocol modifying article XIV of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Havana on 24 March 1948 :	
✓ II (e). Special Protocol relating to article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Havana on 24 March 1948 :	
III (c). Protocol modifying part II and article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva on 14 September 1948 :	
✓ Succession by Mauritius under article XXVI, 5 (c), of the General Agreement on Tariffs and Trade . . . . .	322

	<i>Pages</i>
<b>N° 10889. Bulgarie et République démocratique allemande :</b>	
Convention sur la coopération dans le domaine de la protection des végétaux et de la quarantaine des plantes. Signée à Berlin le 14 avril 1969. . . . .	259
<b>N° 10890. Bulgarie et Mongolie :</b>	
Accord de coopération dans le domaine de la santé publique. Signé à Sofia le 11 juin 1969 . . . . .	285

## II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 2 décembre 1970 au 23 décembre 1970*

<b>N° 661. Organisation mondiale de la santé et Tonga :</b>	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Manille le 11 août 1970 et à Nukualofa le 8 octobre 1970 . . . . .	309

**ANNEXE A.** *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

<b>N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractantes à de deruier :</b>	
<b>I c).</b> Protocole portant application provisoire de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève le 30 octobre 1947 :	
<b>II c).</b> Protocole portant modification de certaines dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à La Havane le 24 mars 1948 :	
<b>II d).</b> Protocole portant modification de l'article XIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à La Havane le 24 mars 1948 :	
<b>II e).</b> Protocole portant modification de l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à La Havane le 24 mars 1948 :	
<b>III c).</b> Protocole portant modification de la partie II et de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève le 14 septembre 1948 :	
Succession de Maurice en vertu des dispositions de l'article XXVI, paragraphe 5, alinéa c, de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce . . . . .	323

	<i>Page</i>
<b>III (d).</b> Protocol modifying Part I and article XXIX of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva on 14 September 1948 :	
<b>IV (a).</b> Protocol modifying article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Annecy on 13 August 1949 :	
<b>IV (c).</b> Third Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Annecy on 13 August 1949 :	
<b>IX.</b> Fourth Protocol of rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva on 3 April 1950 :	
<b>X.</b> Fifth Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Torquay on 16 December 1950 :	
Succession by Mauritius under article XXVI, 5 (c), of the General Agreement on Tariffs and Trade . . . . .	324
<b>XIX.</b> Protocol of rectification to the French text of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 15 June 1955 :	
<b>XXI.</b> Protocol amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 10 March 1955 :	
<b>XXII.</b> Procès-Verbal of rectification concerning the Protocol amending Part I and articles XXIX and XXX of the General Agreement on Tariffs and Trade, the Protocol amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade and the Protocol of Organizational Amendments to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 3 December 1955 :	
<b>XXVII.</b> Fourth Protocol of Rectifications and Modifications to the annexes and to the texts of the Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 7 March 1955 :	
Succession by Mauritius under article XXVI, 5 (c), of the General Agreement on Tariffs and Trade . . . . .	326
<b>XLIII.</b> Long-term Arrangement regarding international trade in cotton textiles. Geneva, 9 February 1962 :	
Acceptances by various countries of the Protocol extending the above-mentioned Arrangement, done at Geneva on 15 June 1970 . . . . .	328
<b>XLIX.</b> Protocol for the Accession of Switzerland to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 1 April 1966 :	
<b>L.</b> Protocol for the Accession of Yugoslavia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 20 July 1966 :	
Acceptance by Luxembourg . . . . .	328

Pages

- III d). Protocole portant modification de la partie I et de l'article XXIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève le 14 septembre 1948 :
- IV a). Protocole portant modification de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Annecy le 13 août 1949 :
- IV c). Troisième Protocole de rectification de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Annecy le 13 août 1949 :
- IX. Quatrième Protocole de rectifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève le 3 avril 1950 :
- X. Cinquième Protocole de rectifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Torquay le 16 décembre 1950 :  
Succession de Maurice en vertu des dispositions de l'article XXVI, paragraphe 5, alinéa c, de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce . . . . . 325
- XIX. Protocole de rectification du texte français de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 15 juin 1955 :
- XXI. Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 10 mars 1955 :
- XXII. Procès-verbal de rectification du Protocole portant amendement de la partie I et des articles XXIX et XXX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, du Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et du Protocole d'amendement aux dispositions organiques de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 3 décembre 1955 :
- XXVII. Quatrième Protocole de rectifications et modifications des annexes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et du texte des listes annexées audit Accord. Fait à Genève le 7 mars 1955 :  
Succession de Maurice en vertu des dispositions de l'article XXVI, paragraphe 5, alinéa c, de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce . . . . . 327
- XLIII. Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton. Genève, 9 février 1962 :  
Acceptations par divers pays du Protocole portant prorogation de l'Arrangement susmentionné, fait à Genève le 15 juin 1970 . . . . . 329
- XLIX. Protocole d'accession de la Suisse à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 1<sup>er</sup> avril 1966 :
- L. Protocole d'accession de la Yougoslavie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 20 juillet 1966 :  
Acceptation du Luxembourg . . . . . 329

	<i>Page</i>
<b>LI. Protocol amending the General Agreement on Tariffs and Trade to introduce a Part IV on Trade and Development. Done at Geneva on 8 February 1965 :</b>	
Succession by Mauritius under article XXVI, 5 (c), of the General Agreement on Tariffs and Trade . . . . .	330
<b>LII. Protocol for the Accession of the Republic of Korea to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 2 March 1967 :</b>	
<b>LIII. Protocol for the Accession of Argentina to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 30 June 1967 :</b>	
<b>LIV. Protocol for the Accession of Poland to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 30 June 1967 :</b>	
<b>LVI. Protocol for the Accession of Ireland to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 30 June 1967 :</b>	
<b>LVII. Protocol for the Accession of Iceland to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 30 June 1967 :</b>	
Acceptance by Luxembourg . . . . .	330
<b>No. 2299. Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan for air services. Signed at Tokyo on 29 December 1952 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement further amending the schedule annexed to the above-mentioned Agreement. Tokyo, 26 May 1970 . .	332
<b>No. 3560. Agreement on trade and payments between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Paraguay. Signed at Asunción on 21 November 1955 :</b>	
Prolongations . . . . .	338
<b>No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva on 7 September 1956 :</b>	
Accession by the Ivory Coast . . . . .	339
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958 :</b>	
Acceptance by Spain of Regulations Nos. 6, 7, 9 and 10 annexed to the above-mentioned Agreement . . . . .	340
<b>No. 5151. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia concerning air services. Signed at London on 3 February 1959 :</b>	
Amendment to the above-mentioned Agreement, as amended . . . . .	341

	<i>Pages</i>
<b>LI. Protocole modifiant l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce par l'insertion d'une partie IV relative au commerce et au développement. Fait à Genève le 8 février 1965 :</b>	
Succession de Maurice en vertu des dispositions de l'article XXVI, paragraphe 5, alinéa c, de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce . . . . .	331
<b>LII. Protocole d'accession de la République de Corée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 2 mars 1967 :</b>	
<b>LIII. Protocole d'accession de l'Argentine à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 30 juin 1967 :</b>	
<b>LIV. Protocole d'accession de la Pologne à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 30 juin 1967 :</b>	
<b>LVI. Protocole d'accession de l'Irlande à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 30 juin 1967 :</b>	
<b>LVII. Protocole d'accession de l'Islande à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 30 juin 1967 :</b>	
Acceptation du Luxembourg . . . . .	331
<b>N° 2299. Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Japon relatif aux services aériens. Signé à Tokyo le 29 décembre 1952 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau le tableau annexé à l'Accord susmentionné. Tokyo, 26 mai 1970 . . . . .	336
<b>N° 3560. Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Paraguay. Signé à Assomption le 21 novembre 1955 :</b>	
Prorogations . . . . .	338
<b>N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :</b>	
Adhésion de la Côte d'Ivoire . . . . .	339
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :</b>	
Acceptation par l'Espagne des Règlements n°s 6, 7, 9 et 10 annexés à l'Accord susmentionné. . . . .	340
<b>N° 5151. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif aux services aériens. Signé à Londres le 3 février 1959 :</b>	
Modification de l'Accord susmentionné, tel que modifié . . . . .	341

	<i>Page</i>
<b>No. 5902. Convention placing the International Poplar Commission within the framework of FAO. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its tenth session, Rome, 19 November 1959 :</b>	
Acceptance by Hungary . . . . .	342
<b>No. 7413. Convention on the conflicts of laws relating to the form of testamentary dispositions. Done at The Hague on 5 October 1961 :</b>	
Accession by Swaziland . . . . .	343
<b>No. 9432. Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 15 November 1965 :</b>	
Ratification by Belgium . . . . .	344
Designation by the United States of America of a Central Authority under article 2 of the Convention . . . . .	344
<b>No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on March 7 1966 :</b>	
Ratification by China . . . . .	348
<b>No. 9884. Customs Convention on the temporary importation of scientific equipment. Done at Brussels on 11 June 1968 :</b>	
Accession by Israel . . . . .	349
<b>No. 10022. Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of the Netherlands providing for the reciprocal recognition and enforcement of judgments in civil matters. Signed at The Hague on 17 November 1967 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the extension to Surinam and the Netherlands Antilles of the above-mentioned Convention. London, 2 September 1970 . . . . .	350
<b>No. 10099. Agreement for Co-operation in Dealing with Pollution of the North Sea by Oil. Signed at Bonn on 9 June 1969 :</b>	
Ratification by Norway . . . . .	354
<b>No. 10322. European Agreement on the instruction and education of nurses. Done at Strasbourg on 25 October 1967 :</b>	
Ratification by Switzerland . . . . .	355
<b>No. 10346. European Convention on information on foreign law. Done at London on 7 June 1968 :</b>	
Ratifications by Denmark and Switzerland . . . . .	356



	<i>Pages</i>
<b>N° 5902. Convention plaçant la Commission internationale du peuplier dans le cadre de la FAO. Approuvée par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa dixième session, Rome, 19 novembre 1959 :</b>	
Acceptation de la Hongrie . . . . .	342
<b>N° 7413. Convention sur les conflits de lois en matière de forme des dispositions testamentaires. Faite à La Haye le 5 octobre 1961 :</b>	
Adhésion du Souaziland . . . . .	343
<b>N° 9432. Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 15 novembre 1965 :</b>	
Ratification de la Belgique . . . . .	345
Désignation par les États-Unis d'Amérique d'une Autorité centrale conformément à l'article 2 de la Convention . . . . .	345
<b>N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :</b>	
Ratification de la Chine . . . . .	348
<b>N° 9884. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel scientifique. Faite à Bruxelles le 11 juin 1968 :</b>	
Adhésion d'Israël . . . . .	349
<b>N° 10022. Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume des Pays-Bas relative à la reconnaissance et à l'exécution réciproques des jugements en matière civile. Signée à La Haye le 17 novembre 1967 :</b>	
Échange de notes constituant un accord se rapportant à l'extension au Surinam et aux Antilles néerlandaises de la Convention susmentionnée. Londres, 2 septembre 1970 . . . . .	351
<b>N° 10099. Accord concernant la coopération en matière de lutte contre la pollution des eaux de la mer du Nord par les hydrocarbures. Signé à Bonn le 9 juin 1969 :</b>	
Ratification de la Norvège . . . . .	354
<b>N° 10322. Accord européen sur l'instruction et la formation des infirmières. Fait à Strasbourg le 25 octobre 1967 :</b>	
Ratification de la Suisse . . . . .	355
<b>N° 10346. Convention européenne dans le domaine de l'information sur le droit étranger. Faite à Londres le 7 juin 1968 :</b>	
Ratifications du Danemark et de la Suisse . . . . .	356

*International Labour Organisation*

Page

- No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958 :
- Ratification by Trinidad and Tobago . . . . . 357
- No. 8836. Convention (No. 123) concerning the minimum age for admission to employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 22 June 1965 :
- Ratification by Cameroon . . . . . 358
-

*Organisation internationale du Travail*

Pages

- N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :**  
Ratification de la Trinité-et-Tobago . . . . . 357
- N° 8836. Convention (n° 123) concernant l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 22 juin 1965 :**  
Ratification du Cameroun . . . . . 358
-

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. xviii).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## ***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 2 December 1970 to 23 December 1970*

*Nos. 10875 to 10890*



## ***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 2 décembre 1970 au 23 décembre 1970*

*N<sup>os</sup> 10875 à 10890*



No. 10875

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MALAYSIA**

**Guarantee Agreement—*Fifth Power Project* (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the National Electricity Board of the States of Malaya). Signed at Washington on 16 July 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 2 December 1970.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MALAISIE**

**Contrat de garantie—*Cinquième projet relatif à l'énergie électrique* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et le National Electricity Board of the States of Malaya). Signé à Washington le 16 juillet 1970**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 2 décembre 1970.*

## GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated July 16, 1970, between MALAYSIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith<sup>2</sup> between the Bank and National Electricity Board of the States of Malaya (hereinafter called the Borrower) the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty million dollars (\$20,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,<sup>3</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth.

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 September 1970, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

<sup>2</sup> See p. 12 of this volume.

<sup>3</sup> *Ibid.*



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 16 juillet 1970, entre la MALAISIE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un Contrat d'emprunt de même date<sup>2</sup> conclu entre le National Electricity Board of the States of Malaya (Office national de l'électricité) [ci-après dénommé « l'Emprunteur »] et la Banque, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à vingt millions (20 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969<sup>3</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par le paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt de garantie, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 septembre 1970, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

<sup>2</sup> Voir p. 13 du présent volume.

<sup>3</sup> *Ibid.*

## Article II

### GUARANTEE; BONDS; PROVISION OF FUNDS

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of its other obligations under the Guarantee Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity and the punctual performance of all the other obligations of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

*Section 2.03.* Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for the carrying out of the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

## Article III

### OTHER COVENANTS

*Section 3.01.* (a) It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Guarantor (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt, and (ii) undertakes that if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in

## Article II

### GARANTIE; OBLIGATIONS; FOURNITURE DE FONDS

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucune autre obligation lui incombant en vertu du présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de toutes les autres obligations de l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Le Garant revêtera de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

*Paragraphe 2.03.* Sans limitations ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, et chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que l'Emprunteur ne disposera pas de fonds suffisants pour faire face aux dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet conformément au Contrat d'emprunt, le Garant s'engage expressément à prendre sans retard les mesures voulues jugées satisfaisantes par la Banque pour procurer ou faire procurer à l'Emprunteur les fonds requis à cet effet.

## Article III

### ENGAGEMENTS COMPLÉMENTAIRES

*Paragraphe 3.01.* a) L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux.

b) A cet effet, le Garant i) déclare qu'à la date du présent Accord, il n'existe aucune sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux en garantie d'une dette extérieure quelconque, et ii) s'engage à ce que toute sûreté qui serait ainsi constituée, garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté.

c) Toutefois, la déclaration et l'engagement ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens;

the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, the term "governmental assets" means assets of the Guarantor, of any of its political subdivisions, of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, and assets of the Bank Negara Malaysia or any institution performing the functions of a central bank, and any right, interest or share of the Guarantor in the Currency Fund administered under the Malaya British Borneo Currency Agreement, 1960.

#### *Article IV*

##### CONSULTATION AND INFORMATION

*Section 4.01.* The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Guarantor and the Bank shall from time to time, at the request of either party : (i) exchange views through their representatives with regard to the performance of the respective obligations under the Guarantee Agreement and other matters relating to the purposes of the Loan; and (ii) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor, including its balance of payments, and the external debt of the Guarantor, of any of its political subdivisions and of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

*Section 4.02. (a)* The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*(b)* The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

#### *Article V*

##### TAXES AND RESTRICTIONS

*Section 5.01.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.02.* The Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the

ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs gouvernementaux » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques et les avoirs de la Bank Negara Malaysia ou tout établissement faisant fonction de Banque centrale et tout droit, tout intérêt ou toute part que le Garant possède dans l'Office des changes administré conformément à l'Accord conclu en 1960 entre la Malaisie et le Bornéo britannique.

#### *Article IV*

##### CONSULTATIONS ET ÉCHANGES DE RENSEIGNEMENTS

*Paragraphe 4.01.* Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, et sur la demande de l'une ou l'autre des parties, le Garant et la Banque : i) conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des obligations leur incombant respectivement en vertu du Contrat de garantie et sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt; ii) fourniront à l'autre partie tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires, y compris sa balance des paiements, et sur la dette extérieure du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

*Paragraphe 4.02. a)* Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*b)* Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

#### *Article V*

##### IMPÔTS ET RESTRICTIONS

*Paragraphe 5.01.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.02.* Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du

Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 5.03.* The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls or moratoria of any nature imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

#### *Article VI*

##### REPRESENTATIVE OF THE GUARANTOR; ADDRESSES

*Section 6.01.* The Minister of Finance of the Guarantor is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

*Section 6.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Guarantor :

Minister of Finance  
The Treasury  
Kuala Lumpur, Malaysia  
Cable address :  
Treasury  
Kuala Lumpur

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America  
Cable address :  
Intbafrad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Malaysia :

By TAN SRI ONG YOKE LIN  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. BURKE KNAPP  
Vice President

Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 5.03.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction, ni à aucun règlement, contrôle ou moratoire de quelque nature que ce soit, établis en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

#### *Article VI*

##### REPRÉSENTANT DU GARANT; ADRESSES

*Paragraphe 6.01.* Le représentant désigné du Garant aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales sera le Ministre des finances du Garant.

*Paragraphe 6.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

Monsieur le Ministre des finances

Ministère des finances

Kuala Lumpur (Malaisie)

Adresse télégraphique :

Treasury

Kuala Lumpur

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad

Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre la présente Garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Malaisie :  
Le Représentant autorisé,  
TAN SRI ONG YOKE LIN

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :  
Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

## INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

## GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

## GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

## LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated July 16, 1970, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and NATIONAL ELECTRICITY BOARD OF THE STATES OF MALAYA (hereinafter called the Borrower).

*Article I*

## GENERAL CONDITIONS; DEFINITION

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,<sup>1</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified being hereinafter called the General Conditions):

(a) Section 5.01 is deleted.

(b) Paragraph (d) of Section 7.01 is amended to read as follows:

“(d) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement<sup>2</sup> or the Bonds, or under any other loan agreement between the Borrower and the Bank or any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank guaranteeing a loan to the Borrower, or under any bond issued pursuant to any such agreement, and such default shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and the Guarantor.”

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional term has the following meaning:

“Malaysian dollars” and “M\$” mean dollars in currency of the Guarantor.

<sup>1</sup> See above.

<sup>2</sup> See p. 4 of this volume.



BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]

### CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 16 juillet 1970, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et le NATIONAL ELECTRICITY BOARD OF THE STATES OF MALAYA (ci-après dénommé « l'Emprunteur »).

#### *Article premier*

##### CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITION

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969<sup>1</sup> (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque étant ci-après dénommées « les Conditions générales ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve, toutefois, des modifications suivantes :

a) Le paragraphe 5.01 est supprimé.

b) L'alinéa *d* du paragraphe 7.01 est modifié comme suit :

« *d*) Un manquement survient dans l'exécution de tout autre engagement ou accord souscrit par l'Emprunteur ou par le Garant en vertu du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie<sup>2</sup> ou des Obligations, ou en vertu de tout autre contrat d'emprunt conclu entre l'Emprunteur et la Banque ou de tout contrat de garantie entre le Garant et la Banque garantissant un prêt à l'Emprunteur, ou en vertu de toute obligation émise conformément à un tel contrat et persiste pendant soixante jours après notification donnée par la Banque à l'Emprunteur et au Garant; »

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les termes et expressions suivants ont le sens indiqué ci-après :

L'expression « dollars malaisiens » et le signe « M\$ » désignent les dollars de la monnaie du Garant.

<sup>1</sup> Voir ci-dessus.

<sup>2</sup> Voir p. 5 du présent volume.

*Article II*

## THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty million dollars (\$20,000,000).

*Section 2.02.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement for expenditures made (or, if the Bank shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project described in Schedule 3 to this Agreement and to be financed under the Loan Agreement; provided, however, that no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

*Section 2.03.* The Closing Date shall be January 31, 1975 or such other date as shall be agreed between the Bank and the Borrower.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay interest at the rate of seven per cent (7%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

*Section 2.08.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

*Section 2.09.* The Chairman of the Borrower or such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

*Article III*

## EXECUTION OF THE PROJECT

*Section 3.01.* The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, engineering and public utility practices, and shall make available, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies équivalent à vingt millions (20 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le Compte de l'emprunt, conformément aux dispositions de l'annexe I du présent Contrat, pour payer les sommes déboursées (ou, si la Banque y consent, qui devront être déboursées) pour régler le coût raisonnable des marchandises et des services nécessaires à l'exécution du Projet décrit dans l'annexe 3 du présent Contrat et qui doivent être payées en application du présent Contrat d'emprunt; sous réserve, toutefois, qu'aucun prélèvement ne pourra être effectué pour régler des dépenses dans les territoires d'un pays quel qu'il soit qui n'est pas membre de la Banque (à l'exception de la Suisse) ou pour payer des biens produits dans lesdits territoires ou des services assurés à partir de ces mêmes territoires.

*Paragraphe 2.03.* La date de clôture sera le 31 janvier 1975, ou toute autre date dont conviendront la Banque et l'Emprunteur.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quart pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100).

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept pour cent (7 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, le 1<sup>er</sup> février et le 1<sup>er</sup> août de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

*Paragraphe 2.08.* Lorsque la Banque en fera la demande, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

*Paragraphe 2.09.* Le Président du Conseil d'administration de l'Emprunteur, ou toute autre personne ou personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

## Article III

### EXÉCUTION DU PROJET

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions conformément aux principes d'une saine gestion administrative et financière et suivant les règles de l'art, et il fournira sans retard des services d'utilité publique, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

*Section 3.02.* In carrying out the Project, the Borrower shall employ, upon terms and conditions satisfactory to the Bank, consultants acceptable to the Bank, to design and supervise the construction of the Project.

*Section 3.03. (a)* Except as the Bank shall otherwise agree, the goods and services (other than consultants' services) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement.

*(b)* The Borrower undertakes to insure or make adequate provision for the insurance of the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

*(c)* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively for the Project.

*Section 3.04. (a)* The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and work schedules for the Project, and any material modifications or additions thereto, in such detail as the Bank shall reasonably request.

*(b)* The Borrower : (i) shall maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) shall permit the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan, all the plants, sites, works, properties and equipment of the Borrower, and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Loan and the goods and services financed out of such proceeds.

#### *Article IV*

##### MANAGEMENT AND OPERATIONS OF THE BORROWER

*Section 4.01.* The Borrower shall at all times conduct its business and operations and maintain its financial position in accordance with sound public utility practice under the supervision of experienced and competent management.

*Section 4.02.* The Borrower shall transmit to the Bank for its comments the names and qualifications of, and all other relevant information concerning, any persons the Borrower proposes to appoint as General Manager (or anyone charged with the duties of chief executive officer), Deputy General Manager (Engineering) (or anyone charged

*Paragraphe 3.02.* Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque, aux services d'ingénieurs-conseils agréés par la Banque qui seront chargés d'établir les plans et de surveiller les travaux de construction et d'installation relevant du Projet.

*Paragraphe 3.03.* a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les marchandises et les services (hormis les services des ingénieurs-conseils) requis pour le Projet qui seront financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront acquis par voie d'appel à la concurrence internationale comme prévu dans les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, qui ont été publiées par la Banque en août 1969, et conformément aux autres modalités supplémentaires énoncées à l'annexe 4 au présent Contrat.

b) L'Emprunteur assurera ou prendra les dispositions appropriées pour faire assurer les marchandises importées ou achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit et autres entraînés par l'achat et le transport desdites marchandises et leur livraison sur leur lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités prévues seront stipulées payables en une monnaie que l'Emprunteur pourra librement utiliser pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

c) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services payés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour le Projet.

*Paragraphe 3.04.* a) L'Emprunteur remettra à la Banque dès qu'ils seront prêts les plans, cahiers des charges et programmes de travail relatifs au Projet et lui communiquera toutes les modifications ou additions importantes qui y auront été apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) L'Emprunteur : i) tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux), d'identifier les marchandises et les services achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, et de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet; ii) il permettra aux représentants de la Banque d'inspecter le Projet et les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que tous les installations, terrains, travaux, biens et matériel de l'Emprunteur, et d'examiner les livres et documents s'y rapportant; iii) il fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur le Projet et l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt et les marchandises et services achetés à l'aide de ces fonds.

#### Article IV

##### GESTION ET OPÉRATIONS DE L'EMPRUNTEUR

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur conduira en tout temps ses affaires et ses opérations et maintiendra sa situation financière conformément aux principes d'une bonne administration des services d'utilité publique, sous la direction de personnes qualifiées et expérimentées.

*Paragraphe 4.02.* L'Emprunteur transmettra à la Banque, pour commentaire, les noms, qualifications et tous autres renseignements pertinents concernant toute personne que l'Emprunteur projeterait de nommer Directeur général (ou toute personne chargée de remplir les fonctions de chef des services administratifs), Directeur

with the duties of chief technical officer), and Controller (or anyone charged with the duties of chief financial officer).

*Section 4.03.* The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers, or make other provisions satisfactory to the Bank, for insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound public utility practice.

*Section 4.04.* The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards; shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all practical steps which may be reasonably necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business; and shall at all times operate its plants and equipment in accordance with sound public utility practice.

*Section 4.05.* In order to assist the Borrower in the efficient conduct of its operations, the Borrower shall continue to employ management consultants acceptable to the Bank, upon terms and conditions satisfactory to the Bank. Upon receipt of the consultants' reports the Borrower shall consult with the Bank regarding the implementation of any recommendations included therein.

#### Article V

##### FINANCIAL COVENANTS

*Section 5.01.* The Borrower shall : (i) have its accounts and financial statements (balance sheets, statements of income and expenses and related statements) for each fiscal year audited, in accordance with sound auditing principles consistently applied, by independent auditors acceptable to the Bank; (ii) furnish to the Bank as soon as available, but in any case not later than six months after the end of each such year, (A) certified copies of its financial statements for such year as so audited and (B) the report of such audit by said auditors, of such scope and in such detail as the Bank shall have reasonably requested; and (iii) furnish to the Bank such other information concerning the accounts and financial statements of the Borrower and the audit thereof as the Bank shall from time to time reasonably request.

*Section 5.02.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien

général adjoint (technique) (ou toute autre personne chargée de remplir les fonctions de chef des services techniques) et Contrôleur (ou toute personne chargée de remplir les fonctions de chef des services financiers).

*Paragraphe 4.03.* L'Emprunteur contractera et conservera auprès d'assureurs solvables une assurance contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une bonne gestion des services d'utilité publique, ou prendra d'autres dispositions nécessaires à cet effet et agréées par la Banque.

*Paragraphe 4.04.* L'Emprunteur exploitera et entretiendra ses installations, son matériel et ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et aux réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art; à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes les mesures qui pourront être raisonnablement nécessaires pour conserver, et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions nécessaires ou utiles à la conduite de ses affaires, et il exploitera en tout temps ses installations et son matériel en se conformant aux principes d'une saine gestion des services d'utilité publique.

*Paragraphe 4.05.* Pour faciliter la conduite efficace de ses opérations, l'Emprunteur continuera d'employer les services d'ingénieurs-conseils agréés par la Banque à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque. Dès réception du rapport des ingénieurs-conseils, l'Emprunteur consultera la Banque sur toute application éventuelle des recommandations qu'il contiendrait.

#### Article V

##### ENGAGEMENTS FINANCIERS

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur : i) fera vérifier ses comptes et états financiers (bilan, états des recettes et des dépenses et états annexes) pour chaque exercice financier, conformément à de bonnes méthodes de vérification régulièrement appliquées, par des vérificateurs indépendants agréés par la Banque; ii) communiquera à la Banque, dès que possible, et en tout cas six mois au plus tard après la clôture de chacun desdits exercices : A) des copies certifiées conformes de ses états financiers pour l'exercice sur lequel aura porté la vérification et B) le rapport des vérificateurs traitant de tous les sujets et donnant tous les détails que la Banque aura pu raisonnablement demander; iii) communiquera à la Banque tous autres renseignements concernant les comptes et les états financiers de l'Emprunteur, ainsi que leur vérification, que la Banque pourra raisonnablement lui demander de temps à autre.

*Paragraphe 5.02.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à

arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*Section 5.03.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall so exercise and perform its functions that the tariffs it prescribes will, together with revenues from other sources, provide sufficient revenues to yield an annual return which shall be no less than eight per cent (8%). For the purposes of this Section :

- (a) the annual rate of return shall be calculated in respect of each fiscal year by relating net income for that year to the average of the net value of fixed assets in operation at the beginning and at the end of that year;
- (b) the term “ net income ” means all electric power revenue plus revenues from other sources, less all operating expenses;
- (c) the term “ operating expenses ” includes : direct costs of operation; administrative, overhead and adequate maintenance expenses; straight-line depreciation based on the useful life of major categories of assets; taxes (if any); but does not include interest and other charges on debt; and
- (d) the term “ net value of fixed assets in operation ” means the gross value of the fixed assets less the accumulated depreciation, Government contributions for rural electrification and consumers' contributions towards construction, all determined in accordance with methods of valuation and revaluation acceptable to the Bank and the Borrower.

*Section 5.04.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not repay prior to their agreed maturity all or any of its outstanding debt if as a result of so doing, the financial position or prospects of the Borrower would or might be impaired.

*Section 5.05.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any long-term indebtedness unless its net revenues for the fiscal year next preceding such incurrence or for a later twelve-month period ended prior to such incurrence, whichever amount is the greater, shall not be less than 1.5 times the maximum debt service requirements on all long-term indebtedness (including the debt to be incurred) in any succeeding fiscal year. For the purposes of this Section :

- (a) the term “ long-term indebtedness ” means any debt maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred;
- (b) debt shall be deemed to be incurred on the date it is drawn down pursuant to the contract or loan agreement providing for such debt;
- (c) the term “ net revenues ” means gross revenues from all sources adjusted to take account of tariffs in effect at the time of incurrence of debt even though they were not in effect during the twelve consecutive months to which such revenues related, less operating and administrative expenses, including provision for taxes, if any, but before provision for depreciation, interest and other charges on debt, and amortization; and



l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.03.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur exercera ses fonctions de manière que le produit des tarifs qu'il fixera, ajouté aux recettes provenant d'autres sources, fournisse des recettes suffisantes pour lui permettre d'obtenir un rendement annuel d'au moins 8 p. 100. Aux fins du présent paragraphe :

- a) Le taux annuel de rendement sera établi pour chaque exercice financier en calculant le rapport entre le revenu net pour l'exercice en question et la moyenne arithmétique des valeurs nettes de l'actif fixe en exploitation en début et en fin d'exercice;
- b) L'expression « revenu net » désigne toutes les recettes provenant de la vente d'énergie électrique augmentée des recettes provenant d'autres sources, déduction faite de toutes les dépenses d'exploitation;
- c) L'expression « dépenses d'exploitation » désigne les frais directs d'exploitation, les dépenses d'administration, les frais généraux et les frais réels d'entretien, l'amortissement linéaire fondé sur la durée utile des catégories principales d'actif, les impôts, s'il y a lieu, mais elle n'englobe pas les intérêts ni les autres charges du service de la dette;
- d) L'expression « valeur nette de l'actif fixe en exploitation » désigne la valeur brute de l'actif fixe déduction faite de l'amortissement accumulé, de la contribution de l'Etat à l'électrification des campagnes et des contributions des consommateurs à la construction, étant entendu que tous ces montants seront calculés conformément à des méthodes d'évaluation et de réévaluation agréées par la Banque et par l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.04.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier ne devra pas rembourser avant l'échéance convenue la totalité ou une partie d'une dette si sa situation ou ses perspectives financières doivent ou peuvent en être compromises.

*Paragraphe 5.05.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, ce dernier ne contractera aucune dette à long terme à moins que ses recettes nettes pendant l'exercice financier précédent, ou, si elles sont supérieures, pendant la période de 12 mois consécutifs précédant la date à laquelle il envisage de contracter ladite dette, soient au moins égales à une fois et demie le montant maximum nécessaire pour assurer le service de toutes ses dettes à long terme (y compris la dette envisagée) au cours d'un exercice ultérieur quelconque. Aux fins du présent paragraphe :

- a) L'expression « dettes à long terme » désigne toute dette contractée pour plus d'un an;
- b) Une dette est réputée contractée à la date du tirage conformément au contrat ou à l'accord qui la prévoit;
- c) L'expression « recettes nettes » désigne les recettes brutes de toutes origines, ajustées en fonction des tarifs en vigueur à l'époque où la dette est contractée, même s'ils n'étaient pas en vigueur pendant la période de 12 mois consécutifs à laquelle ces recettes se rapportent, moins les dépenses d'administration et d'exploitation, y compris la provision pour impôts s'il y a lieu, mais avant constitution d'une réserve pour l'amortissement, les intérêts et autres charges de la dette et de l'amortissement;

(d) whenever it shall be necessary to value in the currency of the Guarantor debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the rate of exchange at which such other currency is obtainable by the Borrower, at the time such valuation is made, for the purposes of servicing such debt or, if such other currency is not so obtainable, at the rate of exchange that will be reasonably determined by the Bank.

*Section 5.06.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not permit its short-term debt to exceed ten million Malaysian dollars (M\$10,000,000) at any one time outstanding. If, due to unforeseen circumstances, such debt should exceed the indicated amount, the Borrower shall promptly inform the Bank and take appropriate measures to reduce that debt as quickly as possible. For the purposes of this Section "short-term debt" means debt for money borrowed, including bank overdrafts, maturing on demand or by its terms within 12 months after the date on which it is originally incurred.

#### *Article VI*

##### CONSULTATION AND INFORMATION

*Section 6.01.* The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purpose of the Loan.

*Section 6.02.* The Bank and the Borrower shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by either of them of its obligations under the Loan Agreement.

#### *Article VII*

##### TAXES

*Section 7.01.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 7.02.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries

d) Toutes les fois qu'il sera nécessaire d'évaluer en monnaie du Garant une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation se fera sur la base du taux de change auquel cette autre monnaie peut, à la date de l'évaluation, être obtenue par l'Emprunteur aux fins du service de la dette considérée ou, s'il est impossible de se procurer cette autre monnaie, au taux de change que la Banque aura raisonnablement fixé.

*Paragraphe 5.06.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur veillera à ce que sa dette à court terme n'excède à aucun moment dix millions (10 000 000) de dollars malaisiens. Si, en raison de circonstances imprévues, ladite dette vient à excéder le montant sus-indiqué, l'Emprunteur le notifiera sans retard à la Banque et prendra les mesures voulues pour la réduire le plus rapidement possible. Aux fins du présent paragraphe, par « dette à court terme », il faut entendre une dette résultant d'emprunts en espèces, y compris tout découvert bancaire qui vient à échéance, sur demande ou aux conditions prévues, 12 mois au plus après la date à laquelle ladite dette a été contractée.

#### Article VI

##### CONSULTATIONS ET ÉCHANGES DE RENSEIGNEMENTS

*Paragraphe 6.01.* La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre partie, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives à l'exécution des obligations qu'ils ont respectivement souscrites dans le Contrat d'emprunt, l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur et les autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

*Paragraphe 6.02.* La Banque et l'Emprunteur s'informeront mutuellement et sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service, ou l'exécution des obligations qu'ils ont souscrites dans le Contrat d'emprunt.

#### Article VII

##### IMPÔTS

*Paragraphe 7.01.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou du paiement du principal et des intérêts ou autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 7.02.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur

on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

### *Article VIII*

#### REMEDIES OF THE BANK

*Section 8.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 8.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower and the Guarantor declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

*Section 8.02.* For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified :

- (a) Any loan or credit to the Borrower shall have become due and payable prior to its agreed maturity pursuant to the terms thereof, or any security constituted thereunder shall have become enforceable.
- (b) Any amendment of the Electricity Ordinance, 1949, as amended, which in the judgment of the Bank materially affects the Borrower's powers, duties, functions or responsibilities, shall have become effective without the agreement of the Bank.

### *Article IX*

#### TERMINATION

*Section 9.01.* The date September 30, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

### *Article X*

#### ADDRESSES

*Section 10.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

United States of America

Cable address :

Intbafrad

Washington, D.C.

les territoires dudit ou desdits pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

### Article VIII

#### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 8.01.* Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 8.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant toute période qui pourrait y être spécifiée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté, par notification à l'Emprunteur et au Garant, de déclarer immédiatement exigibles le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 8.02.* Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

- a) Le fait qu'un prêt ou un crédit consenti à l'Emprunteur est devenu exigible avant l'échéance convenue en application des conditions qui y sont stipulées, ou qu'une garantie constituée en vertu desdites conditions est devenue exécutoire;
- b) Le fait que l'Ordonnance de 1949 sur l'électricité, telle qu'elle a été amendée, a été de nouveau modifiée d'une manière qui, de l'avis de la Banque, affecte dans une mesure importante les pouvoirs, devoirs, fonctions ou responsabilités de l'Emprunteur et que ladite modification est entrée en vigueur sans l'assentiment de la Banque.

### Article IX

#### RÉSILIATION

*Paragraphe 9.01.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 30 septembre 1970.

### Article X

#### ADRESSES

*Paragraphe 10.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D.C.

For the Borrower :

National Electricity Board of the States of Malaya

P. O. Box 1003

Kuala Lumpur, Malaysia

Cable address :

Trang

Kuala Lumpur

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. BURKE KNAPP

Vice President

National Electricity Board of the States of Malaya :

By TAN SRI ONG YOKE LIN

Authorized Representative

### SCHEDULE 1

#### WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Loan and the allocation of amounts of the Loan to each category :

<i>Category</i>	<i>Amount of the Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>
I. Civil works. . . . .	5,000,000
II. Electrical and mechanical equipment, machinery and material excepting turboalternators and boilers for Tuanku Ja'afar (Port Dickson) Steam Station . . . . .	3,000,000
III. Transmission line and substation equipment and material	6,500,000
IV. Consulting services . . . . .	3,500,000
V. Unallocated . . . . .	2,000,000
	<u>TOTAL 20,000,000</u>

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of :

(a) expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Guarantor, or payments in the currency of the Guarantor;

Pour l'Emprunteur :

National Electricity Board of the States of Malaya

Boîte postale 1003

Kuala Lumpur (Malaisie)

Adresse télégraphique :

Trang

Kuala Lumpur

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,

J. BURKE KNAPP

Pour le National Electricity Board of the States of Malaya :

Le Représentant autorisé,

TAN SRI ONG YOKE LIN

## ANNEXE 1

### PRÉLÈVEMENTS SUR LES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

1. Le tableau ci-dessous énonce les catégories de marchandises et de services qui seront payés par prélèvement sur les fonds provenant de l'Emprunt et les montants de l'Emprunt affectés à chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Montants de l'Emprunt affectés (exprimés en dollars)</i>
I. Infrastructure . . . . .	5 000 000
II. Equipements électriques, machines, matériel mécanique et autre matériel, hormis les turbo-alternateurs et les chaudières destinés à la Centrale de Tuanku Ja'afar (Port Dickson) . . . . .	3 000 000
III. Lignes de transport, équipements électriques et matériel pour la sous-station . . . . .	6 500 000
IV. Services d'ingénieurs-conseils . . . . .	3 500 000
V. Fonds non affectés . . . . .	2 000 000
<b>TOTAL</b>	<b>20 000 000</b>

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, aucun prélèvement ne pourra être effectué en ce qui concerne :

a) Les dépenses relatives aux marchandises produites dans le pays du Garant, ou aux services rendus dans le pays du Garant, ni les paiements dans la monnaie du Garant;

- (b) expenditures prior to the date of this Agreement;
- (c) payments for taxes imposed by the Borrower or any of its political subdivisions on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof; and
- (d) expenditures under Categories I and II until the Borrower shall have made arrangements for the financing of boilers and turbo-alternators for the Tuanku Ja'afar (Port Dickson) Steam Station.

3. Notwithstanding the allocation of an amount of the Loan set forth in the second column of the table in paragraph 1 above :

- (a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Loan then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Bank by increasing correspondingly the unallocated amount of the Loan;
- (b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Loan, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Categories.

## SCHEDULE 2

### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
February 1, 1975 . . . . .	365,000	February 1, 1983 . . . . .	635,000
August 1, 1975 . . . . .	380,000	August 1, 1983 . . . . .	660,000
February 1, 1976 . . . . .	395,000	February 1, 1984 . . . . .	685,000
August 1, 1976 . . . . .	405,000	August 1, 1984 . . . . .	705,000
February 1, 1977 . . . . .	420,000	February 1, 1985 . . . . .	730,000
August 1, 1977 . . . . .	435,000	August 1, 1985 . . . . .	755,000
February 1, 1978 . . . . .	450,000	February 1, 1986 . . . . .	785,000
August 1, 1978 . . . . .	465,000	August 1, 1986 . . . . .	810,000
February 1, 1979 . . . . .	485,000	February 1, 1987 . . . . .	840,000
August 1, 1979 . . . . .	500,000	August 1, 1987 . . . . .	870,000
February 1, 1980 . . . . .	520,000	February 1, 1988 . . . . .	900,000
August 1, 1980 . . . . .	535,000	August 1, 1988 . . . . .	930,000
February 1, 1981 . . . . .	555,000	February 1, 1989 . . . . .	965,000
August 1, 1981 . . . . .	575,000	August 1, 1989 . . . . .	995,000
February 1, 1982 . . . . .	595,000	February 1, 1990 . . . . .	1,040,000
August 1, 1982 . . . . .	615,000		

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.



- b) Les dépenses antérieures à la date du présent Contrat;
- c) Le paiement d'impôts perçus par l'Emprunteur ou par l'une quelconque de ses subdivisions politiques, sur les marchandises ou les services, ou lors de l'importation, de la fabrication, de l'achat ou de la fourniture desdites marchandises ou desdits services;
- d) Les dépenses au titre des catégories I et II tant que l'Emprunteur n'aura pas pris de dispositions pour payer les chaudières et les turbo-alternateurs destinés à la Centrale de Tuanku Ja'afar (Port Dickson).

3. Nonobstant les montants de l'Emprunt affectés à chaque catégorie indiqués dans la deuxième colonne du tableau figurant au paragraphe 1 ci-dessus :

- a) Si le montant estimatif des dépenses prévues dans l'une quelconque des catégories vient à diminuer, le montant de l'Emprunt affecté jusque-là à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque qui augmentera d'autant le montant non affecté de l'Emprunt;
- b) Si le montant estimatif des dépenses prévues dans l'une quelconque des catégories vient à augmenter, un montant égal, le cas échéant, à la portion de cette hausse qui devrait être payée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt sera, sur la demande de l'Emprunteur, affecté par la Banque à la catégorie intéressée, par prélèvement sur le montant non affecté de l'Emprunt, sous réserve toutefois des montants que la Banque jugera nécessaires pour faire face aux imprévus en ce qui concerne le coût des marchandises ou services figurant dans les autres catégories.

## ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 <sup>er</sup> février 1975 . . . . .	365 000	1 <sup>er</sup> février 1983 . . . . .	635 000
1 <sup>er</sup> août 1975 . . . . .	380 000	1 <sup>er</sup> août 1983 . . . . .	660 000
1 <sup>er</sup> février 1976 . . . . .	395 000	1 <sup>er</sup> février 1984 . . . . .	685 000
1 <sup>er</sup> août 1976 . . . . .	405 000	1 <sup>er</sup> août 1984 . . . . .	705 000
1 <sup>er</sup> février 1977 . . . . .	420 000	1 <sup>er</sup> février 1985 . . . . .	730 000
1 <sup>er</sup> août 1977 . . . . .	435 000	1 <sup>er</sup> août 1985 . . . . .	755 000
1 <sup>er</sup> février 1978 . . . . .	450 000	1 <sup>er</sup> février 1986 . . . . .	785 000
1 <sup>er</sup> août 1978 . . . . .	465 000	1 <sup>er</sup> août 1986 . . . . .	810 000
1 <sup>er</sup> février 1979 . . . . .	485 000	1 <sup>er</sup> février 1987 . . . . .	840 000
1 <sup>er</sup> août 1979 . . . . .	500 000	1 <sup>er</sup> août 1987 . . . . .	870 000
1 <sup>er</sup> février 1980 . . . . .	520 000	1 <sup>er</sup> février 1988 . . . . .	900 000
1 <sup>er</sup> août 1980 . . . . .	535 000	1 <sup>er</sup> août 1988 . . . . .	930 000
1 <sup>er</sup> février 1981 . . . . .	555 000	1 <sup>er</sup> février 1989 . . . . .	965 000
1 <sup>er</sup> août 1981 . . . . .	575 000	1 <sup>er</sup> août 1989 . . . . .	995 000
1 <sup>er</sup> février 1982 . . . . .	595 000	1 <sup>er</sup> février 1990 . . . . .	1 040 000
1 <sup>er</sup> août 1982 . . . . .	615 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	1%
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	2%
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	3¼%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	5%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity . . . . .	6%
More than eighteen years before maturity . . . . .	7%

## SCHEDULE 3

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is part of the Borrower's 1970-78 program to meet forecast power demands in its service area and consists of :

1. The supply and installation at the Tuanku Ja'afar (Port Dickson) Steam Station of three 120 MW turbo-alternators, three 850,000 lbs. per hour reheat type boilers, cooling water facilities and control and auxiliary equipment, as well as power transformers, switchgear and associated equipment to connect the turbo-alternators to the transmission system.
2. The supply and installation of :
  - (i) 275 kV transmission lines from Kuala Lumpur south substation to Rawang substation and associated substation transformers and equipment.
  - (ii) 132 kV transmission lines between Woh and Papan and associated substation transformers and equipment.
  - (iii) Miscellaneous transmission lines and substation extensions associated with (i) and (ii) above.
3. The provision of consulting services.

The Project is expected to be completed by December 31, 1976.

## SCHEDULE 4

## PROCUREMENT PROCEDURES

1. With respect to contracts involving an amount of \$100,000 equivalent or more for the purchase of machinery, equipment or materials, the following procedures shall apply :

- a) Before bids are invited, the Borrower shall submit to the Bank for approval the

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales, à savoir :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	3½%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	5%
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance . . . . .	6%
Plus de 18 ans avant l'échéance . . . . .	7%

## ANNEXE 3

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet fait partie du programme établi par l'Emprunteur pour la période 1970-1978 en vue de satisfaire les besoins en énergie de la zone desservie. Il comprend :

1. La fourniture et l'installation à la Centrale de Tuanku Ja'afar (Port Dickson), de trois turbo-alternateurs de 120 MW, de trois chaudières de modèle à réchauffeurs de 383 tonnes de capacité horaire, avec installations de refroidissement de l'eau, appareils de régulation et matériel auxiliaire, ainsi que de transformateurs électriques, de disjoncteurs et d'équipements connexes destinés à relier les turbo-alternateurs au système de distribution.
2. La fourniture et l'installation :
  - i) de lignes de transport de 275 kV reliant la sous-station de Kuala-Lumpur-sud à la sous-station de Rawang et des transformateurs et équipements de sous-station connexes.
  - ii) de lignes de transport de 132 kV reliant Woh à Papan et des transformateurs et équipements connexes.
  - iii) des diverses lignes de transport et de raccordement complétant les installations visées aux alinéas i et ii ci-dessus.
3. La fourniture de services d'ingénieurs-conseils.

L'achèvement du Projet est prévu pour le 31 décembre 1976.

## ANNEXE 4

## PASSATION DES MARCHÉS

1. En ce qui concerne les contrats d'achat de machines, de matériel ou de fournitures dont le montant est égal ou supérieur à l'équivalent de 100 000 dollars, il sera procédé comme suit :

- a) Avant de faire un appel d'offres, l'Emprunteur soumettra à la Banque, pour

invitations to bid, specifications and all other tender documents, together with a description of advertising procedures.

- (b) After bids have been received and analyzed, the bid analysis and recommendation for award, together with the reasons for such recommendation, will be submitted by the Borrower to the Bank for approval prior to the award or the issuance of a letter of intent.
- (c) As soon as a contract is signed, the Borrower shall furnish to the Bank a certified copy thereof.

2. With respect to other contracts (excepting contracts for consultants' services), the Borrower shall furnish to the Bank any invitation to bid, bid evaluation report and copy of signed contract, and any other material relevant thereto that the Bank shall request, prior to the time of the submission of the first application for withdrawal from the Loan Account of expenditures on the contract in question.

---

approbation, les avis d'appels d'offres, les cahiers des charges et tous autres documents relatifs aux soumissions, ainsi qu'une description des méthodes publicitaires envisagées.

- b) Après réception et analyse des soumissions, l'Emprunteur communiquera les résultats de l'analyse à la Banque, accompagnés d'une recommandation d'arbitration motivée, afin d'obtenir son approbation avant l'attribution du marché ou la publication d'une déclaration d'intention.
- c) Dès que le contrat aura été signé, l'Emprunteur en fournira à la Banque une copie certifiée conforme.

2. En ce qui concerne les autres contrats (hormis les contrats relatifs aux services d'ingénieurs-conseils), l'Emprunteur fournira à la Banque tout avis d'appel d'offres, tout rapport sur l'évaluation des offres, toute copie de contrat conclu et tout autre document pertinent que la Banque pourra demander, avant la présentation de la première demande de prélèvement sur le compte de l'Emprunt motivé par les dépenses relatives au contrat en question.

---



No. 10876

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
THAILAND**

**Guarantee Agreement—*Third Bangkok Port Project* (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the Port Authority of Thailand). Signed at Washington on 6 August 1970**

*Authentic text : English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 2 December 1970.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
THAÏLANDE**

**Contrat de garantie — *Troisième projet relatif au port de Bangkok* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Direction des ports de Thaïlande). Signé à Washington le 6 août 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 2 décembre 1970.*

## GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated August 6, 1970, between KINGDOM OF THAILAND (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith<sup>2</sup> between the Bank and Port Authority of Thailand (hereinafter called the Borrower) the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twelve million five hundred thousand dollars (\$12,500,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,<sup>3</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth.

### *Article II*

#### GUARANTEE; BONDS; PROVISION OF FUNDS

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of its other obligations under the Guarantee Agreement, the Guarantor hereby uncondition-

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 November 1970, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

<sup>2</sup> See p. 44 of this volume.

<sup>3</sup> *Ibid.*



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 6 août 1970, entre le ROYAUME DE THAÏLANDE (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat d'emprunt de même date<sup>2</sup> conclu entre la Banque et la Direction des ports de Thaïlande (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à douze millions cinq cent mille (12 500 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit emprunt, conformément aux dispositions ci-après :

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969<sup>3</sup> (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie étant ci-après dénommées « les Conditions générales »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

### *Article II*

#### GARANTIE; OBLIGATIONS; FOURNITURE DE FONDS

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir incondition-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 novembre 1970, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

<sup>2</sup> Voir p. 45 du présent volume.

<sup>3</sup> *Ibid.*

ally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity and the punctual performance of all the other obligations of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

*Section 2.03.* Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Guarantee Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for the carrying out of the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

### Article III

#### OTHER COVENANTS

*Section 3.01.* (a) It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Guarantor (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt, and (ii) undertakes that if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably secure the payments of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, the term " governmental assets " means assets of the Guarantor, of any of its political subdivisions, of any agency of the Guarantor

nellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal, des intérêts et autres charges de l'Emprunt et des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les autres engagements souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

*Paragraphe 2.03.* Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat de garantie, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur ne suffiront pas à couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, le Garant prendra des dispositions, jugées satisfaisantes par la Banque, pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

### Article III

#### AUTRES ENGAGEMENTS

*Paragraphe 3.01.* a) L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux.

b) A cet effet, le Garant i) déclare qu'à la date du présent Contrat il n'existe aucune sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux en garantie d'une dette extérieure, et ii) s'engage, pour le cas où une telle sûreté serait constituée, à ce qu'elle garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté.

c) La déclaration et l'engagement ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs gouvernementaux » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un

or of any such political subdivision, and assets of the Bank of Thailand or any institution performing the functions of a central bank.

*Section 3.02.* The Guarantor shall ensure that at least one commercial port-user is appointed to the Board of Commissioners of the Borrower.

*Section 3.03.* The Guarantor shall take such steps as are necessary to assure the maintenance and repair, in accordance with sound engineering and highway practices, of the roads outside the jurisdiction of the Borrower providing access to and necessary for the efficient operation of the Borrower's facilities and shall complete or cause to be completed by not later than December 31, 1973, or such other date as may be agreed to by the Guarantor and the Bank, an additional access road to the Borrower's facilities.

*Section 3.04.* The Guarantor covenants that it will consult with the Bank before undertaking any additional port construction or expansion and to that end shall, in consultation with the Bank, review reports prepared by consultants on the location and construction of further port facilities within the territories of the Guarantor.

#### *Article IV*

##### CONSULTATION AND INFORMATION

*Section 4.01.* The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Guarantor and the Bank shall from time to time, at the request of either party : (i) exchange views through their representatives with regard to the performance of the respective obligations under the Guarantee Agreement and other matters relating to the purposes of the Loan; and (ii) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor, including its balance of payments, and the external debt of the Guarantor, of any of its political subdivisions and of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

*Section 4.02.* (a) The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(b) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ainsi que les avoirs de la Banque de Thaïlande ou de tout établissement faisant fonction de banque centrale.

*Paragraphe 3.02.* Le Garant assurera qu'au moins une personne utilisant le port à des fins commerciales fera partie du Conseil des commissaires de l'Emprunteur.

*Paragraphe 3.03.* Le Garant prendra toutes les mesures nécessaires pour faire entretenir et réparer, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne administration routière, toutes les routes qui ne relèvent pas de la juridiction de l'Emprunteur mais qui donnent accès à ses services et qui sont nécessaires à l'exploitation de ces derniers dans les meilleures conditions, et achèvera ou fera achever avant le 31 décembre 1973, ou toute autre date dont il aura convenu avec la Banque, une route d'accès supplémentaire aux services de l'Emprunteur.

*Paragraphe 3.04.* Le Garant s'engage à consulter la Banque avant d'entreprendre la construction de nouvelles installations portuaires ou l'agrandissement des installations existantes et à examiner à cette fin, en consultation avec la Banque, les rapports préparés par des consultants concernant l'emplacement et la construction de nouvelles installations portuaires sur ses territoires.

#### Article IV

##### CONSULTATIONS ET RENSEIGNEMENTS

*Paragraphe 4.01.* Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, et sur la demande de l'un d'entre eux, le Garant et la Banque : i) conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur des questions relatives à la réalisation des obligations qui leur incombent aux termes du Contrat de garantie et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt; et ii) chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires, y compris sur sa balance des paiements, et sur sa dette extérieure ou celle de l'une de ses subdivisions politiques, qu d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

*Paragraphe 4.02. a)* Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*b)* Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Article V*

## TAXES AND RESTRICTIONS

*Section 5.01.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.02.* The Guarantor Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 5.03.* The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls or moratoria of any nature imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

*Article VI*

## REPRESENTATIVE OF THE GUARANTOR; ADDRESSES

*Section 6.01.* The Minister of Finance of the Guarantor is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

*Section 6.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Guarantor :

Minister of Finance  
Ministry of Finance  
Bangkok, Thailand

Cable address :

Minance  
Bangkok

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Article V*

## IMPÔTS ET RESTRICTIONS

*Paragraphe 5.01.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, ce qui précède ne s'appliquera pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.02.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 5.03.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne feront l'objet d'aucune restrictions, d'aucun règlement, contrôle ou moratoire établis en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Article VI*

## REPRÉSENTANT DU GARANT; ADRESSES

*Paragraphe 6.01.* Le représentant du Garant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est son Ministre des finances.

*Paragraphe 6.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

Ministre des finances  
Ministère des finances  
Bangkok (Thaïlande)  
Adresse télégraphique :  
Minance  
Bangkok

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)  
Adresse télégraphique :  
Intbafrad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Kingdom of Thailand :

By SUNTHORN HONGLADAROM  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. BURKE KNAPP  
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691. p. 300.*]

## LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated August 6, 1970, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and PORT AUTHORITY OF THAILAND (hereinafter called the Borrower), an autonomous entity established by the Port Authority of Thailand Act, B.E. 2494.

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,<sup>1</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise

---

<sup>1</sup> See above.



EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume de Thaïlande :  
Le Représentant autorisé,  
SUNTHORN HONGLADAROM

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :  
Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]

## CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 6 août 1970, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la DIRECTION DES PORTS DE THAÏLANDE (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), organisme autonome créé par la loi de l'an 2494 de l'ère bouddhique relative à la Direction des ports de Thaïlande.

### *Article premier*

#### CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969<sup>1</sup> (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque étant ci-après dénommées « les Conditions générales »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions

---

<sup>1</sup> Voir ci-dessus.

requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

- (a) "Port Legislation" means the Port Authority of Thailand Act, B.E. 2494 as amended by the Port Authority of Thailand Act (No. 2.), B.E. 2499 and the Port Authority of Thailand Act (No. 3), B.E. 2502.
- (b) "Prior Loan Agreement" means the Loan Agreement (*Second Port Project*) dated October 12, 1956<sup>1</sup> between the Bank and the Borrower.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twelve million five hundred thousand dollars (\$12,500,000).

*Section 2.02.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement for expenditures made (or, if the Bank shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project described in Schedule 3 to this Agreement and to be financed under the Loan Agreement; provided, however, that no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

*Section 2.03.* The Closing Date shall be July 31, 1974 or such other date as shall be agreed between the Bank and the Borrower.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay interest at the rate of seven per cent (7%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

*Section 2.08.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

*Section 2.09.* The Chairman of the Board of Commissioners of the Borrower and such other person or persons as the Board of Commissioners shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 261, p. 117.

définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat d'emprunt et les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-après :

- a) L'expression « législation portuaire » désigne la loi de l'an 2494 de l'ère bouddhique, relative à la Direction des ports de Thaïlande, telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 2 de l'an 2499 (E.B.) relative à la Direction des ports de Thaïlande et la loi n° 3 de l'an 2502 (E.B.) relative à la Direction des ports de Thaïlande.
- b) L'expression « le Contrat d'emprunt antérieur » désigne le Contrat d'emprunt (*Deuxième projet relatif à des installations portuaires*), en date du 12 octobre 1956<sup>1</sup>, entre la Banque et l'Emprunteur.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à douze millions cinq cent mille (12 500 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt, conformément aux dispositions figurant à l'annexe 1 du présent Contrat, pour des dépenses faites (ou à faire, si la Banque y consent) pour couvrir le coût raisonnable des marchandises et services nécessaires au Projet décrits à l'annexe 3 du présent Contrat et devant être financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt; toutefois, il ne sera procédé à aucun prélèvement pour couvrir des dépenses engagées dans les territoires d'un pays, quel qu'il soit, qui n'est pas membre de la Banque (la Suisse exceptée) ou pour l'achat de marchandises produites ou de services fournis dans ces territoires.

*Paragraphe 2.03.* La date de clôture sera le 31 juillet 1974 ou toute autre date dont pourront convenir la Banque et l'Emprunteur.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  pour 100).

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept pour cent (7 pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 mars et 15 septembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

*Paragraphe 2.08.* Lorsque la Banque en fera la demande, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

*Paragraphe 2.09.* Le Président du Conseil des commissaires de l'Emprunteur et la ou les personnes que le Conseil des commissaires aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, p. 117.

*Article III*

## EXECUTION OF THE PROJECT

*Section 3.01.* The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, engineering and port management practices, and shall make available promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

*Section 3.02.* In order to assist the Borrower in the carrying out of the Project, the Borrower shall employ consultants acceptable to the Bank upon terms and conditions and in accordance with a time schedule, satisfactory to the Bank. Such consultants shall include but shall not necessarily be limited to: (i) qualified and experienced engineering consultants; and (ii) a qualified and experienced dredging consultant.

*Section 3.03.* In carrying out the Project, the Borrower shall employ contractors acceptable to the Bank upon terms and conditions satisfactory to the Bank.

*Section 3.04.* (a) Except as the Bank shall otherwise agree, (i) the goods and services (other than consultants' services) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement or as shall be agreed between the Bank and the Borrower, and (ii) contracts for the procurement of all goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be subject (except as otherwise provided in such Schedule) to the prior approval of the Bank.

(b) The Borrower undertakes to insure or make adequate provision for the insurance of the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

(c) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively for the Project.

*Section 3.05.* (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and contract documents and construction schedules for the Project, and any material modifications or additions thereto, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(b) The Borrower: (i) shall maintain or cause to be maintained records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) shall enable the Bank's representatives to inspect the Project,

*Article III*

## EXÉCUTION DU PROJET

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion administrative et financière et d'une bonne administration portuaire, et il fournira sans retard, à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

*Paragraphe 3.02.* Pour l'aider à exécuter le Projet, l'Emprunteur engagera des consultants agréés par la Banque, à des clauses et conditions, et conformément à un emploi du temps, jugés satisfaisants par elle. Ces consultants comprendront notamment : i) des ingénieurs-conseils qualifiés et expérimentés; et ii) un ingénieur qualifié et expérimenté en matière de dragage.

*Paragraphe 3.03.* Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur s'assurera les services d'entrepreneurs agréés par la Banque en vertu de contrats comportant des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

*Paragraphe 3.04.* a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, i) les marchandises et les services (autres que les services de consultants) nécessaires au Projet et financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront achetés à la suite de soumissions compétitives internationales, comme prévu dans les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, qui ont été publiées par la Banque en août 1969, et conformément à toutes autres modalités supplémentaires prévues à l'annexe 4 du présent Contrat ou dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus, et ii) à moins que l'annexe précitée n'en dispose autrement, tout contrat d'achat de ces marchandises et tout contrat portant sur des services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront soumis à l'approbation de la Banque.

b) L'Emprunteur assurera ou prendra les dispositions nécessaires pour assurer les marchandises importées, achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, contre les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par l'achat desdites marchandises, leur transport et leur livraison sur les lieux où elles seront utilisées ou mises en place; les indemnités seront stipulées payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer ces marchandises.

c) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour le Projet.

*Paragraphe 3.05.* a) L'Emprunteur communiquera ou fera communiquer à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers de charges, contrats, calendriers des travaux se rapportant au Projet, ainsi que toutes modifications ou adjonctions importantes qui pourraient y être apportées, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) L'Emprunteur : i) tiendra ou fera tenir des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux), d'identifier les marchandises et les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet; ii) donnera aux représentants de

the goods financed out of the proceeds of the Loan and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Loan and the goods and services financed out of such proceeds.

#### *Article IV*

##### MANAGEMENT AND OPERATIONS OF THE BORROWER

*Section 4.01.* The Borrower shall at all times conduct its business and operations and maintain its financial position in accordance with sound financial and commercial practices under the supervision of qualified and experienced management.

*Section 4.02.* The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers, or make other provisions satisfactory to the Bank, for insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound port management practice.

*Section 4.03.* The Borrower shall : (i) operate and maintain its facilities, equipment, floating craft and other properties, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering, financial and port management standards; and (ii) take all practical steps which may be reasonably necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

*Section 4.04.* In order to assist the Borrower in the efficient conduct of its operations, the Borrower shall employ an accounting consultant acceptable to the Bank, upon terms and conditions satisfactory to the Bank.

*Section 4.05.* The Borrower shall employ management consultants acceptable to the Bank, upon terms and conditions acceptable to the Bank, to study the feasibility of adapting the Borrower's system for cargo handling and other related port operations to a multiple shift system and after consultation with the Bank shall take, by not later than January 1, 1972, or such other date as may be agreed to by the Bank, such steps as are necessary to implement the recommendations of such consultants.

#### *Article V*

##### FINANCIAL COVENANTS

*Section 5.01.* The Borrower shall maintain records adequate to reflect its operations and financial condition in accordance with consistently maintained sound accounting practices.

*Section 5.02.* The Borrower shall : (i) have its accounts and financial statements (balance sheets, statements of income and expenses and related statements) for each fiscal year audited; in accordance with sound auditing principles consistently applied,

la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que tous les livres et documents pertinents; et iii) fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur le Projet, sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt et sur les marchandises et services financés à l'aide de ces fonds.

#### *Article IV*

##### GESTION ET OPÉRATIONS DE L'EMPRUNTEUR

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur devra en tout temps gérer ses affaires et ses opérations et maintenir sa situation financière en se conformant aux principes d'une saine administration financière et commerciale et sous la surveillance d'un personnel de direction qualifié et expérimenté.

*Paragraphe 4.02.* L'Emprunteur contractera et maintiendra, auprès d'assureurs solvables, les assurances requises par les règles d'une bonne gestion portuaire qui le garantiront contre les risques et pour les montants déterminés conformément auxdites règles, ou prendra d'autres dispositions acceptables par la Banque.

*Paragraphe 4.03.* L'Emprunteur : i) assurera le fonctionnement et l'entretien de ses installations, de son outillage, de ses embarcations et de ses autres biens, et procédera de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout selon les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne gestion financière et portuaire; et ii) prendra toutes mesures d'ordre pratique qui pourront se révéler raisonnablement nécessaires pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et franchises qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

*Paragraphe 4.04.* Pour l'aider à gérer efficacement ses affaires, l'Emprunteur engagera un expert-comptable, agréé par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

*Paragraphe 4.05.* L'Emprunteur engagera des conseillers de gestion, agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle, pour étudier s'il est possible d'adapter le système utilisé par l'Emprunteur pour la manipulation des marchandises et pour d'autres opérations portuaires connexes à un système impliquant un roulement entre plusieurs équipes et, après avoir consulté la Banque, prendra, avant le 1<sup>er</sup> janvier 1972, ou toute autre date dont pourra décider la Banque, les mesures nécessaires pour appliquer les recommandations de ces conseillers.

#### *Article V*

##### ENGAGEMENTS FINANCIERS

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de ses opérations et de sa situation financière.

*Paragraphe 5.02.* L'Emprunteur i) fera vérifier, lors de chaque exercice, ses comptes et ses états financiers (bilan, état des recettes et des dépenses et autres états analogues) par des commissaires aux comptes indépendants agréés par la Banque,

by independent auditors acceptable to the Bank; (ii) furnish to the Bank as soon as available, but in any case not later than six months after the end of each such year, (A) certified copies of its financial statements for such year as so audited and (B) the report of such audit by said auditors, of such scope and in such detail as the Bank shall have reasonably requested; and (iii) furnish to the Bank such other information concerning the accounts and financial statements of the Borrower and the audit thereof as the Bank shall from time to time reasonably request.

*Section 5.03.* (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall take all such measures, including but not limited to adjustments of its tariffs, as shall be required to provide the Borrower with net operating revenue sufficient to yield an annual rate of return of not less than 8% on the net value of the Borrower's fixed assets in operation.

(b) For the purposes of this Section :

- (i) the term " net operating revenue " means the difference between (A) gross operating revenues, and (B) operating, administrative and maintenance expenses, including straight-line depreciation at an average rate of not less than 3.5% of the depreciable fixed assets, taxes (if any), but excluding interest and other charges on debt, and Treasury remittances;
- (ii) the net value of fixed assets in operation shall be the gross value of such assets, as revalued from time to time in accordance with sound and consistently maintained methods of valuation acceptable to the Bank, less the amount of accumulated depreciation;
- (iii) the annual rate of return shall be calculated in respect of each fiscal year of the Borrower by relating the amount of net operating revenue in such year to the average of the net values of the Borrower's fixed assets in operation at the beginning and at the end of such year.

(c) Without limitation or restriction on the foregoing, the Borrower's rates and charges shall be reasonably based on the costs of the services to which such rates and charges refer.

*Section 5.04.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any debt unless the amount of its net cash revenue in the fiscal year next preceding such incurrence or in a later twelve-month period ended prior to such incurrence, whichever amount is the greater, shall have been at least one and three-quarters times the maximum debt service requirements in any succeeding fiscal year on all debt of the Borrower, including the debt to be incurred. For the purposes of this Section :

- (a) the term " debt " means all indebtedness of the Borrower maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred;
- (b) debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of a contract, loan agreement or other instrument providing for such debt;
- (c) the term " net cash revenue " means the difference between (i) gross revenues from all sources, adjusted to take account of the Borrower's tariffs in effect at the time the debt is to be incurred even though they were not in effect during the fiscal



conformément à de saines pratiques comptables régulièrement appliquées; ii) il adressera à la Banque, dès que lesdits états seront prêts, et au plus tard six mois après la clôture de l'exercice auquel ils se rapportent, A) des copies certifiées conformes desdits états, et B) un rapport de vérification établi par lesdits commissaires aux comptes et donnant toutes les précisions que la Banque pourra raisonnablement demander, et iii) il fournira à la Banque tous les autres renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander de temps à autre au sujet des comptes et des états financiers de l'Emprunteur ainsi que de leur vérification.

*Paragraphe 5.03.* a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires, y compris, entre autres, des ajustements de tarifs, pour s'assurer des recettes nettes d'exploitation suffisantes pour obtenir un taux de rendement annuel par rapport à la valeur nette des avoirs fixes exploités par l'Emprunteur d'au moins 8 p. 100.

b) Aux fins du présent paragraphe :

- i) L'expression « recettes nettes d'exploitation » désigne la différence entre A) les recettes brutes d'exploitation, et B) les dépenses d'exploitation, d'administration et d'entretien, y compris l'amortissement linéaire au taux moyen d'au moins 3,5 p. 100 de l'actif fixe sujet à dépréciation, les impôts (le cas échéant), à l'exclusion des intérêts et autres charges des dettes, et les versements au Trésor;
- ii) La valeur nette de l'actif fixe en exploitation correspondra à la valeur brute de cet actif, réévaluée de temps en temps conformément à de saines méthodes d'évaluation systématiquement appliquées et agréées par la Banque, déduction faite de l'amortissement accumulé;
- iii) Le taux de rendement annuel sera calculé, pour chaque exercice financier de l'Emprunteur, en rapportant le montant du revenu net d'exploitation pour l'exercice en question à la moyenne de la valeur nette de l'actif fixe en exploitation de l'Emprunteur au début et à la fin de l'exercice considéré;

c) Sans limitation ni restriction des dispositions ci-dessus, les tarifs et les charges de l'Emprunteur seront raisonnablement fixés en fonction des coûts des services auxquels ils se rapportent.

*Paragraphe 5.04.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne pourra contracter aucune dette sauf si ses recettes nettes en espèces pour l'exercice financier précédent — ou ses recettes nettes en espèces pour une période ultérieure de 12 mois terminée avant l'opération envisagée, si elles sont plus élevées que celles de l'exercice en question — atteignent au moins une fois et trois quarts le maximum des sommes nécessaires pour assurer le service de la totalité des dettes de l'Emprunteur — y compris la dette qu'il se propose de contracter — durant un exercice ultérieur quelconque. Aux fins du présent paragraphe :

- a) Le terme « dette » désigne toute dette de l'Emprunteur contractée pour plus d'un an;
- b) Une dette est réputée contractée à la date de l'établissement et de la remise d'un contrat, contrat d'emprunt ou autre instrument qui la prévoit;
- c) L'expression « recettes nettes en espèces » désigne la différence entre i) les recettes brutes de toute provenance, ajustées en fonction des tarifs de l'Emprunteur en vigueur au moment où la dette doit être contractée, même s'ils n'étaient pas en

year or other twelve-month period in which such revenues accrued, and (ii) operating, administrative and maintenance expenses, excluding depreciation and interest and other charges on debt, but including taxes (if any), and Treasury remittances;

- (d) the term "debt service requirements" means the aggregate amount of amortization (including sinking fund payments, if any), interest and other charges on debt;
- (e) whenever it shall be necessary to value, in terms of the currency of the Guarantor, debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the rate of exchange at which such other currency could, at the time of such valuation, lawfully be obtained by the Borrower for the purposes of servicing such debt or, if such other currency is not so obtainable, at a rate of exchange reasonably determined by the Bank.

*Section 5.05.* Section 5.07 of the Prior Loan Agreement shall be amended to read as in Section 5.04 of this Loan Agreement.

*Section 5.06.* Except as the Bank shall otherwise agree, until the Project has been completed the Borrower shall not make, or enter into commitments to make, any capital expenditures for the re-alignment of the bar channel at the mouth of the Chao Phraya River, the construction of berths at Klong Toi (other than the berths included in the Project), or the purchase of floating cranes or additional dredgers.

*Section 5.07.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

## Article VI

### CONSULTATION AND INFORMATION

*Section 6.01.* The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purpose of the Loan.

*Section 6.02.* The Bank and the Borrower shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by either of them of its obligations under the Loan Agreement.

vigueur pendant l'exercice financier ou la période de 12 mois à quoi ces recettes correspondent, et ii) les dépenses d'exploitation, d'administration et d'entretien, sans y inclure l'amortissement et les intérêts et autres charges des dettes, mais y compris les impôts (le cas échéant) et les versements au Trésor;

- d) L'expression « montant nécessaire pour assurer le service des dettes » désigne le montant total de l'amortissement (y compris, éventuellement, les versements à un fond d'amortissement), les intérêts et autres charges des dettes;
- e) Lorsqu'il sera nécessaire d'évaluer le montant, dans la monnaie du Garant, d'une dette remboursable en une autre monnaie, cette évaluation sera faite sur la base du taux de change auquel il serait possible à l'Emprunteur, au moment de l'évaluation, d'obtenir légalement cette autre monnaie pour le service de ladite dette, ou, si cette monnaie ne peut être ainsi obtenue, sur la base d'un taux de change raisonnablement fixé par la Banque.

*Paragraphe 5.05.* Le texte du paragraphe 5.07 du Contrat d'emprunt antérieur sera remplacé par celui du paragraphe 5.04 du présent Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 5.06.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne fera ou ne s'engagera à faire, avant que le Projet soit terminé, aucune dépense en capital pour aménager le chenal d'accès à l'embouchure du Chao Phraya, construire des postes de mouillage (autres que ceux compris dans le Projet) à Klong Toi, ou acheter des grues flottantes ou des dragues supplémentaires.

*Paragraphe 5.07.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un au plus.

## Article VI

### CONSULTATIONS ET RENSEIGNEMENTS

*Paragraphe 6.01.* La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cette fin, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre partie et par l'intermédiaire de leurs représentants, sur la manière dont ils exécutent les obligations auxquelles ils ont respectivement souscrit dans le Contrat d'emprunt, sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur et sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

*Paragraphe 6.02.* La Banque et l'Emprunteur s'informeront mutuellement et sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution des obligations auxquelles ils ont respectivement souscrit dans le Contrat d'emprunt.

*Article VII*

## TAXES

*Section 7.01.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement<sup>1</sup> or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 7.02.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

*Article VIII*

## REMEDIES OF THE BANK

*Section 8.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 8.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower and the Guarantor declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

*Section 8.02.* For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional event is specified :

The Port Legislation shall have been suspended, terminated, repealed or amended so as to materially and adversely affect, in the opinion of the Bank, the Borrower's ability to perform its obligations under the Loan Agreement.

*Article IX*

## TERMINATION

*Section 9.01.* The date November 4, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

*Article X*

## REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

*Section 10.01.* The Director of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

<sup>1</sup> See p. 36 of this volume.

*Article VII*

## IMPÔTS

*Paragraphe 7.01.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie<sup>1</sup> ou des Obligations ou lors du paiement du principal de l'Emprunt et des Obligations ou des intérêts et autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 7.02.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce ou ces pays lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

*Article VIII*

## RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 8.01.* Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 8.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant toute période qui pourrait y être spécifiée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté, par notification à l'Emprunteur et au Garant, de déclarer immédiatement exigibles le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 8.02.* Le fait supplémentaire suivant est spécifié aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

Suspension, résiliation, abrogation ou modification de la législation portuaire qui, selon la Banque, empêche matériellement l'Emprunteur de remplir les obligations auxquelles il a souscrit dans le Contrat d'emprunt.

*Article IX*

## RÉSILIATION

*Paragraphe 9.01.* La date du 4 novembre 1970 est précisée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales.

*Article X*

## REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

*Paragraphe 10.01.* Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est son Directeur.

<sup>1</sup> Voir p. 37 du présent volume.

*Section 10.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development.

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

United States of America

Cable address :

Intbafrad

Washington, D.C.

For the Borrower :

Port Authority of Thailand

Bangkok, Thailand

Cable address :

PAT

Bangkok

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

*By* J. BURKE KNAPP

Vice President

Port Authority of Thailand :

*By* SUNTHORN HONGLADAROM

Authorized Representative

## SCHEDULE I

### WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

I. The table below sets forth the categories of imported items to be financed out of the proceeds of the Loan and the allocation of amounts of the Loan to each category :

<i>Category</i>	<i>Amount of the Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>
I. Civil Works at Klong Toi including dredging, electricity, drainage, water supply, etc. . . . .	10,090,000
II. Engineering Fees . . . . .	900,000
III. Technical Assistance of Experts and Management Consultants . . . . .	360,000
IV. Unallocated . . . . .	1,150,000
TOTAL	<u>12,500,000</u>

*Paragraphe 10.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D.C.

Pour l'Emprunteur :

Direction des ports de Thaïlande  
Bangkok (Thaïlande)

Adresse télégraphique :

PAT  
Bangkok

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

Pour la Direction des ports de Thaïlande :

Le Représentant autorisé,  
SUNTHORN HONGLADAROM

## ANNEXE 1

### PRÉLÈVEMENTS DE FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

1. Au tableau ci-dessous figurent les catégories d'articles importés qui seront financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et les montants de l'Emprunt affectés à chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant de l'Emprunt affecté (exprimé en dollars)</i>
I. Travaux de construction à Klong Toi, y compris le dragage, l'électricité, le drainage, l'approvisionnement en eau, etc. . . . .	10 090 000
II. Rémunérations des conseillers techniques. . . . .	900 000
III. Assistance technique d'experts et conseillers de gestion . . . . .	360 000
IV. Fonds non affectés . . . . .	1 150 000
<b>TOTAL</b>	<b>12 500 000</b>

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of :

- (a) expenditures in currency of the Guarantor, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Guarantor;
- (b) payments for taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof.

3. Notwithstanding the allocation of an amount of the Loan set forth in the second column of the table in paragraph 1 above :

- (a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Loan then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Bank by increasing correspondingly the unallocated amount of the Loan;
- (b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, a corresponding amount will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Loan, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of any other expenditures.

## SCHEDULE 2

### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
September 15, 1974 . . . . .	220,000	September 15, 1982 . . . . .	380,000
March 15, 1975 . . . . .	225,000	March 15, 1983 . . . . .	390,000
September 15, 1975 . . . . .	235,000	September 15, 1983 . . . . .	405,000
March 15, 1976 . . . . .	240,000	March 15, 1984 . . . . .	420,000
September 15, 1976 . . . . .	250,000	September 15, 1984 . . . . .	435,000
March 15, 1977 . . . . .	260,000	March 15, 1985 . . . . .	450,000
September 15, 1977 . . . . .	270,000	September 15, 1985 . . . . .	465,000
March 15, 1978 . . . . .	275,000	March 15, 1986 . . . . .	480,000
September 15, 1978 . . . . .	285,000	September 15, 1986 . . . . .	500,000
March 15, 1979 . . . . .	295,000	March 15, 1987 . . . . .	515,000
September 15, 1979 . . . . .	310,000	September 15, 1987 . . . . .	535,000
March 15, 1980 . . . . .	320,000	March 15, 1988 . . . . .	550,000
September 15, 1980 . . . . .	330,000	September 15, 1988 . . . . .	570,000
March 15, 1981 . . . . .	340,000	March 15, 1989 . . . . .	590,000
September 15, 1981 . . . . .	355,000	September 15, 1989 . . . . .	610,000
March 15, 1982 . . . . .	365,000	March 15, 1990 . . . . .	630,000

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.



2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, aucun prélèvement ne pourra être opéré au titre :

- a) De dépenses effectuées dans la monnaie du Garant, ou pour couvrir l'achat de marchandises produites ou de services fournis dans les territoires du Garant;
- b) De paiements d'impôts perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires sur des marchandises ou services, ou sur l'importation, la fabrication, l'achat ou la fourniture de ces marchandises ou services.

3. Nonobstant l'affectation d'un montant de l'Emprunt figurant dans la deuxième colonne du tableau au paragraphe 1 ci-dessus :

- a) Si les dépenses prévues dans une catégorie viennent à diminuer, la part désormais superflue du montant de l'Emprunt affecté jusque-là à cette catégorie sera ajoutée par la Banque au montant non affecté de l'Emprunt;
- b) Si les dépenses prévues dans une catégorie viennent à augmenter, un montant correspondant à cette hausse sera affecté par la Banque, sur la demande de l'Emprunteur, à la catégorie intéressée, par prélèvement sur les fonds non affectés de l'Emprunt, sous réserve toutefois des provisions nécessaires, selon la Banque, pour faire face aux imprévus dans toute autre catégorie.

## ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 septembre 1974 . . . . .	220 000	15 septembre 1982 . . . . .	380 000
15 mars 1975 . . . . .	225 000	15 mars 1983 . . . . .	390 000
15 septembre 1975 . . . . .	235 000	15 septembre 1983 . . . . .	405 000
15 mars 1976 . . . . .	240 000	15 mars 1984 . . . . .	420 000
15 septembre 1976 . . . . .	250 000	15 septembre 1984 . . . . .	435 000
15 mars 1977 . . . . .	260 000	15 mars 1985 . . . . .	450 000
15 septembre 1977 . . . . .	270 000	15 septembre 1985 . . . . .	465 000
15 mars 1978 . . . . .	275 000	15 mars 1986 . . . . .	480 000
15 septembre 1978 . . . . .	285 000	15 septembre 1986 . . . . .	500 000
15 mars 1979 . . . . .	295 000	15 mars 1987 . . . . .	515 000
15 septembre 1979 . . . . .	310 000	15 septembre 1987 . . . . .	535 000
15 mars 1980 . . . . .	320 000	15 mars 1988 . . . . .	550 000
15 septembre 1980 . . . . .	330 000	15 septembre 1988 . . . . .	570 000
15 mars 1981 . . . . .	340 000	15 mars 1989 . . . . .	590 000
15 septembre 1981 . . . . .	355 000	15 septembre 1989 . . . . .	610 000
15 mars 1982 . . . . .	365 000	15 mars 1990 . . . . .	630 000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	1%
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	2%
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	3½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	5%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity . . . . .	6%
More than eighteen years before maturity . . . . .	7%

## SCHEDULE 3

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of downstream extension of Klong Toi wharves at Bangkok Port and includes :

1. Construction of four deep-water berths, each approximately 185 meters long;
2. Construction of two lighterage berths, each approximately 100 meters long;
3. Construction of two transit sheds, each having a covered area of approximately 10,500 square meters;
4. Ancillary works including acquisition of land, electricity, roads, railways, open storage areas, dredging, bridges and culverts, water supply, drainage, etc.;
5. Consultants' services for engineering and supervision during construction;
6. Management consultants' services to review cargo-handling methods and operations; and
7. Technical assistance of experts for dredging and accounting systems.

The Project is expected to be completed by December 1973.

## SCHEDULE 4

## PROCUREMENT

Unless the Bank shall otherwise agree, the procedure outlined below shall be followed for all civil works contracts :

1. All civil works included in the Project shall be included in a single contract. Prequalification, as described in paragraph 1.3 of the Guidelines, shall be employed for civil works bidders. A period of 45 days shall be allowed for submission of pre-

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales.

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	3½%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	5%
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance . . . . .	6%
Plus de 18 ans avant l'échéance . . . . .	7%

## ANNEXE 3

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet consiste en un prolongement en aval des quais de Klong Toi dans le port de Bangkok et comprend les éléments suivants :

1. Construction de quatre postes de mouillage en eaux profondes, chacun de 185 mètres de long environ;
2. Construction de deux quais de déchargement, chacun de 100 mètres de long environ;
3. Construction de deux hangars de transit, chacun ayant une superficie couverte d'environ 10 500 mètres carrés;
4. Tâches annexes : acquisition de terrains, électricité, routes, chemins de fer, aires d'entreposage à ciel ouvert, dragage, ponts et canaux, approvisionnement en eau, drainage, etc.;
5. Services de consultants pour les travaux techniques et la surveillance pendant la construction;
6. Services de conseillers de gestion pour étudier les méthodes et les opérations de manutention de la cargaison;
7. Assistance technique d'experts pour le dragage et les méthodes comptables.

On prévoit que le Projet sera achevé en décembre 1973.

## ANNEXE 4

## PASSATION DES MARCHÉS

A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la méthode décrite ci-dessous doit être suivie pour tous les contrats de construction :

1. Tous les travaux de construction constitueront un marché unique. Il sera procédé à une présélection des soumissionnaires, conformément aux dispositions du paragraphe 1.3 des Directives. Un délai de 45 jours sera prévu pour la soumission des

qualification documents. Prior to prequalification, the Borrower shall send to the Bank a list of all firms requesting prequalification, together with the proposed list of prequalified contractors and the reasons for approval or rejection.

2. Prior to issuing and publishing invitations to bid, the Borrower shall send to the Bank for approval two copies of the invitation to bid, draft forms of contract, specifications and all other bid documents together with a complete description of the international advertising procedure to be used (including a list of publications in which the advertisements will appear and the time to be allowed for bid preparation). Bidders shall be allowed at least 84 days to submit their bids and shall not be required to be registered in Thailand as a condition to submit bids. Should any other formality be required of a successful bidder before undertaking the works, every facility shall be furnished to the contractor to avoid any possible delay.

3. Contracts shall include adequate escalation clauses, as described in paragraph 4.4 of the Guidelines, and shall show unit prices.

4. After bids have been received and analyzed, two copies of the analysis of bids, the recommendations of the consulting engineers and the proposals of the Borrower for award, together with the reason for such proposals, shall be submitted to the Bank for its review and comment prior to the award of the contract or issuance of a letter of intent. Unless the Bank shall otherwise agree, contracts shall be awarded to the lowest evaluated bidder. If it is proposed to award any contract to other than the lowest evaluated bidder, the reasons for such proposal shall be stated in writing to the Bank.

5. If the proposed final contracts were to differ from the terms and conditions contained in the respective documents approved by the Bank under (2) and (4) above, two copies of the text of the proposed changes shall be submitted to the Bank for its review and comment prior to the execution of the contract.

6. After award of the contract, two copies of the final contract shall be transmitted to the Bank.

documents de présélection. Avant la présélection, l'Emprunteur adressera à la Banque une liste de toutes les entreprises demandant à être présélectionnées, ainsi que la liste des entrepreneurs présélectionnés dont il propose d'approuver la candidature et les raisons qu'il a d'approuver ou de rejeter des candidatures.

2. Avant de faire un appel d'offres, l'Emprunteur communiquera à la Banque, pour approbation, deux exemplaires de l'appel d'offres, les projets de contrats, les spécifications et autres documents relatifs à l'adjudication, ainsi que la description complète des méthodes de publicité envisagées à l'échelon international (notamment la liste des publications dans lesquelles la publicité sera passée et les délais prévus pour la présentation des soumissions). Les soumissionnaires disposeront d'au moins 84 jours pour préparer leur soumission et il ne leur sera pas demandé d'être enregistrés en Thaïlande pour pouvoir présenter des soumissions. Si d'autres formalités sont requises de la part du candidat retenu comme adjudicataire avant le début des travaux, l'Emprunteur mettra à la disposition de l'entrepreneur tous les moyens nécessaires pour éviter tout retard quel qu'il soit.

3. Les contrats comprendront des clauses satisfaisantes pour la révision des prix, telles qu'elles sont décrites au paragraphe 4.4 des Directives, et ils indiqueront les prix unitaires.

4. Lorsque les soumissions auront été reçues et analysées, l'Emprunteur communiquera à la Banque, pour examen et observation avant l'adjudication du marché ou l'envoi d'une déclaration d'intention, deux exemplaires de l'analyse des soumissions et des recommandations des ingénieurs-conseils, ainsi que ses propositions en ce qui concerne l'adjudication, accompagnées de ses raisons justifiant ces propositions. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les contrats seront adjugés au moins disant. Si l'Emprunteur se propose d'adjuger un contrat à un soumissionnaire autre que le moins disant, il exposera par écrit à la Banque les raisons qui lui dictent cette proposition.

5. Si les dispositions définitives du contrat envisagé diffèrent des clauses et conditions indiquées dans les documents approuvés par la Banque aux termes des paragraphes 2 et 4 ci-dessus, deux exemplaires du texte des modifications proposées seront soumis à la Banque pour examen et observation avant l'exécution de ce contrat.

6. Dès que le contrat aura été signé, l'Emprunteur en adressera deux copies à la Banque.



No. 10877

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
IRAN**

**Guarantee Agreement—*Sixth IMDBI Project* (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the Industrial and Mining Development Bank of Iran). Signed at Washington on 7 August 1970**

*Authentic text : English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 2 December 1970.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
IRAN**

**Contrat de garantie — *Sixième projet de la Banque iranienne de développement industriel et minier* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Banque iranienne de développement industriel et minier). Signé à Washington le 7 août 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 2 décembre 1970.*

## GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated August 7, 1970, between IRAN (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith<sup>2</sup> between the Bank and Industrial and Mining Development Bank of Iran (hereinafter called the Borrower) the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to fifty million dollars (\$50,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,<sup>3</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 October 1970, upon notification by the Bank to the Government of Iran.

<sup>2</sup> See p. 76 of this volume.

<sup>3</sup> *Ibid.*



[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 7 août 1970, entre l'IRAN (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un Contrat d'emprunt de même date<sup>2</sup> conclu entre la Banque iranienne de développement industriel et minier (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à cinquante millions (50 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après :

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969<sup>3</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 2 du Contrat d'emprunt (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 octobre 1970, dès notification par la Banque au Gouvernement iranien.

<sup>2</sup> Voir p. 77 du présent volume.

<sup>3</sup> *Ibid.*

## Article II

### GUARANTEE; BONDS

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of its other obligations under the Guarantee Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

## Article III

### OTHER COVENANTS

*Section 3.01. (a)* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets.

*(b)* To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect.

*(c)* The foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the Bank Markazi Iran and any other institution performing the functions of a central bank.

*Section 3.02.* The Guarantor shall not take any action or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or instrumentalities or any agency or instrumentality of any political subdivision to take any action which would

## Article II

### GARANTIE; OBLIGATIONS

*Paragraphe 2.01.* Sans limitations ni restriction d'aucune de ses autres obligations découlant du présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations et des intérêts et autres charges y afférents, et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Représentant autorisé du Garant, aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales, sera le Ministre des finances du Garant ou toute autre personne qu'il désignera par écrit.

## Article III

### AUTRES ENGAGEMENTS

*Paragraphe 3.01.* a) L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux.

b) A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté.

c) Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Banque Markazi Iran ou toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale.

*Paragraphe 3.02.* Le Garant ne prendra ni n'autorisera aucune de ses subdivisions politiques ni aucun de ses organismes ou agences ni aucun organisme ou agence d'une de ses subdivisions politiques à prendre aucune mesure

prevent or materially interfere with the carrying on by the Borrower of its operations and enterprise in an efficient and business-like manner, or with the performance by the Borrower of any of its covenants, agreements and obligations in the Loan Agreement contained, and shall take or cause to be taken all reasonable action which shall be required on its part in order to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

*Section 3.03.* The Guarantor shall not amend or abrogate any of the agreements referred to in Section 3.06 or Section 4.02 of the Loan Agreement, nor permit such action, without the prior approval of the Bank.

#### *Article IV*

##### CONSULTATION AND INFORMATION

*Section 4.01.* The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Guarantor and the Bank shall from time to time, at the request of either party : (i) exchange views through their representatives with regard to the performance of the respective obligations under the Guarantee Agreement and other matters relating to the purposes of the Loan; and (ii) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor, including its balance of payments, and the external debt of the Guarantor, of any of its political subdivisions and of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

*Section 4.02.* (a) The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(b) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

#### *Article V*

##### TAXES AND RESTRICTIONS

*Section 5.01.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories:

qui empêcherait ou gênerait l'exercice par l'Emprunteur, selon les règles en vigueur dans les affaires, de ses activités ou opérations ou l'exécution par l'Emprunteur de l'un quelconque des engagements, conventions ou obligations souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt, et il prendra ou fera prendre toutes les mesures raisonnables qui seront nécessaires pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, conventions et obligations.

*Paragraphe 3.03.* Le Garant ne modifiera ni n'abrogera, ni ne permettra que soient modifiés ou abrogés, sans l'assentiment préalable de la Banque, aucun des contrats visés au paragraphe 3.06 ou au paragraphe 4.02 du Contrat d'emprunt.

#### Article IV

##### CONSULTATION ET INFORMATION

*Paragraphe 4.01.* Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, et de temps à autre, le Garant et la Banque, à la demande de l'une ou l'autre partie, i) conféreront, par l'intermédiaire de leurs représentants, au sujet de l'exécution de leurs obligations respectives aux termes du Contrat de garantie, et de toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt; et ii) fourniront à l'autre partie tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires, y compris sur sa balance de paiements, et sur la dette extérieure du Garant, de ses subdivisions politiques et de ses organismes ou de toute subdivision politique de ce genre.

*Paragraphe 4.02.* a) Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

b) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

#### Article V

##### IMPÔTS ET RESTRICTIONS

*Paragraphe 5.01.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses terri-

provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.02.* The Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 5.03.* The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls or moratoria of any nature imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

#### *Article VI*

##### REPRESENTATIVE OF THE GUARANTOR; ADDRESSES

*Section 6.01.* The Minister of Finance of the Guarantor is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

*Section 6.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Guarantor :

Ministry of Finance

Government of Iran

Tehran, Iran

Cable address :

Ministry Finance

Tehran

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

United States of America

Cable address :

Intbafrad

Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their

toires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.02.* Le Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 5.03.* Le paiement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et des intérêts et autres charges y afférents, ne sera soumis à aucune restriction, réglementation, contrôle ou moratoire d'aucune sorte établis en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

#### Article VI

##### REPRÉSENTANT DU GARANT; ADRESSES

*Paragraphe 6.01.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre des finances du Garant.

*Paragraphe 6.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

Ministère des finances  
Gouvernement iranien  
Téhéran (Iran)

Adresse télégraphique :

Ministry Finance  
Téhéran

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adress télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs

respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Iran :

By A. ASLAN AFSHAR  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. BURKE KNAPP  
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

## LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated August 7, 1970, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and INDUSTRIAL AND MINING DEVELOPMENT BANK OF IRAN (hereinafter called the Borrower).

### Article I

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,<sup>1</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to this Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in the Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth, and the following additional terms have the following meanings :

(a) "Sub-loan" means a loan or credit made or proposed to be made by the Borrower out of the proceeds of the Loan to an Investment Enterprise for an

<sup>1</sup> See above.



dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Iran :  
Le Représentant autorisé,  
A. ASLAN AFSHAR

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :  
Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]

### CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 7 août 1970, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la BANQUE IRANIENNE DE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET MINIER (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

#### *Article premier*

##### CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969<sup>1</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 2 du présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat, et les autres termes et expressions énumérés ci-après ont le sens suivant :

a) Le terme « sous-prêt » désigne un prêt ou un crédit que l'Emprunteur a accordé ou se propose d'accorder à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, à une entreprise

<sup>1</sup> Voir ci-dessus.

Investment Project and “ free-limit sub-loan ” means a sub-loan, as so defined, which qualifies as a free-limit sub-loan pursuant to the provisions of Section 2.02 (b) of this Agreement.

(b) “ Investment ” means an investment other than a sub-loan, made or proposed to be made by the Borrower out of the proceeds of the Loan in an Investment Enterprise for an Investment Project.

(c) “ Investment Enterprise ” means an enterprise to which the Borrower proposes to make or has made a sub-loan or in which it proposes to make or has made an investment.

(d) “ Investment Project ” means a specific project to be carried out by an Investment Enterprise.

(e) “ Government Advance Agreement ” means the agreement dated November 8, 1959, between the Guarantor and the Borrower, under which the Guarantor advanced to the Borrower Rls. 600,000,000, as amended from time to time by the parties thereto.

(f) “ Prior loan agreement ” means any of the loan agreements executed and delivered between the Bank and the Borrower before the date of this Agreement.<sup>1</sup>

(g) “ Rials ” and the letters “ Rls ” mean currency of the Guarantor.

(h) “ Foreign currency ” means any currency other than the currency of the Guarantor.

(i) “ Subsidiary ” means any company of which a majority of the outstanding voting stock or other proprietary interest is owned by the Borrower or by any one or more subsidiaries of the Borrower or by the Borrower and one or more of its subsidiaries.

(j) “ Memorandum and Articles of Association ” means the Memorandum and Articles of Association of the Borrower as amended up to the date of this Agreement and as further amended with the Bank’s consent.

(k) “ Statement of Policy ” means the statement of lending and investments policy approved by the Directors of the Borrower on June 20, 1968, as amended from time to time with the prior approval of the Bank.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fifty million dollars (\$50,000,000).

*Section 2.02.* (a) The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account amounts disbursed (or if the Bank shall so agree, required to meet disburse-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 380, p. 245; vol. 554, p. 3; vol. 582, p. 107; vol. 655, p. 3, and vol. 717, p. 167.

bénéficiaire au titre d'un projet bénéficiaire d'investissement et l'expression « sous-prêt non limité » désigne un sous-prêt, tel qu'il vient d'être défini, remplissant les conditions énoncées à l'alinéa *b* du paragraphe 2.02 du présent Contrat.

*b)* Le terme « investissement » désigne un investissement autre qu'un sous-prêt que l'Emprunteur a effectué ou se propose d'effectuer sur les fonds provenant de l'Emprunt dans une entreprise bénéficiaire, au titre d'un projet bénéficiaire d'investissement.

*c)* L'expression « entreprise bénéficiaire » désigne une entreprise à laquelle l'Emprunteur se propose d'accorder ou a accordé un sous-prêt, ou dans laquelle il se propose d'effectuer ou a effectué un investissement.

*d)* L'expression « projet bénéficiaire d'investissement » désigne un projet spécifique devant être exécuté par une entreprise bénéficiaire.

*e)* L'expression « le Contrat relatif aux avances de l'Etat » désigne le Contrat du 8 novembre 1959 conclu entre le Garant et l'Emprunteur et aux termes duquel le Garant a accepté d'accorder à l'Emprunteur des avances d'un montant de 600 millions de rials; cette expression englobe les modifications que les parties audit Contrat pourront convenir d'y apporter.

*f)* L'expression « Contrat d'emprunt précédent » désigne l'un quelconque des contrats d'emprunt conclus entre la Banque et l'Emprunteur et qui ont été établis avant la date du présent Contrat<sup>1</sup>.

*g)* Le terme « rials » et les lettres « RIs » désignent la monnaie du Garant.

*h)* L'expression « monnaie étrangère » désigne toute monnaie autre que celle du Garant.

*i)* Le terme « filiale » désigne une société dans laquelle une majorité du capital souscrit conférant le droit de vote ou d'autres parts sociales est détenue par l'Emprunteur ou une ou plusieurs de ses filiales, ou par l'Emprunteur conjointement avec une ou plusieurs de ses filiales.

*j)* L'expression « Charte et Statuts » désigne la Charte et les Statuts de l'Emprunteur tels qu'ils auront été modifiés jusqu'à la date du présent Contrat et tels qu'ils pourront l'être par la suite avec l'assentiment de la Banque.

*k)* L'expression « Déclaration d'intention » désigne l'exposé de la politique en matière de prêts et d'investissements adoptés par les directeurs de l'Emprunteur le 20 juin 1968, avec les modifications qui pourront y être apportées de temps à autre avec l'accord préalable de la Banque.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à cinquante millions (50 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* *a)* L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le compte de l'Emprunt les montants qui auront été déboursés par l'Emprunteur au titre d'un sous-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 380, p. 245; vol. 554, p. 3; vol. 582, p. 107; vol. 655, p. 3, et vol. 717, p. 167.

ments to be made) by the Borrower under a sub-loan or investment to finance the reasonable cost of goods and services required for the Investment Project in respect of which the withdrawal is requested; provided, however, that no amount shall be withdrawn from the Loan Account in respect of a sub-loan or investment unless (i) the sub-loan or investment shall have been approved by the Bank; or (ii) the sub-loan shall be a free-limit sub-loan for which the Bank shall have authorized withdrawals from the Loan Account.

(b) A free-limit sub-loan shall be a sub-loan in an amount to be financed under this Agreement which, together with any other amount or amounts previously financed for the same project under this Agreement or under the prior loan agreements, and not repaid, shall not exceed in the aggregate the equivalent of one million dollars and which, when added to all other free-limit sub-loans financed under this Agreement, shall not exceed in the aggregate the equivalent of seventeen million dollars, the foregoing amounts being subject to change from time to time as determined by the Bank.

(c) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree and subject to the provisions of Section 5.01 of the General Conditions, no withdrawals shall be made on account of disbursements in respect of a sub-loan subject to the Bank's approval or an investment more than ninety days prior to the date on which the Bank shall have received in respect of the Investment Project to be financed thereunder the application and information required by Section 2.03 (a) of this Agreement or in respect of a free-limit sub-loan, more than ninety days prior to the date on which the Bank shall have received the request and information required by Section 2.03 (b).

*Section 2.03.* (a) When submitting a sub-loan (other than a free-limit sub-loan) or an investment to the Bank for approval, the Borrower shall furnish to the Bank an application, in form satisfactory to the Bank, together with a description of the Investment Enterprise and of the Investment Project to be financed thereunder (including a description of the expenditures proposed to be financed out of the proceeds of the Loan and an economic analysis of the Investment Project) and the terms and conditions of the sub-loan or investment, including the schedule of amortization proposed therefor, and such other information as the Bank shall reasonably request.

(b) Each request by the Borrower for authorization to make withdrawals from the Loan Account in respect of a free-limit sub-loan shall contain a summary description of the Investment Enterprise and the Investment Project (including a description of the expenditures proposed to be financed out of the proceeds of the Loan and a summary economic analysis of the Investment Project) for which such authorization is requested and the terms and conditions of such free-limit sub-loan, including the schedule of amortization therefor.

(c) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, applications and requests permitted under paragraphs (a) and (b) of this Section of this Agreement shall be submitted to the Bank on or before December 31, 1972.

prêt ou d'un investissement pour couvrir le coût raisonnable des marchandises et services nécessaires à l'exécution du Projet bénéficiaire d'investissement au titre duquel le prélèvement est demandé (ou si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires à cette fin); toutefois, aucun montant ne sera prélevé du compte de l'Emprunt au titre d'un sous-prêt ou d'un investissement à moins que i) le sous-prêt ou l'investissement ait été approuvé par la Banque; ou que ii) le sous-prêt soit un sous-prêt non limité pour lequel la Banque aura donné l'autorisation de faire des prélèvements sur le compte de l'Emprunt.

b) Un sous-prêt non limité sera un sous-prêt dont le montant sera financé au titre du présent Contrat, état entendu que la somme dudit montant et de tout montant déjà versé pour le même projet au titre du présent Contrat ou des contrats d'emprunt précédents et non remboursés ne dépassera pas l'équivalent d'un million de dollars, et que la somme dudit montant et de tous les autres sous-prêts non limités financés au titre du présent Contrat ne dépassera pas l'équivalent de 17 millions de dollars, ces montants pouvant être modifiés de temps à autre par la Banque.

c) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, et sous réserve des dispositions du paragraphe 5.01 des Conditions générales, il ne sera procédé à aucun prélèvement pour couvrir les décaissements effectués au titre d'un sous-prêt astreint à l'approbation de la Banque ou d'un investissement plus de 90 jours avant la date à laquelle la Banque aura reçu la demande d'approbation et les renseignements relatifs au projet bénéficiaire d'investissement devant être financé, requis conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 2.03 du présent Contrat, ou au titre d'un sous-prêt non limité, plus de 90 jours avant la date à laquelle la Banque aura reçu la demande d'approbation et les renseignements requis conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2.03.

*Paragraphe 2.03.* a) Chaque fois qu'il voudra soumettre un sous-prêt (autre qu'un sous-prêt non limité) ou un investissement à l'approbation de la Banque, l'Emprunteur lui présentera une demande établie dans une forme jugée satisfaisante par elle, et une description de l'entreprise bénéficiaire et du projet bénéficiaire d'investissement devant être financé par ledit sous-prêt (y compris une description des dépenses dont le financement est envisagé à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi qu'une analyse économique du projet bénéficiaire d'investissement) ainsi que les clauses et conditions du sous-prêt ou de l'investissement, y compris le tableau d'amortissement envisagé pour ledit sous-prêt ou ledit investissement, et tous autres renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) Chaque fois qu'il demandera l'autorisation de faire des prélèvements sur le compte de l'Emprunt au titre d'un sous-prêt non limité, l'Emprunteur joindra à sa demande une brève description de l'entreprise bénéficiaire et du projet bénéficiaire d'investissement (y compris une description des dépenses dont le financement est envisagé à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et une analyse économique sommaire du projet bénéficiaire d'investissement) pour lequel ladite autorisation est requise ainsi que les clauses et conditions dudit sous-prêt non limité, y compris le tableau d'amortissement relatif audit sous-prêt.

c) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les demandes pouvant être présentées conformément aux dispositions des alinéas *a* et *b* du présent paragraphe du présent Contrat devront être soumises à la Banque au plus tard le 31 décembre 1972.

*Section 2.04.* The Closing Date shall be December 31, 1974 or such other date as shall be agreed between the Bank and the Borrower.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay interest at the rate of seven per cent (7%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

*Section 2.08.* (a) The Borrower shall repay the principal amount of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement as such Schedule shall be amended from time to time by the Bank to the extent required to : (i) conform in relevant part substantially to the aggregate of the amortization schedules applicable to the sub-loans and investments in respect of which withdrawals from the Loan Account shall have been approved or authorized, and (ii) take into account any cancellation pursuant to Article VI of the General Conditions and any repayments made by the Borrower under Section 2.09 of this Agreement, except that repayments due hereunder shall be made on May 15 and November 15 in each year. Such amendments of said Schedule 1 shall include amendments to the table of premiums on repayments and redemption, if required by the Bank.

(b) The amortization schedule applicable to each sub-loan or investment shall provide for an appropriate period of grace, and, unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree (i) shall not extend beyond fifteen years from the date of approval by the Bank of such sub-loan or investment, or in the case of a free-limit sub-loan, of authorization by the Bank to make withdrawals from the Loan Account in respect thereof, and (ii) shall provide for approximately equal semi-annual, or more frequent, aggregate payments of principal and interest or approximately equal, semi-annual, or more frequent, payments of principal.

*Section 2.09.* Unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree :

(a) If a sub-loan or any part thereof shall be repaid to the Borrower in advance of maturity or if a sub-loan or an investment or any part thereof shall be sold, transferred, assigned or otherwise disposed of for a consideration, the Borrower shall promptly notify the Bank and shall pay to the Bank on the next following interest payment date, together with the premiums specified in Schedule 1 to this Agreement or in any amendment thereof under Section 2.08 (a) of this Agreement, an amount of the Loan equal : (i) in the case of a sub-loan, to the amount withdrawn from the Loan Account in respect of such sub-loan, or the said part thereof, or (ii) in the case of an investment, to the excess, if any, of the amount withdrawn from the Loan Account in respect of such investment, or the said part thereof, over the amount of the Loan theretofore repaid to the Bank in respect of such investment.

(b) Any amount so repaid by the Borrower shall be applied by the Bank as follows :  
(i) in the case of a sub-loan, to payment of the maturity or maturities of the

*Paragraphe 2.04.* La date de clôture sera le 31 décembre 1974, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et la Banque.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur versera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur le montant non prélevé de l'Emprunt.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept pour cent (7 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt prélevée sur le compte de l'Emprunt qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.07.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 mai et 15 novembre de chaque année.

*Paragraphe 2.08.* a) L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat et qui pourra être modifié de temps à autre par la Banque, selon qu'il conviendra, i) pour correspondre sensiblement à l'ensemble des tableaux d'amortissement des sous-prêts et des investissements au titre desquels des prélèvements sur le compte de l'Emprunt auront été approuvés ou autorisés, et ii) pour tenir compte des annulations de crédits décidées en application de l'article VI des Conditions générales et de tout remboursement effectué par l'Emprunteur conformément au paragraphe 2.09 du présent Contrat, étant entendu toutefois que les paiements dus aux termes du présent Contrat seront effectués les 15 mai et 15 novembre de chaque année. Les modifications ainsi apportées à l'annexe 1 porteront également, si la Banque le demande, sur les primes de remboursement anticipé;

b) Les tableaux d'amortissement des sous-prêts ou des investissements prévoient des délais de grâce appropriés et, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, i) porteront sur une période de 15 ans au plus à compter de la date à laquelle la Banque aura approuvé le sous-prêt ou l'investissement en question ou, dans le cas d'un sous-prêt non limité, aura autorisé des prélèvements sur le compte de l'Emprunt au titre dudit sous-prêt; et ii) stipuleront que les paiements globaux du principal et des intérêts, ou les paiements du principal, seront effectués par échéances semestrielles, ou plus fréquentes, d'un montant sensiblement égal.

*Paragraphe 2.09.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur :

a) Si un sous-prêt est remboursé à l'Emprunteur en totalité ou en partie avant son échéance, ou si un sous-prêt ou un investissement ou une fraction dudit sous-prêt ou investissement est vendu, transféré, délégué ou cédé de toute autre façon moyennant contrepartie, l'Emprunteur en informera sans retard la Banque et lui remboursera, à la date suivante d'échéance des intérêts, outre les primes de remboursement visées à l'annexe I du présent Contrat ou dans tout amendement qui pourra être apporté à cette annexe en vertu de l'alinéa a du paragraphe 2.08 du présent Contrat, une partie de l'Emprunt d'un montant égal i), dans le cas d'un sous-prêt, au montant prélevé sur le compte de l'Emprunt au titre dudit sous-prêt ou de la fraction dudit sous-prêt, ou ii) dans le cas d'un investissement, s'il y a lieu, au montant excédentaire, par rapport à la partie de l'Emprunt déjà remboursée à la Banque au titre dudit investissement, prélevé sur le compte de l'Emprunt au titre dudit investissement.

b) Tout montant ainsi remboursé par l'Emprunteur sera utilisé par la Banque de la manière suivante : i) dans le cas d'un sous-prêt, pour payer l'échéance, ou les

principal amount of the Loan in amounts corresponding to the amounts of the maturity or maturities of the sub-loan so repaid or disposed of, and (ii) in the case of the disposition of an investment, to the *pro rata* payment of the unpaid amounts of the maturity or maturities of the Loan reflecting the amount of such investment.

(c) The first sentence of Section 3.05 (b) of the General Conditions shall not apply to any repayment made under paragraph (a) of this Section.

*Section 2.10.* (a) If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan, as provided in Article VIII of the General Conditions.

(b) The Borrower shall from time to time, as required, notify the Bank of the person or persons designated by it as its authorized representatives for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

### Article III

#### THE PROJECT; MANAGEMENT AND OPERATIONS OF THE BORROWER

*Section 3.01.* The purpose of the Project is to assist the Borrower in financing economic development in Iran. The Project consists in the financing by the Borrower of specific development projects through loans to and investments in private enterprises in Iran, in furtherance of the corporate purposes of the Borrower.

*Section 3.02.* The Borrower shall carry out the Project and conduct its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, with qualified and experienced management and personnel and in accordance with the Memorandum and Articles of Association and the Statement of Policy.

*Section 3.03.* The Borrower shall not amend the Statement of Policy nor propose to its shareholders any amendment to the Memorandum or Articles of Association, without the prior approval of the Bank.

*Section 3.04.* (a) The Borrower undertakes that, unless the Bank shall otherwise agree, in making any sub-loan or investment the Borrower shall obtain, by written contract with the Investment Enterprise or other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the Bank and the Borrower, including, in the case of any such sub-loan and, to the extent that it shall be appropriate in the case of any such investment : (i) the right to require the Investment Enterprise to carry out and operate the Investment Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound technical, financial and managerial standards and to maintain adequate records; (ii) the right to require that the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be used exclusively in the carrying out of the Investment Project; (iii) the right of the Bank and the Borrower to inspect such goods and the sites, works, plants and construction included in the Investment Project, the operation, thereof, and any relevant records and documents; (iv) the right to require that the Investment Enterprise shall take out and maintain such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practice and that,



échéances, du principal de l'Emprunt à concurrence du montant de l'échéance, ou des échéances, du sous-prêt ainsi remboursé ou cédé, et ii) dans le cas d'un investissement, pour payer au prorata les montants non payés de l'échéance, ou des échéances, de l'Emprunt correspondant au montant dudit investissement.

- c) La première phrase de l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales ne vise pas un remboursement effectué conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe.

*Paragraphe 2.10.* *a)* Lorsque la Banque en fera la demande, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

*b)* L'Emprunteur fera connaître de temps à autre à la Banque, lorsqu'il y aura lieu, le nom de la personne ou des personnes qu'il désignera pour être son ou ses représentants autorisés aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

### Article III

#### LE PROJET; GESTION ET OPÉRATIONS DE L'EMPRUNTEUR

*Paragraphe 3.01.* Le Projet est destiné à aider l'Emprunteur à financer le développement économique de l'Iran. Dans le cadre de ce Projet, l'Emprunteur financera des projets spéciaux de développement au moyen de crédits accordés à des entreprises privées de l'Iran ou d'investissements dans lesdites entreprises, pour faciliter la réalisation des fins sociales de l'Emprunteur.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur exécutera le Projet et conduira ses opérations et affaires conformément aux principes d'une saine gestion en matière de finances et d'investissements, en faisant appel à du personnel de direction qualifié et expérimenté et conformément à sa Charte, à ses Statuts et à sa Déclaration d'intention.

*Paragraphe 3.03.* L'Emprunteur ne modifiera pas sa Déclaration d'intention, ni ne proposera à ses actionnaires aucune modification de sa Charte ou de ses Statuts, sans l'accord préalable de la Banque.

*Paragraphe 3.04.* *a)* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que les sous-prêts et investissements soient assortis de conditions permettant à l'Emprunteur de se faire reconnaître, par un contrat écrit avec l'entreprise bénéficiaire ou par d'autres moyens juridiques appropriés, les droits voulus pour protéger ses intérêts et ceux de la Banque, y compris, dans le cas d'un sous-prêt, et dans la mesure appropriée dans le cas d'un investissement, i) le droit d'exiger que l'entreprise bénéficiaire exécute le Projet considéré et exploite les installations ainsi créées avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément à de bonnes pratiques financières et aux principes d'une saine gestion, et tienne notamment les livres nécessaires; ii) le droit d'exiger que les marchandises et services devant être financés à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet considéré; iii) le droit, pour la Banque et l'Emprunteur, d'examiner ces marchandises, d'inspecter les lieux, chantiers et travaux de construction relevant dudit Projet, d'étudier l'exploitation des installations créées dans le cadre du Projet et d'inspecter tous livres et documents

without any limitation upon the foregoing, such insurance shall cover marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery of goods financed out of the proceeds of the Loan to the place of use or installation, and that any indemnity thereunder shall be payable in a currency freely usable by the Investment Enterprise to replace or repair such goods; (v) the right to obtain all such information as the Bank or the Borrower shall reasonably request relating to the foregoing and to the administration, operations and financial condition of the Investment Enterprise; and (vi) the right of the Borrower to suspend or terminate access by the Investment Enterprise to the use of the proceeds of the Loan upon failure by such Investment Enterprise to perform its obligations under its contract with the Borrower.

(b) The Borrower shall exercise its rights in relation to each Investment Project financed in whole or in part with the proceeds of the Loan in such manner as to protect the interests of the Bank and of the Borrower and to achieve the purposes of the Project.

*Section 3.05.* The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the Investment Enterprises, the Investment Projects, and the sub-loans and investments.

*Section 3.06.* The Borrower shall duly perform all its obligations under the Government Advance Agreement and other agreements under which funds have been lent or otherwise put at the disposal of the Borrower by the Guarantor or its agencies for relending, investment or management. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not take or concur in any action which would have the effect of assigning, or of amending, abrogating or waiving any material provision of, any such agreement.

*Section 3.07.* If the Borrower establishes or acquires any subsidiary, the Borrower shall cause such subsidiary to observe and perform the obligations of the Borrower hereunder to the extent to which such obligations shall or can be applicable thereto, as though such obligations were binding upon such subsidiary.

#### *Article IV*

#### FINANCIAL COVENANTS

*Section 4.01.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree : (a) if the Borrower or any subsidiary shall create any lien on any of its assets as security for any debt, such lien will equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; and (b) if any lien shall be created on any assets of the Borrower or of any subsidiary other than

s'y rapportant; iv) le droit d'exiger que l'entreprise considérée contracte et conserve les assurances contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une saine pratique commerciale et que, sans limitation de ce qui précède, les polices couvrent les risques de mer, de transit et autres entraînés par l'acquisition et le transport des marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation, et que les indemnités soient payables en une monnaie que l'entreprise considérée pourra librement utiliser pour remplacer ou réparer lesdites marchandises; v) le droit d'obtenir tous les renseignements que l'Emprunteur et la Banque pourront raisonnablement demander sur les points susmentionnés et sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'entreprise considérée; et vi) le droit pour l'Emprunteur d'interdire à ladite entreprise, temporairement ou définitivement, d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle ne s'acquitte pas des obligations qui lui incombent aux termes de son contrat avec l'Emprunteur.

b) L'Emprunteur exercera ses droits en ce qui concerne chacun des projets bénéficiaires d'investissement financés en tout ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de manière à sauvegarder ses intérêts et ceux de la Banque et à réaliser les fins du Projet.

*Paragraphe 3.05.* L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les entreprises et les projets bénéficiaires d'investissement ainsi que les sous-prêts et les investissements.

*Paragraphe 3.06.* L'Emprunteur exécutera dûment toutes les obligations qu'il a souscrites dans le Contrat relatif aux avances de l'Etat et autres contrats dans le cadre desquels des fonds ont été prêtés ou mis à la disposition de l'Emprunteur par le Garant ou par ses organismes aux fins d'être prêtés à nouveau, investis ou gérés. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, celui-ci ne prendra ni n'approuvera aucune mesure qui aurait pour effet de modifier ou d'abroger une clause quelconque de l'un desdits contrats ou de lui faire céder le bénéfice ou renoncer au bénéfice d'une telle clause.

*Paragraphe 3.07.* L'Emprunteur veillera à ce que chacune des filiales qu'il pourrait créer ou acquérir respecte les obligations qu'il a souscrites dans le présent Contrat dans la mesure où elles la concernent, et les exécute comme si elles s'imposaient à elle.

#### Article IV

##### ENGAGEMENTS FINANCIERS

*Paragraphe 4.01.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, a) si l'Emprunteur ou une de ses filiales constitue une sûreté en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs, cette sûreté garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; et b) si une sûreté

under (a) above; as security for any debt, the Borrower shall grant to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*Section 4.02.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not make any repayment in advance of maturity in respect of borrowings from the Guarantor or its agencies for medium and long-term relending provided for in agreements executed and delivered before the date of this Agreement or of the loan provided for in the agreement dated November 19, 1959 between the Development Loan Fund and the Borrower.

*Section 4.03.* Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall not incur or permit any subsidiary to incur any debt if, after the incurring of such debt, the consolidated debt of the Borrower and all its subsidiaries then incurred and outstanding would be greater than seven times the consolidated capital and surplus of the Borrower and all its subsidiaries. For the purposes of this Section:

- (a) The term "debt" means any debt incurred by the Borrower or any subsidiary maturing more than one year after the date on which it is originally incurred.
- (b) Debt shall be deemed to be incurred (i) under a loan contract or agreement on the date and to the extent it is drawn down pursuant to such loan or agreement and (ii) under a guarantee agreement, on the date the agreement providing for such guarantee has been entered into but only to the extent that the underlying debt is outstanding.
- (c) Whenever in connection with this Section it shall be necessary to value in terms of Rials debt payable in another currency, such valuation shall be made at the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable by the Borrower for the purposes of servicing such debt.
- (d) The term "consolidated debt of the Borrower and all its subsidiaries" means the total amount of debt of the Borrower and all its subsidiaries, excluding: (i) any debt owed by the Borrower to any subsidiary or by any subsidiary to the Borrower or to any other subsidiary, and (ii) the amount of the advance referred to in paragraph (e) (ii) of this Section.
- (e) The term "consolidated capital and surplus of the Borrower and all its subsidiaries" means the aggregate of: (i) the total unimpaired paid-up capital, surplus and free reserves of the Borrower and all its subsidiaries after excluding such items of capital, surplus and reserves as shall represent equity interests of the Borrower in any subsidiary or of any subsidiary in the Borrower or any other subsidiary, and (ii) such amounts of the advance as shall at the time be outstanding under the Government Advance Agreement and be repayable after the date of the last maturity of the Loan or of any of the loans provided for in the prior loan agreements.

est constituée sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses filiales dans d'autres conditions que celles indiquées à l'alinéa *a* ci-dessus, l'Emprunteur accordera à la Banque une sûreté équivalente jugée satisfaisante par elle; toutefois les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 4.02.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne pourra rembourser avant l'échéance aucune fraction des sommes qu'il aura empruntées au Garant ou à ses organismes en vue de les prêter à moyen ou à long terme en vertu de contrats établis et remis avant la date du présent Contrat, ou des fonds obtenus en vertu du contrat en date du 19 novembre 1959 entre le Fonds de prêts de développement et l'Emprunteur.

*Paragraphe 4.03.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne contractera ni n'autorisera aucune de ses filiales à contracter aucune dette si de ce fait le montant de la dette globale non remboursée de l'Emprunteur et de toutes ses filiales dépasse une somme égale à sept fois le montant global du capital et de l'excédent d'actif de l'Emprunteur et de toutes ses filiales.

Aux fins du présent paragraphe :

- a) Le terme « dette » désigne toute dette de l'Emprunteur ou de l'une de ses filiales contractée pour plus d'un an.
- b) Une dette est réputée contractée i) dans le cas d'un accord ou d'un contrat d'emprunt, à la date à laquelle les sommes prêtées sont prélevées en application dudit accord ou contrat d'emprunt et ii) dans le cas d'un contrat de garantie, à la date où l'accord de garantie est conclu, mais seulement dans la mesure où la dette garantie n'a pas été remboursée.
- c) Toutes les fois qu'il sera nécessaire d'évaluer en rials une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation sera faite sur la base du taux de change officiel auquel cette autre monnaie peut, au moment considéré, être obtenue par l'Emprunteur pour assurer le service de ladite dette.
- d) L'expression « dette globale de l'Emprunteur et de toutes ses filiales » désigne le montant total des dettes de l'Emprunteur et de ses filiales, à l'exclusion i) des dettes de l'Emprunteur envers une filiale ou de celles d'une filiale envers l'Emprunteur ou une autre filiale, et ii) du montant de l'avance de l'Etat visée à la partie ii de l'alinéa *e* du présent paragraphe.
- e) L'expression « montant global du capital et de l'excédent d'actif de l'Emprunteur et de toutes ses filiales » désigne la somme i) du capital, de l'excédent d'actif et des réserves non grevés de l'Emprunteur et de toutes ses filiales, déduction faite des éléments du capital, de l'excédent d'actif et des réserves qui représentent la participation de l'Emprunteur dans le capital d'une de ses filiales ou celle d'une de ses filiales dans le capital de l'Emprunteur ou d'une autre filiale, et ii) des montants non remboursés de l'avance consentie aux termes du Contrat relatif aux avances de l'Etat qui seront remboursables après la date de la dernière échéance de l'emprunt ou de l'un quelconque des emprunts prévus dans les Contrats d'emprunt précédents.

*Section 4.04.* The Borrower shall take such steps satisfactory to the Bank as shall be necessary to protect itself against risk of loss resulting from changes in the rates of exchange between the currencies (including Rials) used in its operations.

*Section 4.05.* The Borrower shall maintain records adequate to record the progress of the Project and of each Investment Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower, and shall enable the Bank's representatives to examine such records.

*Section 4.06.* The Borrower shall : (a) have its accounts and financial statements (balance sheets, statements of income and expenses and related statements) for each fiscal year audited by independent auditors acceptable to the Bank in accordance with sound auditing principles consistently applied; (b) furnish to the Bank, as soon as available but, in any case, not later than three months after the end of each such year, certified copies of its audited financial statements for such year and an audit report by the said auditors of such scope and in such detail as the Bank shall have reasonably requested; and (c) furnish to the Bank such other information concerning the accounts and financial statements of the Borrower and the audit thereof as the Bank shall from time to time reasonably request.

#### *Article V*

##### CONSULTATION AND INFORMATION

*Section 5.01.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Loan Agreement, to the administration, operations and financial condition of the Borrower and to any other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the administration, operations and financial condition of the Borrower and subsidiaries.

*Section 5.02.* The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance of its obligations under the Loan Agreement.

#### *Article VI*

##### TAXES

*Section 6.01.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the

*Paragraphe 4.04.* L'Emprunteur prendra les dispositions, jugées satisfaisantes par la Banque, qui seront nécessaires pour se protéger contre tout risque de perte résultant des variations du taux de change entre les monnaies (y compris les rials) utilisés dans ses opérations.

*Paragraphe 4.05.* L'Emprunteur tiendra des livres permettant de connaître l'état d'avancement du Projet et des travaux d'exécution de chaque projet bénéficiaire d'investissement (et de connaître notamment le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables appliquées régulièrement, un tableau exact de sa situation financière et de ses opérations. L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner lesdits livres.

*Paragraphe 4.06.* L'Emprunteur : a) fera vérifier ses comptes et ses états financiers (bilans, états des recettes et dépenses et états connexes) pour chaque exercice financier par des commissaires aux comptes indépendants et agréés par la Banque, conformément à des principes sains de vérification des comptes appliqués régulièrement; b) communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts et trois mois au plus tard après la fin dudit exercice, des exemplaires certifiés de ses états financiers vérifiés relatifs audit exercice, ainsi qu'un rapport desdits commissaires aux comptes, aussi complet et détaillé que la Banque l'aura raisonnablement demandé; et c) communiquera à la Banque tout autre renseignement concernant les comptes et les états financiers de l'Emprunteur et les vérifications desdits comptes et états, comme la Banque l'aura de temps à autre raisonnablement demandé.

#### Article V

##### CONSULTATIONS ET INFORMATION

*Paragraphe 5.01.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, à la demande de l'une ou l'autre partie, au sujet de l'exécution de leurs obligations respectives aux termes du Contrat d'emprunt, de l'administration, des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur, et au sujet de toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander au sujet de l'administration, des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur et de ses filiales.

*Paragraphe 5.02.* L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt.

#### Article VI

##### IMPÔTS

*Paragraphe 6.01.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur

Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement<sup>1</sup> or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 6.02.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

### Article VII

#### REMEDIES OF THE BANK

*Section 7.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 7.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower and the Guarantor declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, together with the interest and other charges thereon; and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

*Section 7.02.* For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions the following additional events are specified :

- (a) any part of the principal amount of any loan to the Borrower having an original maturity of one year or more shall, in accordance with its terms, have become due and payable in advance of maturity as provided in the relative contractual instruments, or any security for such loan shall have become enforceable;
- (b) a change shall have been made in the Memorandum or Articles of Association, without the Bank's consent; and
- (c) a subsidiary or any other entity shall have been created or acquired or taken over by the Borrower, if such creation, acquisition or taking over would adversely affect the conduct of the Borrower's business or the Borrower's financial situation or the efficiency of the Borrower's management and personnel or the carrying out of the Project and such situation shall not have been corrected within sixty days after notice thereof by the Bank to the Borrower.

---

<sup>1</sup> See p. 68 of this volume.



ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie<sup>1</sup> ou des Obligations, ou lors du remboursement du principal ou du paiement des intérêts ou autres charges y afférents. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 6.02.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

#### Article VII

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 7.01.* Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 7.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant toute période qui pourrait y être spécifiée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté, par notification à l'Emprunteur et au Garant, de déclarer immédiatement exigibles le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 7.02.* Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

- a) Le fait que le remboursement anticipé d'une partie du montant en principal d'un prêt consenti à l'Emprunteur pour une durée initiale d'un an ou plus, conformément aux clauses dudit prêt, est devenu exigible en vertu des dispositions des instruments contractuels pertinents, ou qu'une garantie portant sur ledit prêt est devenue applicable;
- b) Le fait qu'un changement a été apporté à la Charte ou aux Statuts de l'Emprunteur, sans le consentement de la Banque;
- c) Le fait que l'Emprunteur a créé ou acquis une filiale ou un autre organe ou s'en est assuré le contrôle, si une telle action peut avoir des conséquences défavorables sur la conduite des affaires de l'Emprunteur, sa situation financière ou l'efficacité de sa gestion et de son personnel ou sur l'exécution du Projet et qu'il n'a pas été remédié à la situation dans les soixante jours suivant la date à laquelle la Banque a fait connaître son avis à l'Emprunteur.

<sup>1</sup> Voir p. 69 du présent volume.

*Article VIII*

## MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The date of October 31, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address :

Intbafrad  
Washington, D.C.

For the Borrower :

Industrial and Mining Development Bank of Iran  
133 Khiaban Shiraz  
(Behjat Abad)  
Tehran, Iran

Cable address :

Inmidel  
Tehran

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

*By* J. BURKE KNAPP  
Vice President

Industrial and Mining Development Bank of Iran :

*By* A. GASEM KHERADJOU  
Authorized Representative

*Article VIII*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 31 octobre 1970.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)  
Adresse télégraphique :  
Intbafrad  
Washington, D.C.

Pour l'Emprunteur :

Banque iranienne de développement industriel et minier  
133 Khiaban Shiraz  
(Behjat Abad)  
Téhéran (Iran)  
Adresse télégraphique :  
Inmidel  
Téhéran

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

Pour la Banque iranienne de développement industriel et minier :

Le Représentant autorisé,  
A. GASEM KHERADJOU

## SCHEDULE 1

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
November 15, 1972 . . . . .	970,000	May 15, 1980 . . . . .	1,625,000
May 15, 1973 . . . . .	1,000,000	November 15, 1980 . . . . .	1,680,000
November 15, 1973 . . . . .	1,040,000	May 15, 1981 . . . . .	1,740,000
May 15, 1974 . . . . .	1,075,000	November 15, 1981 . . . . .	1,800,000
November 15, 1974 . . . . .	1,110,000	May 15, 1982 . . . . .	1,860,000
May 15, 1975 . . . . .	1,150,000	November 15, 1982 . . . . .	1,925,000
November 15, 1975 . . . . .	1,190,000	May 15, 1983 . . . . .	1,995,000
May 15, 1976 . . . . .	1,230,000	November 15, 1983 . . . . .	2,065,000
November 15, 1976 . . . . .	1,275,000	May 15, 1984 . . . . .	2,135,000
May 15, 1977 . . . . .	1,320,000	November 15, 1984 . . . . .	2,210,000
November 15, 1977 . . . . .	1,365,000	May 15, 1985 . . . . .	2,290,000
May 15, 1978 . . . . .	1,415,000	November 15, 1985 . . . . .	2,370,000
November 15, 1978 . . . . .	1,465,000	May 15, 1986 . . . . .	2,450,000
May 15, 1979 . . . . .	1,515,000	November 15, 1986 . . . . .	2,540,000
November 15, 1979 . . . . .	1,570,000	May 15, 1987 . . . . .	2,625,000

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or to Section 2.08 (a) of the Loan Agreement or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	1½%
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	2½%
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	4%
More than eleven years but not more than fifteen years before maturity . . . . .	5½%
More than fifteen years before maturity . . . . .	7%

## SCHEDULE 2

## MODIFICATIONS OF THE GENERAL CONDITIONS

For the purposes of the Loan Agreement, the provisions of the General Conditions are modified as follows :

(1) The following subparagraph (d) is added to Section 3.05 :

“(d) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon arrangements for prepayment and the application thereof in addition to, or in

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 novembre 1972 . . . . .	970 000	15 mai 1980 . . . . .	1 625 000
15 mai 1973 . . . . .	1 000 000	15 novembre 1980 . . . . .	1 680 000
15 novembre 1973 . . . . .	1 040 000	15 mai 1981 . . . . .	1 740 000
15 mai 1974 . . . . .	1 075 000	15 novembre 1981 . . . . .	1 800 000
15 novembre 1974 . . . . .	1 110 000	15 mai 1982 . . . . .	1 860 000
15 mai 1975 . . . . .	1 150 000	15 novembre 1982 . . . . .	1 925 000
15 novembre 1975 . . . . .	1 190 000	15 mai 1983 . . . . .	1 995 000
15 mai 1976 . . . . .	1 230 000	15 novembre 1983 . . . . .	2 065 000
15 novembre 1976 . . . . .	1 275 000	15 mai 1984 . . . . .	2 135 000
15 mai 1977 . . . . .	1 320 000	15 novembre 1984 . . . . .	2 210 000
15 novembre 1977 . . . . .	1 365 000	15 mai 1985 . . . . .	2 290 000
15 mai 1978 . . . . .	1 415 000	15 novembre 1985 . . . . .	2 370 000
15 novembre 1978 . . . . .	1 465 000	15 mai 1986 . . . . .	2 450 000
15 mai 1979 . . . . .	1 515 000	15 novembre 1986 . . . . .	2 540 000
15 novembre 1979 . . . . .	1 570 000	15 mai 1987 . . . . .	2 625 000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales ou de l'alinéa *a* du paragraphe 2.08 du Contrat d'emprunt ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales, à savoir :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	2½%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	4%
Plus de 11 ans et au maximum 15 ans avant l'échéance . . . . .	5½%
Plus de 15 ans avant l'échéance . . . . .	7%

## ANNEXE 2

## MODIFICATIONS APPORTÉES AUX CONDITIONS GÉNÉRALES

Aux fins du présent Contrat, les dispositions des Conditions générales sont modifiées comme suit :

1. Le nouvel alinéa *d* ci-après est ajouté au paragraphe 3.05 :

« *d*) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre convenir de dispositions concernant le remboursement anticipé de certaines sommes et

substitution for, those set forth in paragraph (b) of Section 3.05 and in Section 8.15.”

(2) The words “Investment Projects” are substituted for the words “the Project” at the end of Section 5.03.

(3) Section 6.03 is deleted and replaced by the following new Section :

“SECTION 6.03. *Cancellation by the Bank.* If (a) the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any amount of the Loan for a continuous period of thirty days or (b) by the date specified in Section 2.03 (c) of the Loan Agreement no applications for approval or requests for authorization to make withdrawals from the Loan Account in respect of any portion of the Loan shall have been received by the Bank, or having been so received, shall have been denied, or (c) after the Closing Date an amount of the Loan shall remain unwithdrawn from the Loan Account, the Bank may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to request such approvals and authorizations or to make withdrawals from the Loan Account, as the case may be, with respect to such amount or portion of the Loan. Upon the giving of such notice such amount or portion of the Loan shall be cancelled.”

---

l'affectation des sommes ainsi remboursées, lesdites dispositions s'ajoutant ou se substituant à celles de l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 et du paragraphe 8.15. »

2. A la fin du paragraphe 5.03, les mots « du Projet » sont remplacés par les mots « des projets bénéficiaires d'investissement ».

3. Le paragraphe 6.03 est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 6.03. *Annulation par la Banque.* a) Si le droit qu'a l'Emprunteur d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt a été suspendu pour un montant quelconque de l'Emprunt pendant 30 jours consécutifs, ou b) si, à la date indiquée à l'alinéa *c* du paragraphe 2.03 du Contrat d'emprunt, la Banque n'a reçu aucune demande d'approbation ni aucune demande d'autorisation de prélèvement sur le compte de l'Emprunt au titre d'une fraction quelconque de l'Emprunt ou a rejeté une telle demande, ou c) si, après la date de clôture, il reste un solde au compte de l'Emprunt, la Banque peut notifier à l'Emprunteur qu'elle met fin à son droit de demander de telles approbations et autorisations ou d'effectuer, selon le cas, des tirages sur le compte de l'Emprunt au titre dudit montant ou de ladite fraction de l'Emprunt. A compter de cette notification, ledit montant ou ladite fraction de l'Emprunt est annulé. »

---





No. 10878

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
HONDURAS**

**Loan Agreement—*Fourth Power Project* (with annexed General  
Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements).  
Signed at Washington on 24 June 1970**

*Authentic text : English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
2 December 1970.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
HONDURAS**

**Contrat d'emprunt — *Quatrième projet relatif à l'énergie élec-  
trique* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables  
aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le  
24 juin 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 2 décembre 1970.*

## LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated June 24, 1970, between REPUBLIC OF HONDURAS (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS (A) The Borrower has requested the Bank to assist in the financing of the foreign exchange cost of the Project described in Schedule 2 to this Agreement by making the Loan as hereinafter provided;

(B) The Borrower has also requested the Association to provide additional financial assistance towards the financing of the Project and by an agreement of even date herewith between the Borrower and the Association (hereinafter called the Development Credit Agreement<sup>2</sup>) the Association is agreeing to provide such assistance in an aggregate principal amount equivalent to five million five hundred thousand dollars (\$5,500,000);

(C) The Borrower and the Bank intend, to the extent practicable, that the proceeds of the Credit provided for in the Development Credit Agreement be disbursed on account of expenditures on the Project before disbursements of the proceeds of the Loan provided for in this Agreement are made;

WHEREAS the Bank has agreed, on the basis *inter alia* of the foregoing, to make the Loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,<sup>3</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the deletion of Section 5.01 thereof (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 October 1970, upon notification by the Bank to the Government of Honduras.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 758, No. I-10872.

<sup>3</sup> See p. 120 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]  
CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 24 juin 1970, entre la RÉPUBLIQUE DU HONDURAS (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT A) que l'Emprunteur a demandé à la Banque de contribuer au financement des dépenses en devises étrangères du Projet décrit dans l'annexe 2 du présent Contrat en consentant le prêt aux conditions énoncées ci-après;

B) Que l'Emprunteur a demandé également à l'Association de lui accorder une aide financière supplémentaire aux fins du financement du Project et qu'aux termes d'un Contrat de même date conclu entre l'Emprunteur et l'Association (ci-après dénommé « le Contrat de crédit de développement »<sup>2</sup>), l'Association consent à fournir cette aide dont le montant total en principal équivaut à cinq millions cinq cent mille (5 500 000) dollars;

C) Que l'Emprunteur et la Banque se proposent, dans toute la mesure du possible, d'affecter les montants provenant du crédit prévu par le Contrat de crédit de développement aux dépenses du Projet avant tout prélèvement sur les sommes provenant de l'Emprunt prévu dans le présent Contrat;

CONSIDÉRANT que la Banque a accepté, en se fondant notamment sur ce qui précède, de consentir le prêt à l'Emprunteur aux clauses et conditions énoncées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

CONDITIONS GÉNÉRALES, DEFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque datées du 31 janvier 1969<sup>3</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la suppression du paragraphe 5.01 desdites Conditions générales (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions définies dans les Conditions générales gardent le même sens dans le présent

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 octobre 1970, dès notification par la Banque au Gouvernement hondurien.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 758, n°. I-10872.

<sup>3</sup> Voir p. 121 du présent volume.

respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

(a) "Project Agreement" means the agreement between the Bank, the Association and ENEE of even date herewith,<sup>1</sup> as the same may be amended from time to time;

(b) "Subsidiary Loan Agreement" means the agreement to be entered into between the Borrower and ENEE pursuant to Sections 3.01 (b) of this Agreement and of the Development Credit Agreement, as the same may be amended from time to time to the satisfaction of the Bank and the Association; and

(c) "ENEE" means Empresa Nacional de Energía Eléctrica, an instrumentality of the Borrower established and operating under Decree No. 48 of the Borrower dated February 20, 1957, as the same may be amended from time to time, and shall include any successor thereto.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to five million five hundred thousand dollars (\$5,500,000). The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account by ENEE acting on behalf of the Borrower pursuant to Section 9.02 hereof, as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the General Conditions.

*Section 2.02.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to the Development Credit Agreement for expenditures made (or, if the Bank shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project and to be financed under the Loan Agreement; provided, however, that no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

*Section 2.03.* The Closing Date shall be June 30, 1974 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 757, No. II-660.

Contrat et les termes et expressions supplémentaires suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat de même date<sup>1</sup> entre la Banque, l'Association et l'ENEE, tel qu'il aura pu être modifié de temps à autre;

b) L'expression « Contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le contrat qui doit être conclu entre l'Emprunteur et l'ENEE, conformément à l'alinéa b du paragraphe 3.01 du présent Contrat et du Contrat de crédit de développement, tel qu'il aura pu être modifié de temps à autre d'une manière jugée satisfaisante par la Banque et l'Association;

c) Le sigle « ENEE » désigne l'Empresa Nacional de Energía Eléctrica, organisme de l'Emprunteur, constitué et régi en vertu de l'arrêté n° 48 de l'Emprunteur en date du 20 février 1957, tel qu'il aura pu être modifié de temps à autre, et désigne également tout successeur dudit organisme.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies équivalant à cinq millions cinq cent mille (5 500 000) dollars. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt par l'ENEE, agissant au nom de l'Emprunteur, conformément au paragraphe 9.02 du présent Contrat, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans les Conditions générales, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire énoncés dans ledit Contrat et dans lesdites Conditions générales.

*Paragraphe 2.02.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt, conformément aux dispositions de l'annexe 1 du Contrat de crédit de développement, pour être affecté à des dépenses effectuées ou, si la Banque y consent, à effectuer, pour régler le coût raisonnable des marchandises et services nécessaires au Projet et dont le financement est prévu dans le Contrat d'emprunt; toutefois, aucun prélèvement ne pourra être effectué au titre de dépenses engagées sur le territoire d'un pays qui n'est pas membre de la Banque (à l'exception de la Suisse) ou pour régler le coût de biens produits sur ledit territoire ou de services fournis à partir dudit territoire.

*Paragraphe 2.03.* La date de clôture sera le 30 juin 1974, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et la Banque.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur versera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur le montant non prélevé de l'Emprunt.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 757, n. II-660.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay interest at the rate of seven per cent (7%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

*Section 2.08.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

*Section 2.09.* The *Secretario de Estado en los Despachos de Economía y Hacienda* of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

### Article III

#### EXECUTION OF THE PROJECT

*Section 3.01.* (a) The Borrower shall cause ENEE to carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, engineering and public utility practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) The Borrower shall relend the proceeds of the Loan to ENEE under a subsidiary loan agreement to be entered into between the Borrower and ENEE for a period of about 20 years including about 4 years of grace at an interest rate of seven per cent (7%) per annum and under such other terms and conditions as shall be satisfactory to the Bank.

(c) The Borrower shall exercise its rights under the Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank and to accomplish the purposes of the Loan, and except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not assign, nor amend, abrogate or waive any provision of the Subsidiary Loan Agreement.

(d) The Borrower shall take and shall cause all its agencies to take all action which shall be necessary on their part to enable ENEE to perform all its obligations under the Project Agreement and the Subsidiary Loan Agreement and shall not take or permit to be taken any action which might interfere with such performance.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept pour cent (7 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt prélevée sur le compte de l'Emprunt qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1<sup>er</sup> juin et 1<sup>re</sup> décembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

*Paragraphe 2.08.* Lorsque la Banque le lui demandera, l'Emprunteur établira et remettra des obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

*Paragraphe 2.09.* Le *Secretario de Estado en los Despachos de Economía y Hacienda* de l'Emprunteur et toute autre personne qu'il désignera par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

### Article III

#### EXÉCUTION DU PROJET

*Paragraphe 3.01.* a) L'Emprunteur veillera à ce que l'ENEE exécute le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion administrative et financière, et aux principes d'une bonne administration des services d'utilité publique, et il fournira sans tarder, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) L'Emprunteur reprêtera à l'ENEE les fonds provenant de l'Emprunt en application d'un contrat d'emprunt subsidiaire qui devra être conclu entre l'Emprunteur et l'ENEE pour période d'environ 20 ans, dont 4 ans environ de délai de grâce, à un taux annuel d'intérêt de sept pour cent (7 p. 100) et à toutes autres clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque.

c) L'Emprunteur exercera les droits que lui confère le Contrat d'emprunt subsidiaire de manière à sauvegarder ses intérêts et ceux de la Banque et de manière à atteindre les buts visés par l'Emprunt, et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne modifiera ni n'abrogera aucune des dispositions du Contrat d'emprunt subsidiaire, non plus qu'il n'en cèdera le bénéfice ou y renoncera.

d) L'Emprunteur prendra et fera prendre par tous ses organismes toutes les mesures voulues pour permettre à l'ENEE de s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat relatif au Projet et du Contrat d'emprunt subsidiaire. Il ne prendra et ne fera prendre aucune mesure qui puisse gêner l'accomplissement desdites obligations.

*Section 3.02.* (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the goods and services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured pursuant to the provisions set forth or referred to in Section 2.05 (a) of the Project Agreement.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively for the Project.

#### *Article IV*

##### OTHER COVENANTS

*Section 4.01.* (a) It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Borrower (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt except as otherwise disclosed in writing by the Borrower to the Bank, and (ii) undertakes that if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, the term " governmental assets " means assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the Banco Central de Honduras or any institution performing the functions of a central bank.

*Section 4.02.* The Borrower shall permit ENEE to effect from time to time such adjustments in its rates for the sale of electricity as shall be necessary for the purposes of Section 4.03 of the Project Agreement. The provisions of this Section supercede all prior agreements between the Borrower and the Bank relating to such adjustments by ENEE.

#### *Article V*

##### CONSULTATION AND INFORMATION

*Section 5.01.* The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure



*Paragraphe 3.02.* a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les marchandises et services nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront acquis conformément aux dispositions énoncées ou visées au paragraphe 2.05, a, du Contrat relatif au Projet.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que les marchandises et services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement aux fins du Projet.

#### *Article IV*

##### AUTRES ENGAGEMENTS

*Paragraphe 4.01.* a) L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics.

b) A cet effet, l'Emprunteur i) déclare qu'à la date du présent Contrat aucune sûreté n'a été constituée sur des avoirs publics en garantie d'une dette extérieure, à l'exception de celles dont la constitution a été notifiée par écrit par l'Emprunteur à la Banque, et ii) s'engage à ce que toute sûreté qui serait ainsi constituée garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté.

c) La déclaration et l'engagement ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs publics » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris le Banco Central de Honduras ou tout autre établissement faisant fonction de banque centrale.

*Paragraphe 4.02.* L'Emprunteur autorisera l'ENEE à procéder de temps à autre aux ajustements de ses tarifs de vente d'électricité qui seront nécessaires aux fins du paragraphe 4.03 du Contrat relatif au Projet. Les dispositions du présent paragraphe remplacent toutes les conventions antérieures entre l'Emprunteur et la Banque relatives auxdits ajustements.

#### *Article V*

##### CONSULTATIONS ET INFORMATION

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à

that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party :

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of ENEE and other matters relating to the purposes of the Loan; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

*Section 5.02.* (a) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof, the performance by the Borrower of its other obligations under the Loan Agreement or the performance by ENEE of its obligations under the Project Agreement and the Subsidiary Loan Agreement.

(b) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

## Article VI

### TAXES AND RESTRICTIONS

*Section 6.01.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 6.02.* The Loan Agreement, the Project Agreement and the Bonds shall be free from any taxes on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, à la demande de l'une des parties, l'Emprunteur et la Banque :

- a) Conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur l'exécution des obligations qu'ils ont l'un et l'autre souscrites dans le Contrat d'emprunt, l'administration, les opérations et la situation financière de l'ENEE, et sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt;
- b) Communiqueront à l'autre partie tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront entre autres sur la situation économique et financière dans ses territoires, et notamment sur sa balance des paiements et sur la dette extérieure de l'Emprunteur, ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service, l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt, ou l'exécution par l'ENEE des obligations qu'elle a souscrites dans le Contrat relatif au Projet ou le Contrat d'emprunt subsidiaire.

b) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

## *Article VI*

### IMPÔTS ET RESTRICTIONS

*Paragraphe 6.01.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions qui précèdent ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 6.02.* Le Contrat d'emprunt, le Contrat relatif au Projet et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement; l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires dudit pays ou desdits pays.

*Section 6.03.* The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature which may be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

## Article VII

### REMEDIES OF THE BANK

*Section 7.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 7.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

*Section 7.02.* For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified :

- (a) ENEE shall have been unable to pay its debts as they mature or any action or proceeding shall have been taken by ENEE, by the Borrower or by others whereby any of the assets of ENEE shall or may be distributed among its creditors and such event shall continue for a period of thirty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower;
- (b) the Borrower or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of ENEE or for the suspension of its operations and such action shall continue for a period of thirty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower;
- (c) the Decree No. 48 of the Borrower, dated February 20, 1957 shall have been suspended, terminated, repealed or shall have been amended so as to impair the ability of ENEE to carry out the Project or its obligations under the Project Agreement or the Subsidiary Loan Agreement and such event shall continue for a period of thirty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower;
- (d) ENEE shall have failed to make any payment of principal, interest or any other payment required under any loan agreement between the Bank and ENEE or under any bonds or other obligations issued thereunder and such failure shall continue for a period of thirty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower;

*Paragraphe 6.03.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction, à aucun réglemeant, à aucun contrôle et à aucun moratoire d'aucune sorte établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

### Article VII

#### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 7.01.* Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 7.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant toute période qui pourrait y être précisée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en en notifiant l'Emprunteur, le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 7.02.* Aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales, les faits supplémentaires suivants sont précisés :

- a) Le fait que l'ENEE n'a pu acquitter ses dettes à leur échéance, ou que des mesures ou dispositions ont été prises par l'ENEE, par l'Emprunteur, ou par d'autres, aux termes desquelles tout avoir de l'ENEE doit ou peut être réparti entre ses créanciers, et ledit fait subsiste pendant 30 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur;
- b) Le fait que l'Emprunteur, ou toute autre autorité compétente, a pris des mesures visant à dissoudre l'ENEE, à mettre fin à son statut d'entreprise publique ou à suspendre ses activités, et ledit fait subsiste pendant 30 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur;
- c) Le fait que les dispositions de l'Arrêté n° 48 de l'Emprunteur, en date du 20 février 1957, ont été suspendues, abrogées ou rapportées, ou ont été modifiées de telle sorte que l'ENEE se trouverait dans l'impossibilité d'exécuter le Projet ou de s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat relatif au Projet ou du Contrat d'emprunt subsidiaire, et ledit fait subsiste pendant 30 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur;
- d) Le fait que l'ENEE n'a pu effectuer un paiement en remboursement du principal ou des intérêts ou tout autre paiement requis aux termes d'un Contrat d'emprunt quelconque entre la Banque et l'ENEE, ou en vertu des stipulations d'une Obligation ou autre titre émis aux termes d'un tel Contrat, et ledit fait subsiste pendant 30 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur;

- (e) ENEE shall have failed to perform any covenant or agreement of ENEE under the Project Agreement and such failure shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower;
- (f) a default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the Borrower or ENEE under the Subsidiary Loan Agreement and such default shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower; and
- (g) an extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that ENEE will be able to perform its obligations under the Project Agreement.

### Article VIII

#### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 8.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions :

- (a) the conditions precedent to the effectiveness of the Development Credit Agreement shall have been fulfilled, subject only to the effectiveness of this Agreement;
- (b) the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of ENE have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action;
- (c) the execution and delivery of the Subsidiary Loan Agreement on behalf of the Borrower and ENEE have been duly authorized or ratified by all necessary governmental and corporate action; and
- (d) ENEE has certified in writing to the Bank that, as of a date to be agreed between the Bank and ENEE (which shall be prior to the Effective Date), there has been no material adverse change in the financial position of ENEE since the date of this Agreement.

*Section 8.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 11.02 (c) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

- (a) that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, ENEE and constitutes a valid and binding obligation of ENEE in accordance with its terms; and
- (b) that the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and ENEE and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower and ENEE in accordance with its terms.

- e) Le fait que l'ENEE n'a pu exécuter un engagement ou une obligation souscrits par l'ENEE dans le Contrat relatif au Projet, et ledit fait subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur;
- f) Un manquement dans l'exécution de tout engagement ou obligation souscrits par l'Emprunteur ou l'ENEE dans le Contrat d'emprunt subsidiaire, et ledit manquement subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur;
- g) Le fait qu'une situation exceptionnelle se produit qui rend improbable que l'ENEE soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du Contrat relatif au Projet.

### Article VIII

#### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 8.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat d'emprunt sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa c du paragraphe 11.01 des Conditions générales :

- a) Les conditions nécessaires à l'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement devront être remplies, sous la seule réserve de l'entrée en vigueur du présent Contrat;
- b) L'établissement et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de l'ENEE devront avoir été dûment autorisés ou ratifiés par tous les organes sociaux et tous les pouvoirs publics voulus;
- c) L'établissement et la remise du Contrat d'emprunt subsidiaire au nom de l'Emprunteur et de l'ENEE devront avoir été dûment autorisés ou ratifiés par tous les organes sociaux et tous les pouvoirs publics voulus; et
- d) L'ENEE devra avoir garanti par écrit à la Banque qu'à compter d'une date qui sera convenue entre la Banque et l'ENEE (date qui sera antérieure à la date de mise en vigueur) la situation financière de l'ENEE ne s'est pas détériorée de manière appréciable depuis la date du présent Contrat.

*Paragraphe 8.02.* La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit remettre à la Banque devront spécifier à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa c du paragraphe 11.02 des Conditions générales :

- a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment approuvé ou ratifié par l'ENEE, qu'il a été établi et remis en son nom et qu'il constitue un engagement valable et définitif de l'ENEE conformément aux termes dans lesquels il est rédigé;
- b) Que le Contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment approuvé ou ratifié par l'Emprunteur et l'ENEE, qu'il a été établi et remis en leur nom et qu'il constitue un engagement valable et définitif de l'Emprunteur et de l'ENEE conformément aux termes dans lesquels il est rédigé.

*Section 8.03.* The date September 30, 1970, is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

*Article IX*

REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

*Section 9.01.* The *Secretario de Estado en los Despachos de Economía y Hacienda* of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

*Section 9.02.* The Borrower irrevocably designates ENEE its agent for the purpose of taking any action required or permitted under Sections 2.01 and 2.02 of this Agreement, Section 2.05 (a) of the Project Agreement and under Section 3.01 and Article V of the General Conditions.

*Section 9.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Secretaría de Economía y Hacienda  
Tegucigalpa, Honduras

Cable address :

Mineconomía  
Tegucigalpa

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address :

Intbafrad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Honduras :

By M. ACOSTA B.

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. BURKE KNAPP

Vice President



*Paragraphe 8.03.* La date du 30 septembre 1970 est précisée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales.

### Article IX

#### REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

*Paragraphe 9.01.* Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le *Secretario de Estado en los Despachos de Economía y Hacienda*.

*Paragraphe 9.02.* L'Emprunteur désigne irrévocablement l'ENEE comme son mandataire aux fins de prendre toutes les dispositions qui doivent, ou peuvent, être prises en vertu des paragraphes 2.01 et 2.02 du présent Contrat, de l'alinéa *a* du paragraphe 2.05 du Contrat relatif au Projet et en vertu du paragraphe 3.01 et de l'article V des Conditions générales.

*Paragraphe 9.03.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Secretaría de Economía y Hacienda

Tegucigalpa (Honduras)

Adresse télégraphique :

Mineconomía

Tegucigalpa

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad

Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Honduras :

Le Représentant autorisé,

M. ACOSTA B.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,

J. BURKE KNAPP

## SCHEDULE 1

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
December 1, 1974 . . . . .	95,000	December 1, 1982 . . . . .	165,000
June 1, 1975 . . . . .	100,000	June 1, 1983 . . . . .	170,000
December 1, 1975 . . . . .	105,000	December 1, 1983 . . . . .	180,000
June 1, 1976 . . . . .	105,000	June 1, 1984 . . . . .	185,000
December 1, 1976 . . . . .	110,000	December 1, 1984 . . . . .	190,000
June 1, 1977 . . . . .	115,000	June 1, 1985 . . . . .	200,000
December 1, 1977 . . . . .	120,000	December 1, 1985 . . . . .	205,000
June 1, 1978 . . . . .	120,000	June 1, 1986 . . . . .	210,000
December 1, 1978 . . . . .	125,000	December 1, 1986 . . . . .	220,000
June 1, 1979 . . . . .	130,000	June 1, 1987 . . . . .	225,000
December 1, 1979 . . . . .	135,000	December 1, 1987 . . . . .	235,000
June 1, 1980 . . . . .	140,000	June 1, 1988 . . . . .	245,000
December 1, 1980 . . . . .	145,000	December 1, 1988 . . . . .	250,000
June 1, 1981 . . . . .	150,000	June 1, 1989 . . . . .	260,000
December 1, 1981 . . . . .	155,000	December 1, 1989 . . . . .	270,000
June 1, 1982 . . . . .	160,000	June 1, 1990 . . . . .	280,000

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	1%
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	2%
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	3½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	5%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity . . . . .	6%
More than eighteen years before maturity . . . . .	7%

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is a part of ENEE's five-year expansion program for the period 1970-1974 and consists of the following parts :

- A. The construction of the following transmission lines and associated substations :
- (1) 138 kV lines from Río Lindo station to San Pedro Sula via El Progreso, and from El Progreso to La Ceiba via Tela, totalling about 227 km; (2) 69 kV lines

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 <sup>er</sup> décembre 1974 . . . . .	95 000	1 <sup>er</sup> décembre 1982 . . . . .	165 000
1 <sup>er</sup> juin 1975 . . . . .	100 000	1 <sup>er</sup> juin 1983 . . . . .	170 000
1 <sup>er</sup> décembre 1975 . . . . .	105 000	1 <sup>er</sup> décembre 1983 . . . . .	180 000
1 <sup>er</sup> juin 1976 . . . . .	105 000	1 <sup>er</sup> juin 1984 . . . . .	185 000
1 <sup>er</sup> décembre 1976 . . . . .	110 000	1 <sup>er</sup> décembre 1984 . . . . .	190 000
1 <sup>er</sup> juin 1977 . . . . .	115 000	1 <sup>er</sup> juin 1985 . . . . .	200 000
1 <sup>er</sup> décembre 1977 . . . . .	120 000	1 <sup>er</sup> décembre 1985 . . . . .	205 000
1 <sup>er</sup> juin 1978 . . . . .	120 000	1 <sup>er</sup> juin 1986 . . . . .	210 000
1 <sup>er</sup> décembre 1978 . . . . .	125 000	1 <sup>er</sup> décembre 1986 . . . . .	220 000
1 <sup>er</sup> juin 1979 . . . . .	130 000	1 <sup>er</sup> juin 1987 . . . . .	225 000
1 <sup>er</sup> décembre 1979 . . . . .	135 000	1 <sup>er</sup> décembre 1987 . . . . .	235 000
1 <sup>er</sup> juin 1980 . . . . .	140 000	1 <sup>er</sup> juin 1988 . . . . .	245 000
1 <sup>er</sup> décembre 1980 . . . . .	145 000	1 <sup>er</sup> décembre 1988 . . . . .	250 000
1 <sup>er</sup> juin 1981 . . . . .	150 000	1 <sup>er</sup> juin 1989 . . . . .	260 000
1 <sup>er</sup> décembre 1981 . . . . .	155 000	1 <sup>er</sup> décembre 1989 . . . . .	270 000
1 <sup>er</sup> juin 1982 . . . . .	160 000	1 <sup>er</sup> juin 1990 . . . . .	280 000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales, à savoir :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	1%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	3½%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	5%
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance . . . . .	6%
Plus de 18 ans avant l'échéance . . . . .	7%

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet fait partie du programme d'expansion quinquennal de l'ENEE pour la période 1970-1974 et comprend les éléments suivants :

- A. L'installation des lignes de transport et des sous-stations connexes ci-après :
- 1) lignes de 138 kV allant de la station de Rio Lindo à San Pedro Sula en passant par El Progreso, et d'El Progreso à La Ceiba en passant par Tela, soit au total

- from San Pedro Sula to Puerto Cortes; from La Ceiba to the Aguan Valley and from Tegucigalpa to the southern zone, totalling about 331 km; and (3) 138 kV and 69 kV substations with a total capacity of about 103 MVA.
- B. The construction of (1) 34.5/13.8 kV single-circuit transmission lines totalling about 184 km; and (2) 34.5/13.8 kV substations with a total capacity of 20 MVA.
  - C. The installation of one 15 MW gas turbine at Tegucigalpa.
  - D. The installation of communications equipment, and the procurement of maintenance equipment required for work on the transmission and distribution systems.
  - E. The strengthening of the training program for ENEE's staff.
  - F. Feasibility studies of hydro-electric power projects on the Humuya River and/or the Ulua River, and a study of tariffs.  
The Project is expected to be completed by December 31, 1973.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

227 km; 2) lignes de 69 kV allant de San Pedro Sula à Puerto Cortes, de La Ceiba à la vallée d'Aguan et de Tegucigalpa à la zone méridionale, soit au total environ 331 km; 3) sous-stations de 138 kV et de 69 kV d'une capacité totale d'environ 103 MVA.

- B. La construction 1) de lignes de transport à un terme de 34, 5/13, 8 kV d'une longueur d'environ 184 km; et 2) de sous-stations de 34, 5/13, 8 kV d'une capacité totale de 20 MVA.
- C. L'installation d'une turbine à gaz de 15 MW à Tegucigalpa.
- D. L'installation de matériel de communications, et l'achat du matériel d'entretien nécessaire aux travaux effectués sur les réseaux de transport et de distribution.
- E. Le renforcement du programme de formation à l'intention du personnel de l'ENEE.
- F. Des études de faisabilité relatives à des projets d'installations hydro-électriques sur l'Humuya et/ou l'Ulúa et une étude des tarifs.

L'achèvement du Projet est prévu pour le 31 décembre 1973.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]



No. 10879

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
INDONESIA**

**Development Credit Agreement—*Second Technical Assistance Project* (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 15 September 1970**

*Authentic text : English.*

*Registered by the International Development Association on 2 December 1970.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDONÉSIE**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à une assistance technique* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 15 septembre 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 2 décembre 1970.*

## DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated September 15, 1970, between REPUBLIC OF INDONESIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

### *Article I*

#### GENERAL CONDITIONS; SPECIAL DEFINITION

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Unless the context otherwise requires, the following term, wherever used in the Development Credit Agreement, has the following meaning: "sub-project" means a particular study or project of technical assistance to be financed out of the proceeds of the Credit, as described in Section 3.01 of this Agreement.

### *Article II*

#### THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to four million dollars (\$4,000,000).

*Section 2.02. (a)* The Association shall open a Credit Account in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit.

*(b)* The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the General Conditions and in accordance with the

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 November 1970, upon notification by the Association to the Government of Indonesia.

<sup>2</sup> See p. 134 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 15 septembre 1970, entre la RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

### *Article premier*

#### CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITION PARTICULIÈRE

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions prévues dans les Conditions générales applicables aux contrats de crédits de développement de l'Association, en date du 31 janvier 1969<sup>2</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement étant ci-après dénommées « Conditions générales »).

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, l'expression « sous-projet », utilisée dans le présent Contrat de crédit de développement, désigne une étude ou un projet déterminé en matière d'assistance technique entrant dans le cadre défini au paragraphe 3.01 du présent Contrat et dont le financement doit être assuré à l'aide des fonds provenant du Crédit.

### *Article II*

#### LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat de crédit de développement, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à quatre millions (4 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02. a)* L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit.

*b)* Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat de crédit de développement, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui sont énoncés dans le présent Contrat et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 novembre 1970, dès notification par l'Association au Gouvernement indonésien.

<sup>2</sup> Voir p. 135 du présent volume.

allocation of the proceeds of the Credit agreed between the Borrower and the Association pursuant to Section 3.02 of this Agreement.

*Section 2.03.* The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account an amount equal to such percentage or percentages as shall be agreed from time to time between the Borrower and the Association, of such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) after the date of this Agreement for the reasonable cost of goods required to carry out sub-projects, provided, however, that total withdrawals from the Credit Account shall not exceed 85% of the aggregate of such costs.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Service charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

*Section 2.06.* The Borrower shall repay the principal of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual instalments payable on each April 1 and October 1 commencing October 1, 1980 and ending April 1, 2020, each instalment to and including the instalment payable on April 1, 1990 to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) of such principal amount, and each instalment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

*Section 2.07.* The currency of the United States of America is specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

### *Article III*

#### DESCRIPTION OF PROJECT; USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

*Section 3.01.* The Project for which the Credit is granted consists in the carrying out of high-priority studies and other projects of technical assistance, designed to assist the Borrower in the planning and implementation of its programs of economic development and rehabilitation and selected by agreement between the Borrower and the Association.

*Section 3.02.* The purposes and scope of each sub-project, the methods for implementation thereof and the specific allocation thereto of proceeds of the Credit shall be determined by agreement between the Borrower and the Association.

*Section 3.03.* The Borrower shall apply the proceeds of the Credit in accordance with the provisions of this Agreement exclusively to expenditures on the Project.

dans les Conditions générales et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit dont seront convenus l'Emprunteur et l'Association en application du paragraphe 3.02 du présent Contrat.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le compte du Crédit l'équivalent du ou des pourcentages dont pourront convenir de temps à autre l'Emprunteur et l'Association, des montants qui auront été déboursés (ou, si l'Association y consent, des montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements), après la date du présent Accord, pour payer le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution des sous-projets, sous réserve toutefois que le montant total prélevé sur le compte du Crédit ne dépasse pas 85 p. 100 de la totalité desdits coûts.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera de temps à autre à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Les commissions seront payables semestriellement les 1<sup>er</sup> avril et 1<sup>er</sup> octobre de chaque année.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur remboursera la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée sur le compte du Crédit par des versements semestriels effectués les 1<sup>er</sup> avril et 1<sup>er</sup> octobre à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1980 et jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 2020; les versements à effectuer jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 1990 inclusivement correspondront à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs à un et demi pour cent ( $1\frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal.

*Paragraphe 2.07.* La monnaie désignée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales est celle des Etats-Unis d'Amérique.

### *Article III*

#### DESCRIPTION DU PROJET; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* Le Projet au titre duquel le Crédit est ouvert doit permettre d'effectuer des études hautement prioritaires et d'autres projets d'assistance technique, choisis d'un commun accord par l'Emprunteur et l'Association, ayant pour but d'aider l'Emprunteur à exécuter ses programmes de développement et de redressement économiques.

*Paragraphe 3.02.* Les objectifs et la portée de chaque sous-projet, les modalités de leur exécution et la part exacte des fonds provenant du Crédit revenant à chacun d'eux seront fixés d'un commun accord par l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 3.03.* L'Emprunteur utilisera les fonds provenant du Crédit conformément aux dispositions du présent Contrat de crédit de développement et les affectera exclusivement au règlement des dépenses relatives au Projet.

*Section 3.04.* Contracts made by the Borrower for consultants' services and for the purchase of equipment to be financed out of the proceeds of the Credit shall be subject to the prior approval of the Association.

*Section 3.05.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in the carrying out of the Project.

#### *Article IV*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01.* The Borrower shall cause each sub-project to be carried out with due diligence and efficiency and shall make available, promptly as needed, all funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

*Section 4.02.* (a) For the purpose of carrying out each sub-project, the Borrower shall employ qualified and experienced consultants acceptable to the Borrower and the Association, to the extent required, and on terms and conditions, including terms of reference, approved by the Borrower and the Association.

(b) In respect of sub-projects there shall be maintained steering committees, each consisting of a representative of the Borrower as Chairman, a representative of the Association and, if the Borrower and the Association shall so agree, additional members or representatives of other entities concerned with particular sub-projects.

(c) The steering committee maintained for each sub-project shall be responsible for selecting services, equipment and supplies and directing their use for such sub-project, supervising and directing the work of the consultants employed therefor, and recommending modifications of their terms of reference or other terms and conditions of their employment, and reviewing the reports and recommendations of such consultants.

(d) The Borrower shall cooperate fully with the consultants in the performance of their services for the Project and make available to them all information relevant to the Project.

(e) The Borrower shall not amend or waive any of the terms and conditions of employment of the consultants employed for any sub-project, or grant any material extension of time or any approval of sub-contracts or modifications thereof, or substitution of personnel of such consultants, or suspend payments under, or terminate, any contract with such consultants without the prior agreement of the Association, acting through the steering committee concerned with the sub-project.

*Paragraphe 3.04.* Lorsque l'Emprunteur engagera des consultants et achètera du matériel au titre de contrats devant être financés à l'aide des fonds provenant du Crédit, lesdits contrats devront être approuvés au préalable par l'Association.

*Paragraphe 3.05.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient utilisées exclusivement en vue de l'exécution du Projet.

#### Article IV

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur veillera à ce que chaque sous-projet soit exécuté avec la diligence et l'efficacité voulues et il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, facilités, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

*Paragraphe 4.02.* a) Aux fins de l'exécution de chaque sous-projet, l'Emprunteur emploiera des consultants compétents et expérimentés, agréés par l'Emprunteur et l'Association, dans la mesure jugée nécessaire par l'Emprunteur et l'Association et à des clauses et conditions approuvées par l'un et l'autre, notamment pour ce qui est des attributions desdits consultants.

b) En ce qui concerne les sous-projets, il sera constitué des comités directeurs, comprenant chacun un représentant de l'Emprunteur, agissant en qualité de président, un représentant de l'Association et, si l'Emprunteur et l'Association en conviennent, des membres supplémentaires ou des représentants d'autres organismes s'occupant de sous-projets particuliers.

c) Le comité directeur constitué pour chaque sous-projet sera chargé de choisir les services, le matériel et les fournitures nécessaires à l'exécution dudit sous-projet et d'en contrôler l'utilisation; il devra également superviser et diriger les travaux des consultants engagés au titre du sous-projet, recommander les modifications à apporter à leur mandat ou aux autres clauses et conditions de leur contrat et examiner leurs rapports et recommandations.

d) L'Emprunteur coopérera pleinement avec les consultants dans l'exercice de leurs fonctions dans le cadre du Projet et leur fournira tous les renseignements relatifs au Projet.

e) L'Emprunteur ne pourra modifier ou suspendre aucune des clauses et conditions des contrats des consultants employés au titre d'un sous-projet, ni accorder aucune prolongation importante de la durée desdits contrats ou approuver aucun sous-contrat ou modification à un contrat initial, ni remplacer aucun consultant, ni suspendre aucun des paiements prévus aux termes d'un contrat avec un consultant, ni mettre fin à aucun contrat avec un consultant sans avoir obtenu au préalable l'assentiment de l'Association, agissant par l'intermédiaire du Comité directeur responsable du sous-projet en question.

*Section 4.03.* (a) The Borrower shall cause consultants employed for the Project promptly to furnish the Association copies of the documents prepared by them for the Project, including reports and drafts thereof, in such number as the Association shall reasonably request.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views with respect to the evaluation and implementation of the recommendations and other conclusions contained in the documents referred to in the foregoing paragraph (a).

(c) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to show the use of the proceeds of the Credit, and to record the progress of the Project (including the cost thereof); shall enable the Association's representatives to inspect any records and documents relevant to the Project, including records and documents which the consultants employed by the Borrower shall be required to keep for the purposes of the Project; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit and the Project.

*Section 4.04.* (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Section 4.05.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 4.06.* This Development Credit Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in

*Paragraphe 4.03.* a) L'Emprunteur veillera à ce que les consultants employés au titre du Projet fournissent sans retard à l'Association des copies des documents qu'ils auront établis dans le cadre du Projet, y compris les rapports et projets de rapports, en autant d'exemplaires que l'Association pourra raisonnablement demander.

(b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre au sujet de l'évaluation et de l'application des recommandations et autres conclusions figurant dans les documents visés à l'alinéa a ci-dessus.

c) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant de connaître l'utilisation des fonds provenant du Crédit et de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux); il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les livres et documents se rapportant au Projet, y compris ceux que les consultants engagés par l'Emprunteur devront tenir aux fins du Projet; et il fournira et fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit et sur le Projet.

*Paragraphe 4.04.* a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Paragraphe 4.05.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts, quels qu'ils soient, établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

*Paragraphe 4.06.* Le présent Contrat de crédit de développement sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois

its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

*Article V*

REMEDIES

*Section 5.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 5.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon, and upon any such declaration such principal and service charges shall become due and payable immediately, anything in the Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

*Section 5.02.* For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional event is specified, namely that a default shall have occurred in the performance of any obligation on the part of the Borrower under the development credit agreement (*Technical Assistance Project*) dated December 27, 1968,<sup>1</sup> between the Borrower and the Association.

*Article VI*

EFFECTIVENESS; TERMINATION

*Section 6.01.* The date of November 30, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

*Article VII*

MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be December 31, 1973 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 7.02.* The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Ministry of Finance

Post Office Box 21

Djakarta, Indonesia

Alternative address for cables :

Ministry Finance

Djakarta

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 678, p. 377.



en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

#### *Article V*

##### RECOURS

*Paragraphe 5.01.* Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la durée éventuellement précisée auxdits paragraphes. L'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles le principal non remboursé du Crédit ainsi que les commissions y relatives, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

*Paragraphe 5.02.* Aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales, le fait supplémentaire suivant est spécifié, à savoir que l'Emprunteur n'a pas pu exécuter une obligation quelle qu'elle soit, souscrite dans le contrat de crédit de développement (*Projet relatif à une assistance technique*) conclu entre l'Emprunteur et l'Association le 27 décembre 1968<sup>1</sup>.

#### *Article VI*

##### DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 6.01.* Le 30 novembre 1970 est la date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales.

#### *Article VII*

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1973 ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 7.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

*Paragraphe 7.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Ministry of Finance

Post Office Box 21

Djakarta (Indonésie)

Adresse télégraphique :

Ministry Finance

Djakarta

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 678, p. 377.

For the Association :

International Development Association

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

United States of America

Alternative address for cables :

Indevas

Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Indonesia :

*By* SOEDJATMOKO

Authorized Representative

International Development Association :

*By* M. SHOAIB

Vice President

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

Pour l'Association :

Association internationale de développement

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas

Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République d'Indonésie :

Le Représentant autorisé,

SOEDJATMOKO

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,

M. SHOAIB

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.*]



**No. 10880**

---

**FRANCE  
and  
SENEGAL**

**Agreement on co-operation in the field of higher education. Signed  
at Paris on 5 August 1961**

*Authentic text : French.*

*Registered by France on 3 December 1970.*

---

**FRANCE  
et  
SÉNÉGAL**

**Accord de coopération en matière d'enseignement supérieur. Signé  
à Paris le 5 août 1961**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 3 décembre 1970.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

---

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Sénégal,

Considérant que la République du Sénégal a accédé à l'indépendance et que la République française l'a reconnue en tant qu'Etat indépendant et souverain,

Considérant que la langue française, langue officielle de la République du Sénégal, et l'enseignement de caractère français sont pour le peuple sénégalais l'instrument historique de sa promotion moderne et de son développement culturel, politique, économique et social, dans la fidélité à ses traditions africaines,

Soucieux de développer la communauté morale et spirituelle ainsi établie entre les deux pays dans l'ensemble des nations d'expression française,

Conscients de la nécessité pour le Sénégal de couronner ses divers cycles d'enseignement par un enseignement supérieur de valeur internationale,  
Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

La République française coopère avec la République du Sénégal de manière à assurer le maintien et le développement au Sénégal d'un enseignement supérieur de qualité égale à celui des universités et établissements d'enseignement supérieur français.

### *Article 2*

Sur le territoire de la République du Sénégal, l'enseignement supérieur est dispensé par l'Université de Dakar et les établissements qui la composent, ou en dépendent, existants ou à créer.

L'Université de Dakar et les établissements qui la composent ou en dépendent sont des établissements publics de la République du Sénégal.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 août 1961 par la signature.

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 11 juin 1965, date d'entrée en vigueur de l'Accord de coopération en matière d'enseignement supérieur signé à Paris le 15 mai 1964 entre la France et le Sénégal, conformément à l'article 24 de ce dernier Accord (voir n° 10881 ci-après).

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF  
HIGHER EDUCATION BETWEEN THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF SENEGAL

---

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal,

Considering that the Republic of Senegal has acceded to independence and that the French Republic has recognized it as an independent and sovereign State,

Considering that French, as the official language of the Republic of Senegal, and the French type of education have been the historical instrument of the modern advancement and cultural, political, economic and social development of the Senegalese people, while at the same time it remains faithful to its African traditions,

Desiring to develop the intellectual and spiritual bonds thus established between the two countries within the community of French-speaking nations,

Being conscious of the need for Senegal to provide higher education of international calibre as the culmination of its various levels of education,

Have agreed as follows :

*Article 1*

The French Republic shall co-operate with the Republic of Senegal in order to ensure the maintenance and development in Senegal of higher education equal in quality to that provided by French universities and institutions of higher education.

*Article 2*

In the territory of the Republic of Senegal, higher education shall be provided by the University of Dakar and its constituent or subsidiary institutions, existing or to be established.

The University of Dakar and its constituent or subsidiary institutions shall be public institutions of the Republic of Senegal.

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 August 1961 by signature.

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 11 June 1965, the date of entry into force of the Agreement between France and Senegal on co-operation in the field of higher education signed at Paris on 15 May 1964, in accordance with article 24 of the latter Agreement (see No. 10881 hereafter).

*Article 3*

Les grades et diplômes délivrés par l'Université de Dakar conformément à la réglementation française ont au Sénégal, comme en France, la valeur de grades et diplômes d'Etat. Ils font l'objet à l'Université de Dakar d'un double enregistrement pour le compte du Ministère de l'éducation nationale de la République française et du Ministère de l'éducation nationale de la République du Sénégal.

Les modifications éventuellement apportées à cette réglementation seront applicables sauf opposition du Gouvernement de la République du Sénégal après avis du Conseil de l'Université et du Conseil de l'enseignement supérieur de la République du Sénégal.

Les autres diplômes et certificats délivrés par l'Université de Dakar, après avis du Conseil de l'Université et du Conseil de l'enseignement supérieur de la République du Sénégal pourront, sur rapport d'une commission constituée à cet effet par les Parties contractantes, être admis sur le territoire de la République française en équivalence des diplômes français.

Les grades et diplômes conférés par les universités françaises sont valables de plein droit sur le territoire de la République du Sénégal.

*Article 4*

La gestion et l'administration de l'Université de Dakar et des établissements de cette Université qui préparent aux grades et diplômes visés au premier alinéa de l'article 3 sont assurées, sous l'autorité du Recteur, suivant les dispositions et notamment le régime financier applicables à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Les modifications éventuellement apportées à ces dispositions seront applicables sauf opposition du Gouvernement de la République du Sénégal, après avis du Conseil de l'Université et du Conseil de l'enseignement supérieur de la République du Sénégal.

La gestion et l'administration des établissements de l'Université de Dakar qui préparent aux diplômes et certificats visés au troisième alinéa de l'article 3 sont assurées sous l'autorité du Recteur suivant des dispositions arrêtées d'un commun accord, après avis du Conseil de l'Université et du Conseil de l'enseignement supérieur de la République du Sénégal.

Le rapport annuel de gestion du Recteur, Président du Conseil de l'Université de Dakar est communiqué aux deux Gouvernements.

*Article 5*

L'Université de Dakar est ouverte à tous les étudiants justifiant des titres requis pour l'accès aux établissements qui la composent ou en dépendent.



*Article 3*

Degrees and diplomas awarded by the University of Dakar in accordance with the French regulations shall have in Senegal, as in France, the value of State degrees and diplomas. They shall be recorded at the University of Dakar on behalf of both the Ministry of Education of the French Republic and the Ministry of Education of the Republic of Senegal.

Any amendments which may be made to the said regulations shall take effect unless the Government of the Republic of Senegal objects thereto after consultation with the University Council and with the Board of Higher Education of the Republic of Senegal.

Other diplomas and certificates awarded by the University of Dakar, after consultation with the University Council and with the Board of Higher Education of the Republic of Senegal, may, on the basis of a report by a commission constituted for the purpose by the Contracting Parties, be recognized in the territory of the French Republic as the equivalent of French diplomas.

Degrees and diplomas awarded by French universities shall be automatically valid in the territory of the Republic of Senegal.

*Article 4*

The management and administration of the University of Dakar and of its institutions which prepare students for the degrees and diplomas referred to in article 3, first paragraph, shall be carried out, subject to the authority of the Rector, in accordance with the provisions and particularly the financial régime which are applicable on the date of entry into force of this Agreement.

Any amendments which may be made to the said provisions shall take effect unless the Government of the Republic of Senegal objects thereto after consultation with the University Council and with the Board of Higher Education of the Republic of Senegal.

The management and administration of the institutions of the University of Dakar which prepare students for the diplomas and certificates referred to in article 3, third paragraph, shall be carried out, subject to the authority of the Rector, in accordance with provisions laid down by mutual agreement, after consultation with the University Council and with the Board of Higher Education of the Republic of Senegal.

The annual management report of the Rector, as President of the Dakar University Council, shall be transmitted to the two Governments.

*Article 5*

The University of Dakar shall be open to all students offering proof of the requisite qualifications for admission to its constituent or subsidiary institutions.

*Article 6*

Le plan de développement de l'Université de Dakar et des établissements qui en dépendent sera arrêté en commun par les Parties contractantes dans la limite des crédits et des moyens pouvant être affectés à cette fin.

Dans le cadre de ce plan, l'Université de Dakar développera les recherches et les enseignements répondant à sa vocation particulière, au service du Sénégal et de l'Afrique.

Elle s'emploiera notamment à assurer la formation et le perfectionnement des cadres supérieurs, scientifiques, techniques et administratifs nécessaires à la République du Sénégal et aux Etats de l'Afrique qui en feraient la demande.

*Article 7*

Le Recteur de l'Université de Dakar est désigné d'un commun accord par les Parties contractantes. Il est nommé parallèlement par un décret du Président de la République française et par un décret du Président de la République du Sénégal, publiés à la même date.

Il est nommé Directeur de l'enseignement supérieur de la République du Sénégal par décret pris en Conseil des Ministres du Sénégal.

*Article 8*

Sont applicables aux personnels en service à l'Université de Dakar les dispositions statutaires régissant les personnels des mêmes catégories des universités françaises, ainsi que les dispositions concernant le personnel français en service sur le territoire de la République du Sénégal.

Sont notamment garanties à l'Université de Dakar les franchises et libertés universitaires françaises.

*Article 9*

Compte tenu de la volonté commune exprimée à l'article 1<sup>er</sup> ci-dessus, de maintenir la qualité de l'enseignement dispensé par l'Université de Dakar, la République française s'engage à faciliter par tous les moyens en son pouvoir aux candidats de nationalité sénégalaise l'accès aux fonctions d'enseignement supérieur.

Le Recteur de l'Université de Dakar soumettra à ce sujet des propositions aux autorités compétentes des deux pays.

*Article 10*

Les Parties contractantes font donation à l'Université de Dakar des biens meubles et immeubles leur appartenant et dont cette Université a la jouissance à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 6*

The development plan for the University of Dakar and its subsidiary institutions shall be drawn up jointly by the Contracting Parties within the limits of the funds and resources which can be allocated for the purpose.

Within the framework of the said plan, the University of Dakar shall develop the types of research and instruction which are in keeping with its particular vocation, in the service of Senegal and Africa.

It shall endeavour, *inter alia*, to provide training and advanced training for the senior scientific, technical and administrative personnel needed by the Republic of Senegal and by such African States as may request them.

*Article 7*

The Rector of the University of Dakar shall be designated by mutual agreement between the Contracting Parties. He shall be appointed both by Decree of the President of the French Republic and by Decree of the President of the Republic of Senegal, issued on the same date.

He shall be appointed Director of Higher Education of the Republic of Senegal by Decree in the Council of Ministers of Senegal.

*Article 8*

Members of the staff of the University of Dakar shall be subject to the statutory provisions governing staff members in the same categories at French universities and the provisions relating to French personnel serving in the territory of the Republic of Senegal.

In particular, the privileges and freedoms of French universities shall be guaranteed at the University of Dakar.

*Article 9*

Bearing in mind the common desire expressed in article 1 above to maintain the quality of the education provided by the University of Dakar, the French Republic undertakes to facilitate, by all means in its power, the access of candidates of Senegalese nationality to positions in higher education.

The Rector of the University of Dakar shall submit proposals on the subject to the competent authorities of the two countries.

*Article 10*

The Contracting Parties shall donate to the University of Dakar the movable and immovable property belonging to them which is in the possession of the said University on the date of entry into force of this Agreement.

Les immeubles visés au présent article constituent le patrimoine de l'Université de Dakar et sont enregistrés en son nom.

#### *Article 11*

Les membres du Conseil d'administration de l'Université de Dakar n'appartenant pas au personnel de l'Université sont proposés au choix de ce Conseil par le Conseil de l'enseignement supérieur de la République du Sénégal; ils sont nommés pour trois ans par le Recteur; ils doivent avoir la nationalité d'un Etat africain de langue française envoyant des étudiants à l'Université et pour la majorité d'entre eux la nationalité sénégalaise.

Le Conseil de l'Université peut s'adjoindre des personnalités universitaires, appelées à siéger à titre consultatif.

#### *Article 12*

Les Conseils d'administration des Instituts d'Université ou de Faculté de l'Université de Dakar comprennent un nombre égal de membres choisis par le Recteur et de personnalités nommées par lui sur présentation du Conseil de l'enseignement supérieur de la République du Sénégal.

Ces personnalités doivent avoir la nationalité d'un Etat africain de langue française envoyant des étudiants à l'Université et, pour la moitié d'entre elles, au moins, la nationalité sénégalaise.

#### *Article 13*

Les dispositions d'un décret sénégalais instituant un Conseil de l'enseignement supérieur de la République du Sénégal définiront, après échange de lettres constatant l'accord des Parties, le cadre dans lequel s'exercera la coopération entre les Parties contractantes pour le gestion, l'administration et le développement de l'enseignement supérieur au Sénégal.

FAIT à Paris, en double original, le cinq août mil neuf cent soixante et un.

Pour le Gouvernement  
de la République française:

[Signé]

JEAN FOYER

Pour le Gouvernement  
de la République du Sénégal:

[Signé]

FRANÇOIS DIENG

The immovable property referred to in this article shall constitute the assets of the University of Dakar and shall be registered in its name.

*Article 11*

The members of the Governing Council of the University of Dakar who are not members of the staff of the University shall be nominated by the Board of Higher Education of the Republic of Senegal for selection by the Governing Council; they shall be appointed for three years by the Rector; they must possess the nationality of a French-speaking African State which sends students to the University, and a majority of them must be Senegalese nationals.

The University Council may co-opt persons of distinction in university life, who shall sit in a consultative capacity.

*Article 12*

The Governing Councils of the University or Faculty Institutes of the University of Dakar shall be composed, in equal numbers, of members selected by the Rector and persons of distinction appointed by him on the nomination of the Board of Higher Education of the Republic of Senegal.

The last-mentioned persons must possess the nationality of a French-speaking African State which sends students to the University, and at least half of them must be Senegalese nationals.

*Article 13*

The provisions of a Senegalese Decree establishing a Board of Higher Education of the Republic of Senegal shall, after an exchange of letters signifying the agreement of the Parties, specify the framework in which the co-operation between the Contracting Parties in the management, administration and development of higher education in Senegal shall take place.

DONE at Paris, in duplicate, on 5 August 1961.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

JEAN FOYER

For the Government  
of the Republic of Senegal:

[Signed]

FRANÇOIS DIENG



**No. 10881**

—

**FRANCE**  
**and**  
**SENEGAL**

**Agreement on co-operation in the field of higher education (with  
annexed convention). Signed at Paris on 15 May 1964**

*Authentic text : French.*

*Registered by France on 3 December 1970.*

—————

**FRANCE**  
**et**  
**SÉNÉGAL**

**Accord de coopération en matière d'enseignement supérieur (avec  
convention annexe). Signé à Paris le 15 mai 1964**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 3 décembre 1970.*

ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL EN  
MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

---

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République sénégalaise,

Considérant les liens particuliers qui unissent librement la République du Sénégal et la République française;

Soucieux de développer la communauté morale et spirituelle ainsi établie entre les deux pays dans l'ensemble des nations d'expression française;

Considérant que la langue officielle de la République du Sénégal, comme de la République française, est le français;

Considérant que l'Université de Dakar est l'un des instruments privilégiés de la promotion moderne et du développement culturel, politique, économique et social de la République du Sénégal, dans la fidélité à ses traditions africaines,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

La République française s'engage à aider la République du Sénégal à maintenir et à développer sur son territoire un enseignement supérieur d'un niveau égal à celui de l'enseignement supérieur français.

*Article 2*

Au sens du présent Accord, l'enseignement supérieur sur le territoire de la République du Sénégal comprend les enseignements universitaires et les enseignements destinés à assurer la formation des cadres supérieurs scientifiques, techniques, pédagogiques et administratifs.

*Article 3*

L'enseignement supérieur sur le territoire de la République du Sénégal est dispensé par l'Université de Dakar et les établissements qui la composent ou en dépendent, existants ou à créer.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 juin 1965 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Paris, conformément à l'article 24.

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 16 février 1970, date d'entrée en vigueur de l'Accord de coopération en matière d'enseignement supérieur signé à Dakar le 16 février 1970 entre la France et le Sénégal, pour ce qui concerne les dispositions correspondant à celles de ce dernier Accord, conformément à son article VII (voir n° 10882 ci-après).



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF  
HIGHER EDUCATION BETWEEN THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF SENEGAL

---

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal,

Considering the special ties which freely unite the Republic of Senegal and the French Republic;

Desiring to develop the intellectual and spiritual bonds thus established between the two countries within the community of French-speaking nations;

Considering that the official language of both the Republic of Senegal and the French Republic is French;

Considering that the University of Dakar is one of the prime instruments of the modern advancement and cultural, political, economic and social development of the Republic of Senegal, while at the same time it remains faithful to its African traditions;

Have agreed as follows :

*Article 1*

The French Republic undertakes to assist the Republic of Senegal in maintaining and developing in its territory higher education of a standard equal to that of French higher education.

*Article 2*

For the purposes of this Agreement, higher education in the territory of the Republic of Senegal includes university instruction and instruction aimed at training senior scientific, technical, teaching and administrative personnel.

*Article 3*

Higher education in the territory of the Republic of Senegal shall be provided by the University of Dakar and its constituent or subsidiary institutions, existing or to be established.

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 June 1965 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paris, in accordance with article 24.

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 16 February 1970, the date of entry into force of the Agreement between France and Senegal on co-operation in the field of higher education signed at Dakar on 16 February 1970, as regards those provisions corresponding to the provisions of the latter Agreement, in accordance with its article VII (see No. 10882 hereafter).

L'Université de Dakar est un établissement public de la République du Sénégal; il en est de même des établissements qui la composent ou en dépendent lorsqu'ils possèdent la personnalité juridique.

Les franchises et libertés universitaires traditionnelles y demeurent garanties.

L'Université de Dakar est ouverte à tous les étudiants justifiant des titres requis pour l'accès à l'Université et aux établissements qui la composent ou en dépendent.

#### *Article 4*

Les grades et diplômes délivrés par l'Université de Dakar et les établissements qui la composent ou en dépendent dans les mêmes conditions de titres initiaux, de programmes d'études, de scolarité et d'examens que les grades et diplômes français correspondants sont valables de plein droit sur le territoire de la République française et — sous réserve des dispositions concernant le droit d'établissement sur le territoire de la République française — y produisent tous les effets qui sont attachés aux grades et diplômes français par les lois et règlements français. Ils font l'objet d'un double enregistrement pour le compte du Ministère de l'éducation nationale de la République française et du Ministère de l'éducation nationale de la République du Sénégal.

#### *Article 5*

Les grades et diplômes français sont valables de plein droit sur le territoire de la République du Sénégal et — sous réserve des dispositions concernant l'établissement des ressortissants de la République française sur le territoire de la République du Sénégal — y produisent les mêmes effets que ceux qui sont attachés aux grades et diplômes sénégalais par les lois et règlements sénégalais.

#### *Article 6*

Les diplômes et certificats délivrés par l'Université de Dakar et les établissements qui la composent ou en dépendent, autres que ceux visés à l'article 4 du présent Accord, pourront être admis par la République française sur son territoire en équivalence des diplômes français après avis de la commission mixte prévue à l'article 22 ci-dessous qui fera rapport aux autorités universitaires compétentes.

#### *Article 7*

Sous réserve des dispositions de la présente Convention et d'adaptation nécessaires, à définir ultérieurement d'un commun accord, à l'initiative de l'une

The University of Dakar shall be a public institution of the Republic of Senegal, as shall those of its constituent or subsidiary institutions which have juridical personality.

The traditional university privileges and freedoms shall be guaranteed at the aforementioned institutions.

The University of Dakar shall be open to all students offering proof of the requisite qualifications for admission to the University and its constituent or subsidiary institutions.

#### *Article 4*

Degrees and diplomas awarded by the University of Dakar and its constituent or subsidiary institutions under the same conditions with regard to initial qualifications, curricula, attendance requirements and examinations as the corresponding French degrees and diplomas shall be automatically valid in the territory of the French Republic and shall—subject to the provisions relating to the right to reside in the territory of the French Republic—have in the said territory all such effects as attach to French degrees and diplomas under French laws and regulations. They shall be recorded on behalf of both the Ministry of Education of the French Republic and the Ministry of Education of the Republic of Senegal.

#### *Article 5*

French degrees and diplomas shall be automatically valid in the territory of the Republic of Senegal and shall—subject to the provisions relating to residence of nationals of the French Republic in the territory of the Republic of Senegal—have in the said territory the same effects as attach to Senegalese degrees and diplomas under Senegalese laws and regulations.

#### *Article 6*

Diplomas and certificates awarded by the University of Dakar and its constituent or subsidiary institutions, other than those referred to in article 4 of this Agreement, may be recognized by the French Republic in its territory as the equivalent of French diplomas, after consultation with the Mixed Commission provided for in article 22 below, which shall report to the competent university authorities.

#### *Article 7*

Subject to the provisions of this Agreement and such necessary adaptations as shall subsequently be determined by mutual agreement on the initiative of

ou l'autre des Parties contractantes, sont introduites dans le droit de la République du Sénégal les dispositions législatives et réglementaires relatives à l'enseignement universitaire français en vigueur à la date de la signature du présent Accord, notamment en ce qui concerne le statut du Recteur de l'Université, des personnels enseignants et des cadres administratifs supérieurs de l'Université, ainsi que la réglementation relative aux programmes d'études, à la scolarité et aux examens.

#### *Article 8*

Afin de maintenir l'égalité effective des diplômes les modifications qui seraient apportées sur le territoire de la République française à la réglementation concernant les programmes d'études, la scolarité et les examens sont introduites de plein droit dans le droit de la République du Sénégal sous réserve des adaptations reconnues nécessaires par l'accord entre les deux Parties contractantes, à l'initiative de l'une ou de l'autre.

#### *Article 9*

Le Recteur de l'Université de Dakar est désigné d'un commun accord par les Parties contractantes. Il est nommé par décret du Président de la République du Sénégal.

Il exerce cumulativement les fonctions de Directeur de l'enseignement supérieur de la République du Sénégal. Il assure, après consultation des organismes universitaires compétents, la communication aux ministres de l'éducation nationale des deux Gouvernements des propositions afférentes à l'application des articles 10 et 14 ci-dessous.

#### *Article 10*

La gestion et l'administration de l'Université de Dakar et des établissements qui la composent ou en dépendent sont assurés sous l'autorité du Recteur suivant les dispositions arrêtées à l'initiative du Gouvernement de la République du Sénégal, d'accord entre les Parties.

Les textes réglementaires relatifs aux statuts et à l'organisation de l'Université et des établissements qui la composent ou en dépendent sont pris à l'initiative du Gouvernement du Sénégal, d'accord entre les deux Parties.

Les dispositions du décret sénégalais n° 61-362 du 21 septembre 1961, pris en application de l'article 13 de l'Accord du 5 août 1961<sup>1</sup>, et portant création d'un Conseil de l'enseignement supérieur de la République du Sénégal, défi-

---

<sup>1</sup> Voir p. 138 du présent volume.

either Contracting Party, there shall be incorporated into the law of the Republic of Senegal the provisions of laws and regulations relating to French university instruction which are in force on the date of signature of this Agreement, particularly with regard to the status of the Rector of the University, the teaching staff and the senior administrative personnel of the University, and the regulations relating to curricula, attendance requirements and examinations.

#### *Article 8*

In order to maintain effective equality of diplomas, any amendments which may be made in the territory of the French Republic to the regulations concerning curricula, attendance requirements and examinations shall be automatically incorporated into the law of the Republic of Senegal, subject to such adaptations as are recognized to be necessary by agreement between the two Contracting Parties on the initiative of either Party.

#### *Article 9*

The Rector of the University of Dakar shall be designated by mutual agreement between the Contracting Parties. He shall be appointed by Decree of the President of the Republic of Senegal.

He shall simultaneously exercise the functions of Director of Higher Education of the Republic of Senegal. He shall, after consultation with the competent university bodies, ensure that proposals relating to the application of articles 10 and 14 below are communicated to the Ministers of Education of the two Governments.

#### *Article 10*

The management and administration of the University of Dakar and of its constituent or subsidiary institutions shall be carried out, subject to the authority of the Rector, in accordance with such provisions as shall, on the initiative of the Government of the Republic of Senegal, be drawn up by agreement between the Parties.

The regulations concerning the statutes and organization of the University and of its constituent or subsidiary institutions shall be laid down, on the initiative of the Government of Senegal, by agreement between the two Parties.

The provisions of Senegalese Decree No. 61-362 of 21 September 1961 establishing a Board of Higher Education of the Republic of Senegal pursuant to article 13 of the Agreement of 5 August 1961<sup>1</sup> specify the membership and

---

<sup>1</sup> See p. 139 of this volume.

nissent la composition et les attributions de ce Conseil sous réserve des modifications qui pourraient lui être apportées, d'accord entre les Parties, après avis de la commission mixte.

#### *Article 11*

Par dérogation aux dispositions de articles 2, 3 et 10 ci-dessus, l'Ecole nationale d'administration du Sénégal (E.N.A.S.) continuera à relever exclusivement de l'Etat du Sénégal. Toutefois, l'Université de Dakar sera représentée au Conseil de perfectionnement de l'école et lui apportera son concours scientifique, pédagogique et technique. Les modalités matérielles de cette coopération seront réglées par une convention à passer entre l'Université et l'Etat du Sénégal.

#### *Article 12*

Les membres du Conseil de l'Université de Dakar n'appartenant pas au personnel de l'Université sont proposés au choix de ce Conseil par le Conseil de l'enseignement supérieur de la République du Sénégal; ils sont nommés pour trois ans par le Recteur; ils doivent avoir la nationalité d'un Etat africain de langue française envoyant des étudiants à l'Université et, pour la majorité d'entre eux, la nationalité sénégalaise.

Le Conseil de l'Université peut s'adjoindre des personnalités qui siègent à titre consultatif.

#### *Article 13*

Les Parties contractantes arrêtent annuellement le montant des crédits de programme et des crédits de paiement affectés au développement de l'Université de Dakar et des établissements qui la composent ou en dépendent ainsi que les budgets de fonctionnement de l'Université et desdits établissements.

La République française assume la charge exclusive et assure le paiement des traitements et indemnités du Recteur de l'Université, du personnel enseignant et des cadres administratifs supérieurs de l'Université.

Elle contribue aux dépenses d'investissements, aux dépenses de fonctionnement et aux dépenses afférentes à la rémunération des personnels non visés au deuxième alinéa du présent article.

Les modalités d'application des dispositions des alinéas 2 et 3 du présent article sont définies par une annexe du présent Accord.

#### *Article 14*

Les membres du personnel enseignant de l'Université de Dakar sont choisis suivant les formes et modalités prévues par la réglementation en vigueur

functions of the said Board, subject to such amendments as may be made thereto, by agreement between the Parties, after consultation with the Mixed Commission.

#### *Article 11*

Notwithstanding the provisions of articles 2, 3 and 10 above, the Ecole Nationale d'Administration du Sénégal (ENAS) shall remain within the exclusive jurisdiction of the Government of Senegal. However, the University of Dakar shall be represented on the Advanced Training Board of the Ecole and shall assist it in scientific, teaching and technical matters. The material forms which such co-operation will take shall be governed by an agreement to be concluded between the University and the Government of Senegal.

#### *Article 12*

The members of the Dakar University Council who are not members of the staff of the University shall be nominated by the Board of Higher Education of the Republic of Senegal for selection by the University Council; they shall be appointed for three years by the Rector; they must possess the nationality of a French-speaking African State which sends students to the University, and a majority of them must be Senegalese nationals.

The University Council may co-opt persons of distinction, who shall sit in a consultative capacity.

#### *Article 13*

The Contracting Parties shall annually determine the amount of the programming and payment authorizations for development of the University of Dakar and its constituent or subsidiary institutions and the operational budgets of the University and of the said institutions.

The French Republic shall assume sole responsibility for, and shall effect payment of, the salaries and allowances of the Rector of the University, the teaching staff and the senior administrative personnel of the University.

It shall contribute to investment costs, operating costs and costs pertaining to the remuneration of personnel not referred to in the second paragraph of this article.

The method of application of the provisions of the second and third paragraphs of this article shall be specified in an annex to this Agreement.

#### *Article 14*

Members of the teaching staff of the University of Dakar shall be selected, in accordance with the procedures and methods provided for by the regulations

dans les universités françaises et parmi les candidats remplissant les conditions prévues par ladite réglementation.

Ils sont désignés d'un commun accord entre le Ministre de l'éducation nationale de la République française et le Ministre de l'éducation nationale et de la culture de la République du Sénégal.

Ils sont nommés par le Gouvernement de la République du Sénégal dans un emploi vacant de l'Université de Dakar ou des établissements qui la composent ou en dépendent.

Les membres du personnel enseignant de nationalité française ayant la qualité de fonctionnaire titulaire dans les cadres dépendant du Ministère de l'éducation nationale de la République française sont nommés simultanément par le Gouvernement de la République française dans un emploi correspondant d'un établissement d'enseignement supérieur français.

Les membres du personnel enseignant de l'Université de Dakar sont électeurs et éligibles au Comité consultatif des universités françaises dans les mêmes conditions que les membres du personnel enseignant de ces universités.

#### *Article 15*

Les membres du personnel enseignant de nationalité française peuvent être remis à la disposition du Gouvernement français, à l'initiative de l'une des Parties, après consultation de l'autre et après avis du Conseil de l'Université. Ces remises à disposition, sauf cas exceptionnels, prennent effet à l'issue de l'année universitaire en cours.

Les autres personnels enseignants relèvent de la compétence du Conseil de l'Université de Dakar. Appel peut être fait par l'intéressé ou par le Ministre de l'éducation nationale et de la culture de la République du Sénégal devant la Cour suprême du Sénégal, laquelle connaît de l'affaire au fond.

Le second alinéa du présent article ne s'applique pas au personnel enseignant et hospitalier du C.H.U. de Dakar, qui est régi par des textes particuliers.

#### *Article 16*

Compte tenu de la volonté commune exprimée à l'article premier ci-dessus de maintenir la qualité de l'enseignement dispensé par l'Université de Dakar, le Gouvernement de la République française s'engage à faciliter par tous moyens en son pouvoir aux candidats de nationalité sénégalaise l'accès aux fonctions d'enseignement supérieur.

Il s'emploiera, notamment par l'octroi de bourses d'études et de recherche, par l'organisation de stages et de cycles d'études spéciaux et par des facilités de préparation, à assurer la formation des ressortissants de la République du



in force in French universities, from among the candidates fulfilling the conditions laid down in the said regulations.

They shall be designated by mutual agreement between the Minister of Education of the French Republic and the Minister of Education and Cultural Affairs of the Republic of Senegal.

They shall be appointed by the Government of the Republic of Senegal to fill vacancies at the University of Dakar or its constituent or subsidiary institutions.

Members of the teaching staff who possess French nationality and are employed under a permanent contract by the Ministry of Education of the French Republic shall simultaneously be appointed by the Government of the French Republic to corresponding positions at French institutions of higher education.

Members of the teaching staff of the University of Dakar shall be entitled to participate, as voters or candidates, in elections to the French Universities Advisory Committee under the same conditions as members of the teaching staff of French universities.

#### *Article 15*

Members of the teaching staff who possess French nationality may be reassigned to the French Government, on the initiative of either Party, after consultation with the other Party and with the University Council. Save in exceptional cases, such reassignments shall take effect at the end of the current academic year.

The other members of the teaching staff shall be subject to the jurisdiction of the Dakar University Council. Appeals may be made by the party concerned or by the Minister of Education and Cultural Affairs of the Republic of Senegal to the Supreme Court of Senegal, which shall consider the case on its merits.

The second paragraph of this article shall not apply to the teaching and hospital staff of the Dakar University Hospital Centre, who are governed by special regulations.

#### *Article 16*

Bearing in mind the common desire expressed in article 1 above to maintain the quality of the education provided by the University of Dakar, the Government of the French Republic undertakes to facilitate, by all means in its power, the access of candidates of Senegalese nationality to positions in higher education.

It shall endeavour, *inter alia*, through the granting of scholarships and research fellowships, the organization of training courses and special seminars and the provision of training facilities, to provide training for nationals of the

Sénégal dans les établissements d'enseignement supérieur et de recherche de la République française au cas où cette formation ne pourrait être assurée sur le territoire de la République du Sénégal.

*Article 17*

Le Gouvernement de la République française s'emploiera, d'autre part, à assurer dans les mêmes conditions la formation des cadres supérieurs scientifiques techniques, pédagogiques et administratifs nécessaires à la République du Sénégal au cas où cette formation ne pourrait être assurée sur le territoire de celle-ci.

*Article 18*

Afin de permettre à la Faculté de médecine de l'Université de Dakar de délivrer des grades et des diplômes dans les conditions prévues à l'article 4 du présent Accord, le statut du Centre hospitalier universitaire de Dakar sera fixé d'accord entre les Parties conformément aux principes définis par l'ordonnance française n° 58-1373 du 30 décembre 1958.

Les services hospitaliers du Centre hospitalier universitaire de Dakar sont placés sous l'autorité d'une commission présidée par le Ministre de la santé publique du Sénégal et dont les membres sont désignés par arrêté pris conjointement par les Ministres de la santé publique et de l'éducation nationale et de la culture du Sénégal. Le doyen de la Faculté mixte de médecine et de pharmacie est membre de droit de cette commission.

Le Gouvernement de la République du Sénégal assure le bon fonctionnement de l'hôpital universitaire et supporte la charge de ses frais de fonctionnement (notamment en ce qui concerne les frais afférents à la rémunération hospitalière du personnel médical).

*Article 19*

Le plan de développement de l'Université de Dakar et des établissements qui la composent ou en dépendent est arrêté en commun par les Parties contractantes dans la limite des crédits et des moyens pouvant être affectés à cette fin, sur la base des propositions établies par la commission mixte prévue à l'article 22 ci-dessous.

Dans le cadre de ce plan, l'Université de Dakar développera les recherches et les enseignements répondant à sa vocation particulière au service du Sénégal et de l'Afrique.

Elle s'emploiera, notamment, à assurer la formation et le perfectionnement des cadres supérieurs, scientifiques, technique, pédagogiques et administratifs nécessaires à la République du Sénégal.

Republic of Senegal at institutions of higher education and research in the French Republic, if such training cannot be provided in the territory of the Republic of Senegal.

#### Article 17

The Government of the French Republic shall also endeavour to provide training, under the same conditions, for the senior scientific, technical, teaching and administrative personnel needed by the Republic of Senegal, if such training cannot be provided in the territory of the latter.

#### Article 18

In order to enable the Faculty of Medicine of the University of Dakar to award degrees and diplomas under the conditions provided for in article 4 of this Agreement, the regulations of the Dakar University Hospital Centre shall be drawn up by agreement between the Parties in accordance with the principles laid down in French Ordinance No. 58-1373 of 30 December 1958.

The hospital services of the Dakar University Hospital Centre shall be subject to the authority of a commission presided over by the Minister of Health of Senegal, the members of which shall be appointed by joint order of the Minister of Health and the Minister of Education and Cultural Affairs of Senegal. The Dean of the Combined Faculty of Medicine and Pharmacy shall *ex officio* be a member of the said commission.

The Government of the Republic of Senegal shall ensure the efficient operation of the University Hospital and shall be responsible for its operating costs (including costs pertaining to the hospital remuneration of the medical staff).

#### Article 19

The development plan for the University of Dakar and its constituent or subsidiary institutions shall be drawn up jointly by the Contracting Parties within the limits of the funds and resources which can be allocated for the purpose, on the basis of the proposals formulated by the Mixed Commission provided for in article 22 below.

Within the framework of the said plan, the University of Dakar shall develop the types of research and instruction which are in keeping with its particular vocation, in the service of Senegal and Africa.

It shall endeavour, *inter alia*, to provide training and advanced training for the senior scientific, technical, teaching and administrative personnel needed by the Republic of Senegal.

*Article 20*

Le patrimoine de l'Université de Dakar est constitué par les immeubles visés à l'article 10 de l'Accord du 5 août 1961 et par les immeubles dévolus à l'Université ou acquis par elle depuis cette date et dans l'avenir, ainsi que ceux dévolus aux établissements qui le composent ou en dépendent et acquis par eux.

Les immeubles visés à l'alinéa précédent sont immatriculés et enregistrés au nom de l'Université. Les biens meubles visés à l'article 10 de l'Accord du 5 août 1961 dévolus à l'Université ou acquis par elle et ceux dévolus aux établissements qui la composent ou en dépendent et acquis par eux, après cette date dans l'Avenir, lui appartiennent de plein droit.

*Article 21*

Le Gouvernement de la République du Sénégal s'engage à exempter :

- a) De toutes taxes d'importation et de charges fiscales les biens meubles, fournitures et services nécessaires à l'installation, au développement et au fonctionnement de l'Université de Dakar et des établissements qui la composent ou en dépendent, fournis ou financés par la République française.
- b) De tous droits de mutation, de timbres et d'enregistrement des actes auxquels pourraient donner lieu l'application du présent Accord.

*Article 22*

Une commission mixte sera constituée pour suivre l'exécution du présent Accord. Elle comprendra six délégués nommés, à raison de trois par chacune des Parties contractantes; son président sera désigné dans son sein alternativement par le Gouvernement de la République française et par le Gouvernement de la République du Sénégal.

La commission se réunira au moins deux fois par an, alternativement à Dakar et à Paris.

*Article 23*

La commission examinera le plan de développement et les projets de budget établis par les organismes universitaires compétents. Elle définira les ordres d'urgence. Les propositions de la commission seront transmises aux deux Gouvernements.

La commission établira un rapport annuel sur les conditions dans lesquelles sont assurés les enseignements sanctionnés par les grades et diplômes visés aux articles 4 et 6.

*Article 20*

The assets of the University of Dakar shall comprise the immovable property referred to in article 10 of the Agreement of 5 August 1961 and the immovable property devolving to or acquired by the University since the said date and in the future, together with such property devolving to and acquired by its constituent or subsidiary institutions.

The immovable property referred to in the preceding paragraph shall be registered in the name of the University. Movable property as referred to in article 10 of the Agreement of 5 August 1961 devolving to or acquired by the University, and such property devolving to and acquired by its constituent or subsidiary institutions after the said date in the future, shall be automatically vested in the University.

*Article 21*

The Government of the Republic of Senegal undertakes to exempt :

- (a) From all import taxes and customs and excise charges any movable property, supplies and services needed for the equipping, development and operation of the University of Dakar and of its constituent or subsidiary institutions which are provided or financed by the French Republic;
- (b) From all transfer duties, stamp duties and registration fees any legal instruments which may be required for the purpose of the application of this Agreement.

*Article 22*

A Mixed Commission shall be established to keep under review the application of this Agreement. It shall comprise six representatives, three of whom shall be appointed by each Contracting Party; the Chairman shall be designated from among the members of the Commission, alternately by the Government of the French Republic and by the Government of the Republic of Senegal.

The Commission shall meet at least twice a year, alternately in Dakar and in Paris.

*Article 23*

The Commission shall examine the development plan and the budget estimates prepared by the competent university bodies. It shall determine priorities. The Commission's proposals shall be transmitted to the two Governments.

The Commission shall prepare an annual report on the manner in which instruction leading to the degrees and diplomas referred to in articles 4 and 6 is being provided.

Ce rapport sera transmis au Conseil de l'enseignement supérieur de la République du Sénégal et au Conseil de l'enseignement supérieur de la République française.

*Article 24*

Le présent Accord se substitue à l'Accord du 5 août 1961. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Paris, le 15 mai 1964.

Pour le Gouvernement  
de la République française :  
Le Ministre délégué  
charge de la coopération,

[Signé]

RAYMOND TRIBOULET

Pour le Gouvernement  
de la République du Sénégal :  
Le Ministre de l'éducation nationale  
et de la culture,

[Signé]

IBRAHIMA MAMADOU WANE

CONVENTION ANNEXE AUX ARTICLES 13 ET 14 DE L'ACCORD DE  
COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ENTRE  
LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

SECTION I. *Personnels dont la rémunération est intégralement à la charge de la République française (article 13, alinéa 2 : Recteur, personnel enseignant, cadres administratifs supérieurs)*

*Article 1*

Il n'est rien changé aux modalités actuelles de rémunération de ce personnel, qui est payé par la France sur le vu de l'acte de droit interne français constatant leur désignation et déterminant leur classement.

Pour les catégories de personnels qui sont en France nommés par les recteurs ou les doyens, la décision de nomination prise par le Recteur de l'Université de Dakar agissant pour le compte conjoint des deux Gouvernements tient lieu de l'acte de droit interne français visé à l'alinéa 1<sup>er</sup>.

Le Recteur de l'Université de Dakar continuera à ordonnancer par délégation du Ministre français de l'éducation nationale dans les mêmes conditions qu'actuellement toutes les dépenses afférentes à la gestion de ce personnel qui sont actuellement payées à Dakar.

*Article 2*

CADRES ADMINISTRATIFS SUPÉRIEURS

La liste des cadres administratifs supérieurs, au sens de l'article 7 et de l'article 13, alinéa 2, de l'Accord, est fixée comme suit :

- le Secrétaire général de l'Université
- les conseillers d'administration universitaire

The said report shall be transmitted to the Board of Higher Education of the Republic of Senegal and to the Board of Higher Education of the French Republic.

*Article 24*

This Agreement shall supersede the Agreement of 5 August 1961. It shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

DONE at Paris, on 15 May 1964.

For the Government  
of the French Republic :

[Signed]

RAYMOND TRIBOULET  
Minister-Delegate  
for Co-operation

For the Government  
of the Republic of Senegal :

[Signed]

IBRAHIMA MAMADOU WANE  
Minister of Education  
and Cultural Affairs

CONVENTION ANNEXED TO ARTICLES 13 AND 14 OF THE AGREEMENT  
ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF HIGHER EDUCATION  
BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF  
SENEGAL

SECTION I. *Personnel for whose remuneration the French Republic is to be fully responsible (article 13 second paragraph : Rector, teaching staff, senior administrative personnel)*

*Article 1*

The present method of remuneration of such personnel, who are paid by France upon presentation of the French legal document attesting to their appointment and indicating their classification, shall remain unchanged.

In the case of categories of personnel who in France are appointed by Rectors or Deans, the decision to appoint taken by the Rector of the University of Dakar, acting on behalf of both Governments, shall serve in lieu of the French legal document referred to in the first paragraph.

The Rector of the University of Dakar shall continue to approve on behalf of the French Minister of Education, in the same manner as at present, all expenditure pertaining to the management of such personnel which is at present paid in Dakar.

*Article 2*

SENIOR ADMINISTRATIVE PERSONNEL

For the purposes of article 7 and article 13, second paragraph, of the Agreement, the following shall be deemed to be senior administrative personnel :

- The General-Secretary of the University;
- The *conseillers d'administration universitaire*;

- les attachés principaux d'administration universitaire
- les attachés d'administration universitaire
- le Conservateur en chef de la Bibliothèque
- les bibliothécaires et sous-bibliothécaires.

SECTION II. *Dépenses faisant l'objet d'une contribution de la République française*  
(article 13, alinéa 3)

*Article 3*

PERSONNELS

La contribution de la République française aux dépenses de personnels non visés par la section I s'effectuera dans les conditions suivantes :

- a) Jusqu'au 31 décembre 1965 inclus, la République française prendra en charge les agents de toute nature qu'elle avait à sa charge à la date d'entrée en vigueur du présent Accord;
- b) Au-delà du 31 décembre 1965, la République française prendra à sa charge un effectif de personnels à définir par accord ultérieur.

En vue de fixer l'effectif prévu à l'alinéa précédent, il sera établi d'un commun accord avant le 1<sup>er</sup> avril 1965: d'une part, un tableau des effectifs existants et, d'autre part, un tableau des effectifs théoriques nécessaires au bon fonctionnement de l'Université.

Le traitement des personnels pris en charge par la République française est liquidé et ordonnancé selon les règles fixées à la section I ci-dessus.

*Article 4*

BOURSES

I. La République française contribue au rayonnement de l'Université de Dakar en mettant à la disposition du Recteur de l'Université les crédits nécessaires à l'octroi de bourses. Le nombre des bourses ainsi prises en charge est déterminé chaque année, d'accord entre les parties, sur proposition de la commission mixte.

II. Les bourses attribuées aux étudiants de l'Université de Dakar comprennent :

- a) Neuf mensualités correspondant à l'année universitaire.
- b) Dans des conditions fixées d'un commun accord, une indemnité d'équipement, une indemnité de vacances, une indemnité de voyage.

Le taux des bourses et des prestations annexes, ainsi que les conditions d'attribution, sont déterminés d'un commun accord.

Le paiement des allocations est assuré par le service compétent de l'Université sur les crédits mis à sa disposition à cette fin, soit par les Gouvernements sénégalais et français, soit par tout autre Etat africain envoyant des étudiants à l'Université de Dakar, ou par tout organisme public ou privé apportant une contribution de cette nature à l'Université.



- The *attachés principaux d'administration universitaire*;
- The *attachés d'administration universitaire*;
- The Chief Librarian;
- The librarians and assistant librarians.

SECTION II. *Costs to which the French Republic is to contribute* (article 13, third paragraph)

*Article 3*

PERSONNEL

The contribution of the French Republic to personnel costs not covered by section I shall be effected in the following manner :

- (a) Up to and including 31 December 1965, the French Republic shall assume responsibility for employees of every kind for whom it was responsible on the date of entry into force of the present Agreement;
- (b) After 31 December 1965, the French Republic shall assume responsibility for a number of personnel to be specified by subsequent agreement.

With a view to determining the number of personnel referred to in the preceding paragraph, a table of the existing staff and a table of the staff theoretically needed for the efficient operation of the University shall be drawn up by mutual agreement before 1 April 1965.

The salaries of personnel for whom the French Republic assumes responsibility shall be paid and approved in accordance with the rules laid down in section I above.

*Article 4*

SCHOLARSHIPS

I. The French Republic shall contribute to the development of the University of Dakar by making available to the Rector of the University the necessary funds for the granting of scholarships. The number of scholarships for which it will thus assume responsibility shall be determined each year, by agreement between the Parties, on the recommendation of the Mixed Commission.

II. Scholarships granted to students of the University of Dakar shall comprise :

- (a) Nine monthly payments covering the academic year;
- (b) On conditions to be specified by mutual agreement, an allowance for supplies, a holiday allowance and a travel allowance.

The scale of scholarships and related benefits, and the conditions under which they are to be granted, shall be determined by mutual agreement.

Payment of the grants shall be effected by the competent department of the University out of the funds made available to it for the purpose by the Senegalese and French Governments, by any other African State which sends students to the University of Dakar or by any public or private body which makes such a contribution to the University.

*Article 5*

## CENTRE DES ŒUVRES

La contribution de la République française au Centre des œuvres universitaires de Dakar, s'effectuera sous forme d'une subvention annuelle inscrite en recette au budget dudit centre, lequel constitue un établissement public de la République du Sénégal.

Le montant de cette contribution sera déterminé chaque année par les deux Gouvernements sur proposition de la commission mixte.

Un accord spécial précisera les modalités de la coopération entre le Centre des œuvres de Dakar et le Centre national des œuvres de la République française.

*Article 6*

## AUTRES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

La contribution de la République française aux dépenses de fonctionnement non visées par les articles 3, 4 et 5 ci-dessus s'effectuera sous forme de subventions globales annuelles inscrites en recette aux budgets de l'Université et des Facultés.

Le montant de ces subventions sera déterminé annuellement par les deux Gouvernements sur proposition de la commission mixte.

*Article 7*

## DÉPENSES D'INVESTISSEMENT

La contribution de la République française aux dépenses d'investissement de l'Université s'effectuera dans le cadre du plan de développement établi conformément à l'article 19 de l'Accord.

*Article 8*

## PROCÉDURE

Les dépenses prises en charge par la République française au titre des articles 4 et 7 ci-dessus seront ordonnancés par le Recteur dans les mêmes conditions qu'actuellement.

SECTION III. *Dispositions générales.**Article 9*

Le Gouvernement français et le Gouvernement sénégalais prendront, avant la date d'entrée en vigueur de l'Accord, les actes nécessaires en vertu de leur droit interne pour conférer au Recteur de l'Université de Dakar les habilitations nécessaires au fonctionnement des dispositions prévues par la présente Convention.

*Article 10*

L'agent comptable de l'Université de Dakar et des Facultés sera désigné d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

*Article 5*

## STUDENT WELFARE CENTRE ("CENTRE DES ŒUVRES")

The contribution of the French Republic to the Dakar University Student Welfare Centre shall be in the form of an annual grant to be entered as an income item in the budget of the Centre, which shall be a public institution of the Republic of Senegal.

The amount of the said contribution shall be determined each year by the two Governments, on the proposal of the Mixed Commission.

A special agreement shall specify the method of co-operation between the Dakar Student Welfare Centre and the National Student Welfare Centre (*Centre national des œuvres*) of the French Republic.

*Article 6*

## OTHER OPERATING COSTS

The contribution of the French Republic to operating costs not covered by articles 3, 4 and 5 above shall be in the form of annual lump-sum grants to be entered as income items in the budgets of the University and of the Faculties.

The amount of the said grants shall be determined annually by the two Governments, on the proposal of the Mixed Commission.

*Article 7*

## INVESTMENT COSTS

The contribution of the French Republic to the investment costs of the University shall be effected within the framework of the development plan drawn up in accordance with article 19 of the Agreement.

*Article 8*

## PROCEDURE

The costs for which the French Republic is to assume responsibility under articles 4 and 7 above shall be approved by the Rector in the same manner as at present.

SECTION III. *General provisions**Article 9*

The French Government and the Senegalese Government shall, prior to the date of entry into force of the Agreement, perform such acts as are necessary under their domestic law to confer on the Rector of the University of Dakar the powers necessary to the operation of the arrangements provided for by this Convention.

*Article 10*

The accountant of the University of Dakar and of the Faculties shall be designated by mutual agreement between the two Governments.

*Article 11*

La présente Convention entrera en vigueur en même temps que l'Accord; elle pourra être révisée annuellement sur proposition de la commission mixte.

FAIT à Paris le [ ]<sup>1</sup> mai 1964.

Pour le Gouvernement  
de la République du Sénégal :  
Le Ministre de l'éducation nationale  
et de la culture,

[Signé]

IBRAHIMA MAMADOU WANE

Pour le Gouvernement  
de la République française :  
Le Ministre délégué  
chargé de la coopération,

[Signé]

RAYMOND TRIBOULET

---

<sup>1</sup> L'annexe a été signée le 15 mai 1964.

*Article 11*

This Convention shall enter into force simultaneously with the Agreement; it may be reviewed annually on the proposal of the Mixed Commission.

DONE at Paris, on [ ]<sup>1</sup> May 1964.

For the Government  
of the Republic of Senegal :

[*Signed*]

IBRAHIMA MAMADOU WANE  
Minister of Education  
and Cultural Affairs

For the Government  
of the French Republic :

[*Signed*]

RAYMOND TRIBOULET  
Minister-Delegate  
for Co-operation

---

<sup>1</sup> The annex was signed on 15 May 1964.



**No. 10882**

---

**FRANCE  
and  
SENEGAL**

**Agreement on co-operation in the field of higher education (with annexed convention No. 1 and exchange of letters). Signed at Dakar on 16 February 1970**

*Authentic text : French.*

*Registered by France on 3 December 1970.*

---

**FRANCE  
et  
SÉNÉGAL**

**Accord de coopération en matière d'enseignement supérieur (avec convention annexe n° 1 et échange de lettres). Signé à Dakar le 16 février 1970**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 3 décembre 1970.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

---

Le Gouvernement de la République du Sénégal et le Gouvernement de la République française.

Considérant les liens particuliers qui unissent librement la République du Sénégal et la République française;

Soucieux de développer la communauté morale, spirituelle et linguistique ainsi établie entre les deux pays dans l'ensemble des nations d'expression française;

Considérant que l'enseignement supérieur sur le territoire de la République du Sénégal, pour demeurer fidèle à sa mission, doit s'inspirer des réalités négro-africaines,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article I<sup>er</sup>*

A la demande du Gouvernement sénégalais, la République française s'engage à aider la République du Sénégal à maintenir et à développer sur son territoire un enseignement supérieur de niveau international.

Au sens du présent Accord l'enseignement supérieur sur le territoire de la République du Sénégal comprend les enseignements ouverts aux titulaires du baccalauréat ou d'un titre reconnu équivalent, qu'ils soient universitaires, ou particulièrement destinés à assurer la formation des cadres supérieurs scientifiques, techniques, pédagogiques et administratifs.

### *Article II*

Les autorités sénégalaises déterminent l'organisation et le contenu des enseignements dispensés par l'Université de Dakar, établissement public sénégalais, afin de faciliter leur adaptation aux réalités africaines et de permettre la formation de cadres correspondant aux besoins.

Sous réserve du contrôle, d'une part, du niveau des études et, d'autre part, de la qualification du corps professoral par les instances françaises compétentes, les diplômes et certificats délivrés par l'Université de Dakar, et les établissements qui la composent ou en dépendent, seront admis en équivalence des diplômes ou certificats français correspondants selon les procédures requises.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 février 1970 par la signature, conformément à l'article VII.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF  
HIGHER EDUCATION BETWEEN THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF SENEGAL

---

The Government of the Republic of Senegal and the Government of the French Republic,

Considering the special ties which freely unite the Republic of Senegal and the French Republic;

Desiring to develop the intellectual, spiritual and linguistic bonds thus established between the two countries within the community of French-speaking nations;

Considering that, if higher education in the territory of the Republic of Senegal is to remain faithful to its mission, it must be based on the realities of black Africa;

Have agreed as follows :

*Article I*

At the request of the Senegalese Government, the French Republic undertakes to assist the Republic of Senegal in maintaining and developing in its territory higher education of an international standard.

For the purposes of this Agreement, higher education in the territory of the Republic of Senegal includes any instruction open to holders of the *baccalauréat* or of a qualification recognized as the equivalent thereof, whether university instruction or instruction aimed especially at training senior scientific, technical, teaching and administrative personnel.

*Article II*

The Senegalese authorities shall determine the organization and content of the instruction provided by the University of Dakar, a Senegalese public institution, with a view to facilitating its adaptation to African realities and enabling personnel to be trained according to the needs.

Subject to supervision of the level of studies and of the qualifications of the teaching staff by the competent French authorities, diplomas and certificates awarded by the University of Dakar and its constituent or subsidiary institutions shall be recognized as the equivalent of the corresponding French diplomas or certificates in accordance with the required procedures.

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 February 1970 by signature, in accordance with article VII.

Sous les mêmes réserves, les diplômes délivrés par la Faculté mixte de médecine et de pharmacie de l'Université de Dakar pourront bénéficier de la validité de plein droit.

Les diplômes de bachelier de l'enseignement secondaire délivrés par l'Université de Dakar dans les mêmes conditions qu'en France continueront également à bénéficier de la validité de plein droit.

### *Article III*

L'Université de Dakar répondra à la vocation régionale et aux spécialisations disciplinaires qui sont les siennes.

### *Article IV*

L'aide française, notamment en ce qui concerne le personnel, les investissements et le fonctionnement, sera dans son volume et ses modalités de mise en œuvre définie par des programmes pluri-annuels, fixés d'un commun accord et mis en œuvre annuellement par un comité paritaire franco-sénégalais.

Les modalités d'intervention en sont fixées par des conventions annexes.

Dans le cadre de ces programmes, la République française assume en particulier la charge et le paiement des traitements et indemnités du Recteur, du personnel enseignant et des cadres administratifs supérieurs de l'Université; en ce qui concerne les personnels africains, elle assure cette prise en charge provisoirement.

### *Article V*

Un comité paritaire franco-sénégalais sera constitué pour suivre l'exécution du présent Accord. Sa composition ainsi que la périodicité de ses réunions seront précisées par convention annexe.

### *Article VI*

Les Parties contractantes définiront par échange de lettres les mesures à prendre pour assurer à titre transitoire le bénéfice du régime actuel des diplômes et certificats aux étudiants en cours d'études.

### *Article VII*

Le présent Accord se substitue, pour les dispositions qu'il contient, aux dispositions correspondantes de l'Accord du 15 mai 1964<sup>1</sup>. Il entrera en vigueur, ainsi que les conventions annexes, à la date de l'échange des signatures.

---

<sup>1</sup> Voir p. 147 du présent volume.

Subject to the same conditions, diplomas awarded by the Combined Faculty of Medicine and Pharmacy of the University of Dakar may be recognized as automatically valid.

Diplomas of Bachelor of Secondary Education awarded by the University of Dakar under the same conditions as in France shall also continue to be recognized as automatically valid.

### *Article III*

The University of Dakar shall act in conformity with its regional vocation and its disciplinary specializations.

### *Article IV*

The volume and method of implementation of French assistance, including assistance relating to personnel, investment and operation, shall be specified in multiannual programmes determined by mutual agreement and implemented annually by a Franco-Senegalese Committee having an equal number of members from each Party.

The practical details shall be specified in Conventions annexed hereto.

Within the framework of the said programmes, the French Republic shall, in particular, assume responsibility for and effect payment of the salaries and allowances of the Rector, the teaching staff and the senior administrative personnel of the University; in the case of African personnel, it shall assume such responsibility on a temporary basis.

### *Article V*

A Franco-Senegalese Committee having an equal number of members from each Party shall be established to keep under review the application of this Agreement. Its composition and the frequency of its meetings shall be specified in a Convention annexed hereto.

### *Article VI*

The Contracting Parties shall specify in an exchange of letters the action to be taken to ensure, as a transitional measure, that students already studying may avail themselves of the present system governing diplomas and certificates.

### *Article VII*

This Agreement shall, as concerns the provisions contained herein, supersede the corresponding provisions of the Agreement of 15 May 1964.<sup>1</sup> This Agreement and the Conventions annexed hereto shall enter into force on the date of the exchange of signatures.

---

<sup>1</sup> See p. 147 of this volume.

FAIT à Dakar, le 16 février 1970.

Pour le Gouvernement  
de la République du Sénégal :  
D<sup>r</sup> AMADOU KARIM GAYE

Pour le Gouvernement  
de la République française :  
HUBERT ARGOD

## CONVENTION ANNEXE N° I

### Chapitre I<sup>er</sup>

#### DISPOSITIONS STATUTAIRES

##### *Article 1<sup>er</sup>*

Le Recteur de l'Université de Dakar est désigné d'un commun accord par les Parties contractantes. Il est nommé par décret du Président de la République du Sénégal.

Il exerce cumulativement les fonctions de Directeur des enseignements supérieurs de la République du Sénégal.

##### *Article 2*

La gestion et l'administration de l'Université de Dakar et des établissements qui la composent ou en dépendent sont assurées sous l'autorité du Recteur suivant les dispositions arrêtées à l'initiative du Gouvernement du Sénégal, d'accord entre les Parties.

Les textes réglementaires relatifs aux statuts et à l'organisation de l'Université et des établissements qui la composent ou en dépendent sont pris à l'initiative du Gouvernement du Sénégal, d'accord entre les Parties.

En l'absence de textes réglementaires, la gestion de l'Université sera assurée conformément aux textes qui la régissent à la date de prise d'effet de la présente Convention, dans leurs dispositions compatibles avec l'organisation actuelle des pouvoirs publics.

##### *Article 3*

Par dérogation aux dispositions de l'article 1<sup>er</sup> de l'Accord de coopération, l'Ecole nationale d'administration du Sénégal ne constitue pas un établissement composant l'Université ou en dépendant.

### Chapitre II

#### COMITÉ PARITAIRE

##### *Article 4*

Le Comité paritaire prévu à l'article 5 de l'Accord de coopération comprendra six délégués nommés à raison de trois par chacune des Parties contractantes. Il sera

DONE at Dakar, on 16 February 1970.

For the Government  
of the Republic of Senegal :  
Dr. AMADOU KARIM GAYE

For the Government  
of the French Republic :  
HUBERT ARGOD

## CONVENTION No. 1 ANNEXED TO THE AGREEMENT

### Chapter I

#### ORGANIZATIONAL PROVISIONS

##### *Article 1*

The Rector of the University of Dakar shall be designated by mutual agreement between the Contracting Parties. He shall be appointed by Decree of the President of the Republic of Senegal.

He shall simultaneously exercise the functions of Director of Higher Education of the Republic of Senegal.

##### *Article 2*

The management and administration of the University of Dakar and of its constituent or subsidiary institutions shall be carried out, subject to the authority of the Rector, in accordance with such provisions as shall, on the initiative of the Government of Senegal, be drawn up by agreement between the Parties.

The regulations concerning the statutes and organization of the University and of its constituent or subsidiary institutions shall be laid down, on initiative of the Government of Senegal, by agreement between the Parties.

In the absence of such regulations, the management of the University shall be carried out in accordance with the regulations which govern it on the date of entry into force of this Convention, in so far as their provisions are compatible with the present organization of the duly constituted authorities.

##### *Article 3*

Notwithstanding the provisions of article 1 of the Agreement on co-operation, the Ecole nationale d'administration du Sénégal shall not be deemed to be a constituent or subsidiary institution of the University.

### Chapter II

#### THE FRANCO-SENEGALISE COMMITTEE

##### *Article 4*

The Committee provided for in article 5 of the Agreement on co-operation shall comprise six representatives, three of whom shall be appointed by each Contracting

présidé à tour de rôle par un membre de la délégation française et par un membre de la délégation sénégalaise.

Le Comité se réunira au moins deux fois par an, alternativement à Dakar et à Paris.

Les propositions du Comité seront transmises aux deux Gouvernements.

### Chapitre III

#### DISPOSITIONS FINANCIÈRES

##### *Article 5*

Le Comité paritaire sera informé du plan de développement des enseignements supérieurs de la République du Sénégal et donnera son avis sur les ordres d'urgence.

##### *Article 6*

Il proposera annuellement le montant des autorisations de programme et des crédits de paiement affectés au développement de l'Université de Dakar et des établissements qui la composent ou en dépendent ainsi que leurs budgets de fonctionnement, dans le cadre des conventions passées à cet effet.

Les Parties contractantes en arrêtent d'un commun accord les montants.

##### *Article 7*

Le patrimoine de l'Université de Dakar est constitué par les immeubles visés à l'article 10 de l'Accord du 5 août 1961<sup>1</sup> et par les immeubles dévolus à l'Université ou acquis par elle depuis cette date et dans l'avenir, ainsi que ceux dévolus aux établissements qui la composent ou en dépendent et acquis par eux.

Les immeubles visés à l'alinéa précédent sont immatriculés et enregistrés au nom de l'Université. Les biens meubles visés à l'article 10 de l'Accord du 5 août 1961 dévolus à l'Université ou acquis par elle, et ceux dévolus aux établissements qui la composent ou en dépendent et acquis par eux, après cette date dans l'avenir, lui appartiennent de plein droit.

##### *Article 8*

Le Gouvernement de la République du Sénégal s'engage à exempter :

- a) De toutes taxes d'importation et de charges fiscales les biens meubles, fournitures et services nécessaires à l'installation, au développement et au fonctionnement de l'Université de Dakar et des établissements qui la composent ou en dépendent, fournis ou financés par la République française;
- b) De tous droits de mutation, de timbres et d'enregistrement, les actes auxquels pourraient donner lieu l'application du présent Accord.

<sup>1</sup> Voir p. 137 du présent volume.

Party. It shall be presided over alternately by a member of the French delegation and by a member of the Senegalese delegation.

The Committee shall meet at least twice a year, alternately in Dakar and in Paris.

The Committee's proposals shall be transmitted to the two Governments.

### Chapter III

#### FINANCIAL PROVISIONS

##### *Article 5*

The Franco-Senegalese Committee shall be informed of the development plan for higher education in the Republic of Senegal and shall advise on priorities.

##### *Article 6*

The Committee shall annually propose the amount of the programming and payment authorizations for development of the University of Dakar and its constituent or subsidiary institutions and their operational budgets, within the framework of the agreements concluded for the purpose.

The Contracting Parties shall determine the amounts involved by mutual agreement.

##### *Article 7*

The assets of the University of Dakar shall comprise the immovable property referred to in article 10 of the Agreement of 5 August 1961<sup>1</sup> and the immovable property devolving to or acquired by the University since the said date and in the future, together with such property devolving to and acquired by its constituent or subsidiary institutions.

The immovable property referred to in the preceding paragraph shall be registered in the name of the University. Movable property as referred to in article 10 of the Agreement of 5 August 1961 devolving to or acquired by the University, and such property devolving to and acquired by its constituent or subsidiary institutions after that date in the future, shall be automatically vested in the University.

##### *Article 8*

The Government of the Republic of Senegal undertakes to exempt :

- (a) From all import taxes and customs and excise charges any movable property, supplies and services needed for the equipping, development and operation of the University of Dakar and of its constituent or subsidiary institutions which are provided or financed by the French Republic;
- (b) From all transfer duties, stamp duties and registration fees any legal instruments which may be required for the purpose of the application of the present Agreement.

<sup>1</sup> See p. 137 of this volume.

## Chapitre IV

## PERSONNEL

*Article 9*

Les membres du personnel enseignant de l'Université de Dakar sont nommés par le Gouvernement de la République du Sénégal dans un emploi vacant de l'Université de Dakar ou des établissements qui la composent ou en dépendent, accord étant pris des autorités françaises compétentes.

Pour les enseignements conduisant à des diplômes valables de plein droit ou admis en équivalence sur le territoire de la République française, la qualification des personnels sera appréciée dans les mêmes conditions que celle des personnels français correspondants.

*Article 10*

Les membres du personnel enseignant de nationalité française peuvent être remis à la disposition du Gouvernement français à la demande du Gouvernement sénégalais, après consultation du Gouvernement français et après avis du Conseil restreint de l'Université.

Le Gouvernement français peut mettre fin à leur mise à disposition après consultation du Gouvernement sénégalais. Ces remises à disposition, sauf cas exceptionnel, prennent effet à l'issue de l'année universitaire en cours.

En matière disciplinaire, les autres personnels enseignants relèvent de la compétence du Conseil restreint de l'Université de Dakar. Recours peut être fait par l'intéressé ou par le Ministre chargé de l'éducation nationale de la République du Sénégal devant la Cour suprême du Sénégal.

Les dispositions du précédent alinéa ne s'appliquent pas au personnel enseignant et hospitalier du C. H. U. de Dakar qui est régi par des textes particuliers.

FAIT à Dakar, le 16 février 1970.

Pour le Gouvernement  
de la République du Sénégal:  
D<sup>r</sup> AMADOU KARIM GAYE

Pour le Gouvernement  
de la République française:  
HUBERT ARGOD

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

*Le Ministre des affaires étrangères à Monsieur l'Ambassadeur de France  
à Dakar*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 145/CAB

Dakar, le 16 février 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

L'article 6 de l'Accord franco-sénégalais du 16 février 1970 en matière d'enseignement supérieur prévoit que des mesures seront prises pour assurer à titre transitoire le bénéfice du régime actuel des examens et certificats aux



## Chapter IV

## PERSONNEL

*Article 9*

Members of the teaching staff of the University of Dakar shall be appointed by the Government of the Republic of Senegal to fill vacancies at the University of Dakar or its constituent or subsidiary institutions, with the agreement of the competent French authorities.

In the case of instruction leading to diplomas which are automatically valid or the equivalence of which is recognized in the territory of the French Republic, the qualifications of members of the staff shall be evaluated under the same conditions as those of the corresponding French members of the staff.

*Article 10*

Members of the teaching staff who possess French nationality may be reassigned to the French Government at the request of the Senegalese Government, after consultation with the French Government and with the *Conseil restreint* of the University.

The French Government may terminate their assignment after consultation with the Senegalese Government. Save in exceptional cases, such reassignments shall take effect at the end of the current academic year.

In disciplinary matters, other members of the teaching staff shall be subject to the jurisdiction of the *Conseil restreint* of the University of Dakar. Appeals may be made to the Supreme Court of Senegal by the party concerned or by the Minister responsible for education in the Republic of Senegal.

The provisions of the preceding paragraph shall not apply to the teaching and hospital staff of the Dakar University Hospital Centre, who are governed by special regulations.

DONE at Dakar, on 16 February 1970.

For the Government  
of the Republic of Senegal:  
Dr. AMADOU KARIM GAYE

For the Government  
of the French Republic:  
HUBERT ARGOD

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

*The Minister for Foreign Affairs to the Ambassador of France at Dakar*

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 145/CAB  
Sir,

Dakar, 16 February 1970

Article VI of the Franco-Senegalese Agreement on Co-operation in the Field of Higher Education of 16 February 1970 provides that action shall be taken to ensure, as a transitional measure, that students already studying may

étudiants en cours d'études. J'ai l'honneur de vous demander votre accord pour que ces mesures soient les suivantes :

1. Faculté de droit et des sciences économiques :
  - a) Le régime de la validité de plein droit sera maintenu pour la Licence en droit et pour la Licence ès sciences économiques jusqu'à l'année universitaire 1971-1972.
  - b) Le même régime sera maintenu pour le Doctorat en droit et le Doctorat ès sciences économiques jusqu'à l'année 1971-1972.
2. Faculté des sciences :
  - a) Le régime de la validité de plein droit sera maintenu pour les licences de mathématiques, de physique et de sciences naturelles jusqu'à l'année universitaire 1970-1971.
  - b) Le même régime sera maintenu pour les trois maîtrises d'enseignement correspondantes jusqu'à l'année universitaire 1971-1972.
3. Faculté des lettres et sciences humaines :
  - a) Le régime de la validité de plein droit sera maintenu pour les licences de lettres modernes, lettres classiques, anglais, arabe, espagnol, histoire, géographie et philosophie pendant l'année universitaire 1969-1970.
  - b) Le même régime sera maintenu pour les maîtrises de lettres modernes, anglais, arabe, histoire et géographie jusqu'à l'année universitaire 1970-1971.
  - c) Le même régime sera également maintenu pour le Doctorat de troisième cycle jusqu'à l'année universitaire 1971-1972 en faveur des candidats inscrits jusqu'à l'année universitaire 1969-1970.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

D<sup>r</sup> AMADOU KARIM GAYE

## II

AMBASSADE DE FRANCE  
DAKAR

Dakar, le 16 février 1970

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire connaître ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire connaître l'accord du Gouvernement français sur les dispositions reproduites ci-dessus.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

HUBERT ARGOD

Son Excellence D<sup>r</sup> Amadou Karim Gaye  
Ministre des Affaires étrangères  
de la République du Sénégal  
Dakar

avail themselves of the present system governing examinations and certificates. I have the honour to request you to agree that such action should be as follows :

1. Faculty of Law and Economics :
  - (a) The system of automatic validity shall be retained for the *Licence en droit* and the *Licence ès sciences économiques* until the academic year 1971/72;
  - (b) The said system shall be retained for the *Doctorat en droit* and the *Doctorat ès sciences économiques* until the year 1971/72.
2. Faculty of Science :
  - (a) The system of automatic validity shall be retained for the *licences* in Mathematics, Physics and Natural Sciences until the academic year 1970/71;
  - (b) The said system shall be retained for the three corresponding *maîtrises d'enseignement* until the academic year 1971/72.
3. Faculty of Arts and Humanities :
  - (a) The system of automatic validity shall be retained for the *licences* in Modern Literature, Classical Literature, Arabic, English, Spanish, History, Geography and Philosophy during the academic year 1969/70;
  - (b) The said system shall be retained for the *maîtrises* in Modern Literature, Arabic, English, History and Geography until the academic year 1970/71;
  - (c) The said system shall also be retained for the *Doctorat de troisième cycle* until the academic year 1971/72 in the case of candidates enrolled up to and including the academic year 1969/70.

Accept, Sir, etc.

Dr. AMADOU KARIM GAYE

## II

FRENCH EMBASSY

DAKAR

Dakar, 16 February 1970

Sir,

By letter of today's date, you informed me as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you that the French Government agrees to the provisions reproduced above.

Accept, Sir, etc.

HUBERT ARGOD

His Excellency Dr. Amadou Karim Gaye  
Minister for Foreign Affairs of the  
Republic of Senegal  
Dakar



No. 10883

---

**AUSTRIA  
and  
JAMAICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
suppression of visas. Kingston and Caracas, 25 August 1970**

*Authentic texts : English and German.*

*Registered by Austria on 4 December 1970.*

---

**AUTRICHE  
et  
JAMAÏQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des  
visas. Kingston et Caracas, 25 août 1970**

*Textes authentiques : anglais et allemand.*

*Enregistré par l'Autriche le 4 décembre 1970.*

**EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN AUSTRIA AND JAMAICA CONCERNING THE  
SUPPRESSION OF VISAS**

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS  
KINGSTON, JAMAICA

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS  
KINGSTON, JAMAICA

C81/032<sup>1</sup>                      25th August, 1970

25. August 1970

Your Excellency,

Herr Botschafter,

I have the honour to inform Your Excellency that, with a view to facilitating travel between Jamaica and Austria, the Government of Jamaica is prepared to conclude with the Government of Austria the following Agreement regarding the abolition of visas:

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, dass die Regierung von Jamaica zur Erleichterung des Reiseverkehrs zwischen Jamaica und Österreich bereit ist, mit der österreichischen Bundesregierung ein Abkommen über die Abschaffung der Sichtvermerkspflicht folgenden Inhalts zu schliessen:

1. Jamaican and Austrian citizens who are in possession of valid passports issued by the competent authorities of their country may enter without a visa into the territory of the other Contracting State for a sojourn not exceeding ninety days, provided they do not engage in gainful occupation.

1) Jamaicanische und österreichische Staatsbürger, die einen von den zuständigen Behörden ihres Landes ausgestellten gültigen Reisepass besitzen, dürfen zu einem nicht Erwerbszwecken dienenden Aufenthalt sichtvermerksfrei in das Gebiet des anderen Vertragsstaates einreisen und sich dort 90 Tage aufhalten.

2. Jamaican and Austrian citizens who enter into the territory of the other Contracting State for the purpose of pursuing a gainful occupation or for a stay exceeding ninety days shall be obliged to obtain a visa prior to such entry.

2) Jamaicanische und österreichische Staatsbürger, die in der Absicht, eine Erwerbstätigkeit auszuüben oder zu einem 90 Tage übersteigenden Aufenthalt in das Staatsgebiet des anderen Vertragsstaates einreisen, sind verpflichtet, vor einer solchen Einreise einen Sichtvermerk einzuholen.

3. The provisions of this Agreement do not exempt Jamaican and Austrian citizens from the obligation of complying with Austrian and Jamaican laws and regulations concerning entry and sojourn of foreigners.

3) Die Bestimmungen dieses Abkommens befreien die jamaicanischen und österreichischen Staatsbürger nicht von der Verpflichtung, die österreichischen und jamaicanischen Gesetze und Vorschriften, betreffend die Einreise und den Aufenthalt von Ausländern, zu beachten.

<sup>1</sup> Came into force on 23 November 1970, i.e. the ninetieth day following the exchange of the said notes, in accordance with the last paragraph thereof.

4. Either Contracting State reserves the right to refuse permission to persons, whom it considers as undesirable or who infringe the foregoing provisions, to enter or to stay in its territory.

5. Either Contracting State undertakes to take back to its territory holders of passports issued by its authorities, even if their nationality is contested.

6. Either Contracting State reserves the right, on grounds of public security, order or health, to suspend temporarily the application of this Agreement, except as regards article 5. The introduction and repeal of this measure are to be immediately communicated through diplomatic channels to the other Contracting State.

7. Either Contracting State may denounce this Agreement upon giving a previous notice of three months.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Austria I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Contracting States in this matter which shall enter into force on the ninetieth day following the exchange of notes.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed]

H. L. SHEARER  
Prime Minister and Minister  
of External Affairs

His Excellency Dr. P. Müller  
Ambassador of Austria  
Caracas, Venezuela

4) Jeder Vertragsstaat behält sich das Recht vor, Personen, die er als unerwünscht betrachtet oder die gegen die vorstehenden Bestimmungen verstossen, die Einreise oder den Aufenthalt in seinem Gebiet zu verweigern.

5) Jeder Vertragsstaat wird Inhaber eines von seinen Behörden ausgestellten Reisepasses auf sein Gebiet zurücknehmen, selbst wenn deren Staatsangehörigkeit bestritten werden sollte.

6) Jeder Vertragsstaat behält sich das Recht vor, aus Gründen der öffentlichen Sicherheit, Ordnung oder Gesundheit die Anwendung dieses Abkommens, mit Ausnahme des Artikels 5, vorübergehend auszusetzen. Einführung und Aufhebung dieser Massnahme sind dem anderen Vertragsstaat unverzüglich auf diplomatischem Wege bekanntzugeben.

7) Jeder der beiden Vertragsstaaten kann dieses Abkommen unter Beachtung einer dreimonatigen Frist aufkündigen.

Falls die vorstehenden Vorschläge die Zustimmung der österreichischen Bundesregierung finden, beehre ich mich vorzuschlagen, dass diese Note und die Antwortnote Eurer Exzellenz dazu, ein Abkommen zwischen den beiden Vertragsstaaten in dieser Angelegenheit bilden, welches am 90. Tag nach Vornahme des Notenwechsels in Kraft tritt.

Ich benütze diese Gelegenheit, Eurer Exzellenz die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

[Signed—Signé]

H. L. SHEARER  
Ministerpräsident und Minister  
für Auswärtige Angelegenheiten

Seiner Exzellenz Dr. Peter Müller  
Österreichischer Botschafter  
Caracas, Venezuela

## II

## AUSTRIAN EMBASSY

Caracas, 25th August, 1970

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of the 25th August, 1970, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Austria and that in consequence Your Excellency's note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on the ninetieth day following the exchange of notes.

Accept, Your Excellency, the expression of my highest esteem.

[Signed]

Dr. PETER MÜLLER  
Ambassador of Austria

His Excellency  
Hugh L. Shearer  
Prime Minister and Minister of  
External Affairs  
Kingston, Jamaica

## AUSTRIAN EMBASSY

Caracas, am 25. August 1970

Exzellenz!

Ich beehre mich, den Empfang der Note Eurer Exzellenz vom 25. August 1970 zu bestätigen, welche folgenden Wortlaut hat :

[See note I — Voir note I]

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, dass die österreichische Bundesregierung den vorstehenden Vorschlägen zustimmt und sohin die Note Eurer Exzellenz und diese Antwortnote dazu ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen in dieser Angelegenheit bilden, welches am neunzigsten Tag nach Vornahme des Notenwechsels in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

[Signed — Signé]

Dr. PETER MÜLLER  
Österreichischer Botschafter

Seiner Exzellenz  
Hugh L. Shearer  
Prime Minister and Minister  
of External Affairs  
Kingston, Jamaica



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
L'AUTRICHE ET LA JAMAÏQUE RELATIF À LA SUP-  
PRESSION DES VISAS

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
KINGSTON (JAMAÏQUE)

C81/032<sup>1</sup>

Le 25 août 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'en vue de faciliter les voyages entre la Jamaïque et l'Autriche, le Gouvernement jamaïquin est disposé à conclure avec le Gouvernement autrichien un accord relatif à la suppression des visas dont la teneur serait la suivante :

1. Les ressortissants jamaïquains ou autrichiens titulaires d'un passeport en cours de validité délivré par les autorités compétentes de leur pays peuvent pénétrer sans visa sur le territoire de l'autre Partie contractante pour un séjour qui n'excède pas 90 jours à condition qu'ils n'y exercent pas d'activité lucrative.

2. Les ressortissants jamaïquains ou autrichiens qui pénètrent sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y exercer des activités lucratives ou pour y séjourner plus de 90 jours sont tenus de se procurer un visa préalablement à leur arrivée.

3. Les dispositions du présent Accord ne dispensent pas les ressortissants jamaïquains ou autrichiens de l'obligation de se conformer aux lois et règlements autrichiens ou jamaïquains qui régissent l'entrée et le séjour des étrangers dans le pays.

4. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire des personnes qu'elle considère indésirables ou qui ont enfreint les dispositions précédentes.

5. Chacune des Parties contractantes s'engage à réadmettre sur son territoire les titulaires de passeports délivrés par ses autorités, même dans le cas où leur nationalité serait contestée.

6. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit, pour des raisons touchant à la sécurité, à l'ordre ou à la santé publics, de suspendre temporairement l'application du présent Accord, sauf en ce qui concerne l'article 5. L'adoption et la révocation de cette mesure doivent être notifiées immédiatement à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

7. Chacune des deux Parties pourra dénoncer le présent Accord après notification préalable de trois mois.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 novembre 1970, soit le quatre-vingt-dixième jour qui a suivi l'échange desdites notes, conformément à leur dernier paragraphe.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement autrichien, je propose que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant entre les deux Parties contractantes un accord en la matière qui entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant l'échange de notes.  
Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

H. L. SHEARER

Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères

Son Excellence le D<sup>r</sup> P. Muller  
Ambassadeur d'Autriche  
Caracas (Venezuela)

## II

### AMBASSADE D'AUTRICHE

Caracas, le 25 août 1970

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 25 août 1970, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que les propositions précédentes rencontrent l'agrément du Gouvernement autrichien et qu'en conséquence votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant l'échange de notes.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

D<sup>r</sup> PETER MULLER

Ambassadeur d'Autriche

Son Excellence Hugh L. Shearer  
Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères  
Kingston (Jamaïque)

No. 10884

---

**WORLD HEALTH ORGANIZATION**  
and  
**MAURITIUS**

**Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance.  
Signed at Brazzaville on 7 April 1970 and at Port Louis on 12  
October 1970**

*Authentic text : English.*

*Registered by the World Health Organization on 7 December 1970.*

---

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ**  
et  
**MAURICE**

**Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique  
de caractère consultatif. Signé à Brazzaville le 7 avril 1970 et  
à Port-Louis le 12 octobre 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 7 décembre 1970.*

BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF MAURITIUS FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

---

The World Health Organization (hereinafter referred to as “ the Organization ”); and

The Government of Mauritius (hereinafter referred to as “ the Government ”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

*Article I*

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitations or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of technical advisory assistance.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.
3. Such technical advisory assistance may consist of :
  - (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;
  - (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstra-

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 October 1970 by signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ACCORD DE BASE<sup>3</sup> ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE  
DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE MAURICE  
CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE  
TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

---

L'Organisation mondiale de la santé (dénommée ci-après « l'Organisation ») et

Le Gouvernement de Maurice (dénommée ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.
2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la Santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.
3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :
  - a) A fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
  - b) A organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de forma-

---

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé.

<sup>2</sup> Translation supplied by the World Health Organization.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 12 octobre 1970 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

tion projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;

- (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;
  - (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
  - (e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.
4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;

(b) in the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;

(c) the advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

## *Article II*

### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.

- tion professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
- c) A attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
  - d) A préparer et à exécuter des projets types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
  - e) A fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.
4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.
- b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.
- c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.
5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.
6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

## Article II

### COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

### *Article III*

#### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
  - (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
  - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
  - (c) the cost of any other travel outside the country;
  - (d) insurance of the advisers;
  - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country and any equipment or supplies provided by the Organization;
  - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV paragraph 1, of this Agreement.

### *Article IV*

#### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
  - (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
  - (b) the necessary office space and other premises;



2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :
  - a) Les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
  - b) Les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
  - c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
  - d) Les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
  - e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
  - f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale, qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

### *Article IV*

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :
  - a) Les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
  - b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;

- (c) equipment and supplies produced within the country;
- (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
- (e) postage and telecommunications for official purposes within the country;
- (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

The Government will ensure that facilities for hospitalization and medical care are available but will not be required to meet the cost thereof.

2. The Government shall defray only such expenses incurred outside the country as may be agreed by the Government.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be agreed by the Government.

#### *Article V*

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies.<sup>1</sup>

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. This Convention shall also apply to any WHO Representative appointed to Mauritius who shall be afforded the treatment provided for under section 21 of the said Convention.

#### *Article VI*

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

- c) Le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;
- d) Les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels dans le pays;
- f) Des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

Le Gouvernement assurera des facilités d'hospitalisation et de traitement médical mais ne sera pas tenu d'en assumer le coût.

2. En ce qui concerne les dépenses engagées hors du pays, le Gouvernement ne prendra à sa charge que celles qu'il aura accepté de supporter.
3. Le cas échéant, le Gouvernement mettra à la disposition de l'Organisation la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qu'il aura pu accepter de fournir.

#### *Article V*

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>.
2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Cette Convention s'appliquera également à tout représentant de l'Organisation nommé en Maurice, qui bénéficiera des dispositions de la section 21 de la Convention susvisée.

#### *Article VI*

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.
2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.
3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement in the English language in three copies.

For the Government  
of Mauritius :

[Signed]

ALEX RIMA

Minister of State  
for External Affairs

Signed at Port Louis  
this 12th day of October 1970

For the World Health  
Organization,  
Regional Office for Africa :

[Signed]

ALFRED QUENUM, M.D.  
Regional Director

Signed at Brazzaville  
this 7th day of April 1970

[SEAL]

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en langue anglaise en trois exemplaires.

Pour le Gouvernement  
de Maurice :

[Signé]

ALEX RIMA  
Ministre d'Etat  
aux affaires étrangères  
Signé à Port-Louis  
le 12 octobre 1970

Pour l'Organisation mondiale  
de la santé,  
Bureau régional de l'Afrique :

[Signé]

D<sup>r</sup> ALFRED QUENUM  
Directeur régional  
Signé à Brazzaville  
le 7 avril 1970  
[SCEAU]



**No. 10885**

---

**FINLAND  
and  
FRANCE**

**Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at  
Helsinki on 11 September 1970**

*Authentic texts : Finnish and French.*

*Registered by Finland on 11 December 1970.*

---

**FINLANDE  
et  
FRANCE**

**Convention de coopération culturelle et scientifique. Signée à  
Helsinki le 11 septembre 1970**

*Textes authentiques : finnois et français.*

*Enregistrée par la Finlande le 11 décembre 1970.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SIVISTYKSELLESTÄ JA TIETEELLESTÄ  
YHTEISTYÖSTÄ SUOMEN TASAVALLAN HALLITUK-  
SEN JA RANSKAN TASAVALLAN HALLITUKSEN  
VÄLILLÄ

Suomen Tasavallan hallitus ja Ranskan Tasavallan hallitus,

haluten helpottaa ja kehittää Suomen ja Ranskan välillä opetuksen, kulttuurin, taiteen ja tieteen aloilla tapahtuvaa vaihtoa ja yhteistyötä sekä siten lujittaa molempien valtioiden välisiä ystävyysiteitä,  
ovat sopineet seuraavista määräyksistä :

*1 artikla*

Sopimuspuolet harjoittavat läheistä yhteistyötä molempien valtioiden kielten ja kulttuurien tuntemuksen kehittämiseksi kummassakin sopimusvaltiossa.

Sopimuspuolet ovat samaten halukkaita ryhtymään tarpeellisiin toimiin varmistaakseen tieteellisen yhteistyön kehittämisen.

*2 artikla*

Tämän sopimuksen 1 artiklan 1 kohdassa määritellyn yhteistyön toteuttamiseksi kumpikin sopimuspuoli tutkii yhteisymmärryksessä toisen kanssa mahdollisimman sopivia menetelmiä kehittääkseen ja parantaakseen toisen sopimuspuolen kielen ja sivistyksen opetusta oman maansa eriasteisissa kouluissa ja korkeakouluissa.

Molemmat sopimuspuolet, pitäen erityisen tärkeänä niiden opettajien koulutusta, jotka vastaavat Suomessa ranskan kielen opetuksesta ja Ranskassa suomen kielen opetuksesta, järjestävät näille opettajille kielitieteellisiä ja kasvatustopillisia jatkokoulutuskursseja.

Sopimuspuolet pyrkivät samoin käyttämään hyväkseen, edellämainittujen päämäärien saavuttamiseksi, kaikkia vapaan sivistystyön keinoja.

*3 artikla*

Sopimuspuolet helpottavat, mahdollisuuksiensa rajoissa, professorin- tai lehtorinvirkojen samoin kuin opettajien, assistenttien tai luennoitsijoiden toimien perustamista ja toimintaa kummankin valtion opetuslaitoksissa.



CONVENTION<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ET  
SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

---

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République française,

Désireux de faciliter et de développer les échanges et la coopération entre la Finlande et la France dans les domaines de l'enseignement, de la culture, de l'art, de la science, et de resserrer ainsi les liens d'amitié entre les deux Etats,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1*

Les Parties contractantes coopèrent étroitement au développement de la connaissance, dans l'un et l'autre Etat, de leurs langues et de leurs cultures respectives.

Elles sont également disposées à mettre en œuvre les moyens nécessaires pour assurer le développement d'une coopération scientifique.

*Article 2*

Afin de permettre la coopération définie à l'article 1 (1<sup>er</sup> alinéa) de la présente Convention, chacune des Parties contractantes recherche les méthodes les plus propres à développer et à améliorer l'enseignement de la langue et de la civilisation de l'autre Partie, en accord avec celle-ci, dans ses propres établissements scolaires et universitaires des différents ordres.

Les deux Parties reconnaissant, en particulier, l'importance de la formation des professeurs chargés, en Finlande, de l'enseignement du français et, en France, de l'enseignement du finnois, organisent à l'intention de ces professeurs des stages de perfectionnement linguistique et pédagogique.

Les Parties contractantes s'efforcent également d'utiliser, aux fins précitées, tous les moyens extra-scolaires.

*Article 3*

Les Parties contractantes facilitent, dans toute la mesure des possibilités, la création et le fonctionnement de chaires ou le lectorats ainsi que de postes de professeurs, d'assistants ou de chargés de cours, dans les établissements d'enseignement de leurs Etats respectifs.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 19 octobre 1970, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes a notifié à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution, conformément à l'article 12.

#### 4 artikla

Kumpikin sopimuspuoli helpottaa, mahdollisuuksiensa rajoissa, sivistyksellisten ja tieteellisten laitosten perustamista ja toimintaa alueellaan edistääkseen toisen valtion kielen, kulttuurin ja tieteellisen toiminnan tuntemusta. Sopimuspuolet myöntävät helpotuksia näille laitoksille voimassa olevien lakien ja säädösten rajoissa.

#### 5 artikla

Sopimuspuolet järjestävät opettajien, kulttuuri- ja taidemaailman edustajien, tiedemiesten ja tutkijoiden samoin kuin korkeatasoisten asiantuntijoiden vaihtoa.

Tämä vaihtotoiminta mahdollistaa suorien yhteyksien solmimisen, vastavuoroisen tietojenvaihdon parantamisen ja, yhteisestä sopimuksesta määriteltävillä aloilla, yhteistyön perustamisen.

#### 6 artikla

Kumpikin sopimuspuoli myöntää apurahoja toisen valtion opettajille, opiskelijoille tai tutkijoille, jotka ovat halukkaita harjoittamaan opintoja tai täydentämään koulutustaan toisessa valtiossa.

Sopimuspuolet pyrkivät helpottamaan apurahojen saajien (ja, Ranskassa, muuta tukea saavien opiskelijoiden, *étudiants patronnés*) pääsyä harjoittamaan haluamiaan opintoja ja tutkimuksia, samoin kuin pääsyä niille kursseille, joihin he tahtovat osallistua.

#### 7 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät rohkaisemaan nuorisovaihdon kehittämistä kummankin valtion välillä. Tässä tarkoituksessa sopimuspuolet vaihtavat tietoja niistä kummassakin valtiossa olevista järjestöistä ja laitoksista, joiden tarkoituksena on vaihtotoiminnan kehittäminen nuorison keskuudessa.

Sopimuspuolet ilmaisevat samaten myönteisen suhtautumisensa urheilun, kansansivistyksen ja vapaa-ajan toiminnan aloilla tapahtuvan vaihdon kehittämiseen.

#### 8 artikla

Sopimuspuolet rohkaisevat kummassakin valtiossa konserttien, näyttelyjen, teatteri- ja elokuvaesitysten sekä kaikenlaisten muiden taidetilaisuuksien järjestämistä, joiden tarkoituksena on edistää molempien keskinäistä kulttuurien tuntemusta.

#### Article 4

Chacune des Parties contractantes facilite, dans toute la mesure des possibilités, l'installation et le fonctionnement sur son territoire d'institutions culturelles et scientifiques, afin de promouvoir la connaissance de la langue, de la culture et des activités scientifiques de l'autre Etat. Elle octroie à ces institutions toutes facilités dans le cadre des lois et règlements en vigueur.

#### Article 5

Les Parties contractantes organisent des échanges de missions de professeurs, de personnalités du monde culturel et artistique, de savants et de chercheurs ainsi que d'experts de haut niveau.

Ces missions permettent l'établissement de contacts directs, l'amélioration de l'information réciproque, et, dans certains domaines à déterminer d'un commun accord, l'instauration d'une coopération.

#### Article 6

Chacune des Parties contractantes accorde des bourses aux enseignants, étudiants ou chercheurs d'un des deux Etats, désireux de poursuivre des études ou de parfaire leur formation dans l'autre.

Les Parties contractantes s'efforcent de faciliter l'accès des boursiers (et, en France, des étudiants patronnés) aux études et recherches qu'ils souhaitent poursuivre ainsi qu'aux stages qu'ils désirent effectuer.

#### Article 7

Les Parties contractantes s'efforcent d'encourager le développement des échanges de jeunes entre les deux Etats. A cet effet, elles échangent notamment des informations concernant les organisations et les services de l'un et l'autre Etat qui ont pour but le développement des mouvements d'échanges parmi la jeunesse.

Elles se déclarent également favorables au développement des échanges dans le domaine du sport, de l'éducation populaire et des loisirs.

#### Article 8

Les Parties contractantes encouragent l'organisation, dans l'un et l'autre Etat, de concerts, d'expositions, de représentations théâtrales, de projections cinématographiques et de toutes autres manifestations de caractère artistique, destinées à mieux faire connaître leurs cultures respectives.

Kumpikin sopimusvaltio pyrkii helpottamaan omalla alueellaan, voimassa olevan lainsäädäntönsä rajoissa, toisesta valtiosta peräisin olevan kulttuuriaineiston levittämistä.

#### *9 artikla*

Molemmat sopimuspuolet tuovat julki tyytyväisyytensä suomalaisen Oy Yleisradio Ab:n ja ranskalaisen Office de Radiodiffusion-Télévision'in välisten suhteiden kehittymisestä.

#### *10 artikla*

Kumpikin sopimuspuoli pyrkii järjestämään, lainsäädäntönsä mukaisesti, ne hallintoa, varainhoitoa, verotusta ja tulleja koskevat kysymykset, jotka saattavat syntyä sovellettaessa tätä sopimusta toisen valtion kansalaisten toimintaan toisen valtion alueella.

Tässä tarkoituksessa osapuolet tarvittaessa vaihtavat mielipiteitä ja tarpeellisia tietoja.

#### *11 artikla*

Perustetaan pysyvä sekakomissio, jonka tehtävänä on määrätä tämän sopimuksen soveltamisen suuntaviivat, seurata niiden täytäntöönpanoa, valmista toimintaohjelma ja esittää suosituksia kummallekin sopimuspuolelle.

Pysyvä sekakomissio koostuu kummankin hallituksen nimittämistä jäsenistä, joilla voi olla apunaan asiantuntijoita. Jäsen- ja asiantuntijaluettelo ilmoitetaan aikanaan toiselle sopimuspuolelle diplomaattista tietä.

Sekakomissio kokoontuu silloin kun sopimuspuolet katsovat siihen olevan aihetta ja vähintään joka toinen vuosi, vuorotellen kummassakin maassa. Kokousten puheenjohtajana toimii sen valtion edustaja, jonka alueella kokous pidetään.

Pysyvän sekakomission aloitteesta ja tämän antamien toimintaohjeiden mukaisesti voidaan perustaa erityiskysymysten tutkimista varten työryhmiä, jotka laativat komissiolle selvityksiä.

#### *12 artikla*

Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen niiden perustuslakiansa edellyttämien toimenpiteiden suorittamisesta, joita tämän sopimuksen voimaansaattaminen vaatii. Tämä sopimus tulee voimaan sinä päivänä, jona jälkimmäinen näistä ilmoituksista on päivätty.

Chacune des Parties contractantes s'efforce de faciliter la diffusion, sur son propre territoire, du matériel culturel de l'autre Etat, dans le cadre de la réglementation en vigueur.

#### *Article 9*

Les deux Parties se félicitent du développement des relations entre l'Oy Yleisradio Ab finlandaise et l'Office de radiodiffusion-télévision française.

#### *Article 10*

Chacune des Parties contractantes s'efforce de régler, conformément à sa législation, les questions d'ordre administratif, financier, fiscal ou douanier qui peuvent se poser, s'agissant des activités exercées sur son territoire, en application de la présente Convention, par des ressortissants de l'autre Etat.

A cette fin, les deux Parties procèdent, en tant que de besoin, aux échanges de vues et d'informations nécessaires.

#### *Article 11*

Il est créé une Commission mixte permanente chargée de fixer les modalités d'application de la présente Convention, d'en suivre l'exécution, de préparer le programme des actions à entreprendre et de présenter des recommandations aux deux Parties.

La Commission mixte permanente est composée de membres désignés respectivement par les deux Gouvernements et auxquels peuvent être adjoints des experts. La liste des membres et des experts est communiquée, le moment venu, à l'autre Partie par voie diplomatique.

Elle se réunit chaque fois que les deux Parties le jugent nécessaire et, au moins, tous les deux ans, alternativement dans l'un et l'autre pays. La présidence des réunions est assurée par un ressortissant de l'Etat sur le territoire duquel se tient la réunion.

A la diligence de la Commission mixte permanente et suivant les modalités fixées par celle-ci, il peut être créé, pour l'étude de questions particulières, des groupes de travail qui font rapport à la Commission.

#### *Article 12*

Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur de la présente Convention. Celui-ci prend effet à la date de la dernière de ces notifications.

*13 artikla*

Tämä sopimus on voimassa viiden vuoden ajan voimaantulopäivästä lukien. Sen voimassaoloaika jatkuu keskeytyksettä, ellei jompikumpi sopimuspuolista ole irtisanonut sitä vähintään kuutta kuukautta ennen viiden vuoden voimassaoloajan päättymistä. Siinä tapauksessa, että voimassaoloaika on pidentynyt, sopimus voidaan milloin tahansa irtisanoa päättyväksi kuuden kuukauden irtisanomisajan jälkeen.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat kummankin hallituksen edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

TEHTY Helsingissä syyskuun 11 päivänä 1970 kahtena kappaleena, toinen suomenkielisenä, toinen ranskankielisenä, kummankin tekstin ollessa yltä todistusvoimainen.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta :<sup>1</sup>

Ranskan Tasavallan hallituksen puolesta :<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> The Finnish and French texts were signed once only by Väinö Leskinen — Les textes finnois et français ont été signés en une seule fois par Väinö Leskinen.

<sup>2</sup> The Finnish and French texts were signed once only by Maurice Schumann — Les textes finnois et français ont été signés en une seule fois par Maurice Schumann.

*Article 13*

La présente Convention est conclue pour une durée de cinq ans, à compter de la date de son entrée en vigueur. Elle est prorogée par tacite reconduction si elle n'a pas été dénoncée par l'une ou l'autre des deux Parties au moins six mois avant la fin de cette période de cinq ans. En cas de prorogation, elle peut être dénoncée à tout moment par l'une ou l'autre des deux Parties avec un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Helsinki le 11 septembre 1970 en double exemplaire, l'un en langue finnoise, l'autre en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement de la République française :<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Les textes finnois et français ont été signés en une seule fois par Väinö Leskinen — The Finnish and French texts were signed once only by Väinö Leskinen.

<sup>2</sup> Les textes finnois et français ont été signés en une seule fois par Maurice Schumann — The Finnish and French texts were signed once only by Maurice Schumann.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

---

The Government of the Republic of Finland and the Government of the French Republic,

Desiring to facilitate and expand exchanges and co-operation between Finland and France in the fields of education, culture, art and science and thus to strengthen the bonds of friendship between the two States,

Have agreed on the following provisions :

*Article 1*

The Contracting Parties shall co-operate closely in broadening knowledge of their respective languages and cultures in the two States.

They are also prepared to take the necessary steps to ensure the expansion of scientific co-operation.

*Article 2*

With a view to implementing the co-operation referred to in the first paragraph of article 1 of this Agreement, each Contracting Party shall, in agreement with the other Contracting Party, seek the most appropriate methods of promoting and improving the teaching of the other Party's language and civilization, at its own schools and universities of different types.

The two Contracting Parties, recognizing in particular the importance of providing training for teachers who give instruction in the French language in Finland and in the Finnish language in France, shall organize advanced language and pedagogy courses for such teachers.

The Contracting Parties shall also endeavour to employ all extra-scholastic means for the above-mentioned purposes.

*Article 3*

The Contracting Parties shall, to the extent of their capacity, facilitate the establishment and functioning of chairs or readerships and of posts for teachers, assistants or instructors at educational establishments in their respective States.

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 October 1970, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party notified the other of the completion of the procedures prescribed by its Constitution, in accordance with article 12.



#### Article 4

Each Contracting Party shall, to the extent of its capacity, facilitate the establishment and functioning in its territory of cultural and scientific institutions with a view to promoting knowledge of the language, culture and scientific activities of the other State. It shall grant such institutions all facilities in accordance with the laws and regulations in force.

#### Article 5

The Contracting Parties shall organize exchanges of teachers, cultural and artistic figures, scientists and research workers as well as high-level experts.

Such exchanges shall make it possible to establish direct contacts, to improve the interchange of information and, in certain fields to be agreed upon, to institute co-operation.

#### Article 6

The Contracting Parties shall grant scholarships to teachers, students or research workers of one State who wish to pursue studies or complete their training in the other.

The Contracting Parties shall endeavour to secure opportunities for scholarship holders (and, in France, sponsored students (*étudiants patronnés*)) to pursue studies and research and attend courses of their choosing.

#### Article 7

The Contracting Parties shall endeavour to promote broader exchanges of young people between the two States. To that end, they shall exchange information concerning organizations and institutions of the two States whose purpose is to promote exchanges among young people.

They also declare their readiness to promote exchanges in the field of sport, popular education and leisure activities.

#### Article 8

The Contracting Parties shall promote the organization, in the two States, of concerts, exhibitions, theatrical performances, film presentations and any other artistic events which are designed to make their respective cultures better known.

Each Contracting Party shall endeavour to facilitate the dissemination in its own territory of the cultural materials of the other State in accordance with the laws in force.

*Article 9*

The two Contracting Parties express satisfaction at the development of relations between the Finnish Oy. Yleisradio Ab and the French Office de radiodiffusion-télévision.

*Article 10*

Each Contracting Party shall endeavour to settle, in accordance with its legislation, any administrative, financial, fiscal or customs matters arising in connexion with activities carried on in its territory pursuant to this Agreement by nationals of the other State.

The two Parties shall, for that purpose, undertake any necessary exchanges of views and information.

*Article 11*

There shall be established a Permanent Mixed Commission whose task shall be to determine the procedures for applying this Agreement, to review its implementation, to prepare a programme of activities and to submit recommendations to the two Contracting Parties.

The members of the Permanent Mixed Commission shall be appointed by the two Governments and may be assisted by experts. The list of members and experts shall be transmitted to the other Contracting Party in good time through the diplomatic channel.

The Commission shall meet whenever the Contracting Parties deem it necessary and in any case not less than once every two years, alternately in each country. The chairman of each meeting shall be a national of the State in whose territory the meeting is held.

On the initiative of the Permanent Mixed Commission and in accordance with guidelines laid down by it, working groups may be established for the purpose of studying specific questions; such groups shall report to the Commission.

*Article 12*

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures prescribed by its Constitution for the entry into force of this Agreement. The latter shall enter into force on the date of the second such notification.

*Article 13*

This Agreement is concluded for a term of five years reckoned from the date of its entry into force. It shall be extended automatically unless it is

denounced by one of the Contracting Parties at least six months before the expiry of the said five-year term. If it is extended, it may be denounced at any time by either Party on six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Helsinki on 11 September 1970, in duplicate in the Finnish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Finland :  
VÄINÖ LESKINEN

For the Government  
of the French Republic :  
MAURICE SCHUMANN



**No. 10886**

---

**JAMAICA  
and  
SPAIN**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the  
suppression of visas. London, 17 July 1968**

*Authentic texts : English and Spanish.*

*Registered by Jamaica on 15 December 1970.*

---

**JAMAÏQUE  
et  
ESPAGNE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression des  
visas. Londres, 17 juillet 1968**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par la Jamaïque le 15 décembre 1970.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN JAMAICA AND SPAIN CONCERNING THE SUPPRESSION OF VISAS

---

I

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR JAMAICA  
LONDON

17th July, 1968

L.P.6/01.

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that the Jamaican Government, with a view to facilitating travel between Jamaica and Spain, is prepared to conclude with the Spanish Government the following Agreement for the abolition of visas for Jamaican and Spanish subjects :

1) Jamaican subjects holding valid passports issued by their country's competent authorities, shall be free to enter peninsular Spain, the Balearic and Canary Islands, Ceuta and Melilla, by officially recognised frontier posts, without the necessity of obtaining a visa, for a maximum period of stay of three consecutive months;

2) Spanish subjects holding valid passports issued by their country's competent authorities, shall be free to enter Jamaica by officially recognised frontier posts, without the necessity of obtaining a visa, for a maximum period of stay of three consecutive months.

3) The subjects of either of the Contracting Parties intending to take up residence in the territory of the other for more than three consecutive months or who intend to obtain employment or practice a profession or take up any gainful activities, even if their period of residence does not exceed three months, must first apply for and obtain a visa to that effect from the competent authority which, if granted, shall be exempt from payment of any fee.

4) It is understood that the abolition of the necessity of obtaining a visa shall not exempt Jamaican and Spanish subjects from the obligation of complying with the laws and regulations relating to the entry, residence and exit of aliens ruling in Spain and Jamaica respectively.

5) Each of the two Governments reserves the right to refuse leave to enter or to stay in their respective territory to those persons whom they may deem undesirable.

6) Either Government may temporarily suspend the execution of the present Agreement in whole or in part for reasons of public order or security or of public health, and such suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel.

The present note and that of Your Excellency, drafted in the same terms, constitutes an agreement on the matter between our two Governments, which

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 August 1968 by the exchange of the said letters.

shall enter into force in thirty days as from this date. This Agreement may be denounced by either of the Contracting Parties at any time and, in such a case, shall lapse six months after the date on which the denunciation was presented.

LAURENCE LINDO

High Commissioner for Jamaica  
For and on behalf of the Government of Jamaica

His Excellency El Marqués de Santa Cruz  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Spanish Embassy  
London

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ESPAÑA EN LONDRES

Londres, 17 de julio de 1968

Excelentísimo Señor :

Tengo la honra de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno español, con el ánimo de facilitar los viajes entre España y Jamaica, está dispuesto a concluir con el Gobierno de Jamaica el siguiente Acuerdo sobre supresión del requisito de visado para los súbditos españoles y jamaicanos.

1) Los súbditos jamaicanos, provistos de pasaporte válido expedido por las Autoridades competentes de su país, podrán entrar en la España peninsular, Islas Baleares y Canarias, Ceuta y Melilla, por los Puestos de Frontera oficialmente habilitados al efecto, sin necesidad de visado, por un periodo máximo de tres meses consecutivos de estancia.

2) Los súbditos españoles, provistos de pasaporte válido expedido por las Autoridades competentes de su país, podrán entrar en Jamaica, por los Puestos de Frontera oficialmente habilitados al efecto, sin necesidad de visado, por un periodo máximo de tres meses consecutivos de estancia.

3) Los súbditos de cada una de las partes contratantes que deseen permanecer en el territorio de la otra durante más de tres meses consecutivos o que pretendan dedicarse al ejercicio de trabajo, profesión o actividades remuneradas, incluso si su estancia fuese por un período que no exceda de los tres meses, deberán solicitar y obtener previamente de la Autoridad competente un visado a tal efecto que, cuando proceda, les será concedido gratuitamente.

4) Se entenderá que la supresión del trámite del visado no exime a los súbditos españoles y jamaicanos de la obligación de someterse a las Leyes y Reglamentos relativos a la entrada, estancia y salida de extranjeros, vigentes en España y en Jamaica respectivamente.

5) Cada uno de los dos Gobiernos se reserva el derecho de prohibir la entrada o estancia en su respectivo territorio de aquellas personas que considere indeseables.

6) Cualquiera de los dos Gobiernos podrá suspender temporalmente en su totalidad o en parte, la ejecución del presente Acuerdo, por razones de orden público, de seguridad o de sanidad, debiendo ser notificada inmediatamente dicha suspensión al otro Gobierno por la vía diplomática.

La presente Nota y la de Vuestra Excelencia, redactadas en los mismos términos, constituyen Acuerdo sobre la materia entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor a los treinta días a partir del de esta fecha. Este Acuerdo puede ser denunciado por cualquiera de las dos partes contratantes en cualquier momento, cesando en este caso seis meses después del día en que se formuló la denuncia.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi alta consideración.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Excelentísimo Sr. Sir Laurence Lindo, C.M.G.  
Alto Comisario de Jamaica  
Londres

[AUTHENTIC ENGLISH TEXT — TEXTE AUTHENTIQUE ANGLAIS]

EMBAJADA DE ESPAÑA EN LONDRES<sup>2</sup>

London, 17th July 1968

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that the Spanish Government, with a view to facilitating travel between Spain and Jamaica, is prepared to conclude with the Jamaican Government the following Agreement for the abolition of visas for Spanish and Jamaican subjects :

[See letter I]

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my high consideration.

SANTA CRUZ

His Excellency Sir Laurence Lindo, C.M.G.  
High Commissioner for Jamaica  
London

---

<sup>1</sup> Signed by Santa Cruz — Signé par Santa Cruz.

<sup>2</sup> Spanish Embassy in London.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LA JAMAÏQUE ET L'ESPAGNE RELATIF À LA  
SUPPRESSION DES VISAS

I

HAUT COMMISSARIAT DE LA JAMAÏQUE  
LONDRES

Londres, le 17 juillet 1968

L.P. 6/01

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement jamaïquain est disposé, en vue de faciliter les voyages entre la Jamaïque et l'Espagne, à conclure avec le Gouvernement espagnol l'Accord suivant relatif à l'abolition des visas pour les ressortissants jamaïquains et espagnols :

1. Les ressortissants jamaïquains munis d'un passeport en cours de validité délivré par les autorités compétentes de leur pays, pourront librement entrer en Espagne péninsulaire, aux îles Baléares, aux îles Canaries, à Ceuta et à Melilla, en tous points où le passage de la frontière est autorisé et y séjourner pendant trois mois consécutifs au plus sans être tenu de se procurer un visa.

2. Les ressortissants espagnols munis d'un passeport en cours de validité délivré par les autorités compétentes de leur pays pourront librement se rendre en Jamaïque en tous points où le passage de la frontière est autorisé et séjourner dans ce pays pendant trois mois consécutifs au plus sans être tenu de se procurer un visa.

3. Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante qui ont l'intention de résider dans le territoire de l'autre pendant plus de trois mois consécutifs ou qui ont l'intention d'obtenir un emploi ou d'exercer une profession ou une activité lucrative, même si leur période de résidence ne dépasse pas trois mois, doivent présenter au préalable à l'autorité compétente une demande de visa à cet effet et l'obtenir; dans le cas où le visa est accordé, il sera délivré sans frais.

4. Il est entendu que la suppression de la formalité du visa ne dispense pas les ressortissants jamaïquains et espagnols de l'obligation de se soumettre aux lois et règlements de l'Espagne et de la Jamaïque respectivement concernant l'entrée, la résidence et la sortie des étrangers.

5. Chacun des deux Gouvernements se réserve le droit de refuser aux personnes jugées indésirables l'autorisation d'entrer ou de séjourner dans leur territoire respectif.

6. Chacun des Gouvernements peut suspendre temporairement, en tout ou en partie, l'exécution du présent Accord pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé publique; en pareil cas, la suspension sera notifiée immédiatement à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 août 1968 par l'échange desdites lettres.

La présente note et votre réponse, rédigée dans les mêmes termes, constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur dans 30 jours, à compter de la présente date. Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes et, dans ce cas, il prendra fin six mois après la date de la dénonciation.

Pour le Gouvernement jamaïquin :  
Le Haut Commissaire de la Jamaïque,  
LAURENCE LINDO

Son Excellence M. le marquis de Santa Cruz  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Ambassade d'Espagne  
Londres

## II

AMBASSADE D'ESPAGNE À LONDRES

Londres, 17 juillet 1968

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement espagnol est disposé à conclure avec le Gouvernement jamaïquin, en vue de faciliter les voyages entre l'Espagne et la Jamaïque, l'Accord suivant relatif à l'abolition des visas pour les ressortissants espagnols et jamaïquains :

[Voir lettre I]

Je saisis, etc.

[SANTA CRUZ]

Son Excellence sir Laurence Lindo, C.M.G.  
Haut Commissaire de la Jamaïque  
Londres

---

**No. 10887**

---

**BULGARIA  
and  
TURKEY**

**Agreement concerning emigration from the People's Republic of Bulgaria to the Republic of Turkey of Bulgarian nationals of Turkish origin whose close relatives emigrated to Turkey before 1952. Signed at Ankara on 22 March 1968**

*Authentic texts : Bulgarian and Turkish.*

*Registered by Bulgaria on 23 December 1970.*

---

**BULGARIE  
et  
TURQUIE**

**Accord sur l'émigration, de République populaire de Bulgarie en République turque, de ressortissants bulgares d'origine turque dont les proches parents ont émigré en Turquie avant 1952. Signé à Ankara le 22 mars 1968**

*Textes authentiques : bulgare et turc.*

*Enregistré par la Bulgarie le 23 décembre 1970.*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

**СПОГОДБА МЕЖДУ НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ  
И РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ ЗА ИЗСЕЛВАНЕ ОТ НАРОДНА  
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ В РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ НА  
БЪЛГАРСКИ ГРАЖДАНИ ОТ ТУРСКИ ПРОИЗХОД,  
ЧИИТО БЛИЗКИ РОДНИНИ СА СЕ ИЗСЕЛИЛИ В ТУР-  
ЦИЯ ДО 1952 ГОДИНА**

Правителството на Народна република България и правителството на Република Турция,

като взеха предвид отбелязаното в различните области развитие в отношенията между двете страни,

убедени, че сключването на Спогодба за доброволното изселване от България в Турция на български граждани от турски произход, чиито близки роднини са се изселили в Турция до 1952 година, ще допринесе за положителното развитие на добросъседските отношения между двете страни,

се споразумяха за следното :

*Член 1*

Настоящата Спогодба урежда въпроса за изселването на желаещите да се изселят в Турция български граждани от турски произход, които влизат в следните категории семейни и родствени връзки с бивши български граждани от турски произход, изселили се в Турция до 1952 година и придобили турско гражданство :

- а) съпруга, съпруг;
- б) майка, баща, баба, дядо, прабаба, пращядо;
- в) деца и внуци със съпрузите и децата си;
- г) необвързани с брачна връзка до влизането в сила на настоящата Спогодба сестри и братя и непълнолетни и пълнолетни деца на починали сестри и братя.

*Член 2*

В срок от 6 месеца от влизането в сила на настоящата Спогодба, лицата, които влизат в категориите, упоменати в член 1 и желаят да се изселят, трябва да направят пред българските власти постъпки за изселване.

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

**BULGARİSTAN HALK CUMHURİYETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDA YAKIN AKRABALARI 1952 YILINA KADAR TÜRKİYE'YE GÖÇ ETMİŞ OLAN TÜRK ASILLI BULGAR VATANDAŞLARININ BULGARİSTAN HALK CUMHURİYETİNDEN TÜRKİYE CUMHURİYETİNE GÖÇ ETMELERİ HAKKINDA ANLAŞMA**

Bulgaristan Halk Cumhuriyeti Hükûmeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti, iki memleket münasebetlerinde muhtelif alanlarda kaydedilen gelişmeleri gözönünde tutarak,

Yakın akrabaları 1952 yılına kadar Türkiye'ye göçetmiş olan Türk asıllı Bulgar vatandaşlarının Bulgaristan'dan Türkiye'ye ihtiyarî göçünü tanzim edecek bir Anlaşma akdinin iki memleket arasındaki iyi komşuluk münasebetlerine müsbet bir katkıda bulunacağına inanarak,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır :

*Madde 1*

1952 yılına kadar Türkiye'ye göç ederek Türk vatandaşlığını iktisap eden Türk asıllı sabık Bulgar vatandaşları ile ailevi ve akrabalık bağları olan Türk asıllı Bulgar vatandaşlarından akrabalık ve bağlılık dereceleri aşağıda tasrih edilen kategoriye dahil bulunanlardan Türkiye'ye göç etmek arzu edenlerin göç meseleleri bu Anlaşma hükümleri dahilinde yürütülecektir :

- a) Karı, koca
- b) Ana, baba, büyük ana, büyük baba ve bunların ana ve babaları,
- c) Çocuklar ve torunlar ve bunların eş ve çocukları,
- d) İşbu Anlaşma yürürlüğe girinceye kadar evli olmıyan kız ve erkek kardeşler ile ölü kız ve erkek kardeşlerin bekâr reşit ve gayırreşit çocukları.

*Madde 2*

1. Maddede zikredilen kategorilere dahil olan ve göç etmeyi arzu eden şahıslar, işbu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten itibaren 6 ay zarfında Bulgar makamlarına göç etmek için müracaatta bulunmalıdırlar.

Българските компетентни органи ще могат да издават на лицата, влизащи в горепоменатите категории паспорти в срок от 45 дни, считан от датата на направените постъпки.

Турските представителства в България ще могат да издават входни визи в срок от 45 дни, считан от датата на направените пред тях постъпки за визи.

#### *Член 3*

Изселването ще се извършва през периода от 1 април до 30 ноември. Броят на изселващите се лица няма да надвишава 300 души седмично.

#### *Член 4*

Изселването и превозването на изселващите се лица ще се извършва по шосе (капитан Андреево – Капъкуле) и с железопътен транспорт през съществуващите по време на изселването гранични контролно-пропускателни пунктове.

#### *Член 5*

Изселниците ще могат да вземат със себе си документи за гражданско и имуществено състояние (нотариални актове, договори за покупко-продажба на недвижими имоти и др.), образование, професия, отбиване на военна служба, трудов стаж и други документи, за които няма законна пречка да бъдат изнасяни във от страната.

#### *Член 6*

Изселниците ще могат да вземат със себе си и изнесат без мито личните си и домашни вещи, с изключение на тези, чийто износ се забранява от законодателството в сила по време на изселването.

#### *Член 7*

Занаятчиите и земеделските стопани, които се изселват, ще могат да изнесат без мито инструментите, сечивата, тезгяхите и машините, имащи характер на движими имуществва, както и други употребявани движими имуществва, които лично притежават и са необходими за упражняване на тяхното занятие, професия и за личното им стопанство, с изключение на онези, чийто износ е забранен от законодателството, действащо по време на изселването им.

Занаятчиите и земеделските стопани ще могат да изнесат без мито и машините си, прикрепени към недвижим имот, които са им били необходими и са били използвани в занаятието, професията или в личното им стопанство.

Bulgar yetkili makamları, yukarıdaki kategorilere dahil şahıslara, müracaat tarihinden itibaren 45 gün içinde pasaport verebilirler.

Bulgaristan'daki Türkiye temsilcilikleri kendilerine müracaat tarihinden itibaren 45 gün zarfında giriş vizesi verebilirler.

#### *Madde 3*

Göç, 1 Nisan'dan 30 Kasım'a kadar olan devrede yapılacaktır. Göç eden kimselerin sayısl haftada 300 kişiyi aşmayacaktır.

#### *Madde 4*

Göçmenlerin nakli ve göçün icrası karayolu (Kapitan Andreevo – Kapıkule) ve göç esnasında mevcut demiryolu hudut kontrol kapılarından olacaktır.

#### *Madde 5*

Göçmenler, medenî hallerini ve enlâk durumlarını gösterir belgeleri (tapu ve gayrimenkul alış ve satış senetlerini) tahsil ve meslekleriyle askerlik vazifesini ifa ettiklerini ve hizmet sürelerini gösterir belgeleri ve memleketten ihracına kanunî fir mani bulunmıyan diğere belgeleri beraberlerinde getirebilirler.

#### *Madde 6*

Göçmenler, göç sırasında yürürlükte bulunan mevzuata göre ihracı yasak olanlar dışındaki ev ve zat eşyalarını her türlü ihraç vergisinden muaf olarak getirebileceklerdir.

#### *Madde 7*

Göç eden sanatkâr ve çiftçiler, göç sırasında yürürlükte olan mevzuata göre ihracı yasak olanlar dışında şahsen sahip oldukları ve sanat ve meslek ve şahsî işletmeleri için lüzumlu bulunan ve menkul vasfını taşıyan âlet, edevat, tezgâh ve makinelerle, diğere kullanılmış menkul mallarını hertürlü ihraç vergisinden muaf olarak çıkarabilirler.

Sanatkâr ve çiftçiler, sanat, meslek ve şahsî işletmelerinde lüzumlu olup kullanılan gayrimenkule bağıli makinelerini de hertürlü ihraç vergisinden muaf olarak çıkarabilirler.

#### Член 8

Изселниците ще могат да изнесат хранителни продукти, домашни произведения и земеделски произведения, получени от личното им стопанство, съгласно законодателството, действащо по време на изселването.

Изселниците ще могат да изнесат при изселването и съответното количество пшеница, необходимо за изхранване на семейството им за един-два месеца.

#### Член 9

Народните съвети, на чиито общини изселниците са жители, ще удостоверяват с документ, че изселниците са собственици на нмуществата, посочени в чл. чл. 6, 7 и 8.

#### Член 10

Изселниците ще могат свободно да ликвидират преди изселването собствеността на добитъка, който притежават. Ликвидирането ще стане съгласно законодателството, действащо по време на ликвидацията и съществуващите пазарни условия.

#### Член 11

Изселниците ще могат свободно да ликвидират преди изселването недвижимите си имоти, съгласно действащото българско законодателство към датата на влизането в сила на настоящата Спогодба.

Българските компетентни власти ще окажат съдействие при осъществяването на тази ликвидация.

#### Член 12

Изселниците ще получат съответна компенсация за пенсията, получавана за трудова злополука и за други пенсии и социални осигуровки, чието ползуване в чужбина се признава от българското законодателство в сила по време на изселването.

Двете страни ще решат донълнително начина, по който ще стане изплащането на компенсацията.

#### Член 13

Използуването и трансферът на средствата, получени от ликвидацията на недвижимите имоти и добитъка, както и на другите средства, които изселниците притежават, ще стане по следния начин :



*Madde 8*

Göçmenler, göç sırasında yürürlükte bulunan mevzuata göre, yiyecek maddelerini, ev mamullerini ve şahsî işletmelerinden elde ettikleri ziraî mahsullerini getirebilirler.

Göçmenler, bir-iki aylık aile ihtiyaçlarını karşılayacak miktarda buğdayı da getirebilirler.

*Madde 9*

Göçmenler, yukarıda 6, 7 ve 8 inci maddelerde belirtilen malların sahibi olduklarını, kanunî ikametgâhlarının bulunduğu yer Halk Meclisinin verceği bir belge ile tevsik edeceklerdir.

*Madde 10*

Göçmenler, sahip oldukları hayvanları göçten önce serbestçe tasfiye edebileceklerdir. Tasfiye muamelesi, tasfiye sırasında yürürlükte bulunan mevzuata ve mevcut piyasa şartlarına göre yapılacaktır.

*Madde 11*

Göçmenler, göç etmeden önce gayrimenkullerini işbu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği zaman mer'î Bulgar mevzuatına göre servestçe tasfiye edebilirler.

Yetkili Bulgar makamları, bu tasfiyenin gerçekleşmesine yardım edeceklerdir.

*Madde 12*

Göçmenler, iş kazası, emeklilik tazminatı ile, göç sırasında yürürlükte olan Bulgar mevzuatınca memleket dışında faydalanma imkânı tanınacak diğer emeklilik ve sosyal sigorta hakları karşılığında uygun bir tazminat alacaklardır.

Tazminatın tediye şekli taraflar arasında bilâhare kararlaştırılacaktır.

*Madde 13*

Göçmenlerin hayvanlarının ve gayrimenkullerinin tasfiyesinden ve malik oldukları diğer fonlardan mütevellid paraların kullanılması ve transferi aşağıdaki şekilde olacaktır :

На изселниците се разрешава да закупят и изнесат от България и да виесат в Турция стоки през или след изселването, съгласно законодателствата и ограничителните разпоредби, действащи в двете страни по време на изселването или износа и вноса на стоките.

*Член 14*

Разпорежданията на пастоящата Спогодба ще се прилагат само за изселването на лицата, които влизат в категориите, установени в член 1.

Спогодбата подлежи на ратификация и ще влезе в сила от датата на размяната на ратификационните документи.

Спогодбата е съставена на български и на турски език. И двата текста имат еднаква сила.

Анкара, 22 март 1968 г.

За правителството  
на Народна република  
България :  
[Signed – Signé]<sup>1</sup>

За правителството  
на Република Турция :  
[Signed – Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Ivan Bashev — Signé par Ivan Bachev.

<sup>2</sup> Signed by İhsan Sabri Çağlayangil — Signé par İhsan Sabri Çağlayangil.

Göçmenlerin, göç sırasında ve göçten sonra Bulgaristan'dan ihracatın veya Türkiye'ye ithalâtın yapıldığı zaman her iki memlekette mer'î kanunlara ve takyidata tevfikân mal almasına ve ihraç veya ithal etmesine müsaade edilecektir.

*Madde 14*

İşbu Anlaşma hükümleri yalnız 1. maddede mezkûr kategorilere dahil şahısların göçlerine tatbik olunur.

Anlaşma tasdike tabidir ve tasdiknamelerin teatisi tarihinden itibaren yürürlüğe girer.

Anlaşma Bulgarca ve Türkçe olarak tanzim edilmiş olup her iki metin de aynı derecede muteberdir.

Ankara, 22 Mart 1968.

Bulgaristan Halk Cumhuriyeti  
Hükûmeti Adına :

Türkiye Cumhuriyeti  
Hükûmeti Adına :

[Signed – Signé]<sup>1</sup>

[Signed – Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Ivan Bashev — Signé par Ivan Bachev.

<sup>2</sup> Signed by İhsan Sabri Çağlayangil — Signé par İhsan Sabri Çağlayangil.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING EMIGRATION FROM THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA TO THE REPUBLIC OF TURKEY OF BULGARIAN NATIONALS OF TURKISH ORIGIN WHOSE CLOSE RELATIVES EMIGRATED TO TURKEY BEFORE 1952

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Turkey,

Mindful of the expansion of relations between the two countries in various fields,

Convinced that the conclusion of an Agreement concerning voluntary emigration from Bulgaria to Turkey of Bulgarian nationals of Turkish origin whose close relatives emigrated to Turkey before 1952 will contribute to the positive development of good neighbourly relations between the two countries,

Have agreed as follows :

*Article 1*

This Agreement shall regulate the emigration of Bulgarian nationals of Turkish origin desiring to emigrate to Turkey and falling within the following categories of family relationship and kinship with former Bulgarian nationals of Turkish origin who emigrated to Turkey before 1952 and have acquired Turkish nationality :

- (a) Wife, husband;
- (b) Mother, father, grandmother, grandfather, great-grandmother, great-grandfather;
- (c) Children and grandchildren together with their spouses and children;
- (d) Provided that they are not married when this Agreement enters into force, sisters and brothers as well as deceased sisters' and brothers' children, whether under age or of age.

*Article 2*

Within a period of six months after the entry into force of this Agreement, persons in the categories specified in article 1 desiring to emigrate must make application for that purpose to the Bulgarian authorities.

<sup>1</sup> Came into force on 19 August 1969 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Sofia, in accordance with article 14.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE SUR L'ÉMIGRATION, DE RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE EN RÉPUBLIQUE TURQUE, DE RESSORTISSANTS BULGARES D'ORIGINE TURQUE DONT LES PROCHEs PARENTS ONT ÉMIGRÉ EN TURQUIE AVANT 1952

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et la Gouvernement de la République turque,

Considérant le développement, dans divers domaines, des relations entre les deux pays,

Convaincus que la conclusion d'un accord sur l'émigration volontaire, de Bulgarie en Turquie, de ressortissants bulgares d'origine turque dont les proches parents ont émigré en Turquie avant 1952 contribuera à l'évolution favorable des rapports de bon voisinage entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le présent Accord régit l'émigration de ressortissants bulgares d'origine turque désireux d'émigrer en Turquie et dont les liens de famille et de parenté avec d'anciens ressortissants bulgares d'origine turque qui ont émigré en Turquie avant 1952 et ont acquis la nationalité turque, appartiennent aux catégories suivantes :

- a) Epoux, épouse;
- b) Mère, père, grand-mère, grand-père, arrière grand-mère, arrière grand-père;
- c) Enfants et petits-enfants, ainsi que leurs conjoints et leurs enfants;
- d) Sous réserve qu'ils soient célibataires au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, sœurs et frères ainsi que les enfants mineurs et majeurs de sœurs et frères décédés.

*Article 2*

Les personnes appartenant aux catégories visées à l'article premier et qui souhaitent émigrer, doivent, dans un délai de 6 mois après l'entrée en vigueur du présent Accord, présenter une demande à cette fin aux autorités bulgares.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 août 1969 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Sofia, conformément à l'article 14.

The competent Bulgarian authorities may issue passports to persons in the above-mentioned categories within 45 days from the date of such application.

Turkish missions in Bulgaria may issue entry visas within 45 days from the date on which application therefor is made to them.

*Article 3*

Emigration shall take place during the period from 1 April to 30 November. The number of emigrants shall not exceed 300 persons per week.

*Article 4*

Emigration and the transport of emigrants shall be effected by road (Kapitan Andreevo – Kapıkule) and by rail through the frontier inspection and crossing points existing at the time of emigration.

*Article 5*

Emigrants shall be entitled to take with them documents relating to their personal status and property (notarial acts, contracts of purchase or sale in respect of immovable property, etc.), education, occupation, completion of military service and employment record as well as other documents to whose export no legal impediment exists.

*Article 6*

Emigrants shall be entitled to take with them and to export duty-free their personal and household effects with the exception of those whose export is prohibited under the legislation in force at the time of emigration.

*Article 7*

Emigrating artisans and farmers shall be entitled to export duty-free such of their tools, implements, workbenches and machinery as constitute movable property as well as other used articles of movable property belonging to them which are required for the exercise of their trade or occupation or for personal farming, with the exception of articles whose export is prohibited under the legislation in force at the time of emigration.

Artisans and farmers shall also be entitled to export duty-free any machinery which formed part of their immovable property and was required and used for purposes of their trade, occupation or personal farming.

Les autorités bulgares compétentes pourront délivrer des passeports aux personnes appartenant aux catégories susvisées dans un délai de 45 jours à compter de la date de leur demande.

Les missions turques en Bulgarie pourront délivrer des visas d'entrée dans un délai de 45 jours à compter de la date à laquelle la demande de visa leur aura été présentée.

#### *Article 3*

L'émigration aura lieu entre le 1<sup>er</sup> avril et le 30 novembre.  
Le nombre des émigrants ne dépassera pas 300 personnes par semaine.

#### *Article 4*

L'émigration et le transport des émigrants se feront par route (Kapitan Andréevo – Kapikule) et par chemin de fer, via les postes frontières d'inspection et de passage existant au moment de l'émigration.

#### *Article 5*

Les émigrants pourront emporter avec eux des documents concernant leur état civil et leurs biens (actes notariés, contrats d'achat et vente de biens immobiliers, etc.), leurs études, leur profession, l'accomplissement de leurs obligations militaires et les emplois qu'ils ont occupés ainsi que d'autres documents dont la sortie ne contrevient à aucune disposition juridique.

#### *Article 6*

Les émigrants pourront emporter avec eux et exporter en franchise de douane leurs effets personnels et articles de ménage à l'exception de ceux dont l'exportation est interdite par la législation en vigueur au moment de l'émigration.

#### *Article 7*

Les artisans et les agriculteurs qui émigrent pourront emporter en franchise de douane les instruments, outils, établis et machines ayant caractère de biens mobiliers, ainsi que d'autres biens mobiliers usagés qu'ils possèdent en propre et qui leur sont nécessaires dans l'exercice de leur métier ou de leur profession ou pour leur exploitation individuelle, exception faite de ceux dont l'exportation est interdite par la législation en vigueur au moment de l'émigration.

Les artisans et les agriculteurs pourront également exporter en franchise de douane les machines qui faisaient partie de leurs biens immobiliers, qui leur étaient nécessaires et dont ils se servaient dans l'exercice de leur métier ou de leur profession ou pour leur exploitation individuelle.

*Article 8*

Emigrants shall be entitled to export, in accordance with the legislation in force at the time of emigration, foodstuffs, home-made products and such agricultural products as were obtained by personal farming.

Emigrants shall also be entitled to export a quantity of wheat sufficient to sustain their families for one or two months.

*Article 9*

The people's council of the commune in which the emigrant has been residing shall issue a document certifying that he is the owner of the property referred to in articles 6, 7 and 8.

*Article 10*

Before emigrating, emigrants shall be entitled to dispose freely of livestock belonging to them. Such disposal shall be effected in accordance with the legislation in force at the time and under existing market conditions.

*Article 11*

Before emigrating, emigrants shall be entitled to dispose freely of their immovable property in accordance with the Bulgarian legislation in force on the date of the entry into force of this Agreement.

The competent Bulgarian authorities shall provide assistance in such disposal.

*Article 12*

Emigrants shall be granted suitable compensation for pensions received in respect of industrial accidents and for other pensions and social insurance in respect of which the Bulgarian legislation in force at the time of emigration authorizes the payment of benefits abroad.

The two Parties shall decide at a future time on the manner in which payment of compensation is to be effected.

*Article 13*

Proceeds from the disposal of immovable property and livestock as well as other sums belonging to emigrants shall be utilized and transferred in the following manner :

Emigrants shall be permitted, at the time of emigration or subsequently, to



*Article 8*

Les émigrants pourront exporter des vivres, des produits fabriqués à la maison et des produits agricoles provenant de leur exploitation individuelle, conformément à la législation en vigueur au moment de l'émigration.

Les émigrants pourront également exporter au moment de l'émigration une quantité de blé suffisante pour l'alimentation de leur famille pendant un ou deux mois.

*Article 9*

Le conseil populaire de la commune où l'émigrant était domicilié lui délivrera un document attestant qu'il est le propriétaire des biens visés aux articles 6, 7 et 8.

*Article 10*

Avant d'émigrer, les émigrants pourront céder librement le bétail qu'ils possèdent. L'opération se déroulera conformément à la législation en vigueur au moment de la cession et aux conditions régnant sur le marché.

*Article 11*

Avant d'émigrer, les émigrants pourront céder librement leurs biens immobiliers, conformément à la législation bulgare en vigueur à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Les autorités bulgares compétentes accorderont leur concours pour les opérations de cession.

*Article 12*

Les émigrants recevront une compensation adéquate pour les pensions d'accident du travail touchées par eux et les autres pensions et prestations d'assurances sociales pouvant, d'après la législation bulgare en vigueur au moment de l'émigration, être servies à l'étranger.

Les deux Parties conviendront ultérieurement des modalités de versement de la compensation.

*Article 13*

Les fonds provenant de la cession de biens immobiliers et de bétail, ainsi que toutes autres sommes appartenant aux émigrants, seront utilisés et transférés selon les modalités suivantes :

Les émigrants seront autorisés à acheter des marchandises, à les exporter de

purchase goods and to export the said goods from Bulgaria and import them into Turkey in accordance with the legislation and the restrictions in force in the two countries at the time of emigration or at the time of the export and import of the goods.

*Article 14*

The provisions of this Agreement shall apply exclusively to the emigration of persons falling within the categories specified in article 1.

The Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

The Agreement has been drawn up in the Bulgarian and Turkish languages, both texts being equally authentic.

Ankara, 22 March 1968.

For the Government  
of the People's Republic  
of Bulgaria :

[IVAN BASHEV]

For the Government  
of the Republic  
of Turkey:

[IHSAN SABRI ÇAGLAYANGIL]

Bulgarie et à les importer en Turquie, au moment de l'émigration ou postérieurement, conformément à la législation et aux dispositions restrictives en vigueur dans les deux pays au moment de l'émigration ou de l'exportation et de l'importation desdites marchandises.

*Article 14*

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront uniquement à l'émigration des personnes appartenant aux catégories visées à l'article premier.

L'Accord sera ratifié et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Ankara, le 22 mars 1968, en langue bulgare et turque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Bulgarie :

[IVAN BACHEV]

Pour le Gouvernement  
de la République turque :

[IHSAN SABRI ÇAGLAYANGIL]



**No. 10888**

---

**BULGARIA  
and  
POLAND**

**Agreement concerning co-operation in the field of tourism. Signed  
at Sofia on 10 January 1969**

*Authentic texts : Bulgarian and Polish.*

*Registered by Bulgaria on 23 December 1970.*

---

**BULGARIE  
et  
POLOGNE**

**Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Sofia  
le 10 janvier 1969**

*Textes authentiques : bulgare et polonais.*

*Enregistré par la Bulgarie le 23 décembre 1970.*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ТУРИЗМА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ПОЛСКАТА НАРОДНА РЕПУБЛИКА

Правителството на Народна република България и Правителството на Полската народна република :

изхождайки от желанието за все по-голямо разширяване на дружеските отношения между двата народа,

желаейки да повишават ефективността на съществуващото сътрудничество, което се осъществява от правителствените органи по туризма на двете страни,

в стремежа си да осигурят на народите на двете страни най-благоприятни условия за опознаване на постиженията на социалистическото строителство, историческите, културни и природни паметници се споразумяха да сключат настоящата Спогодба и за тази цел унълномощиха :

Правителството на Народна република България : Петко Тодоров, председател на Комитета по туризма при Министерския съвет на Народна република България,

Правителството на Полската народна република : Влодзимеж Риечек, председател на Главния комитет за физическа култура и туризъм при Полската народна република,

които след размяна на своите пълномощия ги признаха за редовни и съставени в съответната форма се договориха за следното :

*Член 1*

Договорящите страни ще отделят особено внимание за разширяването и укрепването на туристическите отношения между Народна република България и Полската народна република.

*Член 2*

Договорящите страни считат сътрудничеството между държавните органи по туризма на Народна република България и Полската народна република за полезни и целесъобразни.

*Член 3*

Договорящите страни ще полагат постоянни усилия за разширяване

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA O WSPÓŁPRACY W ZAKRESIE TURYSTYKI MIĘDZY RZĄDEM LUDOWEJ REPUBLIKI BUŁGARII A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Rząd Ludowej Republiki Bułgarii i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

kierując się pragnieniem dalszego pogłębiania przyjacielskich stosunków między obu narodami,

pragnąc uczynić bardziej skuteczną istniejącą współpracę realizowaną przez państwowe organy turystyczne obu krajów,

dążąc do stworzenia najdogodniejszych warunków dla lepszego poznania osiągnięć obu narodów w dziedzinie budownictwa socjalistycznego, zabytków historycznych, kulturalnych oraz walorów przyrody, postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu wyznaczyły pełnomocników a mianowicie :

Rząd Ludowej Republiki Bułgarii : Petko Todorowa, Przewodniczącego Komitetu do spraw Turystyki przy Radzie Ministrów Ludowej Republiki Bułgarii

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej : Włodzimierza Reczka, Przewodniczącego Głównego Komitetu Kultury Fizycznej i Turystyki

którzy po wymianie swych pełnomocnictw uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, ustalili co następuje :

*Artykuł 1*

Umawiające się Strony będą przywiązywały szczególną wagę do rozwoju i rozszerzania stosunków w dziedzinie turystyki między Ludową Republiką Bułgarii i Polską Rzeczpospolitą Ludową.

*Artykuł 2*

Umawiające się Strony uważają współpracę między państwowymi organami turystycznymi obu krajów jako pożyteczną i celową.

*Artykuł 3*

Umawiające się Strony będą dokładały starań dla rozszerzania wymiany

на туристическия обмен между тях във възможните найголеми размери, като създават за пътуванията на туристите на двете държави максимални улеснения.

#### Член 4

Договорящите страни ще извършат чрез държавните органи по туризма :

- обмен на информация за развитието на туризма в тях, както и постиженията в усъвършенствуване на статистическите проучвания в областта на туризма;
- обмен на опит в областта на сътрудничеството в международните организации по туризма, и резултатите от проучването на чуждестранните туристически пазари;
- обмен на рекламно-пропагандни материали, предназначени за улесняване на чуждестранните туристи;
- по-нататъшно разширяване и усъвършенствуване на всеотнашната информация за индивидуалните туристи на двете страни, като им се предоставят пропагандни и рекламни материали на български и полски език.

#### Член 5

Договорящите страни се договориха да положат усилия туристическия обмен между тях наред с основната си функция за почивка да допринесе за запознаване с живота и достиженията на своите народи в областта на икономиката, науката и културата. За целта всяка една от тях ще предостави възможност на туристите на другата страна за посещение на промишлени и селскостопански предприятия, учебни заведения, социално-битови обекти, запознаване с процеса на производството, срещи и беседи по професии, участие в културни и спортни мероприятия.

#### Член 6

Договорящите страни ще разширяват сътрудничеството си във всички сектори, свързани с туристическото строителство, а именно :

- осигуряване на трайна и системна обмяна на опит между Комитета по туризма и Главния комитет за физическа култура и туризъм, както и между съответните предприятия и институти по туризма;
- размяна на служители, работещи в туристическото обслужване за специализация и обучение;



turystycznej między obu krajami w możliwie jaknajszerszym zakresie, stwarzając najdogodniejsze warunki podróżowania turystom obu państw.

#### *Artykuł 4*

Państwowe organy turystyczne Umawiających się Stron będą realizować :

- wymianę informacji o rozwoju ruchu turystycznego w obu krajach oraz wyników osiągniętych w doskonaleniu systemu badań statystycznych w zakresie turystyki
- wymianę doświadczeń w dziedzinie współpracy w organizacjach międzynarodowych turystyki i rezultatów badań rynków zagranicznych
- wymianę materiałów reklamowo-propagandowych przeznaczonych dla turystów zagranicznych
- dalsze rozszerzanie i udoskonalanie wszechstronnej informacji dla turystów indywidualnych obu krajów poprzez udostępnianie materiałów propagandowo-reklamowych w językach bułgarskim i polskim.

#### *Artykuł 5*

Umawiające się Strony będą dążyć aby wymiana turystyczna między obu krajami—uwzględniając także jej podstawową funkcję wypoczynkową—sprzyjała szerszemu zaznajamianiu się z życiem i osiągnięciami obu narodów w dziedzinie gospodarki, nauki i kultury. W tym celu każda z Umawiających się Stron umożliwić będzie turystom drugiej Umawiającej się Strony odwiedzanie zakładów przemysłowych i rolniczych, uczelni, obiektów socjalno-bytowych; zapoznawanie się z procesami produkcyjnymi; spotkania i wymianę poglądów w zakresie spraw zawodowych; udział w imprezach kulturalnych i sportowych.

#### *Artykuł 6*

Umawiające się Strony będą poszerzać współpracę we wszystkich dziedzinach związanych z rozwojem turystyki a mianowicie poprzez :

- zapewnienie trwałej i systematycznej wymiany doświadczeń między Komitetem do spraw Turystyki i Głównym Komitetem Kultury Fizycznej i Turystyki, a także między odpowiednimi przedsiębiorstwami i innymi instytucjami turystycznymi
- wymianę pracowników w dziedzinie obsługi turystycznej w celu szkolenia i specjalizacji

- обмяна на научни материали и учебни програми;
- сътрудничество между научно-изследователските институти в областта на туризма;
- ще съдействуват за размяна на преподавателски кадри от учебните заведения по туризма.

#### Член 7

Договорящите страни ще поощряват всички форми на непосредствено сътрудничество между туристическите предприятия, организации, бюра, а също така между обществените организации, които провеждат дейност в областта на туризма.

#### Член 8

Договорящите страни ще разработят и предлагат на трети пазари съвместни туристически програми, съобразени с характерните туристически възможности на всяка една от тях, като за целта провеждат съвместни рекламно-пропагандни мероприятия.

#### Член 9

Разплащането по туризма се извършва съгласно споразумение, подписано между финансовите органи на двете страни.

#### Член 10

Двете страни се договорихме, че всяка една от тях може да открие туристическо представителство на територията на другата страна.

#### Член 11

За изпълнение на настоящата Спогодба последователно в София и Варшава ежегодно ще се подписват изпълнителни протоколи от държавните органи по туризма, определящи плановете за сътрудничество между договорящите се страни за следващата година.

#### Член 12

Настоящата Спогодба подлежи на одобрение от правителствата на договорящите се страни и ще влезе в сила в деня на получаването на последната иота, уведомяваща за това.

- wymianę materiałów naukowych i programów szkoleniowych
- dalszą współpracę między placówkami i zakładami naukowo-badawczymi w dziedzinie turystyki
- sprzyjanie dalszej wymianie wykładowców i profesorów z dziedziny turystyki.

#### *Artykuł 7*

Umawiające się Strony będą popierać wszelkie formy bezpośredniej współpracy między organami obu państw działającymi w dziedzinie turystyki oraz instytucjami turystycznymi, biurami podróży i organizacjami społecznymi.

#### *Artykuł 8*

Umawiające się Strony będą opracowywać i przedkładać na rynkach trzecich wspólne programy turystyczne uwzględniające atrakcje turystyczne obu krajów.

W tym celu przeprowadzać będą wspólne akcje reklamowopropagandowe.

#### *Artykuł 9*

Sprawy finansowe związane z realizacją niniejszej Umowy będą regulowane przez organa finansowe Umawiających się Stron.

#### *Artykuł 10*

Każda z Umawiających się Stron może utrzymywać na terytorium drugiej Umawiającej się Strony swoje przedstawicielstwo turystyczne.

#### *Artykuł 11*

W celu realizacji niniejszej Umowy podpisywane będą przez państwowe organy turystyczne, kolejno w Sofii i Warszawie roczne protokoły wykonawcze ustalające plany współpracy Umawiających się Stron na następny rok.

#### *Artykuł 12*

Niniejsza Umowa podlega zatwierdzeniu przez Rządy Umawiających się Stron i wejdzie w życie w dniu otrzymania ostatniej noty stwierdzającej to zatwierdzenie.

## Член 13

Настоящата Спогодба се сключва за срок от 7 години. Този срок автоматически се продължава за следващите пет години ако една от страните не я денонсира по дипломатически път шест месеца преди изтичането на срока.

Настоящата Спогодба е съставена в София на 10.1.1969 г. в два екземпляра, всеки на български и полски език, при което и двата текста имат еднаква сила.

За Правителството  
на Народна република  
България :  
[Signed – Signé]<sup>1</sup>

За Правителството  
на Полската народна  
република :  
[Signed – Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Petko Todorov — Signé par Petko Todorov.

<sup>2</sup> Signed by Włodzimierz Reczk — Signé par Włodzimierz Reczk.

*Artykuł 13*

Niniejsza Umowa zawarta jest na okres siedmiu lat. Okres ten ulega automatycznemu przedłużaniu na pięcioletnie okresy, jeżeli jedna ze Stron nie wypowie jej w drodze dyplomatycznej, na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Niniejszą Umowę sporządzono w Sofii dnia 10 Stycznia 1969 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach bułgarskim i polskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia  
Rządu Ludowej Republiki  
Bulgarii :  
[Signed – Signé]<sup>1</sup>

Z upoważnienia  
Rządu Polskiej  
Rzeczypospolitej Ludowej :  
[Signed – Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Petko Todorov — Signé par Petko Todorov.

<sup>2</sup> Signed by Włodzimierz Reczk — Signé par Włodzimierz Reczk.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOV-  
ERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CON-  
CERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

---

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Polish People's Republic,

Desiring to expand further the friendly relations existing between the two peoples,

Desiring to increase the effectiveness of the existing co-operation between the State tourist authorities of the two countries,

Endeavouring to create the most favourable possible conditions for the people of each country to become better acquainted with the successes achieved in the other country with regard to socialist construction and historical, cultural and natural landmarks,

Have decided to conclude this Agreement and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the People's Republic of Bulgaria : Petko Todorov, Chairman of the Committee on Tourism of the Council of Ministers of the People's Republic of Bulgaria ;

The Government of the Polish People's Republic : Włodzimierz Reczk, Chairman of the Central Committee on Physical Culture and Tourism of the Polish People's Republic,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

The Contracting Parties shall give special attention to the development and expansion of relations between the People's Republic of Bulgaria and the Polish People's Republic in the field of tourism.

*Article 2*

The Contracting Parties consider it useful and desirable to promote co-operation between the State tourist authorities of the People's Republic of Bulgaria and the Polish People's Republic.

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 July 1969, the date of the receipt of the last of the notes confirming its approval by the Governments of the Contracting Parties, in accordance with article 12.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> DANS LE DOMAINE DU  
TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-  
PUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE GOU-  
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE  
POLOGNE

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouverne-  
ment de la République populaire de Pologne,  
Désireux de resserrer davantage les liens d'amitié entre les deux peuples,

Désireux de rendre plus efficace la coopération entre les organismes  
gouvernementaux du tourisme des deux pays,

Soucieux de créer les conditions les plus favorables pour permettre aux  
peuples de chaque pays de mieux connaître les progrès accomplis par l'autre  
pays dans la construction du socialisme et la mise en valeur des monuments et  
sites historiques, culturels et naturels,

Sont convenus de conclure le présent Accord et ont désigné à cette fin leurs  
plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie : Petko Todorov,  
président du Comité du tourisme du Conseil des ministres de la République  
populaire de Bulgarie;

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne : M. Włodzimierz  
Reczk, président du Comité central de l'éducation physique et du tourisme  
de la République populaire de Pologne,

lesquels, ayant échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme,  
sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes accorderont une attention particulière à l'essor et  
au renforcement des relations touristiques entre la République populaire de  
Bulgarie et la République populaire de Pologne.

*Article 2*

Les Parties contractantes jugent utile et souhaitable de renforcer la co-  
opération entre les organismes gouvernementaux du tourisme de la République  
populaire de Bulgarie et de la République populaire de Pologne.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 juillet 1969, date de réception de la dernière des notes confirmant  
l'approbation par les Gouvernements des Parties contractantes, conformément à l'article 12.

*Article 3*

The Contracting Parties shall endeavour to expand tourist exchanges between them to the greatest possible extent and shall create the most favourable possible conditions for travel by tourists of the two countries.

*Article 4*

The State tourist authorities of the Contracting Parties shall :

- Exchange information concerning the development of tourism in the two countries and the results achieved in improving statistical research in the field of tourism;
- Exchange their experience in the matter of co-operation with international tourist organizations as well as the results of their surveys of foreign tourist markets;
- Exchange publicity material designed to assist foreign tourists;
- Further expand and improve comprehensive information services for individual tourists of the two countries through the provision of publicity material in the Bulgarian and Polish languages.

*Article 5*

The Contracting Parties shall endeavour to ensure that, over and above its basic function of affording an opportunity for rest and recreation, tourist travel between the two countries promotes wider knowledge of the life of their peoples and their economic, scientific and cultural achievements. To that end, each Contracting Party shall enable tourists of the other Contracting Party to visit industrial and agricultural enterprises, educational establishments and social and communal centres, to acquaint themselves with production processes, to participate in meetings and exchanges of views relating to their trade or profession, and to take part in cultural and sports events.

*Article 6*

The Contracting Parties shall expand their co-operation in all fields connected with the development of tourism and shall in particular :

- Ensure a continuing and systematic exchange of experience between the Committee on Tourism and the Central Committee on Physical Culture and Tourism as well as between their respective tourist enterprises and institutions;



### Article 3

Les Parties contractantes s'efforceront de développer dans toute la mesure du possible les échanges touristiques entre les deux pays et créeront les conditions les plus favorables aux voyages des touristes des deux pays.

### Article 4

- Les organismes gouvernementaux du tourisme des Parties contractantes :
- Echangeront des renseignements sur le développement du tourisme dans leurs pays respectifs ainsi que sur les progrès réalisés dans l'amélioration de la recherche statistique en matière de tourisme;
  - Echangeront des renseignements tirés de l'expérience qu'ils ont acquise dans le domaine de la coopération avec des organismes internationaux du tourisme ainsi que les résultats de leurs études de marchés touristiques étrangers;
  - Echangeront de la documentation publicitaire conçue dans le but d'aider les touristes étrangers;
  - Développeront et moderniseront les services généraux d'information destinés aux touristes des deux pays respectifs en mettant à leur disposition de la documentation publicitaire en bulgare et en polonais.

### Article 5

Les Parties contractantes s'efforceront de faire en sorte que les voyages touristiques entre les deux pays, outre leur fonction principale de favoriser le repos et le loisir des touristes, permettent de mieux faire connaître la vie de leurs peuples ainsi que leurs réalisations dans les domaines économique, scientifique et culturel. A cette fin, chaque Partie contractante offrira aux touristes de l'autre Partie contractante la possibilité de visiter des entreprises industrielles et agricoles, des établissements d'enseignement et des centres sociaux et communautaires, ainsi que la possibilité de se familiariser avec des techniques de production, de participer à des réunions et à des échanges de vues ayant trait à leur métier ou à leur profession et de prendre part à des réunions culturelles et à des rencontres sportives.

### Article 6

Les Parties contractantes développeront leur coopération dans tous les domaines liés à l'essor du tourisme et en particulier :

- Assureront un échange constant et systématique de données d'expérience entre le Comité du tourisme et le Comité central de l'éducation physique et du tourisme ainsi qu'entre leurs entreprises et organismes touristiques respectifs;

- Arrange exchanges of the staff of tourist services for the purpose of specialized education and training;
- Exchange scientific material and training programmes;
  
- Promote co-operation between research establishments in the field of tourism;
- Promote exchanges of teaching staff of educational establishments concerned with tourism.

*Article 7*

The Contracting Parties shall encourage all forms of direct co-operation between the authorities of the two States concerned with tourism as well as between tourist institutions, travel bureaux and public organizations.

*Article 8*

The Contracting Parties shall prepare, for presentation in foreign markets, joint tourist programmes featuring the characteristic tourist attractions of the two countries and shall for that purpose undertake joint publicity measures.

*Article 9*

Financial matters connected with the implementation of this Agreement shall be settled by the financial authorities of the Contracting Parties.

*Article 10*

Each Contracting Party shall be entitled to maintain a tourist mission in the territory of the other.

*Article 11*

In order to implement this Agreement, the State tourist authorities shall sign protocols each year, alternately at Sofia and at Warsaw, establishing plans for co-operation between the Contracting Parties during the following year.

*Article 12*

This Agreement is subject to approval by the Governments of the Contracting Parties and shall enter into force on the date of the receipt of the second note confirming such approval.

- Procéderont à des échanges de personnel des services touristiques aux fins de leur spécialisation et de leur formation;
- Echangeront de la documentation scientifique et des programmes de formation;
- Favoriseront la coopération entre des établissements de recherche dans le domaine du tourisme;
- Favoriseront des échanges de personnel des établissements d'enseignement en matière touristique.

#### *Article 7*

Les Parties contractantes encourageront toutes les formes de coopération directe entre les autorités des deux Etats qui s'occupent du tourisme ainsi qu'entre les établissements de tourisme, les agences de voyages et les organismes publics.

#### *Article 8*

Les Parties contractantes prépareront en commun, à l'intention des marchés étrangers, des programmes touristiques où seront présentées les possibilités offertes en matière de tourisme par les deux pays et prendront à cette fin des mesures communes pour en assurer la publicité.

#### *Article 9*

Les questions financières liées à l'Application du présent Accord seront réglées par les autorités financières des Parties contractantes.

#### *Article 10*

Chaque Partie contractante aura le droit d'avoir une mission touristique sur le territoire de l'autre.

#### *Article 11*

Aux fins de l'application du présent Accord, les organismes gouvernementaux du tourisme signeront chaque année, alternativement à Sofia et à Varsovie, des protocoles fixant les programmes de coopération entre les Parties contractantes pour l'année suivante.

#### *Article 12*

Le présent Accord est soumis à l'approbation des Gouvernements des Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de réception de la seconde note notifiant cette approbation.

*Article 13*

This Agreement is concluded for a term of seven years. It shall be automatically extended for successive five-year terms unless it is denounced by one of the Parties through the diplomatic channel six months before the expiry of the current term.

This Agreement has been drawn up at Sofia on 10 January 1969, in duplicate in the Bulgarian and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the People's Republic  
of Bulgaria :  
[PETKO TODOROV]

For the Government  
of the Polish  
People's Republic :  
[WŁODZIMIERZ RECZK]

---

*Article 13*

Le présent Accord est conclu pour une durée de sept ans. Il sera automatiquement renouvelé de cinq ans en cinq ans si l'une des Parties ne le dénonce pas par la voie diplomatique six mois avant l'expiration de la période en cours.

Le présent Accord a été fait à Sofia le 10 janvier 1969, en double exemplaire, en bulgare et en polonais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Bulgarie :

[PETKO TODOROV]

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Pologne :

[WŁODZIMIERZ RECZK]



**No. 10889**

---

**BULGARIA  
and  
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Convention concerning co-operation in the protection and quarantine  
of plants. Signed at Berlin on 14 April 1969**

*Authentic texts : Bulgarian and German.*

*Registered by Bulgaria on 23 December 1970.*

---

**BULGARIE  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Convention sur la coopération dans le domaine de la protection des  
végétaux et de la quarantaine des plantes. Signée à Berlin le 14  
avril 1969**

*Textes authentiques : bulgare et allemand.*

*Enregistrée par la Bulgarie le 23 décembre 1970.*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА  
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
ГЕРМАНСКАТА ДЕМОКРАТИЧНА РЕПУБЛИКА ЗА  
СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ЗАЩИТАТА И  
КАРАНТИНАТА НА РАСТЕНИЯТА

Правителството на Народна република България и Правителството на Германската демократична република, ръководени от целта за предотвратяване повреди на растенията и растителните произведения, причинявани от болести, неприятели и плевели, за избягване тяхното разпространение и за улеснение на търговията с растения и растителни произведения, се споразумяха да вземат взаимни ефикасни мерки, и сключват настоящата Конвенция.

За тази цел упълномощава :

от страна на Правителството на Народна република България

Димитър Юруков, заместник министър на земеделието и хранителната промишленост на Народна република България,

от страна на Правителството на Германската демократична република

д-р Ервин Ной, заместник председател на Съвета за земеделско производство и хранителна промишленост на Германската демократична република,

които след размяна на своите пълномощия, намерени за редовни се споразумяха за следното :

I. МЕРКИ ПО ЗАЩИТА НА РАСТЕНИЯТА

*Член 1*

За предотвратяване разпространението на опасни болести, неприятели и плевели по културните растения, наричани по-нататък карантинни обекти от територията на едната Договаряща страна на територията на другата Договаряща страна се задължават :

1. Да вземат всички необходими мерки за предотвратяване пренасянето на карантинни обекти чрез пратки с растения, растителни части и произведения от преработката на растения, наричани по-нататък — растителни пратки, от територията на едната страна на територията на другата страна.

Като такива мерки се смятат :

- a) установяване появляването и разпространението на карантинни



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIC BULGARIEN UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DES PFLANZENSCHUTZES UND DER PFLANZENQUARANTÄNE**

Die Regierung der Volksrepublik Bulgarien und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik sind, geleitet von dem Ziele, Schäden an Pflanzen und pflanzlichen Erzeugnissen durch Schädlinge, Krankheiten und Unkräuter zu verhüten, ihre Ein- und Verschleppung zu verhindern und den Handel mit Pflanzen und pflanzlichen Erzeugnissen zu erleichtern, übereingekommen, gemeinsam wirksame Maßnahmen zu treffen und schließen daher das vorliegende Abkommen ab.

Zu diesem Zweck haben als Bevollmächtigte ernannt:

Die Regierung der Volksrepublik Bulgarien

Dimitir Jurukov, Stellvertreter des Ministers für Landwirtschaft und Lebensmittelindustrie der Volksrepublik Bulgarien,

die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik

Dr. Erwin Neu, Stellvertreter des Vorsitzenden des Rates für landwirtschaftliche Produktion und Nahrungsgüterwirtschaft der Deutschen Demokratischen Republik,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

**I. PFLANZENSCHUTZMASSNAHMEN**

*Artikel 1*

Zur Verhinderung der Verbreitung gefährlicher Krankheiten und Schädlinge der Kulturpflanzen sowie Unkräuter—im folgenden als Quarantäneobjekte bezeichnet—von dem Territorium des einen Abkommenspartners in das des anderen verpflichten sich die Abkommenspartner,

1. alle notwendigen Maßnahmen zu treffen, um die Verschleppung von Quarantäneobjekten durch Sendungen von Pflanzen, Pflanzenteilen und pflanzlichen Erzeugnissen—im folgenden als Pflanzensendungen bezeichnet—aus dem Territorium des einen Abkommenspartners in das des anderen zu verhindern.

Als solche Maßnahmen werden angesehen :

- a) Feststellung des Auftretens und der Verbreitung von Quarantäneobjekten

- обекти по земеделските и горски култури, върху необработени площи, на складирани растения, растителни части и произведения от преработката на растения;
- б) локализиране и ликвидиране на огнищата от карантинни обекти с помощта на химически, биологически, агротехнически и други методи, които са на разположение на двете страни;
  - в) провеждане на карантинни мерки в областите в които се появяват карантинни обекти;
  - г) спазване на карантинните разпореждания на страната вносител при износ на растения и произведения от преработката на растения.
2. Да не изнасят растителни пратки от парцели, които са нападнати от карантинни обекти.

## II. КАРАНТИНА НА РАСТЕНИЯТА

### Член 2

Карантинни обекти по смисъла на тази Конвенция са опасни болести, неприятели и плевели по културните растения, които са обявени от всяка страна за своята територия като такива.

За взаимна информация се обмениха списъците на карантинните обекти, които могат да бъдат допълвани и изменяни от съответните органи на двете страни.

Ръководствата на карантинните служби на Договарящите страни са задължени в срок от 30 дни взаимно да се информират за измененията.

### Член 3

Страните се задължават да прилагат фитосанитарен сертификат към всички растителни пратки, включително и амбалаж от растителен произход, които са определени за износ в едната от двете страни. Сертификатът трябва да се издаде от съответната служба по карантина на растенията на страната износител и да отговаря на образеца приет от Международната конвенция по защита на растенията (Рим 1951 година).

Със сертификата трябва да се потвърждава, че растителната пратка е свободна от карантинни обекти, чиито внос по съществуващите правила на страната вносител е забранено (член 2 на Конвенцията) и че изискваните мерки по обеззаразяване са проведени.

Транспортните средства, които се използват за превоз на растителни пратки, трябва да бъдат свободни от карантинни обекти във всички стадии на тяхното развитие.

Този член не се отнася за растителни пратки, които са преработени индустриално така, че всички евентуално съществуващи в тях карантинни обекти са обезвредени.

in landwirtschaftlichen, gärtnerischen und forstlichen Kulturen, auf nicht bearbeiteten Flächen sowie an eingelagerten Pflanzen, Pflanzenteilen und pflanzlichen Erzeugnissen;

- b) Lokalisierung und Vernichtung der Herde von Quarantäneobjekten mit Hilfe chemischer, biologischer, agrotechnischer und sonstiger Methoden, die den Abkommenspartnern zur Verfügung stehen;
  - c) Durchführung von Quarantänemaßnahmen in solchen Gebieten, in denen Quarantäneobjekte auftreten;
  - d) Einhaltung der Quarantänebestimmungen des importierenden Landes beim Export von Pflanzen und pflanzlichen Erzeugnissen;
2. von Parzellen, die von Quarantäneobjekten befallen sind, keine Pflanzensendungen zu exportieren.

## II. PFLANZENQUARANTÄNE

### *Artikel 2*

Quarantäneobjekte im Sinne dieses Abkommens sind gefährliche Krankheiten und Schädlinge der Kultur- und Nutzpflanzen sowie Unkräuter, die von jedem Abkommenspartner für sein Territorium zu solchen erklärt worden sind.

Zur gegenseitigen Information wurden die Verzeichnisse der Quarantäneobjekte ausgetauscht, die von den zuständigen Organen der Abkommenspartner ergänzt und verändert werden können. Die Leitungen der Pflanzenquarantänedienste der Abkommenspartner sind verpflichtet, sich innerhalb von 30 Tagen gegenseitig über die Veränderungen zu informieren.

### *Artikel 3*

Die Abkommenspartner verpflichten sich, alle Pflanzensendungen, einschließlich der Verpackungsmaterialien pflanzlichen Ursprungs, die für den Export in eines der beiden Länder bestimmt sind, mit einem phytosanitären Zertifikat zu versehen. Das Zertifikat muß vom Pflanzenquarantänedienst des Exportlandes ausgestellt werden und dem Muster des in der Internationalen Konvention über Pflanzenschutz (Rom 1951) vorgesehenen Zertifikates entsprechen.

Mit dem Zertifikat wird bestätigt, daß die Pflanzensendung frei ist von Quarantäneobjekten, deren Einfuhr durch die geltenden Bestimmungen des Importlandes verboten ist (Artikel 2 dieses Abkommens) und daß geforderte Entseuchungsmaßnahmen durchgeführt worden sind.

Verkehrsmittel, die für den Export von Pflanzensendungen benutzt werden, müssen frei von Quarantäneobjekten in allen Entwicklungsstadien sein.

Dieser Artikel bezieht sich nicht auf Pflanzensendungen, die industriell so verarbeitet worden sind, daß alle etwa vorhandenen Quarantäneobjekte unschädlich gemacht wurden.

#### Член 4

Износ, внос и транзит на растения и растителни произведения се извършва само през определените по законите на съответната страна гранични пунктове.

За взаимна информация се обмениха списъците на граничните пропускателни пунктове определени в настоящия момент.

Двете страни ще се стремят по възможност и според нуждите да обзаведат на най-важните гранични пунктове служби за фумигация и дезинфекция на растения и растителни произведения.

#### Член 5

За предотвратяване внасянето на карантинни обекти от трети страни, двете страни ще регулират транзита на растителни пратки съобразно член 3 на тази Конвенция през тяхната територия.

За транзитни пратки, нападащи от карантинни обекти, пренасянето на които е забранено в транзитната страна се изисква потвърждение от страната изпосител за проведено обеззаразяване, при условие, че карантинните обекти представляват непосредствена опасност за транзитната страна.

#### Член 6

Двете страни си запазват правото да провеждат фитосанитарен преглед на растителните пратки, които се внасят или транзитират от собствените си органи по карантина на растенията. Освен това двете страни могат да предприемат и други мерки, които са предвидени в техните законни разпоредения.

Фитосанитарният преглед на растителните пратки обикновено се извършва на граничния пункт непосредствено след пристигането на пратките. По предварително споразумение между карантинните служби на двете страни или съответно условие на търговския договор, то може да се извърши и в страната износител от специалисти по карантина на растенията на страната носител.

Ако една растителна пратка не се допуска за внос или транзит от карантинната служба на една от двете страни на Конвенцията или се обявят особенни карантинни мерки за пратката, незабавно трябва да се уведоми ръководството на карантинната служба на другата страна.

#### Член 7

Пратки от растения и растителни произведения, които са предназначени за нуждите и целите на дипломатическите, консулските и други

*Artikel 4*

Aus-, Ein- und Durchfuhren von Pflanzen und pflanzlichen Erzeugnissen erfolgen nur über die in den gesetzlichen Bestimmungen der Abkommenspartner festgelegten Grenzstationen.

Zur gegenseitigen Information wurden die Listen der zur Zeit festgelegten Grenzübergangsorte ausgetauscht.

Die Abkommenspartner bemühen sich, an den wichtigsten Grenzpunkten nach Bedarf und entsprechend den Möglichkeiten Einrichtungen zum Begasen und Desinfizieren von Pflanzen und pflanzlichen Erzeugnissen zu schaffen.

*Artikel 5*

Zur Verhinderung der Einschleppung von Quarantäneobjekten aus dritten Ländern werden die Abkommenspartner den Transit von Pflanzensendungen durch ihr Territorium gemäß Artikel 3 dieses Abkommens regeln.

Transitsendungen, die von Quarantäneobjekten befallen sind, deren Einschleppung in das Transitland verboten ist, erfordern eine Bestätigung des Exportlandes über die durchgeführte Entseuchung, sofern die Quarantäneobjekte eine unmittelbare Gefahr für das Transitland darstellen.

*Artikel 6*

Die Abkommenspartner behalten sich das Recht vor, durch ihre Pflanzenquarantänedienste phytosanitäre Untersuchungen der Pflanzensendungen durchzuführen, die importiert werden oder sich auf dem Transit befinden. Darüber hinaus können die Abkommenspartner weitere Maßnahmen veranlassen, die nach ihren gesetzlichen Bestimmungen vorgesehen sind.

Die phytosanitäre Untersuchung der Pflanzensendungen erfolgt in der Regel auf der Grenzstation unmittelbar nach Eintreffen der Sendungen. Sie kann nach vorheriger Vereinbarung der Pflanzenquarantänedienste beider Abkommenspartner oder nach entsprechender Festlegung im Handelsvertrag auch im Exportland durch Experten des Pflanzenquarantänedienstes des importierenden Landes erfolgen.

Wird eine Pflanzensendung durch den Pflanzenquarantänedienst eines der Abkommenspartner zur Ein- oder Durchfuhr nicht zugelassen oder werden über die Sendung besondere Quarantänemaßnahmen verhängt, so ist die Leitung des Pflanzenquarantänedienstes des anderen Abkommenspartners darüber unverzüglich zu unterrichten.

*Artikel 7*

Sendungen von Pflanzen und pflanzlichen Erzeugnissen, die für den Bedarf und die Zwecke der diplomatischen, konsularischen und sonstigen Vertretungen

представителства на двете страни, са подчинени на разпоредбите на тази Конвенция и в случаите когато са съставна част на пратка, която има и други стоки.

#### Член 8

Двете страни се задължават във взаимната търговия с растения и растителни произведения да използват амбалаж, който е по-малко подходящ за пренасяне на карантинни обекти (например дървени стърготини, дребен торф, корк и други).

Растения и растителни произведения, които се изнасят от територията на една от Договарящите страни на територията на другата, трябва да бъдат напълно почистени от земя.

### III. СЪТРУДНИЧЕСТВО И ВЗАИМОПОМОЩ

#### Член 9

Двете страни ще си сътрудничат при провеждане на борбата с особено опасни или бързо разпространяващи се болести или неприятели по растенията и ще си доставят взаимно по заявка, съобразно наличните възможности съоръжения, прибори, средства за борба и квалифицирани специалисти.

#### Член 10

Признавайки ползата и необходимостта от взаимно по чести контакти между специалистите по защита и карантина на растенията, двете страни се съгласяват :

- а) според нуждите да провеждат заедно научно-изследователски задачи по изучаване на особено опасни болести и неприятели по растенията и по разработване на ефикасни методи за борба с тях;
- б) според нуждите да изпращат специалисти за изучаване на научните резултати и обмяна на опит в областта на защитата и карантината на растенията;
- в) да дават възможност на специалистите и да специализират в институтите на другата страна по защита и карантина на растенията.

Споразуменията по член 9 и член 10 се сключват между компетентните органи на двете страни за всеки отделен случай.

#### Член 11

Двете страни ще си разменят следните материали :

- а) резултатите от научните изследвания върху нови методи и средства за

der Abkommenspartner bestimmt sind, unterliegen den Bestimmungen dieses Abkommens, auch wenn sie Bestandteile einer noch andere Waren umfassenden Sendung sind.

#### *Artikel 8*

Die Abkommenspartner verpflichten sich, im gegenseitigen Handel mit Pflanzen und pflanzlichen Erzeugnissen Verpackungsmaterial zu verwenden, das wenig geeignet ist, Träger von Quarantäneobjekten zu sein (z. B. Sägespäne, Torfmull, Kork u. a.).

Pflanzen und pflanzliche Erzeugnisse, die aus dem Territorium des einen Abkommenspartners in das des anderen ausgeführt werden, müssen frei von Erde sein.

### III. ZUSAMMENARBEIT UND GEGENSEITIGE HILFE

#### *Artikel 9*

Die Abkommenspartner werden bei der Bekämpfung besonders gefährlicher bzw. übermäßig stark auftretender Pflanzenkrankheiten oder -schädlinge zusammenarbeiten und sich auf Anforderung gegenseitig, entsprechend den gegebenen Möglichkeiten, Ausrüstungen, Geräte, Bekämpfungsmittel und qualifiziertes Fachpersonal zur Verfügung stellen.

#### *Artikel 10*

Indem die Abkommenspartner den Nutzen und die Notwendigkeit möglichst häufiger Kontakte zwischen den Spezialisten des Pflanzenschutzes und der Pflanzenquarantäne anerkannten, kommen sie überein :

- a) nach Bedarf gemeinsam wissenschaftliche Forschungsaufgaben zum Studium besonders gefährlicher Pflanzenkrankheiten und -schädlinge sowie zur Erarbeitung wirksamer Methoden zu ihrer Bekämpfung durchzuführen;
- b) gegenseitig je nach Bedarf Spezialisten zum Studium der wissenschaftlichen Ergebnisse und zum Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet des Pflanzenschutzes und der Pflanzenquarantäne zu entsenden;
- c) gegenseitig den Spezialisten die Möglichkeit zu geben, sich in den Instituten für Pflanzenschutz und Pflanzenquarantäne der Vertragspartner zu spezialisieren.

Vereinbarungen zu den Artikeln 9 und 10 werden in jedem einzelnen Falle zwischen den zuständigen Organen der Abkommenspartner gesondert getroffen.

#### *Artikel 11*

Die Abkommenspartner werden einander folgende Materialien übergeben :

- a) die Ergebnisse der wissenschaftlichen Untersuchungen über neue Bekämpf-

- борба с опасни болести, неприятели и плевели по растеията в земеделското и горско стопанство;
- б) до 1 април всяка година отчети за появата и разпространението на карантинни обекти както и за проведените мерки за борба с тях. В случай на поява на особено опасни или нови карантинни болести и неприятели информацията се дава незабавно;
- в) законните разпоредби в областта на защитата и карантината на растенията не по-късно от 30 дни след тяхното публикуване;
- г) специална и пропагандна литература (афиши, съобщения, брошури и т.н.) за борба с болестите и неприятелите на растенията.

#### Член 12

Двете страни ще провеждат съвместни съвещания в съответствие с тази Конвенция за обсъждане и решаване на практически и научни задачи и за обмяна на опит в областта на защитата и карантината на растенията, според нужда, но най-малко един път на три години. Тези съвещания ще се състоят поредно в Народна република България и в Германската демократична република. Срокът, мястото и програмата на съвещанията ще се определят от службите по защита на растенията по взаимно споразумение.

#### Член 13

Специалните на двете страни се ползват по време на тяхната дейност в другата страна със същите привилегии, които са предвидени в тази страна за чуждестранни специалисти. При заболявания на тези специалисти, страната домакин поема разноските за лекарската помощ през време на тяхното пребиваване.

#### Член 14

Разноските, които се правят по член 9 се поемат от страната, която получава услугата.

Разноските, които се правят по член 10 носи страната, която ги командирова.

Разноските, които се правят по член 11 поема страната изпращач.

Произлизащите разходи по провеждане на съвещания за обмяна на опит съгласно член 12 поема страната, която организира съвещанието. При това разноските за пребиваването, включително тези за пътуването се поемат от страната, която ги командирова.



- fungsmethoden und -mittel gegen gefährliche Pflanzenkrankheiten, Pflanzenschädlinge und Unkräuter in der Land- und Forstwirtschaft;
- b) bis zum 1. April eines jeden Jahres Berichte über das Auftreten und die Verbreitung von Quarantäneobjekten sowie über die durchgeführten Bekämpfungsmaßnahmen. Im Falle des Auftretens besonders gefährlicher bzw. neuer Quarantäneschädlinge und -krankheiten erfolgt die Information unverzüglich;
  - c) die gesetzlichen Bestimmungen auf dem Gebiete des Pflanzenschutzes und der Pflanzenquarantäne nicht später als 30 Tage nach deren Veröffentlichung;
  - d) Fach- und Propagandaliteratur (Plakate, Bekanntmachungen, Broschüren usw.) über die Bekämpfung von Pflanzenkrankheiten und Pflanzenschädlingen.

#### *Artikel 12*

Die Abkommenspartner werden in Anwendung dieses Abkommens zur Beratung und Lösung praktischer und wissenschaftlicher Aufgaben sowie zum Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet des Pflanzenschutzes und der Pflanzenquarantäne nach Bedarf, mindestens aber einmal in 3 Jahren, gemeinsame Beratungen durchführen. Diese Beratungen werden abwechselnd in der Deutschen Demokratischen Republik und in der Volksrepublik Bulgarien stattfinden. Den Zeitpunkt, den Ort und das Programm der Beratungen werden die Pflanzenschutzdienste durch Vereinbarung festlegen.

#### *Artikel 13*

Die Spezialisten der Abkommenspartner genießen während ihrer Tätigkeit im Lande des anderen Abkommenspartners die gleichen Vergünstigungen, die in diesem Lande für ausländische Spezialisten vorgesehen sind. Das Gastland trägt bei akuten Erkrankungen dieser Personen die Kosten der ärztlichen Hilfe, solange sich diese dort aufhalten.

#### *Artikel 14*

Die Kosten, die sich aus Artikel 9 ergeben, werden von dem Abkommenspartner getragen, der die Hilfeleistung in Anspruch nimmt.

Die Kosten, die sich aus Artikel 10 ergeben, trägt der entsendende Abkommenspartner.

Die Kosten, die sich aus Artikel 11 ergeben, trägt das absendende Land.

Die sich aus der Durchführung von Erfahrungsaustauschen gemäß Artikel 12 ergebenden Kosten werden von dem Abkommenspartner getragen, in dessen Land die Beratung stattfindet. Die dabei entstehenden Aufenthaltskosten einschließlich der Kosten für die An- und Abreise werden von dem entsendenden Abkommenspartner getragen.

*Член 15*

Плащанията, които възникват във връзка с изпълнение на настоящата Конвенция, ще бъдат извършвани съгласно двустранните споразумения по време на изпълнението им.

*Член 16*

За обсъждане и решаване на въпроси, свързани с изпълнение на тази Конвенция съответните органи на двете страни могат през всяко време да влизат в непосредствени връзки.

## IV. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

*Член 17*

Тази Конвенция влиза в сила от деня на подписването ѝ и се сключва за срок от 5 години.

Тя се продължава винаги с 5 години, ако една от страните не предизвестява в писмена форма за прекратяването ѝ поне една година преди изтичане срока на нейната валидност.

*Член 18*

С влизането в сила на тази Конвенция, губи валидността си подписаната на 17 юли 1955 година Конвенция между Правителството на Народна република България и Правителството на Германската демократична република по карантина и защита на културните растения от неприятели и болести.

ИЗГОТВЕНА в Берлин на 14 април 1969 година в по два оригинални екземпляра, всеки на български език и немски език, като двата текста имат еднаква сила.

За Правителството  
на Народна република  
България :

[Signed – Signé]<sup>1</sup>

За Правителството  
на Германската демократична  
република :

[Signed – Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Dimitar Yurukov — Signé par Dimitre Youroukov.

<sup>2</sup> Signed by Erwin Neu — Signé par Erwin Neu.

*Artikel 15*

Die sich aus der Durchführung dieses Abkommens ergebenden Zahlungen werden gemäß den Bestimmungen der jeweils zwischen den Abkommenspartnern geltenden Zahlungsabkommen geleistet.

*Artikel 16*

Zur Beratung und Entscheidung von Fragen, die mit der Erfüllung dieses Abkommens, verbunden sind, können die zuständigen Organe der Vertragspartner zu jeder Zeit miteinander unmittelbaren Kontakt aufnehmen.

## IV. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

*Artikel 17*

Dieses Abkommen tritt mit dem Tage der Unterzeichnung in Kraft und wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen.

Es verlängert sich jeweils um weitere fünf Jahre, wenn nicht einer der beiden Abkommenspartner mindestens ein Jahr vor Ablauf der Gültigkeitsdauer das Abkommen schriftlich kündigt.

*Artikel 18*

Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens verliert das am 17. Juli 1955 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Volksrepublik Bulgarien und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über Pflanzenquarantäne und den Schutz der Kulturpflanzen vor Schädlingen und Krankheiten seine Gültigkeit.

AUSGEFERTIGT in Berlin am 14. April 1969 in 2 Originalexemplaren, jeweils in bulgarischer und in deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Regierung  
der Volksrepublik Bulgarien :

[Signed – Signé]<sup>1</sup>

Für die Regierung  
der Deutschen Demokratischen  
Republik :

[Signed – Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Dimitar Yurukov — Signé par Dimitre Youroukov.

<sup>2</sup> Signed by Erwin Neu — Signé par Erwin Neu.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOV-  
ERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC  
CONCERNING CO-OPERATION IN THE PROTECTION  
AND QUARANTINE OF PLANTS

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the German Democratic Republic, with a view to averting damage to plants and plant products from pests, diseases and weeds, preventing the latter's introduction and spread and facilitating trade in plants and plant products, have agreed to take effective joint measures and are therefore concluding this Convention.

They have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the People's Republic of Bulgaria :

Dimitar Yurukov, Deputy Minister of Agriculture and Food Industry of the People's Republic of Bulgaria ;

The Government of the German Democratic Republic :

Dr. Erwin Neu, Vice-President of the Agricultural Production and Food Board of the German Democratic Republic,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

I. PLANT PROTECTION MEASURES

*Article 1*

In order to prevent the spread of dangerous diseases and pests of agricultural plants and of weeds, hereinafter referred to as "quarantinable agents", from the territory of one Contracting Party to the territory of the other, the Contracting Parties undertake :

1. To take all necessary measures to prevent the introduction of quarantinable agents into the territory of one Contracting Party from the territory of the other in consignments of plants, parts of plants and plant products, hereinafter referred to as "plant consignments"

The said measures shall include :

- (a) Detection of the appearance and spread of quarantinable agents in agri-

<sup>1</sup> Came into force on 14 April 1969 by signature, in accordance with article 17.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX ET DE LA QUARANTAINE DES PLANTES

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République démocratique allemande, désireux de prévenir les dégâts que causent aux plantes et aux produits d'origine végétale les parasites, les maladies et les plantes adventices, d'éviter leur introduction et leur propagation sur leur territoire et de faciliter le commerce des végétaux et des produits d'origine végétale, sont convenus de prendre en commun des mesures efficaces et ont conclu à cette fin la présente Convention.

Ils ont désigné, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

M. Dimitre Youroukov, Ministre adjoint de l'agriculture et de l'alimentation de la République populaire de Bulgarie;

Le Gouvernement de la République démocratique allemande :

M. Erwin Neu, Vice-Président du Conseil de la production agricole de l'industrie alimentaire de la République démocratique allemande,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme sont convenus de ce qui suit :

I. MESURES DE PROTECTION DES VÉGÉTAUX

*Article premier*

Afin d'empêcher la propagation de maladies, de parasites et de plantes adventices — ci-après dénommés « Agents donnant lieu à des mesures de quarantaine » — les deux Parties contractantes s'engagent :

1. A prendre toutes les mesures nécessaires pour éviter la propagation des agents donnant lieu à des mesures de quarantaine à l'occasion de l'envoi de plantes, de parties de végétaux et de produits d'origine végétale, ci-après dénommés « envois de plantes » — du territoire d'un Etat contractant dans le territoire de l'autre Etat contractant et notamment :

a) A constater l'apparition et la propagation des agents donnant lieu à des

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 14 avril 1969 par la signature, conformément à l'article 17.

cultural, horticultural and forestry crops, on uncultivated land, and in stored plants, parts of plants and plant products ;

- (b) The localization and destruction of centres of infection of quarantinable agents by chemical, biological, agro-technical and other methods available to the Contracting Parties;
  - (c) The imposition of quarantine measures in areas where quarantinable agents appear;
  - (d) Compliance with the quarantine regulations of the importing country in connexion with the export of plants and plant products.
2. To refrain from exporting plant consignments from areas affected by quarantinable agents.

## II. PLANT QUARANTINE

### *Article 2*

For the purposes of this Convention, the term “quarantinable agents” shall mean dangerous diseases and pests of agricultural plants, and weeds, which have been declared to be such by each Contracting Party in respect of its territory.

Lists of quarantinable agents have been exchanged for purposes of information and may be supplemented and amended by the competent authorities of the Contracting Parties. The plant quarantine administrations of the Contracting Parties shall be required to notify each other of any changes within 30 days.

### *Article 3*

The Contracting Parties undertake to provide all plant consignments to be exported from one country to the other, including packaging materials of vegetable origin, with a phytosanitary certificate. The certificate must be issued by the plant quarantine service of the exporting country and conform to the model certificate prescribed by the International Plant Protection Convention (Rome, 1951).<sup>1</sup>

The certificate must attest that the plant consignment is free of quarantinable agents whose import is prohibited under the existing regulations of the importing country (article 2 of this Convention) and that the required disinfection measures have been taken.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67.

- mesures de quarantaine dans les cultures agricoles, horticoles et forestières, les terrains non cultivés ainsi que dans les stocks de végétaux, de parties de végétaux et de produits d'origine végétale;
- b) A localiser et à supprimer les foyers d'agents donnant lieu à des mesures de quarantaine à l'aide des moyens chimiques, biologiques, agrotechniques et autres dont elles disposent;
  - c) A appliquer des mesures de quarantaine dans les zones où des agents donnant lieu à des mesures de quarantaine sont apparus;
  - d) A se conformer à la réglementation de l'Etat importateur en matière de quarantaine lors de l'exportation de plantes et de produits d'origine végétale.
2. A ne pas exporter d'envois provenant de terrains contaminés par des agents donnant lieu à des mesures de quarantaine.

## II. QUARANTAINE DES PLANTES

### *Article 2*

Aux termes de la présente Convention, on entend par agents donnant lieu à des mesures de quarantaine les maladies et les parasites qui présentent un danger pour les plantes cultivées et les plantes utilitaires poussant à l'état sauvage ainsi que les plantes adventices, qui ont été déclarés tels par chacune des Parties contractantes pour son territoire respectif.

Des listes d'agents donnant lieu à des mesures de quarantaine ont été échangées aux fins d'information mutuelle; elles pourront être complétées et modifiées par les organismes compétents des Parties contractantes. Les services responsables de l'application de la quarantaine dans chacun des deux Etats contractants sont tenus de s'aviser mutuellement des modifications apportées dans un délai de 30 jours.

### *Article 3*

Les Parties contractantes s'engagent à munir tous les envois de végétaux, y compris le matériel d'emballage d'origine végétale, destinés à être exportés vers le territoire de l'autre Etat d'un certificat phytosanitaire qui devra être délivré par les services de la quarantaine des plantes dans le pays d'exportation et être conforme au modèle établi par la Convention internationale pour la protection des végétaux (Rome, 1951)<sup>1</sup>.

Ce certificat devra attester que l'envoi est exempt des agents donnant lieu à des mesures de quarantaine visés par les règlements en vigueur dans le pays d'importation (article 2 de la présente Convention) et que les mesures de désinfection requises ont été appliquées.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67.

Means of transport employed for the export of plant consignments must be free of quarantinable agents in all stages of development.

This article shall not apply to plant consignments which have undergone industrial processing of such a nature as to neutralize any quarantinable agents.

#### *Article 4*

The export, import and transit of plants and plant products shall take place exclusively through the frontier crossing points designated by the laws of the Contracting Parties.

Lists of the currently designated frontier crossing points have been exchanged for purposes of information.

The Contracting Parties shall endeavour, as necessary and in so far as possible, to provide facilities for the fumigation and disinfection of plants and plant products at the principal frontier crossing points.

#### *Article 5*

In order to prevent the introduction of quarantinable agents from third countries, the Contracting Parties shall regulate the transit of plant consignments through their territory in accordance with article 3 of this Convention.

Transit consignments which have been contaminated by quarantinable agents whose introduction into the country of transit is prohibited shall, where the agent in question represents a direct danger to the country of transit, require a certificate from the exporting country attesting that they have been disinfected.

#### *Article 6*

The Contracting Parties reserve the right of their plant quarantine services to carry out phytosanitary inspections of plant consignments which are imported or conveyed in transit. The Contracting Parties may also take such other measures as are provided for by their laws.

Phytosanitary inspections of plant consignments shall normally take place at the frontier crossing point immediately upon the arrival of the consignment. By prior agreement between the plant quarantine services of the two Contracting Parties or pursuant to a relevant provision in a trade agreement, inspections may also be carried out in the exporting country by experts of the plant quarantine service of the importing country.

If a plant consignment is not accepted for import or transit by the plant quarantine service of one of the Contracting Parties or is subjected to special



Les moyens de transport utilisés pour l'exportation des envois doivent être exempts d'agents donnant lieu à des mesures de quarantaine à tous les stades de leur développement.

Le présent article ne s'applique pas aux envois ayant fait l'objet d'un traitement industriel à la suite duquel tous les agents éventuels ont perdu leur caractère nocif.

#### *Article 4*

L'exportation, l'importation et le transit des végétaux et des produits d'origine végétale ne pourront s'effectuer que par les postes frontière prévus par la législation des Etats contractants.

Des listes des points prévus actuellement pour le passage de la frontière ont été échangées aux fins d'information mutuelle.

Les Parties contractantes s'efforceront, dans la mesure des besoins et des possibilités, d'équiper les postes frontière les plus importants d'installations de fumigation et de désinfection des plantes et des produits d'origine végétale.

#### *Article 5*

Afin d'empêcher l'entrée d'agents donnant lieu à des mesures de quarantaine, en provenance d'Etats tiers, les Parties contractantes appliqueront les dispositions de l'article 3 de la présente Convention aux envois de végétaux en transit à travers leurs territoires.

Les autorités du pays d'exportation devront attester que les envois en transit qui sont contaminés par des agents donnant lieu à des mesures de quarantaine dont l'introduction dans le pays de transit est interdite ont été désinfectés, pour autant que ces agents présentent un danger immédiat pour le pays de transit.

#### *Article 6*

Les Parties contractantes se réservent le droit de procéder, par l'intermédiaire de leurs services de quarantaine des plantes, à l'examen phytosanitaire des envois qui sont importés ou en transit sur leur territoire. Elles peuvent également prendre toute autre mesure prévue par leur législation.

L'examen phytosanitaire des envois a lieu normalement aux postes frontière dès leur arrivée. En cas d'accord préalable entre les services de quarantaine des plantes des Parties contractantes ou en vertu d'une clause de contrat commercial, cet examen peut aussi être effectué dans le pays exportateur par des spécialistes des services de quarantaine des plantes du pays importateur.

Au cas où l'entrée ou le passage en transit d'un envoi sur le territoire de l'un des Etats contractants ne serait pas autorisé par les services de quarantaine de

quarantine measures, the plant quarantine administration of the other Contracting Party shall be immediately so notified.

*Article 7*

Consignments of plants and plant products intended for the needs and purposes of diplomatic, consular and other missions of the Contracting Parties shall be subject to the provisions of this Convention even if they form part of consignments containing other goods.

*Article 8*

The Contracting Parties undertake, in their mutual trade in plants and plant products, to employ packaging materials which are unlikely to carry quarantinable agents (sawdust, peat dust, cork, etc.).

Plants and plant products exported from the territory of one Contracting Party to the territory of the other must be free of earth.

III. CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE

*Article 9*

The Contracting Parties shall co-operate with each other in controlling particularly dangerous or unusually widespread plant diseases or pests and shall, in so far as possible, make equipment, tools, means of disinfection and qualified specialists available to each other on request.

*Article 10*

The Contracting Parties, recognizing the value and necessity of maintaining the most frequent possible contact between their plant protection and quarantine specialists, agree :

- (a) To undertake joint scientific activities, as necessary, for the study of particularly dangerous plant diseases and pests and the development of effective methods for their control;
- (b) To exchange specialists, as necessary, for the study of scientific findings and the interchange of experience in the field of plant protection and quarantine;

cet Etat ou au cas où des mesures quaranténaires spéciales seraient prescrites, les services compétents de l'autre Etat contractant devront en être informés immédiatement.

#### *Article 7*

Les dispositions de la présente Convention s'appliquent également aux envois de végétaux et de produits d'origine végétale destinés aux besoins des missions diplomatiques, consulaires et autres des deux Parties contractantes, même si lesdits envois font partie de colis contenant d'autres marchandises.

#### *Article 8*

Les Parties contractantes s'engagent à employer dans leurs échanges de végétaux et de produits d'origine végétale un matériel d'emballage peu susceptible d'être le véhicule d'agents donnant lieu à des mesures de quarantaine (par exemple de la sciure de bois, du poussier de tourbe, du liège, etc.).

Les plantes et les produits d'origine végétale importés sur le territoire de l'une des Parties contractantes à partir du territoire de l'autre Partie doivent être dépourvus de terre.

### III. COOPÉRATION ET AIDE MUTUELLE

#### *Article 9*

Les deux Parties contractantes coopéreront dans la lutte contre les maladies ou les parasites particulièrement dangereux ou en cas d'apparition catastrophique des maladies ou parasites et se fourniront mutuellement, sur demande, et dans la mesure du possible, des équipements, du matériel et des moyens de lutte ainsi que des services d'experts qualifiés.

#### *Article 10*

Reconnaissant l'utilité et la nécessité de contacts mutuels aussi fréquents que possible entre les experts de la protection des végétaux et de la quarantaine des plantes, les deux Parties s'engagent :

- a) A entreprendre en commun et si besoin est des travaux de recherche scientifique dans le domaine de l'étude des maladies et des parasites particulièrement dangereux pour les plantes et à appliquer des mesures efficaces pour combattre ceux-ci;
- b) A envoyer, selon les besoins, des experts sur le territoire de l'autre Etat pour étudier les résultats de la recherche scientifique et échanger des données d'expérience dans le domaine de la protection des végétaux et de la quarantaine;

- (c) To provide opportunities for each other's specialists to pursue specialized studies at their respective plant protection and quarantine institutes.

Separate agreements concerning articles 9 and 10 shall be concluded between the competent authorities of the Contracting Parties in each particular case.

#### *Article 11*

The Contracting Parties shall provide each other with the following types of material :

- (a) The findings of research on new methods and preparations for controlling dangerous plant diseases, plant pests and weeds in agriculture and forestry;
- (b) By 1 April of each year, reports on the appearance and spread of quarantinable agents and the measures taken to control them; in the event of the appearance of particularly dangerous or new quarantinable diseases or pests, this information shall be furnished immediately;
- (c) Laws relating to plant protection and quarantine, within 30 days of their publication;
- (d) Technical literature and publicity material (posters, public notices, pamphlets, etc.) on the control of plant diseases and pests.

#### *Article 12*

In application of this Convention, the Contracting Parties shall hold joint meetings, as necessary but at least once every three years, for the purpose of discussing and dealing with practical and scientific problems and exchanging experience in the field of plant protection and quarantine. The said meetings shall take place alternately in the People's Republic of Bulgaria and in the German Democratic Republic. The time, place and agenda of the meetings shall be determined by agreement between the respective plant protection services.

#### *Article 13*

Specialists of one Contracting Party working in the other country shall enjoy the privileges accorded to foreign specialists in that country. In the event of their serious illness, the host country shall bear the cost of medical care for the duration of their stay.

#### *Article 14*

Costs incurred under article 9 shall be borne by the Contracting Party requesting assistance.

- c) A donner aux experts la possibilité de se perfectionner dans des instituts de protection des végétaux et de quarantaine sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Les accords visés aux articles 9 et 10 seront dans chaque cas conclus entre les organes compétents des deux Parties contractantes.

#### *Article 11*

Les Parties contractantes échangeront les renseignements suivants :

- a) Les résultats de la recherche scientifique sur les nouvelles méthodes et les nouveaux moyens de lutte contre les maladies, les parasites et les plantes adventices qui présentent un danger pour l'agriculture et la sylviculture;
- b) Avant le 1<sup>er</sup> avril de chaque année, des rapports concernant l'apparition et la propagation d'agents faisant l'objet de mesures de quarantaine ainsi que sur les mesures prises pour les éliminer. En cas d'apparition de maladies ou de parasites particulièrement dangereux ou nouveaux, ces renseignements devront être communiqués immédiatement;
- c) Les dispositions législatives relatives à la protection des végétaux et à la quarantaine, 30 jours au plus tard après leur promulgation;
- d) La documentation spécialisée et de vulgarisation (affiches, avis, brochures, etc.), touchant la lutte contre les maladies et les parasites.

#### *Article 12*

Afin d'étudier et de résoudre les problèmes pratiques et scientifiques et d'échanger des données d'expérience en matière de protection des végétaux et de quarantaine, les Parties contractantes tiendront des réunions communes selon les besoins, mais au moins une fois tous les trois ans, aux fins de l'application de la présente Convention. Ces réunions auront lieu alternativement sur le territoire de la République démocratique allemande et sur celui de la République populaire de Bulgarie. La date, le lieu et le programme en seront arrêtés d'un commun accord par les services compétents de la protection des végétaux.

#### *Article 13*

Les experts d'une Partie contractante exerçant leurs activités sur le territoire de l'autre Partie contractante bénéficieront des privilèges prévus dans ce territoire pour les experts étrangers. En cas de maladie soudaine, le pays hôte se chargera des frais médicaux pendant la durée de leur séjour.

#### *Article 14*

Les dépenses découlant de l'application de l'article 9 sont à la charge de la Partie bénéficiaire des services.

Costs incurred under article 10 shall be borne by the sending Party.

Costs incurred under article 11 shall be borne by the sending Party.

Costs connected with the exchange of experience under article 12 shall be borne by the Contracting Party in whose territory the meeting takes place. Subsistence expenses and the cost of travel in both directions shall be borne by the sending Party.

#### *Article 15*

Payments arising from the implementation of this Convention shall be made in accordance with the provisions of the payments agreement in force between the Contracting Parties.

#### *Article 16*

The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly at any time for the purpose of discussing and settling matters relating to the implementation of this Convention.

### IV. FINAL PROVISIONS

#### *Article 17*

This Convention shall enter into force on the date of its signature and is concluded for a term of five years.

It shall be extended for successive terms of five years unless it is denounced in writing by one of the Contracting Parties at least one year before the expiry of the current term.

#### *Article 18*

Upon the entry into force of this Convention, the Agreement between the Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the German Democratic Republic concerning plant quarantine and the protection of agricultural plants against pests and diseases, signed on 17 July 1955, shall cease to have effect.

DONE at Berlin on 14 April 1969, in duplicate in the Bulgarian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the People's Republic  
of Bulgaria :

[DIMITAR YURUKOV]

[SEAL]

For the Government  
of the German Democratic  
Republic :

[ERWIN NEU]

[SEAL]

Les dépenses découlant de l'application de l'article 10 sont à la charge de la Partie qui envoie les experts.

Les dépenses découlant de l'application de l'article 11 sont à la charge du pays qui envoie les renseignements.

Les dépenses découlant de l'organisation des réunions visées à l'article 12 sont à la charge de la Partie sur le territoire de laquelle auront lieu lesdites réunions. Les frais de séjour et de voyage des experts sont à la charge de la Partie qui les envoie.

#### *Article 15*

Les paiements découlant de l'application de la présente Convention s'effectueront dans le cadre des accords de paiement en vigueur entre les deux Parties contractantes.

#### *Article 16*

Les organismes compétents des deux Parties contractantes peuvent se consulter à tout moment pour examiner et résoudre les problèmes touchant l'application de la présente Convention.

### IV. DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 17*

La présente Convention entre en vigueur à la date de sa signature et est conclue pour une période de cinq ans.

Elle sera prorogée de cinq ans en cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes ne la dénonce par écrit au moins un an avant l'expiration de la période de validité.

#### *Article 18*

L'entrée en vigueur de la présente Convention rend caduque la Convention signée le 17 juillet 1955 entre le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République démocratique allemande sur la quarantaine et la protection des plantes cultivées contre les maladies et les parasites.

FAIT à Berlin le 14 avril 1969, en deux exemplaires originaux, chacun de langues bulgare et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Bulgarie :  
[DIMITRE YOUROUKOV]  
[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
de la République démocratique  
allemande :  
[ERWIN NEU]  
[SCEAU]





**No. 10890**

---

**BULGARIA  
and  
MONGOLIA**

**Agreement concerning co-operation in matters of health. Signed at  
Sofia on 11 June 1969**

*Authentic texts : Bulgarian, Mongolian and Russian.*

*Registered by Bulgaria on 23 December 1970.*

---

**BULGARIE  
et  
MONGOLIE**

**Accord de coopération dans le domaine de la santé publique. Signé  
à Sofia le 11 juin 1969**

*Textes authentiques : bulgare, mongole et russe.*

*Enregistré par la Bulgarie le 23 décembre 1970.*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

## СПОГОДБА МЕЖДУ НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И МОНГОЛСКАТА НАРОДНА РЕПУБЛИКА ЗА СЪ- ТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ЗДРАВЕОПАЗВА- НЕТО

Правителството на Народна република България и Правителството на Монголската народна република, ръководени от желанието да задълбочават съществуващите между двете Страни отношения на братска дружба, с цел да разширят приятелското сътрудничество в областта на здравеопазването, решиха да сключат настоящата Спогодба.

### *Член 1*

Договарящите се Страни ще подпомагат сътрудничеството и обмяната на опит между двете Страни в следните области на здравеопазването: опазване на здравето, медицинска наука, подготовка и повишаване на квалификацията на медицинските кадри.

### *Член 2*

Сътрудничеството в областта на опазване на здравето предвижда:

1. Приемане на пациенти от страната — партньор за специално клинично и санаторно-курортно лечение, ако такова не е възможно да се осъществи в изпращащата Страна.

2. За специално клинично и санаторно-курортно лечение на болни страните — партньори ще изпращат официална молба с всички необходими документи в приемащата Страна. Приемащата Страна ще уведомява изпращащата Страна в срок до 30 дни за датата на приемането, мястото на провеждане на лечението и предполагаемата продължителност на лечението на болните.

3. Взаимна информация за мерките против заразните болести и взаимно предоставяне на научно-популярни и санитарно-просветни книги, диапозитиви, филми и др.

4. Изпращане на лекари и други лица, заети в здравеопазването, в страната-партньор за запознаване или обмяна на опит в областта на практическото здравеопазване.

5. Взаимна информация за новите лекарствени средства и взаимно предоставяне на медикаменти, проучване на възможностите за използването на някои лекарствени суровини.

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOLE]

**БҮГД НАЙРАМДАХ БОЛГАР АРД УЛС, БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛСЫН ХООРОНД ЭРГҮЛИЙГ ХАМГААЛАХ ТАЛААР ХАМТРАН АЖИЛЛАХ ТУХАЙ ХЭЛЭЛЦЭЭР**

Бүгд Найрамдах Болгар Ард Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн газар манай ориуудын хоорондын найрсаг харилцааг цаашнд бэхжүүлэх эрмэлзэлийг Үндэслэн эргүүлийг хамгаалах талаар хамтран ажиллах явдлыг улам өргөтгөх зорилгоор энэхүү Хэлэлцээрийг байгуулахаар тохиров.

*Нэгдүгээр зүйл*

Хэлэлцэн Тохирогч хоер Этгээд тус орнуудын Эргүүлийг Хамгаалахын доорхи асуудлаар хамтран ажиллах, харилцан туршлага солилцоход дэмжлэг Үзүүлнэ. Үүнд эмчлэн сэргийлэх ажил, эмнэлэгийн шинжлэх ухаан, эргүүлийг хамгаалахын боловсон хүчин бэлтгэх ба мэрэгжил дээшлүүлэх асуудал орно.

*Хоёрдгаар зүйл*

Эмчлэн сэргийлэх талаар дөөрхи асуудлаар хамтран ажиллана.

1. Явуулж байгаа орны хүсэлтээр өвчтөнийг эмчилгээ ба рашаан сувилалд хүлээн авна.

2. Өвчтөнийг иргүүлэхдээ явуулж байгаа тал нь хүлээн авах улсад бүх баримт материалыг бүрдүүлэн албан есны хүсэлт тавина. Хүлээн авах тал нь эвчтөнийг хүлээн авах хугацаа, эмчилгээг хаана хийх болон эмчилгээний ойролцоо хугацааг тогтоон 30 хоногийн дотор хариу өгнө.

3. Халдварт өвчнүүдээс урьдчилан сэргийлэх арга хэмжээг харилцан мэдээлэх, эрдэм шинжилгээний болон ариун цэвэр, эргүүл ахуйн сурталчилгааны ном, зураг, кинолент зэрэг зүйл харилцан солилцоно.

4. Эмчлэн сэргийлэх асуудалтай танилцах, туршлага солилцох хэрэгээр эмч, эмнэлэгийн бусад хүмүүсийг харилцан явуулана.

5. Шинэ эмийн талаар харилцан мэдээлэх, эм бараа солилцох, эмийн зарим түүхий эдийг хэрэглэх боломжийн талаар хамтран судлана.

### Член 3

Сътрудничеството в областта на медицинската наука, а също и в подготовката и повишаването на квалификацията на медицинските кадри предвижда :

1. Взаимна информация за целите, организацията и методите на подготовка и квалификация, а също и на специализация на медицинските кадри.

2. Размяна на студенти за обучение във висшите медицински учебни заведения и научноизследователските заведения.

3. Размяна на медицински списания по желание на другата Страна.

4. Размяна на календарните планове на научноизследователските мероприятия и взаимно поканване на учени и лекари за участие в научни конференции, симпозиуми и др.

5. Изпращане на учени, преподаватели и лекари в страната-партньор за проучване на специални научни въпроси, за обмяна на научен или педагогически опит или за по-нататъшна квалификация или специализация.

6. Оказване на съдействие в установяване на непосредствен контакт между компетентните органи на Договарящите се страни въз основа на настоящата Спогодба за сътрудничество в областта на здравеопазването по следните профили : охрана на майчинството и детството, бърза медицинска помощ, научноизследователски и медицински институти.

### Член 4

Задачата на практическото изпълнение на постановлението на настоящата Спогодба се възлага на Министерствата на здравеопазването на двете Договарящи се страни, които ще разработват конкретни работни планове със срок от 2 години. Тези работни планове се съставят в писмен вид и се подписват в една от страните — партньори на Договарящите се страни от упълномощени представители на Министерствата на здравеопазването.

### Член 5

Финансовите въпроси, свързани с осъществяването на настоящата Спогодба се уреждат по следния начин :

1. Споменатите в т.т. 2 и 3 на настоящата Спогодба материали и информации ще се предоставят взаимно и ще се изпращат безплатно.

2. Пътните разходи на лекарите и другите лица, заети в здравеопазването, командировани за обмяна на опит в областта на медицинската наука

### *Гуравдугаар зүйл*

Эмнэлэгийн шинжлэх ухаан, эрүүлийг хамгаалахын боловсон хүчнийг бэлтгэх, тэдний мэрэгжлийг дээшлүүлэх талаар :

1. Эмнэлэгийн боловсон хүчин бэлтгэх, тэдний мэрэгжлийг дээшлүүлэх зорилт, зохион байгуулалт, арга хэлбэрийн талаар харилцан мэдээлэнэ.

2. Хүн эмнэлэгийн дээд сургуулиуд, эрдэм шинжилгээний байгууллагуудад оюутан, аспирант харилцан суралцуулана.

3. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн аль нэгний хүсэлтээр эмнэлгийн сэтгүүл харилцан солилцоно.

4. Эрдэм шинжилгээний ажлын хөтөлбөр, төлөвлөгөө солилцох, эрдэмтэд, эмч нарыг эрдэм шинжилгээний бага хурал, симпозиум зэрэгт оролцуулахаар харилцан урина.

5. Эрдэмтэд, эмч, багш, нарыг судалгааны ажил хийлгэх, эрдэм шинжилгээ, багшлах ажлын туршлага солилцох, мэрэгжил эзэмшүүлэх ба дээшлүүлэх зорилгоор харилцан явуулана.

6. Эрүүлийг хамгаалах талаар хамтран ажиллах тухай энэхүү Хэлэлцээрийг Үндэслэн эх нялхсын эрүүл мэндийг хамгаалах, эмнэлгийн түргэн тусламж, эрдэм шинжилгээний болон хүн эмнэлэгийн дээд сургууль зэрэг эрх бүхий байгууллагуудаас шууд холбоо тогтоон ажиллахад нь дэмжлэг үзүүлэнэ.

### *Дөрөвдүгээр зүйл*

Энэ Хэлэлцээрт орсон даалгаваруудыг биелүүлэх үүргийг Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн эрүүлийг Хамгаалах Яамд хүлээх бөгөөд 2 жилийн хугацаатай тодорхой төлөвлөгөөтэй ажиллаа. Төлөвлөгөөг албан есны бичиг баримтаар гйлдэж Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн Эрүүлийг Хамгаалах Яамдын бүрэн эрхт төлөөлөгчид аль нэгэн улсдаа очиж гарын үсэг зурна.

### *Тавдугаар зүйл*

Энэ Хэлэлцээрийг биелүүлэхтэй холбогдсон санхүүгийн асуудал нь доорхи журмаар гүйцэтгэгдэнэ.

1. Хэлэлцээрийн 2-3-р зүйлд заасан материал болон мэдээлэлийг хоёр Этгээд харилцан үнэ төлбөргүй солилцоно.

2. Эмнэлэгийн шинжлэх ухаан, эрүүлийг хамгаалах ажлын туршлага судлахаар очих эмч, эмнэлэгийн бусад мэрэгжилтэн, онол — практикийн

и здравеопазването, на учени и лекари за участие в научни конференции, симпозиуми и други научно-медицински мероприятия се поемат от изпращащата Страна. Приемащата Страна поема всички разходи, свързани с пребиваването на лицата (квартира, храна, пътуване из вътрешността на страната в изпълнение на работната програма и дребни разходи).

3. Всички разходи, свързани с командировката или приемането на учени, лекари или други лица, заети в здравеопазването, за подготовка и повишаване на квалификацията или за специализация, поема командировката ги Страна, ако Министерствата на здравеопазването на двете Договарящи се страни не се договорят друго.

4. При изпращане на пациенти за стационарно лечение изпращащата Страна поема разходите за път на отиване и връщане, включително и за багаж, превишаващ лимита.

Приемащата Страна поема разходите, свързани с пребиваването в здравното заведение и лечението на пациентите.

5. При изпращане на болни за санаторно-курортно лечение, изпращащата Страна поема всички пътни разходи и разходите за карти по размери, предвидени за гражданите на приемащата Страна.

Броят на пациентите ще бъде установен от плановете за сътрудничество между Министерствата на здравеопазването въз основа на настоящата Спогодба или в текущ ред по дипломатическа линия.

6. Разходите, свързани с работата на специалистите в областта на медицинската наука и здравеопазването в страната, която ги кани с цел за оказване на помощ, се уреждат въз основа на специална договореност, постигната за всеки отделен случай.

На гражданите от двете страни, живеещи на територията на Договарящите се страни, ще се осигурява безплатно амбулаторна помощ и стационарно лечение.

#### Член 6

Настоящата Спогодба се сключва за срок от 6 години и встъпва в сила от деня на подписването ѝ. Срокът на нейното действие се продължава през следващите 5 години, ако нито една от Договарящите се страни не заяви писмено за прекратяването на действието на настоящата Спогодба 6 месеца преди изтичането на срока.

#### Член 7

По споразумение на двете Договарящи се страни в настоящата Спогодба могат да бъдат внесени изменения или допълнения, които се съставят в писмена форма.

бага хурал, симпозиум зэрэг эрдэм шинжилгээ — эмнэлэгийн бусад арга хэмжээнд оролцох эрдэмтэд, эмч нарын ирэх очих замын зардлыг явуулж байгаа орон нь дааж бусад зардал (байр, хоол, ажлын төлөвлөгөөгөө биелүүлэхээр тэр улсын нутаг дотор аялах, зэрэг) ыг хүлээн авах орон хариуцана.

3. Мэрэгжил эзэмших ба дээшлүүлэхээр явах эрдэмтэд, эмч нарын бүх зардлыг, Хэлэлцэн Тохирогч хоер Этгээдийн Эрүүлийг Хамгаалах Яамд өөрөөр ярилцан тохиролцоогүй бол явуулж байгаа тал нь бүрэн хариуцана.

4. Эмнэлэгт хэвтүүлж эмчлүүлэхээр өвчтөн явуулж байгаа тал нь очих ирэхийн зардал ба илүү ачааны зардлыг хариуцана.

Хүлээн авч байгаа тал нь өвчтөнийг эмнэлэгт байлгах, эмчлэхтэй холбогдсон зардлыг хариуцана.

5. Рашаан сувилалд явуулах өвчтөний замын ба эмчилгээний бүх зардлыг явуулж байгаа тал бүрэн хариуцана.

Амрах эрхийн бичгийн үнийг хүлээн авч байгаа орны иргэний адил хэмжээгээр төлнө.

Ирүүлэх өвчтөний тоог хоер яамны хоорондын хамтран ажиллах төлөвлөгөөгөөр зохицуулах буюу эсвэл дипломат шугамаар тогтооно.

6. Эрүүлийг хамгаалах ба эмнэлэгийн шинжлэх ухааны талаар мэрэгжилтэн урихтай холбогдсон зардлыг тухай бүрд нь харилцан тохи-ролцож тогтооно.

Хэлэлцэн Тохирогч хоер Этгээдийн аль нэгнээс нөгөө оронд нь оршин сууж байгаа иргэдэд амбулаторийн үзлэг, стационарын тусламжийг Үнэ төлбөргүй үзүүлэнэ.

#### *Зургадугаар зүйл*

Энэ Хэлэлцээрийг 6 жилийн хугацаатай байгуулсан бөгөөд гарын Үсэг зурсан одрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болно.

Хэрэв Хэлэлцэн Тохирогч хоер Этгээдийн аль нэг нь уг хэлэлцээрийн хугацаа дуусахаас 6 сарын өмнө хэлэлцээрийг цуцлах тухай бичгээр мэдэгдэхгүй бол дахин 5 жил хүчинтэй үйлчлэнэ.

#### *Долдугаар зүйл*

Хэлэлцэн Тохирогч хоер Этгээдийн зөвшөөрөлцсөний Үндсэн дээр энэхүү Хэлэлцээрт зарим засвар, нэмэлт оруулж болох бөгөөд тэхдээ албан ёсоор бичиж оруулна.

Спогодбата е подписана в град София на 11 юни 1969 година в 3 екземпляра, всеки на български, монголски и руски език, при което в случай на разногласие в тълкуването, решаващ се явява руският текст.

По пълномощие  
на Правителството  
на Народна република  
България :

[Signed – Signé]

Д-р КИРИЛ ИГНАТОВ  
Министър на народното здраве на  
Народна република България

По пълномощие  
на Правителството  
на Монголската народна  
република:

[Signed – Signé]

Д-р БАЗАРИН ДЕМБЕРЕЛ  
Министър на здравеопазването на  
Монголската народна република



Хэлэлцээрийг Софи хотод 1969 оны 6-р сарын 11-нд болгар, монгол, орос хэл дээр тус бүр хоёр хувь үйлдсэн бөгөөд, хэрэв зөрөө гарвал орос хэлээр үйлдсэн эхнийг баримтална.

Бүгд Найрамдах Болгар Ард  
Улсын Засгийн газрын эрх  
олгосоноор :

[Signed – Signé]

КИРИЛ ИГНАТОВ

Бүгд Найрамдах  
Болгар Ард Улсын Эргүүлийг  
Хамгаалах Яамны сайд

Бүгд Найрамдах Монгол Ард  
Улсын Засгийн газрын эрх  
олгосоноор :

[Signed – Signé]

БАЗАРЫН ДЭМБЭРЭЛ

Бүгд Найрамдах  
Монгол Ард Улсын Эргүүлийг  
Хамгаалах Яамны сайд

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ БОЛГАРИЕЙ И МОНГОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

Правительство Народной Республики Болгарии и Правительство Монгольской Народной Республики руководимые желанием углублять существующие между обеими странами отношения братской дружбы, в целях расширения дружественного сотрудничества в области здравоохранения, решили заключить настоящее Соглашение.

### *Статья 1*

Договаривающиеся Стороны будут содействовать сотрудничеству и обмену опытом между обеими странами в следующих областях здравоохранения : охраны здоровья, медицинской науки, подготовки и повышения квалификации медицинских кадров.

### *Статья 2*

Сотрудничество в области охраны здоровья предусматривает :

1. Прием пациентов из стран-партнера на специальное клиническое и санаторно-курортное лечение, если таковое невозможно в стране-направляющей.

2. О специальном клиническом и санаторно-курортном лечении пациентов страны-партнеры направляют официальную просьбу со всеми необходимыми документами в страну принимающую. Принимающая страна будет уведомлять направляющую страну в течение 30 дней о дате приема, месте проведения лечения и предполагаемом сроке лечения пациентов.

3. Взаимную информацию о предохранительных мерах против заразных заболеваний и взаимное предоставление научно-популярных и санитарно-просветительных книг, диапозитивов, фильмов и др. п.

4. Направление врачей и других лиц, занятых в здравоохранении, в страну-партнера с целью ознакомления или обмена опытом в области практической охраны здоровья.

5. Взаимную информацию о новых лекарственных средствах и взаимное предоставление медикаментов, изучение возможностей использования некоторых видов лекарственного сырья.

### Статья 3

Сотрудничество в области медицинской науки, а также подготовки и повышения квалификации медицинских кадров предусматривает :

1. Взаимную информацию о целях, организации и методах подготовки и дальнейшей квалификации, а также специализации медицинских кадров.
2. Обмен студентами и аспирантами для обучения в медицинских высших учебных заведениях и научно-исследовательских учреждениях.
3. Обмен медицинскими журналами по желанию другой Стороны.
4. Обмен календарным планом научно-исследовательских мероприятий и взаимное приглашение ученых и врачей для участия в научных конференциях, симпозиумах и т.д.
5. Направление ученых, преподавателей и врачей в страну-партнера для изучения специальных научных вопросов, для обмена научным и педагогическим опытом или для дальнейшей квалификации или специализации.
6. Оказание содействия в установлении непосредственного контакта между компетентными органами Договаривающихся Сторон на основе настоящего Соглашения о сотрудничестве в области здравоохранения, следующих профилей : охрана материнства и детства, скорая медицинская помощь, научно-исследовательские и медицинские институты.

### Статья 4

Задача практического выполнения постановлений настоящего Соглашения возлагается на Министерства здравоохранения обеих Договаривающихся Сторон, которые разрабатывают конкретные рабочие планы сроком на каждые 2 года. Эти рабочие планы составляются в письменном виде и подписываются в одной из стран-партнеров Договаривающихся Сторон уполномоченными представителями Министерств здравоохранения.

### Статья 5

Финансовые вопросы, связанные с осуществлением настоящего Соглашения урегулируются в нижеследующем порядке :

1. Упомянутые в ст.ст. 2 и 3 настоящего Соглашения материалы и информация будут взаимно предоставляться и присылаться бесплатно.
2. Проездные расходы врачей и других лиц, занятых в здравоохранении, командированных для обмена опытом в области медицинской науки и здравоохранения, ученых и врачей для участия в научных конференциях,

симпозиумах и других научно-медицинских мероприятиях в оба конца на основе взаимности несет направляющая их Сторона. Принимающая Сторона несет все расходы, связанные с пребыванием лиц (жилая площадь, питание, поездка по стране для выполнения рабочей программы и карманные расходы).

3. Все расходы, связанные с командированием или приемом ученых, врачей или других лиц, занятых в здравоохранении, для подготовки и повышения квалификации или специализации, несет командирующая их Сторона, если Министерства здравоохранения обеих Договаривающихся Сторон не договорятся об ином порядке.

4. При направлении пациентов на стационарное лечение направляющая Сторона несет расходы на поездку в оба конца, включая багаж сверх лимита.

Принимающая Сторона принимает на себя расходы, связанные с пребыванием в медицинском учреждении и лечением пациентов.

5. При направлении пациентов на санаторно-курортное лечение, направляющая Сторона несет все дорожные расходы и расходы на путевки по размерам, предусмотренным для граждан принимающей Страны.

Количество пациентов будет установлено планами сотрудничества между Министерствами здравоохранения на основе настоящего соглашения или в рабочем порядке по дипломатической линии.

6. Расходы, связанные с работой специалистов в области медицинской науки и здравоохранения в стране, которая приглашает их с целью оказания помощи, урегулируются на основе специальной договоренности, достигнутой в каждом отдельном случае.

Гражданам обеих стран проживающим на территории Договаривающихся Сторон будут обеспечены бесплатно амбулаторный прием и стационарное лечение.

#### *Статья 6*

Настоящее соглашение заключается сроком на 6 лет и вступает в силу со дня его подписания. Срок его действия продлевается на следующие 5 лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявляет письменно о прекращении действия настоящего Соглашения за 6 месяцев до истечения срока.

#### *Статья 7*

По согласию обеих Договаривающихся Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения или дополнения, которые составляются в письменной форме.

СОВЕРШЕНО в городе Софии 11 июня 1969 г. в трех экземплярах, каждый на монгольском, болгарском и русском языках, причем в случае разногласия в толковании решающим является русский текст.

По уполномочию  
Правительства Народной  
Республики Болгарии :  
[Signed – Signé]  
КИРИЛ ИГНАТОВ  
Министр здравоохранения  
Народной Республики Болгарии

По уполномочию  
Правительства Монгольской  
Народной Республики :  
[Signed – Signé]  
БАЗАРИН ДЭМБЭРЭЛ  
Министр здравоохранения  
Монгольской Народной  
Республики

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF  
BULGARIA AND THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC  
CONCERNING CO-OPERATION IN MATTERS OF  
HEALTH

---

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Mongolian People's Republic, desiring to strengthen the relations of fraternal friendship existing between the two countries and endeavouring to broaden friendly co-operation in matters of health, have decided to conclude this Agreement.

*Article 1*

The Contracting Parties shall promote co-operation and the exchange of experience between the two countries in the following health fields: health protection, medical science, and basic and advanced training of medical personnel.

*Article 2*

Co-operation in the field of health protection shall include:

1. The admission of patients from one country for special treatment at clinics, sanatoria or health resorts in the other country where such treatment is not obtainable in the sending country.
2. The country wishing to obtain special treatment at clinics, sanatoria or health resorts for its patients shall submit an official application, accompanied by all necessary documents, to the receiving country. The receiving country shall inform the sending country within a period of 30 days of the date of admission, the place of treatment and the intended duration of the treatment.
3. The exchange of information on preventive measures against communicable diseases and of popular-science and health-education books, slides, films, etc.
4. Visits to the other country by doctors and other health personnel for the purpose of sharing or exchanging experience in practical health protection work.

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 June 1969 upon signature, in accordance with article 6.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> DANS LE DOMAINE DE LA  
SANTÉ PUBLIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPU-  
LAIRE DE BULGARIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
MONGOLE

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouverne-  
ment de la République populaire mongole, désireux de renforcer les relations  
d'amitié fraternelle entre les deux pays et d'étendre la coopération amicale dans  
le domaine de la santé publique, ont décidé de conclure le présent Accord.

*Article premier*

Les Parties contractantes s'engagent à favoriser la coopération et l'échange  
de données d'expérience dans les domaines suivants de la santé publique :  
protection de la santé, médecine, formation et perfectionnement des personnels  
médicaux.

*Article 2*

La coopération dans le domaine de la protection de la santé a pour objet :

1. L'admission de malades de l'une des Parties contractantes en vue d'un  
traitement spécialisé dans une clinique ou dans un établissement de cure et de  
repos, lorsque le traitement n'est pas possible dans le pays par lequel le malade  
est envoyé.

2. L'admission de malades en vue d'un traitement spécialisé dans une  
clinique ou dans un établissement de cure ou de repos fait l'objet d'une demande  
officielle que la Partie contractante par laquelle le malade est envoyé adresse au  
pays d'accueil, accompagnée de tous les documents appropriés. Le pays  
d'accueil fait connaître, dans un délai de 30 jours, au pays par lequel le malade  
est envoyé, la date d'admission, le lieu où sera effectué le traitement et la durée  
envisagée de ce traitement.

3. L'échange de renseignements sur les mesures concernant la prévention  
des maladies contagieuses, la mise à disposition d'ouvrages de popularisation  
scientifique et d'éducation sanitaire, de diapositives, de films, etc.

4. L'envoi, dans l'autre pays, de médecins et autres personnes s'intéressant  
à la santé publique pour étudier ou faire connaître l'expérience acquise sur le  
plan pratique en ce qui concerne la protection de la santé publique.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 juin 1969 par la signature, conformément à l'article 6.

5. The exchange of information on new medicinal preparations, the mutual supply of medicaments, and the study of possibilities for the use of certain types of pharmaceutical raw materials.

#### *Article 3*

Co-operation in the field of medical science and in the basic and advanced training of medical personnel shall include :

1. The exchange of information on the purposes, organization and methods of basic, advanced and specialized training of medical personnel.

2. The exchange of students for study at medical schools and research establishments.

3. The exchange of medical periodicals at the request of the other Party.

4. The exchange of schedules of scientific events, and invitations to scientists and doctors of the other country to attend scientific conferences, symposia, etc.

5. Visits to the other country by scientists, teachers and doctors for the study of special scientific problems, for the exchange of scientific and pedagogical experience, or for advanced or specialized training.

6. Assistance in the establishing of direct contacts between the competent authorities of the Contracting Parties, pursuant to this Agreement concerning co-operation in matters of health, in the following fields : maternal and child welfare, medical first aid, medical and research institutes.

#### *Article 4*

The practical implementation of this Agreement shall be the responsibility of the Ministries of Health of the two Contracting Parties, which shall prepare specific work programmes covering two-year periods. The said work programmes shall be drawn up in written form and shall be signed in one of the two countries by authorized representatives of the Ministries of Health.

#### *Article 5*

Financial matters connected with the implementation of this Agreement shall be regulated in the following manner :

1. The information and materials referred to in articles 2 and 3 of this Agreement shall be provided and sent free of charge.

2. The cost of travel in both directions by doctors and other health personnel sent for the purpose of exchanging experience in the field of medical



5. L'échange de renseignements touchant les nouveaux médicaments, la mise à disposition de médicaments et l'étude des possibilités d'utilisation de certaines substances pharmaceutiques.

### *Article 3*

La coopération dans le domaine de la médecine et en ce qui concerne la formation et le perfectionnement des personnels médicaux a pour objet :

1. L'échange de renseignements sur les buts, l'organisation et les méthodes de la formation, du perfectionnement et de la spécialisation des personnels médicaux.

2. L'échange d'étudiants et de licenciés en vue de leur formation dans des établissements supérieurs d'enseignement médical dans des instituts de recherche scientifique.

3. L'échange de revues médicales, à la demande de l'autre partie.

4. L'échange des programmes réguliers de travaux de recherche scientifique et l'invitation réciproque de scientifiques et de médecins à participer à des conférences, colloques scientifiques, etc.

5. L'envoi, dans l'autre pays, de scientifiques, d'enseignants et de médecins aux fins d'étude de certains problèmes scientifiques spéciaux, d'échange de données d'expérience dans le domaine scientifique ou pédagogique, de perfectionnement ou de spécialisation.

6. Des mesures propres à favoriser l'établissement, sur la base du présent Accord de coopération, dans le domaine de la santé publique de contacts directs entre les organes compétents des parties contractantes en ce qui concerne les activités suivantes : protection de la mère et de l'enfant, soins médicaux d'urgence, instituts de recherche scientifique et de médecine.

### *Article 4*

L'application pratique des dispositions du présent Accord incombe aux ministères de la santé publique des deux Parties contractantes qui élaborent des plans de travail concrets pour chaque période biennale. Ces plans de travail sont établis par écrit et signés dans l'un des pays Parties au présent Accord par les représentants autorisés des ministères de la santé publique.

### *Article 5*

Le règlement des questions financières liées à l'exécution du présent Accord s'effectue de la façon suivante :

1. La documentation et les renseignements visés aux articles 2 et 3 du présent Accord sont fournis à titre réciproque et expédiés gratuitement.

2. Les frais de voyage aller et retour des médecins et autres personnes s'occupant de santé publique, en voyés pour procéder à des échanges de données

science and health and by scientists and doctors attending scientific conferences, symposia and other scientific and medical events shall be borne, on the basis of reciprocity, by the sending Party. The receiving Party shall bear all costs connected with the stay of such persons (lodging, food, travel within the country under the work programme, and incidentals).

3. All costs connected with the sending or receiving of scientists, doctors and other health personnel for basic, advanced or specialized training shall be borne by the sending Party except as otherwise agreed by the Ministries of Health of the two Contracting Parties.

4. Where patients are sent for hospital treatment, the sending Party shall bear the cost of travel in both directions, including charges for excess baggage.

The receiving Party shall bear all costs connected with the patients' stay at medical institutions and with their treatment.

5. Where patients are sent for treatment at sanatoria or health resorts, the sending Party shall bear all travel costs and the cost of admission passes to the extent prescribed in the case of nationals of the receiving Party.

The number of such patients shall be determined by the plans for co-operation between the Ministries of Health under this Agreement or, on an *ad hoc* basis, through the diplomatic channel.

6. Costs connected with the work of medical and health specialists in the country to which they are invited for the purpose of providing assistance shall be regulated on the basis of special agreements concluded in each individual case.

Nationals of one of the two countries residing in the territory of the other Contracting Party shall be provided with out-patient and hospital treatment free of charge.

#### *Article 6*

This Agreement is concluded for a term of six years and shall enter into force on the date of its signature. It shall be extended for the following five years unless one of the Contracting Parties signifies in writing, six months before the expiry of the term, that it is terminating the Agreement.

#### *Article 7*

This Agreement may be amended or supplemented, in written form, by agreement between the two Contracting Parties.

d'expérience dans le domaine de la médecine et de la santé ainsi que les frais de voyage aller et retour des scientifiques et des médecins envoyés pour participer à des conférences, colloques scientifiques et autres activités scientifiques et médicales à la charge du pays par lequel les intéressés sont envoyés. Le pays d'accueil prend à sa charge toutes les dépenses relatives au séjour des intéressés (logement, nourriture, déplacements à l'intérieur du pays pour l'exécution du programme de travail et faux frais).

3. Toutes les dépenses relatives à l'envoi ou au séjour, aux fins de formation, de perfectionnement ou de spécialisation de scientifiques, médecins et autres personnes qui s'occupent de santé publique sont à la charge du pays par lequel les intéressés sont envoyés, à moins que les ministères de la santé publique des deux Parties contractantes n'en décident autrement.

4. S'agissant de malades envoyés aux fins d'hospitalisation, les frais de voyage aller et retour, y compris les frais d'excédent de bagages sont à la charge du pays par lequel les malades sont envoyés.

Le pays d'accueil prend à sa charge les frais d'hospitalisation et de traitement des malades.

5. S'agissant de malades envoyés aux fins de traitement dans un établissement de cure et de repos, le pays par lequel les malades sont envoyés prend à sa charge tous les frais de voyage et le prix de la place dans l'établissement où a lieu le traitement selon le tarif applicable aux ressortissants du pays d'accueil.

Le nombre des malades est fixé dans les plans de coopération établis par les ministères de la santé publique des deux pays, sur la base du présent Accord ou selon les besoins, par la voie diplomatique.

6. Les dépenses relatives au travail des spécialistes de la médecine et de la santé publique dans le pays qui les invite aux fins d'assistance sont réglées sur la base d'un accord spécial conclu dans chaque cas.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui séjournent sur le territoire de l'autre Partie contractante ont droit gratuitement à des soins médicaux donnés dans un dispensaire et à un traitement hospitalier.

#### *Article 6*

Le présent Accord est conclu pour une période de six ans et entrera en vigueur le jour de sa signature. Il sera prorogé pour une période de cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes, six mois au moins avant l'expiration de l'Accord, ne notifie par écrit à l'autre Partie contractante son intention d'y mettre fin.

#### *Article 7*

Le présent Accord peut faire l'objet d'amendements et d'adjonctions, qui sont effectués par écrit, avec l'assentiment des deux Parties contractantes.

DONE at Sofia on 11 June 1969, in triplicate in the Bulgarian, Mongolian and Russian languages, the Russian text being decisive in the event of differences of interpretation.

For the Government  
of the People's Republic  
of Bulgaria :

*[Signed]*

KIRIL IGNATOV  
Minister of Health  
of the People's Republic  
of Bulgaria

For the Government  
of the Mongolian People's Republic :

*[Signed]*

BAZARIN DEMBEREL  
Minister of Health  
of the Mongolian People's Republic

---

FAIT à Sofia, le 11 juin 1969, en trois exemplaires, chacun en bulgare, mongole et russe, le texte russe faisant foi en cas de divergences d'interprétation.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Bulgarie :

[Signé]

KIRIL IGNATOV  
Ministre de la santé publique  
de la République populaire  
de Bulgarie

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
mongole :

[Signé]

BAZARINE DEMBEREL  
Ministre de la santé publique  
de la République populaire  
mongole



## II

### ***Treaties and international agreements***

***filed and recorded***

***from 2 December 1970 to 23 December 1970***

***No. 661***

---

### ***Traités et accords internationaux***

***classés et inscrits au répertoire***

***du 2 décembre 1970 au 23 décembre 1970***

***N° 661***





No. 661

---

**WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
TONGA**

**Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance.  
Signed at Manila on 11 August 1970 and at Nuku'alofa on 8  
October 1970**

*Authentic text : English.*

*Filed and recorded at the request of the World Health Organization on 12  
December 1970.*

---

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
TONGA**

**Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique  
de caractère consultatif. Signé à Manille le 11 août 1970 et à  
Nukualofa le 8 octobre 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation mondiale de la  
santé le 12 décembre 1970.*

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF TONGA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE**

---

The World Health Organization (hereinafter referred to as “ the Organization ”), and

The Government of Tonga (hereinafter referred to as “ the Government ”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

*Article 1*

**FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE**

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.

2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

3. Such technical advisory assistance may consist of :

- (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;
- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 October 1970 by signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ACCORD DE BASE<sup>3</sup> ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE  
DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DES TONGA  
CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE  
TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

L'Organisation mondiale de la santé (dénommée ci-après « l'Organisation »)  
et

Le Gouvernement des Tonga (dénommé ci-après « le Gouvernement »),  
Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et  
de l'Organisation concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et  
de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que  
sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et  
l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un  
esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de  
caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous  
réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le  
Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base  
des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation,  
des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de  
caractère consultatif.

2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue  
conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale  
de la santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :

- a) A fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter  
assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
- b) A organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé.

<sup>2</sup> Translation supplied by the World Health Organization.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 8 octobre 1970 par la signature, conformément à l'article VI, para-  
graphe 1.

projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;

- (c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;
- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
- (e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;

(b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;

(c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

## Article II

### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.

- professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
- c) A attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
  - d) A préparer et à exécuter des projets types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
  - e) A fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

## Article II

### COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.

3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

### Article III

#### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :

- (a) The salaries and subsistence (including duty travel *per diem*) of the advisers;
- (b) The costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) The cost of any other travel outside the country;
- (d) Insurance of the advisers;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
- (f) Any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

### Article IV

#### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :

- a) Les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
- b) Les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
- d) Les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

### *Article IV*

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;

- (b) The necessary office space and other premises;
- (c) Equipment and supplies produced within the country;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes;
- (f) Facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

#### *Article V*

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies.<sup>1</sup>

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. This Convention shall also apply to any WHO representative appointed to the South Pacific area who shall be afforded the treatment provided for under section 21 of the said Convention.

#### *Article VI*

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.



- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;
- d) Les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
- f) Des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

#### *Article V*

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Cette Convention s'appliquera également à tout représentant de l'Organisation nommé dans la zone du Pacifique Sud, qui bénéficiera des dispositions de la section 21 de la Convention susvisée.

#### *Article VI*

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement in three copies.

At Nuku'alofa, on 8 October 1970

For the Government  
of Tonga :

H.R.H. Prince TU'IPELEHAKE  
Prime Minister of Tonga

At Manila, on 11 August 1970

For the World Health  
Organization :

FRANCISCO J. DY, M.D.  
Regional Director

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires.

A Nukualofa, le 8 octobre 1970  
Pour le Gouvernement  
des Tonga :  
S.A.R. Prince TU'IPLEHAKE  
Premier Ministre des Tonga

A Manille, le 11 août 1970  
Pour l'Organisation mondiale  
de la santé :  
D<sup>r</sup> FRANCISCO J. DY  
Directeur régional



**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

---

**ANNEX A**

---

**No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO<sup>1</sup>**

---

I (c). PROTOCOL OF PROVISIONAL APPLICATION OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>2</sup> SIGNED AT GENEVA ON 30 OCTOBER 1947<sup>3</sup>

---

II (c). PROTOCOL MODIFYING CERTAIN PROVISIONS OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>2</sup> SIGNED AT HAVANA ON 24 MARCH 1948<sup>4</sup>

---

II (d). SPECIAL PROTOCOL MODIFYING ARTICLE XIV OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>3</sup> SIGNED AT HAVANA ON 24 MARCH 1948<sup>5</sup>

---

II (e). SPECIAL PROTOCOL RELATING TO ARTICLE XXIV OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT HAVANA ON 24 MARCH 1948<sup>6</sup>

---

III (c). PROTOCOL MODIFYING PART II AND ARTICLE XXVI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>2</sup> SIGNED AT GENEVA ON 14 SEPTEMBER 1948<sup>7</sup>

---

**SUCCESSION under article XXVI, 5(c), of the General Agreement on Tariffs and Trade**

*Notification addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:*

17 August 1970

MAURITIUS

(With effect from 12 March 1968, the date on which Mauritius attained independence.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. I to 8, as well as annex A in volumes 609, 620 to 629, 640, 651, 661 to 665, 668, 690, 699, 735, 737, 738, 741 and 753.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 187, and annex A in volumes 77, 90, 123 and 651.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 187, and annex A in volumes 265, 431 and 444.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 62, p. 1, and annex A in volumes 65, 226, 280, 281, 377, 405, 419, 451 and 474.

<sup>5</sup> *Ibid.*, and annex A in volumes 226, 280, 281, 377, 405, 419, 451 and 474.

<sup>6</sup> *Ibid.*, and annex A in volumes 71, 76, 92, 141, 226, 280, 281, 377, 405, 419, 451 and 474.

<sup>7</sup> *Ibid.*, p. 67, and annex A in volumes 68, 226, 280, 281, 377, 405, 419, 451 and 474.

## ANNEXE A

---

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRACTANTES À CE DERNIER<sup>1</sup>

---

I c). PROTOCOLE PORTANT APPLICATION PROVISOIRE DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>2</sup>. SIGNÉ À GENÈVE LE 30 OCTOBRE 1947<sup>3</sup>

---

II c). PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>2</sup>. SIGNÉ À LA HAVANE LE 24 MARS 1948<sup>4</sup>

---

II d). PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE XIV DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>2</sup>. SIGNÉ À LA HAVANE LE 24 MARS 1948<sup>5</sup>

---

II e). PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE XXIV DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>2</sup>. SIGNÉ À LA HAVANE LE 24 MARS 1948<sup>6</sup>

---

III c). PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA PARTIE II ET DE L'ARTICLE XXVI DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>2</sup>. SIGNÉ À GENÈVE LE 14 SEPTEMBRE 1948<sup>7</sup>

---

SUCCESSION en vertu des dispositions de l'article XXVI, paragraphe 5, alinéa c, de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce

*Notification adressée au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :*

17 août 1970

MAURICE

(Avec effet au 12 mars 1968, date à laquelle Maurice a accédé à l'indépendance.)

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 609, 620 à 629, 640, 651, 661 à 665, 668, 690, 699, 735, 737, 738, 741 et 753.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 187, et annexe A des volumes 77, 90, 123 et 651.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 187, et annexe A des volumes 265, 431 et 444.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 62, p. 1, et annexe A des volumes 65, 226, 280, 281, 377, 405, 419, 451 et 474.

<sup>5</sup> *Ibid.*, et annexe A des volumes 226, 280, 281, 377, 405, 419, 451 et 474.

<sup>6</sup> *Ibid.*, et annexe A des volumes 71, 76, 92, 141, 226, 280, 281, 377, 405, 419, 451 et 474.

<sup>7</sup> *Ibid.*, p. 67, et annexe A des volumes 68, 226, 280, 281, 377, 405, 419, 451 et 474.

III. (d). PROTOCOL MODIFYING PART I AND ARTICLE XXIX OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> SIGNED AT GENEVA ON 14 SEPTEMBER 1948<sup>2</sup>

---

IV (a). PROTOCOL MODIFYING ARTICLE XXVI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> SIGNED AT ANNECY ON 13 AUGUST 1949<sup>3</sup>

---

IV (c). THIRD PROTOCOL OF RECTIFICATIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> SIGNED AT ANNECY ON 13 AUGUST 1949<sup>4</sup>

---

IX. FOURTH PROTOCOL OF RECTIFICATIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> SIGNED AT GENEVA ON 3 APRIL 1950<sup>5</sup>

---

X. FIFTH PROTOCOL OF RECTIFICATIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> DONE AT TORQUAY ON 16 DECEMBER 1950<sup>6</sup>

SUCCESSION under article XXVI, 5 (c), of the General Agreement on Tariffs and Trade

*Notification addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:*

17 August 1970

MAURITIUS

(With effect from 12 March 1968, the date on which Mauritius attained independence.)

*Registered ex officio on 23 December 1970.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187, and annex A in volumes 77, 90, 123 and 651.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 138, p. 334, and annex A in volumes 226, 280, 281, 377, 405, 419, 451 and 474.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 62, p. 113, for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 107, p. 311, and annex A in volumes 226, 280, 281, 377, 405, 419, 451 and 474.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 138, p. 398, and annex A in volumes 226, 280, 281, 377, 405, 419, 451 and 474.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 167, p. 265, and annex A in volumes 226, 280, 281, 377, 405, 419, 451 and 474.



III d). PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA PARTIE I ET DE L'ARTICLE XXIX DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. SIGNÉ À GENÈVE LE 14 SEPTEMBRE 1948<sup>2</sup>

---

IV a). PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE XXVI DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. SIGNÉ À ANNECY LE 13 AOÛT 1949<sup>3</sup>

---

IV c). TROISIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATION DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. SIGNÉ À ANNECY LE 13 AOÛT 1949<sup>4</sup>

---

IX. QUATRIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. SIGNÉ À GENÈVE LE 3 AVRIL 1950<sup>5</sup>

---

X. CINQUIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. FAIT À TORQUAY LE 16 DECEMBRE 1950<sup>6</sup>

SÚCCESION en vertu des dispositions de l'article XXVI, paragraphe 5, alinéa c, de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce

*Notification adressée au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :*

17 août 1970

MAURICE

(Avec effet au 12 mars 1968, date à laquelle Maurice a accédé à l'indépendance.)

*Enregistré d'office le 23 décembre 1970.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187, et annexe A des volumes 77, 90, 123 et 651.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 138, p. 335, et annexe A des volumes 226, 280, 281, 377, 405, 419, 451 et 474.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 62, p. 113; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 1 à 6.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 107, p. 311, et annexe A des volumes 226, 280, 281, 377, 405, 419, 451 et 474.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 138, p. 398, et annexe A des volumes 226, 280, 281, 377, 405, 419, 451 et 474.

*Ibid.*, vol. 167, p. 265, et annexe A des volumes 226, 280, 281, 377, 405, 419, 451 et 474.

XIX. PROTOCOL OF RECTIFICATION TO THE FRENCH TEXT OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> DONE AT GENEVA ON 15 JUNE 1955<sup>2</sup>

---

XXI. PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> DONE AT GENEVA ON 10 MARCH 1955<sup>3</sup>

---

XXII. PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION CONCERNING THE PROTOCOL AMENDING PART I AND ARTICLES XXIX AND XXX OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE,<sup>1</sup> THE PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND THE PROTOCOL OF ORGANIZATIONAL AMENDMENTS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA ON 3 DECEMBER 1955<sup>4</sup>

---

XXVII. FOURTH PROTOCOL OF RECTIFICATIONS AND MODIFICATIONS TO THE ANNEXES AND TO THE TEXTS OF THE SCHEDULES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> DONE AT GENEVA ON 7 MARCH 1955<sup>5</sup>

SUCCESSION under article XXVI, 5 (c), of the General Agreement on Tariffs and Trade

*Notification addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on :*

17 August 1970

MAURITIUS

(With effect from 12 March 1968, the date on which Mauritius attained independence.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187, and annex A in volumes 77, 90, 123 and 651.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 253, p. 316; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, as well as annex A in volume 661.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 278, p. 168; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, as well as annex A in volume 661.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 246; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, as well as annex A in volume 661.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 324, p. 300; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8.

XIX. PROTOCOLE DE RECTIFICATION DU TEXTE FRANÇAIS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. FAIT À GENÈVE LE 15 JUIN 1955<sup>2</sup>

---

XXI. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. FAIT À GENÈVE LE 10 MARS 1955<sup>3</sup>

---

XXII. PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA PARTIE I ET DES ARTICLES XXIX ET XXX DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE, DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>4</sup> ET DU PROTOCOLE D'AMENDEMENT AUX DISPOSITIONS ORGANIQUES DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE LE 3 DÉCEMBRE 1955<sup>5</sup>

---

XXVII. QUATRIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS ET MODIFICATIONS DES ANNEXES DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup> ET DU TEXTE DES LISTES ANNEXÉES AUDIT ACCORD. FAIT À GENÈVE LE 7 MARS 1955<sup>6</sup>

SUCCESSION en vertu des dispositions de l'article XXVI, paragraphe 5, alinéa *c*, de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce

*Notification adressée au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :*

17 août 1970

MAURICE

(Avec effet au 12 mars 1968, date à laquelle Maurice a accédé à l'indépendance.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187, et annexe A des volumes 77, 90, 123 et 651.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 253, p. 316; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 3 à 8, ainsi que l'annexe A du volume 661.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 278, p. 169; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 3 à 8, ainsi que l'annexe A du volume 661.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 247; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 3 à 8, ainsi que l'annexe A du volume 661.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 324, p. 300; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 4 à 8.

XLIII. LONG-TERM ARRANGEMENT REGARDING INTERNATIONAL TRADE IN COTTON TEXTILES. GENEVA, 9 FEBRUARY 1962<sup>1</sup>

ACCEPTANCES of the Protocol extending the above-mentioned Arrangement, done at Geneva on 15 June 1970<sup>2</sup>

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
AUSTRALIA .....	21 October 1970*
CANADA .....	8 October 1970**
CHINA .....	6 October 1970*
INDIA .....	21 October 1970**
LUXEMBOURG .....	28 October 1970**
PORTUGAL .....	12 October 1970*
(For Macau.)	
SPAIN .....	5 October 1970**
TURKEY .....	26 October 1970**

\* By letter.

\*\* By signature.

XLIX. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF SWITZERLAND TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>3</sup> DONE AT GENEVA ON 1 APRIL 1966<sup>4</sup>

L. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF YUGOSLAVIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>3</sup> DONE AT GENEVA ON 20 JULY 1966<sup>5</sup>

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance (by signature)</i>
LUXEMBOURG .....	28 October 1970

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 471, p. 296, and annex A in volumes 596, 620 and 753. As registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 753, p. 344.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 55, p. 187, and annex A in volumes 77, 90, 123 and 651.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 570, p. 272, and annex A in volumes 590 and 620.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 572, p. 296, and annex A in volumes 590, 620, 651 and 741.

XLIII. ACCORD À LONG TERME CONCERNANT LE COMMERCE INTERNATIONAL DES TEXTILES DE COTON. GENÈVE, 9 FÉVRIER 1962<sup>1</sup>

ACCEPTATIONS du Protocole portant prorogation de l'Arrangement susmentionné, fait à Genève le 15 juin 1970<sup>2</sup>

<i>Etat</i>	<i>Date d'acceptation</i>
AUSTRALIE .....	21 octobre 1970*
CANADA .....	8 octobre 1970**
CHINE .....	6 octobre 1970*
ESPAGNE .....	5 octobre 1970**
INDE .....	21 octobre 1970**
LUXEMBOURG .....	28 octobre 1970**
PORTUGAL .....	12 octobre 1970*
(Pour Macao.)	
TURQUIE .....	26 octobre 1970**

\* Par lettre.

\*\* Par signature.

XLIX. PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA SUISSE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>3</sup>. FAIT À GENÈVE LE 1<sup>ER</sup> AVRIL 1966<sup>4</sup>

L. PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA YOUGOSLAVIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>3</sup>. FAIT À GENÈVE LE 20 JUILLET 1966<sup>5</sup>

ACCÉPTATION

<i>Etat</i>	<i>Date d'acceptation (par signature)</i>
LUXEMBOURG .....	28 octobre 1970

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297, et annexe A des volumes 596, 620 et 753. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1<sup>er</sup> octobre 1962.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 753, p. 345.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 55, p. 187, et annexe A des volumes 77, 90, 123 and 651.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 570, p. 272, et annexe A des volumes 590 et 620.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 572, p. 296, et annexe A des volumes 590, 620, 651 et 741.

LI. PROTOCOL AMENDING THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>1</sup> TO INTRODUCE A PART IV ON TRADE AND DEVELOPMENT. DONE AT GENEVA ON 8 FEBRUARY 1965<sup>2</sup>

SUCCESSION under article XXVI, 5 (c), of the General Agreement on Tariffs and Trade

*Notification addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:*

17 August 1970

MAURITIUS

(With effect from 12 March 1968, the date on which Mauritius attained independence)

---

LII. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> DONE AT GENEVA ON 2 MARCH 1967<sup>3</sup>

---

LIII. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF ARGENTINA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> DONE AT GENEVA ON 30 JUNE 1967<sup>4</sup>

---

LIV. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF POLAND TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> DONE AT GENEVA ON 30 JUNE 1967<sup>5</sup>

---

LVI. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF IRELAND TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> DONE AT GENEVA ON 30 JUNE 1967<sup>6</sup>

---

LVII. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF ICELAND TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> DONE AT GENEVA ON 30 JUNE 1967<sup>7</sup>

#### ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance (by signature)</i>
LUXEMBOURG .....	28 October 1970

*Certified statements were registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 23 December 1970.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187, and annex A in volumes 77, 90, 123 and 651.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 572, p. 320, and annex A in volumes 590, 591, 620, 651 and 661.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 595, p. 342, and annex A in volumes 620, 651 and 741.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 609, p. 206, and annex A in volumes 620, 651 and 741.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 236, and annex A in volumes 620, 651 and 741.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 629, p. 225, and annex A in volume 741.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 640, p. 336, and annex A in volume 741.

LI. PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup> PAR L'INSERTION D'UNE PARTIE IV RELATIVE AU COMMERCE ET AU DÉVELOPPEMENT. FAIT À GENÈVE LE 8 FÉVRIER 1965<sup>2</sup>

SUCCESSION en vertu des dispositions de l'article XXVI, paragraphe 5, alinéa c, de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce

*Notification adressée au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :*

17 août 1970

MAURICE

(Avec effet au 12 mars 1968, date à laquelle Maurice a accédé à l'indépendance.)

LII. PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. FAIT À GENÈVE LE 2 MARS 1967<sup>3</sup>

LIII. PROTOCOLE D'ACCESSION DE L'ARGENTINE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. FAIT À GENÈVE LE 30 JUIN 1967<sup>4</sup>

LIV. PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA POLOGNE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. FAIT À GENÈVE LE 30 JUIN 1967<sup>5</sup>

LVI. PROTOCOLE D'ACCESSION DE L'IRLANDE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. FAIT À GENÈVE LE 30 JUIN 1967<sup>6</sup>

LVII. PROTOCOLE D'ACCESSION DE L'ISLANDE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. FAIT À GENÈVE LE 30 JUIN 1967<sup>7</sup>

#### ACCEPTATION

*Etat*

*Date d'acceptation  
(par signature)*

LUXEMBOURG ..... 28 octobre 1970

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 23 décembre 1970.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187, et annexe A des volumes 77, 90, 123 et 651.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 572, p. 321, et annexe A des volumes 590, 591, 620, 651 et 661.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 595, p. 343, et annexe A des volumes 620, 651 et 741.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 609, p. 207, et annexe A des volumes 620, 651 et 741.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 237, et annexe A des volumes 620, 651 et 741.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 629, p. 228, et annexe A du volume 741.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 640, p. 337, et annexe A du volume 741.

No. 2299. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND JAPAN FOR AIR SERVICES. SIGNED AT TOKYO ON 29 DECEMBER 1952<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> FURTHER AMENDING THE SCHEDULE ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TOKYO, 26 MAY 1970

*Authentic texts: Japanese and English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 December 1970.*

く。内の地点—モスクワ—アジア内の協定地点—東京  
本大臣は、前記の提案がグレート・ブリテン及び北部アイル  
ランド連合王国政府にとつて受諾しうるものであるときは、こ  
の書簡及びその旨の閣下の返簡をこの問題に関する両国政府間  
の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付  
の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。  
本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて  
敬意を表します。

昭和四十五年五月二十六日に東京で

外務大臣臨時代理

内閣総理大臣

佐藤榮作

日本国駐在連合王国特命全權大使

サー ジョン・ピルチャー閣下

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 175, p. 129, and annex A in volumes 632 and 699.

<sup>2</sup> Came into force on 26 May 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.



## I

## [JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十二年十月二十九日に東京で署名された航空業務に関する日本国とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国との間の協定に言及し、同協定の附表（千九百六十七年八月二十二日及び千九百六十九年六月十七日に修正された。）に次の修正を行なうことを提案する光榮を有します。

1 附表の第一部（日本国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線）の路線(4)の次に次の路線を加える。

(5) 日本国内の地点—アジア内の協定地点—モスクワ—ヨーロッパ（ソヴィエト連邦を除く。）内の地点—ロンドン

2 附表の第二部（連合王国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線）の路線(3)の次に次の路線を加える。

(4) 連合王国内の地点—ヨーロッパ（ソヴィエト連邦を除

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Minister for Foreign Affairs ad interim, Prime Minister of Japan, to Her Majesty's  
Ambassador at Tokyo*

Tokyo, 26th of May, 1970

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between Japan and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for air services, signed at Tokyo on December 29, 1952,<sup>3</sup> and to propose that the following amendments be made to the schedule of the aforementioned Agreement as amended on August 22, 1967,<sup>4</sup> and June 17, 1969<sup>5</sup> :

1. In section I (Routes to be operated by the designated airline or airlines of Japan) of the schedule, the following route shall be added after route (4) :  
(5) Points in Japan – points in Asia to be agreed – Moscow – points in Europe except the U.S.S.R. – London.
2. In section II (Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom) of the schedule, the following route shall be added after route (3) :  
(4) Points in the United Kingdom – points in Europe except the U.S.S.R. – Moscow – points in Asia to be agreed – Tokyo.

If the above proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to suggest that this note and Your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

EISAKU SATO  
Minister of Foreign Affairs ad interim  
Prime Minister of Japan

II

*Her Majesty's Ambassador at Tokyo to the Minister for Foreign Affairs ad interim,  
Prime Minister of Japan*

BRITISH EMBASSY  
TOKYO

26th of May, 1970

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date which read as follows :

[See note I]

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 175, p. 129.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 632, p. 294.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 699, p. 305.

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the above proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore agree that your note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

JOHN PILCHER

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2299. ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE JAPON RELATIF AUX SERVICES  
AÉRIENS. SIGNÉ À TOKYO LE 29 DÉCEMBRE 1952<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT À NOUVEAU LE TABLEAU  
ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TOKYO, 26 MAI 1970

*Textes authentiques : japonais et anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15  
décembre 1970.*

## I

*Le Premier Ministre du Japon, Ministre des affaires étrangères par intérim,  
à l'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*

Tokyo, le 26 mai 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Japon relatif aux services aériens, signé à Tokyo le 29 décembre 1952<sup>3</sup> et de vous proposer les modifications suivantes au tableau annexé à cet accord, tel qu'il a été modifié le 22 août 1967<sup>4</sup> et le 17 juin 1969<sup>5</sup> :

1. Dans la section I (Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon) du tableau, ajouter la route suivante après la route (4) :  
5) Points au Japon – points à déterminer en Asie – Moscou – points en Europe à l'exception de l'URSS – Londres.
2. Dans la section II (Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni) du tableau, ajouter la route suivante (3) :  
4) Points au Royaume-Uni – points en Europe à l'exception de l'URSS – Moscou – points à déterminer en Asie – Tokyo.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis, etc.

Le Premier Ministre du Japon,  
Ministre des affaires étrangères par intérim :

EISAKU SATO

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 175, p. 129, et annexe A des volumes 632 et 699.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 26 mai 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 175, p. 129.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 632, p. 301.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 699, p. 316.

## II

*L'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
au Premier Ministre du Japon, Ministre des affaires étrangères par intérim*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
TOKYO

Le 26 mai 1970

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui considère en conséquence que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur ce jour.

Je saisis, etc.

JOHN PILCHER

No. 3560. AGREEMENT ON TRADE AND PAYMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY. SIGNED AT ASUNCIÓN ON 21 NOVEMBER 1955<sup>1</sup>

N° 3560. ACCORD RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX ET AUX PAIEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY. SIGNÉ À ASSOMPTION LE 21 NOVEMBRE 1955<sup>1</sup>

#### PROLONGATIONS

By two consecutive exchanges of notes dated at Asunción (1) on 31 March and 11 April 1969, and (2) on 27 September and 9 October 1969, the above-mentioned Agreement was prolonged for further periods of six months (1) until 27 September 1969, and (2) until 27 March 1970.

The prolonging Agreements came into force on 11 April and 9 October 1969, respectively, by the exchange of the said notes.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 December 1970.*

#### PROROGATIONS

Aux termes de deux échanges de notes successifs en date, à Assomption, 1) des 31 mars et 11 avril 1969 et 2) des 27 septembre et 9 octobre 1969, l'Accord susmentionné a été prorogé pour des périodes de six mois jusqu'aux 1) 27 septembre 1969 et 2) 27 mars 1970.

Les Accords de prorogation sont entrés en vigueur les 11 avril et 9 octobre 1969, respectivement, par l'échange des dites notes.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 décembre 1970.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 252, p. 107, and annex A in volumes 343, 414, 425, 605, 613, 632 and 672.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 252, p. 107, et annexe A des volumes 343, 414, 425, 605, 613, 632 et 672.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA ON 7 SEPTEMBER 1956<sup>1</sup>

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRACTIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

10 December 1970

IVORY COAST

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

10 décembre 1970

CÔTE D'IVOIRE

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 266, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, as well as annex A in volumes 604, 610, 613, 653, 656 and 683.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 3 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 604, 610, 613, 653, 656 et 683.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of Regulations Nos. 6,<sup>2</sup> 7,<sup>3</sup> 9<sup>4</sup> and 10<sup>5</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

22 December 1970

SPAIN

(To take effect on 20 February 1971).

ACCEPTATION des Règlements n°s 6<sup>2</sup>, 7<sup>3</sup>, 9<sup>4</sup> et 10<sup>5</sup> annexés à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le:*

22 décembre 1970

ESPAGNE

(Pour prendre effet le 20 février 1971.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as annex A in volumes 601, 606, 607, 609, 630, 631, 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683, 686, 696, 723, 730, 740, 752, 754 and 756.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 607, p. 282.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 308, and vol. 754, p. 344.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 659, p. 342.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 667, p. 316.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 601, 606, 607, 609, 630, 631, 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683, 686, 696, 723, 730, 740, 752, 754 et 756.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 607, p. 283.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 309, et vol. 754, p. 345.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 659, p. 343.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 667, p. 317.



No. 5151. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING AIR SERVICES. SIGNED AT LONDON ON 3 FEBRUARY 1959<sup>1</sup>

N° 5151. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À LONDRES LE 3 FÉVRIER 1959<sup>1</sup>

AMENDMENT to the above-mentioned Agreement, as amended

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Belgrade on 2 June 1970, which entered into force on the same date by the exchange of the said notes, the annex to the above-mentioned Agreement was amended as follows: in the English text, in section I, route 2, column 3, delete "Istanbul" and insert "Sofia"; in the corresponding Serbo-Croatian text, delete "Istanbul" and insert "Sofija".

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 December 1970.*

MODIFICATION de l'Accord susmentionné, tel que modifié

Par un accord sous forme d'échange de notes en date à Belgrade du 2 juin 1970, entré en vigueur le même jour par l'échange desdites notes, l'annexe de l'Accord susmentionné a été modifiée comme suit: dans le texte anglais, paragraphe I, route 2, colonne 3, supprimer « Istanbul » et insérer « Sofia »; dans le texte serbo-croate correspondant, supprimer « Istanbul » et insérer « Sofija ».

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 décembre 1970.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 359, p. 339, and annex A in volumes 566 and 659.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, p. 339, et annexe A des volumes 566 et 659.

No. 5902. CONVENTION PLACING THE INTERNATIONAL POPLAR COMMISSION WITHIN THE FRAMEWORK OF FAO. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS TENTH SESSION, ROME, 19 NOVEMBER 1959<sup>1</sup>

N° 5902. CONVENTION PLAÇANT LA COMMISSION INTERNATIONALE DU PEUPLIER DANS LE CADRE DE LA FAO. APPROUVÉE PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA DIXIÈME SESSION, ROME, 19 NOVEMBRE 1959<sup>1</sup>

---

#### ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

23 November 1970

HUNGARY

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 10 December 1970.*

---

#### ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:*

23 novembre 1970

HONGRIE

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 10 décembre 1970.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 410, p. 155; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, as well as annex A in volumes 620, 634, 637, 681 and 745.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410, p. 155; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 5 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 620, 634, 637, 681 et 745.

No. 7413. CONVENTION ON THE CONFLICTS OF LAWS RELATING TO THE FORM OF TESTAMENTARY DISPOSITIONS. DONE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

N° 7413. CONVENTION SUR LES CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE FORME DES DISPOSITIONS TESTAMENTAIRES. FAITE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

23 November 1970

SWAZILAND

(To take effect on 22 January 1971.)

With the following reservation :

“ The Government of the Kingdom of Swaziland, in accordance with article 9 of the Convention, hereby reserves the right, in derogation of the third paragraph of article 1, to determine in accordance with the *lex fori* the place where a testator had his domicile.”

*Certified statement was registered by the Netherlands on 11 December 1970.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :*

23 novembre 1970

SOUAZILAND

(Pour prendre effet le 22 janvier 1971.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume du Souaziland, conformément à l'article 9 de la Convention se réserve, par dérogation à l'article premier, alinéa 3, le droit de déterminer selon la loi du for le lieu dans lequel le testateur avait son domicile.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 11 décembre 1970.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 510, p. 175, and annex A in volumes 575, 691, 745 and 753.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 175, et annexe A des volumes 575, 691, 745 et 753.

No. 9432. CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 NOVEMBER 1965<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on :*

19 November 1970<sup>2</sup>

BELGIUM

(To take effect on 18 January 1971.)

With the following declarations :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Belgian Government is opposed to the exercise on Belgian territory of the freedom referred to in article 8, first paragraph;

The Belgian Government declares that it is availing itself of the provision in article 15, second paragraph;

In accordance with article 16, third paragraph, the Belgian Government declares that the applications referred to in article 16, second paragraph, will not be entertained if they are filed after the expiration of a period of one year from the date of the judgement;

The Belgian Government believes that it should draw attention to the fact that any request for service pursuant to article 5, first paragraph, (a) or (b), requires the employment of a process server, and that the resulting costs must be reimbursed in accordance with article 12 of the Convention.

#### DESIGNATION of a Central Authority under article 2 of the Convention

*Notification received by the Government of the Netherlands on :*

23 April 1970

UNITED STATES OF AMERICA

“ Under article 2 of the Convention, each State is required to designate a Central Authority to receive requests for service of documents coming from other countries.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 163, and annex A in volumes 700 and 737.

<sup>2</sup> Upon ratification the Government of Belgium made the following statement :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In accordance with article 2, paragraph 1, of the Convention, the Ministry of Justice, Administration de la Législation, Place Poelaert, 4, 1.000 Brussels, is designated as the Central Authority.

The Ministry of Justice is also designated as the authority competent to receive the documents forwarded through the channels referred to in article 9, second paragraph of the Convention.

N° 9432. CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET À LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRA-JUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 NOVEMBRE 1965<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :*

19 novembre 1970<sup>2</sup>

BELGIQUE

(Pour prendre effet le 18 janvier 1971.)

Avec les déclarations suivantes :

« Le Gouvernement belge s'oppose à l'usage sur le territoire belge de la faculté prévue à l'article 8, alinéa premier;

« Le Gouvernement belge déclare se prévaloir de la disposition contenue dans l'article 15, alinéa 2;

« Conformément à l'article 16, alinéa 3, le Gouvernement belge déclare que les demandes visées à l'article 16, alinéa 2, sont irrecevables si elles sont formées après l'expiration d'un délai d'un an à compter du prononcé de la décision;

« Le Gouvernement belge croit devoir attirer l'attention sur le fait que toute demande de signification ou de notification faite en application de l'article 5, alinéa premier, lettres *a* ou *b*, donne lieu à l'intervention d'un huissier de justice et que les frais qui en résultent doivent être remboursés conformément à l'article 12 de la Convention.»

DESIGNATION d'une Autorité centrale conformément à l'article 2 de la Convention

*Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

23 avril 1970

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Aux termes de l'article 2 de la Convention, chaque Etat est tenu de désigner une Autorité centrale chargée de recevoir les demandes de signification ou de notification

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 163, et annexe A des volumes 700 et 737.

<sup>2</sup> Lors de la ratification, le Gouvernement belge a communiqué ce qui suit :

« Conformément à l'article 2, alinéa premier, de la Convention, le Ministère de la Justice, Administration de la Législation, Place Poelaert, 4, 1.000 Bruxelles, est désigné comme Autorité centrale.

« Le Ministère de la Justice est également désigné comme autorité compétente pour recevoir les actes transmis par la voie prévue à l'article 9, alinéa premier, de la Convention.»

Although this Central Authority always is to be available, its use is not compulsory and there is provision (articles 8 through 11) for service through channels outside the Central Authority, including service by diplomatic or consular officers. These provisions are optional, however, and, since consular officers of the United States are prohibited by regulation from serving legal process or appointing other persons to do so, the United States will not avail itself of these provisions of the Convention. It is anticipated that courts in the United States will be advised by the Department of Justice of the possibility of sending requests for service of legal process directly to the Central Authority of the country concerned.

“ The Department of State has been designated as the Central Authority under the Convention by Executive Order 11471 issued on May 28, 1969. As such, it will receive requests for service of legal process from the courts of countries parties to the Convention and forward them to the Department of Justice for service by the appropriate United States Marshal. When action has been completed, the documents will be returned to the Department of State and sent to the appropriate mission abroad for mailing to the court.

“ United States Marshals will charge a standard fee of \$15.00 for their services under the Convention. Therefore, each request for service should be accompanied by an international money order made payable to the ‘ Treasurer of the United States ’ in the sum of \$15.00.<sup>1</sup>

“ The United States Marshals only have access to persons who are physically present within their areas of jurisdiction. Therefore, it will not be possible for them to effect service on United States citizens or residents of the United States who are temporarily outside of the country either by reason of service with the Armed Forces of the United States, employment for the United States Government, or in some other capacity.”

*Certified statement was registered by the Netherlands on 4 December 1970.*

---

<sup>1</sup> Subsequently, in a note received by the Government of the Netherlands on 25 March 1971, the Government of the United States of America communicated the following additional information :

“ The requirement that each request for service be accompanied by an international money order made payable to the ‘ Treasurer of the United States ’ in the sum of \$15.00 was not intended to include international “ postal ” money orders. The use of postal money orders is not feasible because the negotiable instrument does not physically accompany the request and is extremely difficult to correlate with a particular request for service. The appropriate means to remit prepayment of the Marshal’s fee is an international money order or check — preferably a bank or certified check — which can accompany the request until service is made.”

en provenance d'un autre Etat. Bien que ladite Autorité centrale doive toujours être disponible, il n'est pas obligatoire d'y avoir recours et certaines dispositions (articles 8 à 11) prévoient qu'il peut être procédé aux significations ou notifications par des voies autres que l'Autorité centrale, notamment par les soins des agents diplomatiques ou consulaires. Toutefois, ces dispositions sont facultatives et comme le règlement interdit aux agents consulaires des Etats-Unis de signifier ou de notifier des actes judiciaires ou de désigner d'autres personnes à cette fin, les Etats-Unis ne feront pas usage de ces dispositions de la Convention. Le Département de la Justice informera vraisemblablement les tribunaux des Etats-Unis de la possibilité d'adresser directement à l'Autorité central du pays intéressé les demandes de signification et de notification d'actes judiciaires.

Le Département d'Etat a été désigné Autorité central aux fins de la Convention par l'*Executive Order* n° 11471 en date du 28 mai 1969. En cette qualité, le Département d'Etat recevra les demandes de signification ou de notification d'actes judiciaires en provenance de tribunaux des Etats parties à la Convention et les adressera au Département de la Justice, et l'acte sera signifié ou notifié par le *United States Marshal* compétent. Une fois signifiés ou notifiés, les actes seront retournés au Département d'Etat et envoyés à la mission appropriée à l'étranger, qui les adressera au tribunal par la poste.

Les *United States Marshals* percevront un droit uniforme de 15 dollars pour les services rendus aux fins de la Convention. En conséquence, toute demande de signification ou de notification devra être accompagnée d'un mandat international de 15 dollars libellé à l'ordre du « Trésorier des Etats-Unis<sup>1</sup> ».

Les *United States Marshals* ne peuvent entrer en rapport qu'avec les personnes qui se trouvent effectivement dans le ressort de leur juridiction. Il ne leur sera donc possible de donner suite aux demandes concernant des citoyens des Etats-Unis ou des résidents des Etats-Unis qui se trouvent Service temporairement hors du pays en raison de leur dans les Forces armées des Etats-Unis ou de leur emploi par le Gouvernement des Etats-Unis ou à un autre titre.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 4 décembre 1970.*

---

<sup>1</sup> Par la suite, dans une note reçue par le Gouvernement néerlandais le 25 mars 1971, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a communiqué le renseignement supplémentaire suivant :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'obligation de joindre à toute demande de signification ou de notification un ordre de paiement international pour une somme de 15 dollars payable au *Treasurer of the United States* ne visait pas l'emploi d'ordres de paiement internationaux « postaux. » Il n'est pas possible d'employer ces ordres de paiement postaux, étant donné que, le titre négociable n'accompagnant pas matériellement la demande de signification ou de notification, il est très difficile de préciser à quelle demande se rapporte un tel titre. Le moyen approprié pour payer d'avance les frais d'huissier (*Marshal*) est un ordre de paiement international ou un chèque — de préférence un chèque bancaire ou un chèque visé — qui peut accompagner la demande de signification ou de notification jusqu'à ce qu'il soit donné suite à celle-ci.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966<sup>1</sup>

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on :*

10 December 1970

CHINA<sup>2</sup>

(To take effect on 9 January 1971.)

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

10 décembre 1970

CHINE<sup>2</sup>

(Pour prendre effet le 9 janvier 1971.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see annex A in volumes 667, 669, 670, 672, 676, 677, 681, 685, 703, 728, 735, 737, 741, 751 and 752.

<sup>2</sup> Objections were received from the Governments of the following States on the dates indicated, to the effect that they considered the ratification as null and void since the so-called " Republic of China " had no right to speak or assume obligations on behalf of China—there being only one Chinese State, the People's Republic of China, and one Government entitled to represent it, the Government of the People's Republic of China :

<i>State</i>	<i>Date of receipt of notification</i>
Mongolia . . . . .	11 January 1971
Union of Soviet Socialist Republics . . . . .	18 January 1971
Bulgaria . . . . .	12 March 1971
Ukrainian Soviet Socialist Republic . . . . .	21 April 1971
Romania . . . . .	2 June 1971
Byelorussian Soviet Socialist Republic . . . . .	9 June 1971

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 667, 669, 670, 672, 676, 677, 681, 685, 703, 728, 735, 737, 741, 751 et 752.

<sup>2</sup> Le Secrétaire général a reçu des Gouvernements ci-après, aux dates indiquées, des objections aux termes desquelles ils considéraient ladite ratification comme nulle et non avenue du fait que la prétendue « République de Chine » n'avait pas le droit de parler ou de contracter des obligations au nom de la Chine—le seul Etat chinois existant étant la République populaire de Chine, et le seul Gouvernement habilité à le représenter, le Gouvernement de la République populaire de Chine :

<i>Etats</i>	<i>Date de réception de la notification</i>
Mongolie . . . . .	11 janvier 1971
Union des Républiques socialistes soviétiques . . . . .	18 janvier 1971
Bulgarie . . . . .	12 mars 1971
République socialiste soviétique d'Ukraine . . . . .	21 avril 1971
Roumanie . . . . .	2 juin 1971
République socialiste soviétique de Biélorussie . . . . .	9 juin 1971



No. 9884. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF SCIENTIFIC EQUIPMENT. DONE AT BRUSSELS ON 11 JUNE 1968<sup>1</sup>

N° 9884. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL SCIENTIFIQUE. FAITE À BRUXELLES LE 11 JUIN 1968<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Director-General of the Customs Co-operation Council on:*

5 November 1970

ISRAEL

(To take effect on 5 February 1971.)

*Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 8 December 1970.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général du Conseil de coopération douanière le:*

5 novembre 1970

ISRAËL

(Pour prendre effet le 5 février 1971.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 8 décembre 1970.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 690, p. 97, and annex A in volumes 695, 713, 718, 724, 729, 735, 751 and 754.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 690, p. 97, et annexe A des volumes 695, 713, 718, 724, 729, 735, 751 et 754.

No. 10022. CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS PROVIDING FOR THE RECIPROCAL RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL MATTERS. SIGNED AT THE HAGUE on 17 NOVEMBER 1967<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE EXTENSION TO SURINAM AND THE NETHERLANDS ANTILLES OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION.

LONDON, 2 SEPTEMBER 1970

*Authentic text : English.*

*Registered by the Netherlands on 11 December 1970.*

I

EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Nr. 15959

2nd September, 1970

Sir,

I have the honour to refer to the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland providing for the reciprocal recognition and enforcement of judgements in civil matters, signed at The Hague on the 17th of November, 1967.<sup>1</sup>

I have been instructed by the Government of the Kingdom of the Netherlands to propose to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the operation of the above-mentioned Convention be extended, at the request of the Government of Surinam and the Netherlands Antilles, to these parts of the Kingdom of the Netherlands outside Europe, in accordance with paragraph 1 (b) of article X of the Convention and under the following specification provided for in paragraph 2 of the said article :

The courts to whose judgements the Convention shall apply are :

- 1) in the case of Surinam : „ Hof van Justitie van Suriname ”, the „ Kantongerecht in het Eerste Kanton ” and the „ Kantongerecht in het Derde Kanton ”;
- 2) in the case of the Netherlands Antilles : the „ Hoge Raad der Nederlanden ”, the „ Hof van Justitie der Nederlandse Antillen ” and the „ Gerecht in Eerste Aanleg ”.

The courts to which application for registration of any judgement shall be made are :

- 1) in the case of Surinam : the „ Hof van Justitie van Suriname ”;
- 2) in the case of the Netherlands Antilles : the „ Gerecht in Eerste Aanleg ” having

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 699, p. 11.

<sup>2</sup> Came into force on 2 October 1970, i.e. one month after the date of the note in reply, in accordance with article X(4) of the Convention.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10022. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIVE À LA RECONNAISSANCE ET À L'EXÉCUTION RÉCIPROQUES DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE. SIGNÉE À LA HAYE LE 17 NOVEMBRE 1967<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> SE RAPPORTANT À L'EXTENSION AU SURINAM ET AUX ANTILLES NÉERLANDAISES DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. LONDRES, 2 SEPTEMBRE 1970

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 11 décembre 1970.*

I

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

No. 15959

Le 2 septembre 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à la reconnaissance et à l'exécution réciproques des jugements en matière civile, signée à La Haye, le 17 novembre 1967<sup>1</sup>.

J'ai été chargé par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas de proposer au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord que l'application de la Convention susmentionnée soit étendue, à la demande du Gouvernement du Surinam et des Antilles néerlandaises, à ces parties du Royaume des Pays-Bas situées hors d'Europe, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article X de la Convention et en vertu des dispositions suivantes prévues au paragraphe 2 dudit article :

Les juridictions aux jugements desquelles la présente Convention s'appliquera sont :

1. En ce qui concerne le Surinam : la « Hof van Justitie van Suriname », le « Kanton-gerecht in het Eerste Kanton » et le « Kantongerecht in het Derde Kanton »;
2. En ce qui concerne les Antilles néerlandaises : le « Hoge Raad der Nederlanden », la « Hof van Justitie der Nederlandse Antillen » et le « Gerecht in Eerste Aanleg ».

Les juridictions auprès desquelles les demandes d'enregistrement des jugements devront être déposées sont :

1. En ce qui concerne le Surinam : la « Hof van Justitie van Suriname »;
2. En ce qui concerne les Antilles néerlandaises : le « Gerecht in Eerste Aanleg » dont

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 699, p. 11.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 2 octobre 1970, soit un mois après la date de la note de réponse, conformément à l'article X, paragraphe 4, de la Convention.

jurisdiction in the district where the judgement debtor has his domicile or has assets.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour further to propose that the present note together with your reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force, in accordance with paragraph 4 of article X of the Convention, one month after the date of your reply and shall be subject to termination in conformity with the paragraphs 5 and 6 of the said article.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant,

J. L. R. HUYDECOPER

The Right Honourable Sir Alec Douglas-Home, K.T., M.P.  
etc., etc., etc.

## II

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE

2 September, 1970

No. GNL 2/340/1

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 15959 of the 2nd of September, 1970, which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to inform you that the proposals contained in the note referred to above are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Your note and the present reply shall therefore constitute an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force, in accordance with paragraph 4 of article X of the Convention, one month after the date of the present note and shall be subject to termination in conformity with the paragraphs 5 and 6 of the said article.

I have the honour to be, with high consideration, Sir, Your obedient servant,

(For the Secretary of State)

H. RICHARDSON

Jonkheer J. L. R. Huydecoper  
etc., etc., etc.  
38 Hyde Park Gate  
S.W7.

la juridiction s'étend au district dans lequel le débiteur a son domicile ou possède des biens.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur, conformément au paragraphe 4 de l'article X de la Convention, un mois après la date de votre réponse, et pourra cesser de produire effet conformément aux paragraphes 5 et 6 dudit article.

Veuillez agréer, etc.

J. L. R. HUYDECOPER

Son Excellence sir Alec Douglas-Home, K.T., M.P.  
etc., etc., etc.

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH

Le 2 septembre 1970

N° GNL 2/340/1

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 15 959 en date du 2 septembre 1970; dont la teneur suit :

[Voir note I ]

En réponse, je tiens à porter à votre connaissance que les propositions contenues dans la note susmentionnée rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Votre note et la présente réponse seront donc considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur, conformément au paragraphe 4 de l'article X de la Convention, un mois après la date de la présente note et pourra cesser de produire effet conformément aux paragraphes 5 et 6 dudit article.

Veuillez agréer, etc.

(Pour le Secrétaire d'Etat)

H. RICHARDSON

Jonkheer J. L. R. Huydecoper  
etc., etc., etc.  
38 Hyde Park Gate  
S.W.7

No. 10099. AGREEMENT FOR CO-OPERATION IN DEALING WITH POLLUTION OF THE NORTH SEA BY OIL. SIGNED AT BONN ON 9 JUNE 1969<sup>1</sup>

N° 10099. ACCORD CONCERNANT LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE LUTTE CONTRE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER DU NORD PAR LES HYDROCARBURES. SIGNÉ À BONN LE 9 JUIN 1969<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of the Federal Republic of Germany on:*

28 September 1970

NORWAY

(To take effect on 28 November 1970.)

*Certified statement was registered by the Federal Republic of Germany on 14 December 1970.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne le:*

28 septembre 1970

NORVÈGE

(Pour prendre effet le 28 novembre 1970.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la République fédérale d'Allemagne le 14 décembre 1970.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 3.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 3.

No. 10322. EUROPEAN AGREEMENT ON THE INSTRUCTION AND EDUCATION OF NURSES. DONE AT STRASBOURG ON 25 OCTOBER 1967<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:*

19 August 1970

SWITZERLAND

(To take effect on 20 November 1970.)

With the following reservations:

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

In accordance with the provisions of article 7, the Swiss Confederation reserves the right to derogate:

(a) from the provisions of chapter II of annex I by providing that candidates for admission to schools of nursing may have reached a cultural and intellectual standard equivalent to eight years of general education;

(b) from the provision of chapter II of annex I by providing that candidates for admission to schools of nursing need not possess a recognised school certificate;

(c) from the provisions of chapter III of annex I by providing a number of hours of theoretical and formal instruction other than that referred to in that chapter.

*Certified statement was registered by the Council of Europe on 4 December 1970.*

N° 10322. ACCORD EUROPÉEN SUR L'INSTRUCTION ET LA FORMATION DES INFIRMIÈRES. FAIT À STRASBOURG LE 25 OCTOBRE 1967<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:*

19 août 1970

SUISSE

(Pour prendre effet le 20 novembre 1970.)

Avec les réserves suivantes:

« En vertu des dispositions de l'article 7, la Confédération suisse se réserve le droit de déroger:

(a) aux dispositions du chapitre II de l'annexe I en prévoyant que les candidates aux études d'infirmières pourront être d'un niveau intellectuel et culturel correspondant à huit années d'enseignement général;

(b) aux dispositions du chapitre II de l'annexe I en prévoyant que les candidates aux études d'infirmières pourront ne pas être en possession d'un titre scolaire;

(c) aux dispositions du chapitre III de l'annexe I en prévoyant un nombre d'heures de cours théoriques et techniques différent de celui qui est prévu dans ce chapitre.»

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 4 décembre 1970.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 718, p. 363.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Council of Europe.

<sup>3</sup> Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 718, p. 363.

No. 10346. EUROPEAN CONVENTION ON INFORMATION ON FOREIGN LAW. DONE AT LONDON ON 7 JUNE 1968<sup>1</sup>

N° 10346. CONVENTION EUROPÉENNE DANS LE DOMAINE DE L'INFORMATION SUR LE DROIT ÉTRANGER. FAIT À LONDRES LE 7 JUIN 1968<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:*

9 March 1970

DENMARK  
(To take effect on 10 June 1970.)

19 August 1970

SWITZERLAND  
(To take effect on 20 November 1970.)

*Certified statements were registered by the Council of Europe on 4 December 1970.*

---

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe les :*

9 mars 1970

DANEMARK  
(Pour prendre effet le 10 juin 1970.)

19 août 1970

SUISSE  
(Pour prendre effet le 20 novembre 1970.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Conseil de l'Europe le 4 décembre 1970.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 720, p. 147.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 720, p. 147.



**INTERNATIONAL LABOUR  
ORGANISATION**

*Ratifications by the States listed below regarding the following two Conventions were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.*

**ORGANISATION INTERNATIONALE  
DU TRAVAIL**

*Les ratifications des Etats énumérés ci-après concernant les deux Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.*

No. 5181. CONVENTION (No. 111)  
CONCERNING DISCRIMINATION  
IN RESPECT OF EMPLOYMENT  
AND OCCUPATION. ADOPTED  
BY THE GENERAL CONFERENCE  
OF THE INTERNATIONAL  
LABOUR ORGANISATION AT ITS  
FORTY - SECOND SESSION,  
GENEVA, 25 JUNE 1958<sup>1</sup>

N° 5181. CONVENTION (N° 111)  
CONCERNANT LA DISCRIMI-  
NATION EN MATIÈRE D'EMPLOI  
ET DE PROFESSION. ADOPTÉE  
PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉ-  
RALE DE L'ORGANISATION  
INTERNATIONALE DU TRAVAIL.  
À SA QUARANTE-DEUXIÈME  
SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958<sup>1</sup>

26 November 1970

RATIFICATION by TRINIDAD AND  
TOBAGO

(To take effect on 26 November 1971.)

26 novembre 1970

RATIFICATION de la TRINITÉ-ET-  
TOBAGO

(Pour prendre effet le 26 novembre  
1971.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 362, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as annex A in volumes 603, 609, 613, 632, 640, 642, 667, 682, 691, 699, 735, 751 and 754.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 603, 609, 613, 632, 640, 642, 667, 682, 691, 699, 735, 751, 754 and 759.

No. 8836. CONVENTION (No. 123) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1965<sup>1</sup>

N° 8836. CONVENTION (N° 123) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1965<sup>1</sup>

6 November 1970

RATIFICATION by CAMEROON

(To take effect on 6 November 1971. Specifying, pursuant to article 2, paragraph 2, that the minimum age for admission to employment underground in mines is sixteen years.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 12 December 1970.*

6 novembre 1970

RATIFICATION du CAMEROUN

(Pour prendre effet le 6 novembre 1971. Il est spécifié, conformément à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention, que l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines est seize ans.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 12 décembre 1970.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 79; for subsequent actions, see annex A in volumes 636, 640, 645, 649, 667, 671, 686, 694, 699, 711, 724, 735, 738 and 754.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 79; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 636, 640, 645, 649, 667, 671, 686, 694, 699, 711, 724, 735, 738 et 754.